

# —‡— Le Livre de l'Écclésiastique. —‡—

## Introduction.

**Titre.** La Vulgate latine nomme ce livre : *Écclésiastique*, c'est-à-dire, le livre d'église par excellence. Ce nom lui vient, en effet, du fréquent usage qu'en faisait la primitive église pour l'instruction des fidèles. Son titre original est, dans la version des Septante, *Σοφία Ἰησοῦ υἱοῦ Σειράχ*. La version syriaque le nomme également : *Sapientia Jesu filii Sirach*. C'est le dernier des livres sapientiaux dans le canon du Concile de Trente. Comme les autres livres de l'Ancien Testament, dont le texte hébreu était perdu, ou qui avaient été primitivement écrits en grec, il appartient à la série des livres deutérocanoniques.

**But.** Enseigner la sagesse par une grande variété de maximes s'adressant à toutes les conditions, à tous les états de vie, tel est le but de ce livre. La méthode en est toute semblable à celle des *Proverbes*, que l'auteur semble avoir pris pour modèle, et n'en diffère qu'à la fin. Après avoir enseigné la sagesse par les préceptes, il veut la faire connaître par les exemples de ceux qui l'ont pratiquée. Un magnifique éloge des ancêtres, depuis Enoch, qui s'efforça de plaire à Dieu, jusqu'à Néhémie et le grand Prêtre Simon, fils d'Onias, termine l'ouvrage.

**Division.** L'analyse n'a guère prise sur ce genre de composition, et les divisions sont, en grande partie, arbitraires. Sans doute un certain nombre de passages traitent du même sujet, mais, en général, les maximes se succèdent sans ordre apparent. Les endroits même qui présentent une suite n'ont pas de lien entre eux. On peut pourtant y distinguer quelques grandes lignes.

*Exorde* (Chap. i). Invitation à suivre les voies de la sagesse.

*Première partie* (Chap. ii-xlii, 14). Maximes, préceptes et conseils variés sur toutes les vertus privées et sociales. Des exhortations, des prières y rompent de temps à autre la monotonie. On trouvera, au cours du commentaire, et dans la table, les quelques subdivisions, peu marquées d'ailleurs, dont cette partie est susceptible.

*Deuxième partie* (Chap. xlii, 15-1, 23). Exemples de sagesse donnés : 1° par la Providence du Créateur qu'il célèbre dans une hymne remarquable (xlii, 15-xliii, 37). 2° Par les ancêtres du peuple d'Israël, depuis Enoch jusqu'au grand-prêtre Simon, qui vivait du temps de l'auteur (xliv-1, 23).

*Épilogue* (1, 24-li). Conclusion, prière et dernière instruction de l'auteur.

Le livre est précédé d'un *prologue* dû au traducteur grec, qui nous fournit quelques données sur sa composition et sa traduction. On ne le considère pas comme inspiré.

**Auteur.** Si le livre de la *Sagesse* est anonyme, celui de l'*Écclésiastique* est signé ; malheureusement l'auteur n'est connu que par son nom. Il nous l'apprend lui-même, à la fin de son œuvre (1, 29) : "*Doctrinam sapientiae et disciplinae scripsit in codice isto Jesus, filius Sirach, Jerosolymita*. Les manuscrits grecs portent *ἐχράραξεν, scripsi*. Le prologue, placé en tête du livre, par le petit-fils de l'auteur, répète la même donnée : *Avus meus Jesus . . . voluit et ipse scribere aliquid horum quae ad doctrinam et sapien-*

*tiam pertinent, etc. (Prolog.)* A défaut de documents historiques, l'auteur se fait connaître, par son ouvrage, comme un homme profondément versé dans l'étude des saintes Écritures, et d'une piété peu commune. Peut-être fut-il, selon la conjecture de quelques écrivains, prêtre et même médecin. Mais les connaissances particulières dont il témoigne, touchant ces deux professions, sont trop peu caractérisées pour établir une conclusion certaine.

L'époque à laquelle l'ouvrage fut composé peut être précisée avec plus de certitude. On est autorisé à la fixer, non pourtant sans controverse, aux premières années du 2<sup>e</sup> siècle avant J.-C., vers 190.

Cette date résulte des considérations suivantes.

1<sup>o</sup> L'auteur dépeint le grand prêtre Simon, fils d'Onias, avec tant de détails et une complaisance si marquée, avec des traits si précis (I, 1-21), qu'on ne peut douter, et tout le monde en convient, qu'il n'ait connu le pontife, et ne l'ait vu souvent accomplir les cérémonies saintes. Or ce Simon a vécu, nous le verrons, environ 60 ans avant le règne de Ptolémée VII Evergète en Egypte (145-117 av. J.-C.).

2<sup>o</sup> Le petit-fils de l'auteur, qui traduisit en grec l'œuvre de son grand-père, nous déclare, dans le prologue, qu'il est venu en Egypte dans la 38<sup>e</sup> année du règne de Ptolémée Evergète. « ἐν γὰρ τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει ἐπὶ τοῦ Εὐεργέτου βασιλείῳ παραγενήθεις εἰς Αἴγυπτον. » Vulg. « *Nam in octavo et trigesimo anno temporibus Ptolemæi Evergetis regis, postquam perveni in Ægyptum...* » Or la 38<sup>e</sup> année de ce règne nous reporte vers l'an 130 avant J.-C. Il est vraisemblable d'admettre qu'il s'écoula environ 60 ans entre la composition de l'ouvrage par le grand-père et sa traduction par le petit-fils.

3<sup>o</sup> L'époque de cette composition coïncide avec un temps de persécution

marquée contre les Juifs. La prière de l'auteur (chap. xxx, 22-xxxvi, 19) témoigne des afflictions de ses contemporains, et nous ramène aux mauvais jours où Ptolémée IV Philopator (222-205) inaugura les vexations dont Israël fut victime pendant le 2<sup>e</sup> siècle.

Ces indications paraissent assez précises. Elles ne sont pourtant pas sans conteste. Il se trouve en effet qu'un autre grand-prêtre, Simon, également fils d'Onias, a vécu vers l'an 300 av. J.-C., et qu'un autre Ptolémée Evergète a régné en Egypte vers 250. De là une opinion nouvelle, embrassée par plusieurs exégètes modernes et récents, qui fait remonter un siècle plus haut la composition de l'Ecclésiastique.

Cette opinion ne paraît pas historiquement fondée.

Il est certain, en effet, que Ptolémée III Evergète I n'a pas régné 38 ans; ce n'est donc pas le Ptolémée dont parle le prologue. — A cette difficulté, on répond que le texte grec, cité plus haut, ne signifie pas la 38<sup>e</sup> année du règne d'Evergète, mais bien l'âge du traducteur, qui serait venu en Egypte dans la 38<sup>e</sup> année de sa vie. — Malgré l'étrangeté de cette donnée, surtout de la part d'un auteur qui ne nous dit pas même son nom, on pourrait à la rigueur l'accepter, si la phrase employée n'était la formule ordinaire pour indiquer l'année du règne. Cette seule observation fait crouler tout le fondement de cette opinion. — Vainement objecte-t-on que Ptolémée Evergète II lui-même n'aurait pas régné 38 ans; car il est constant que son règne, malgré une assez longue interruption, date de 170, et les historiens le font remonter à cette année où il commença à régner à la place de son frère Ptolémée IV Philométor.

Nous avons du reste d'autres témoignages historiques certains qui nous permettent de distinguer entre les deux Simon, fils d'Onias. Eusèbe

de Césarée, dans sa *Démonstration évangélique* (P. L. 22,616), nous apprend "qu'à ce Simon, fils d'Onias, qui vécut au temps où l'*Ecclésiastique* fut composé, succéda un autre grand-prêtre du nom d'Onias, précisément à l'époque où Antiochus Epiphane voulait obliger les Juifs à sacrifier aux dieux. — St Jérôme, dans son commentaire sur Daniel (9, 14) nous fournit la même donnée. Il est donc certain qu'il s'agit du deuxième Simon (219 à 199) dans l'*Ecclésiastique*. D'ailleurs, point de persécution antérieure à cette époque; nulle probabilité que la version des Septante commencée en 286 ait été terminée vers 250: autant de motifs de ne pas reculer à l'an 290 la composition de ce livre.

**Texte primitif.** Nous avons déjà dit que ce livre avait été traduit de l'hébreu. C'est en effet dans cette langue qu'il fut composé. Le tour général du style, une foule de locutions hébraïques, des fautes même du traducteur qui ne s'expliqueraient pas en dehors de l'original hébreu, ne permettent pas d'en douter. — St Jérôme a eu entre les mains le texte hébreu.<sup>1</sup> Malheureusement ce texte moins estimé des Juifs palestiniens, qui ne le regardaient pas comme canonique, négligé des chrétiens qui se servaient exclusivement du grec, ne tarda pas à disparaître. Depuis de longs siècles l'original de l'*Ecclésiastique* était perdu; il n'en restait que quelques versets, recueillis par le Talmud, lorsque en 1896 un heureux hasard fit rencontrer dans une synagogue du Caire un manuscrit hébreu contenant les dix derniers chapitres du livre (xxxix, 15-xlix, 11). Cet important fragment, publié depuis,<sup>2</sup> a permis de reconnaître le caractère

de la langue originale. Ce n'est ni le chaldaïque, comme plusieurs l'avaient pensé; ni l'hébreu rabbinique, mais bien l'hébreu classique, imitant à dessein la langue de l'Ancien Testament. Sa comparaison avec la version grecque a fait ressortir, malgré quelques imperfections de détail, le caractère de fidélité presque servile de l'œuvre du petit-fils de Sirach. Il suit de très près le texte et rend ordinairement le mot hébreu par le mot grec équivalent. Quelques textes obscurs ont été heureusement élucidés grâce à l'original. Par exemple les versets 8 et 9 du chap. 49 avaient été traduits: 8. "*Ezéchiél contemple la vision de gloire que le Seigneur lui montra sur le char des chérubins.* 9. *Car il songe à l'ennemi dans la menace d'une pluie d'orage, et il fit du bien à ceux qui suivaient la voie droite.*" Plusieurs critiques soupçonnaient que le traducteur avait lu 'oyeb, ennemi, au lieu de 'iyob, Job. On obtenait ainsi un meilleur sens. Le texte original a justifié cette hypothèse: on y trouve *iyob*, et, au lieu d'un verset inintelligible et sans lien avec le contexte, on a: 9) "*Et Ezéchiél a aussi parlé de Job, qui a accompli toutes les voies de la justice.*"

Depuis la découverte des chapitres xxxix, 15 à xlix, 11, M. Schechter, professeur à Cambridge, sachant que le manuscrit provenait d'une synagogue du Caire, parvint à se faire céder tout le contenu de la *Ghenisah*.<sup>3</sup> Outre sept nouveaux feuillets du manuscrit déjà connu, il s'en trouva quatre d'un autre manuscrit plus petit. Quelques autres feuillets furent encore trouvés.

En résumé, actuellement on a publié du texte original,<sup>4</sup> *Eccli.* iii, 6-vii, 22; xi, 34<sup>b</sup>-xvi, 26; xxx, 11-xxxv, 2;

<sup>1</sup> Fertur et Panaretos Jesu, filii Sirach, liber et alius, pseudepigraphus, qui Sapientia Salomonis inscribitur; quorum priorem hebraicum reperi. (Hier, Præf. in libr. Salom.).

<sup>2</sup> Cowley et Neubauer, The original he-

brew of a portion of Ecclesiasticus, Oxford, 1897.

<sup>3</sup> Cf. Et. juives. Juil.-Sept. 1897.

<sup>4</sup> Schechter and Taylor, The Wisdom of Ben Sira, portions of the Book of Ecclesia-

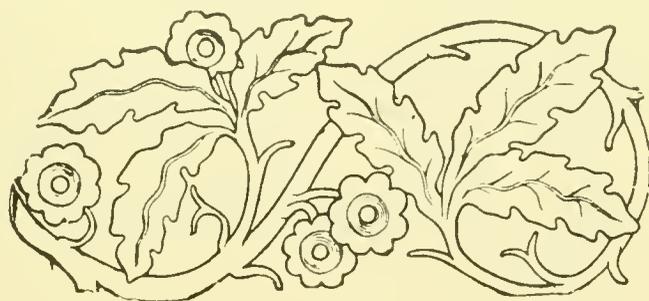
xxxvii, 27-xxxviii, 27; xxxix, 15-xlix, 11; xlix, 15-li, 30. En tout 695 versets sur 1411 qu'en renferme l'*Ecclésiastique*, d'après la manière de compter de Swete, O. T. in Greek.

L'**Inspiration** de l'*Ecclésiastique* a donné lieu à la même controverse que les autres livres *deutérocanoniques*. A cet égard, rien de particulier, sinon qu'il a été moins contesté que plusieurs d'entre eux. Estimé d'abord des Juifs palestiniens, admis même dans le canon des Juifs alexandrins, cité et transcrit avec honneur par le Talmud, il semble n'avoir cessé d'être, parmi les Juifs, un livre sacré qu'à la suite d'interpolations toujours faciles dans un recueil de maximes. Quoi qu'il en soit, l'Eglise chrétienne, malgré quelques dissonances passagères,

n'a jamais mis en doute son inspiration. De l'aveu même des auteurs hostiles à ce livre, la lettre de St Jacques s'en inspire constamment, et parfois même en reproduit les paroles. Les premiers Pères, comme St Clément Romain, l'auteur de l'Épître de St Barnabé, la Doctrine des apôtres, s'en servent également. Dès le milieu du deuxième siècle l'*Ecclésiastique* est allégué comme texte de l'Écriture par les Pères d'occident comme par ceux d'orient. Les hérétiques mêmes, dans les controverses, par exemple de St Augustin avec les Donatiens, ne repoussent pas son autorité. Enfin, de bonne heure, dès le 4<sup>e</sup> siècle, les Conciles l'inscrivent dans les canons scripturaires.

---

sticus from hebrew manuscripts in the Cairo Genizah collection, presented to the University of Cambridge by the editors.



# —‡— L'Écclésiastique. —‡—

## PROLOGUE.

**D**E nombreuses et excellentes leçons nous ont été transmises par la loi, les prophètes et les autres écrivains qui les ont suivis, ce qui assure à Israël une louange méritée d'instruction et de sagesse. Et comme non seulement ceux qui les lisent acquièrent la science, mais encore ceux qui les étudient avec zèle se rendent capables d'être utiles à ceux du dehors par leur parole et leurs écrits, mon aïeul Jésus, qui s'était beaucoup appliqué à la lecture de la loi, des prophètes et des autres livres de nos pères et qui y avait acquis une grande habileté, fut amené à composer lui aussi un écrit ayant trait à la formation morale et à la sagesse, afin que ceux qui ont le désir d'apprendre, s'attachant aussi à ce livre, progressent de plus en plus dans une vie conforme à la loi.

Je vous exhorte donc à en faire la lecture avec bienveillance et attention, et à vous montrer indulgents

dans les endroits où, malgré le soin que nous avons apporté à le traduire, nous paraîtrions avoir mal interprété quelques mots; car les termes hébreux n'ont pas la même force en passant dans une autre langue. Ce défaut ne se rencontre pas seulement dans ce livre; mais la loi, les prophètes et les autres livres *sacrés* n'offrent pas moins de différences quand on compare la version à l'original.

Etant allé en Egypte en la trente-huitième année du règne d'Evergète, je trouvai, pendant mon séjour, que l'instruction *religieuse* était loin d'égaliser *la nôtre*. J'ai donc regardé comme très nécessaire de donner quelque soin et quelque labeur à la traduction du livre de mon aïeul. A cet effet j'ai consacré à cette œuvre, durant ce temps, beaucoup de veilles et d'application afin de la conduire à bonne fin et de la publier pour ceux aussi qui, sur la terre étrangère, sont désireux de s'instruire et disposés à conformer leur vie à la loi *du Seigneur*.

## PROLOGUE.

Ce *prologue* n'est pas regardé comme canonique, c.-à-d. comme faisant partie des Écritures inspirées. L'auteur y explique d'abord comment son grand-père fut amené à composer ce livre (en hébreu), à quelle occasion et dans quel but lui-même le traduisit en grec.

Des *leçons*, litt. *des choses* pouvant servir à la formation morale, conduire à la sagesse. — *La loi*, les cinq livres de Moïse, ... *les autres écrivains*, appelés *hagiographes* : telle était, dès cette époque, la division des

livres contenus dans le canon des Juifs. Comp. *Luc*, xxiv, 14. — *Qui les ont suivis*, qui ont écrit après eux et surtout dans le même esprit. — *Ceux du dehors*, les Juifs vivant hors de la Palestine qui, ne comprenant plus la langue hébraïque, restaient plus ou moins étrangers aux anciens livres sacrés, et avaient besoin soit de nouveaux ouvrages composés en grec, soit de traductions grecques des livres hébreux.

*N'ont pas la même force*, etc. " Voir un ouvrage seulement traduit, dit D. Calmet, c'est regarder une tapisserie à l'envers; ce sont les mêmes personnages, mais ils n'ont

# Ecclesiasticus.

## PROLOGUS.

**M**ULTORUM nobis, et magnorum per legem, et prophetas, aliosque qui secuti sunt illos, sapientia demonstrata est : in quibus oportet laudare Israel doctrinæ et sapientiæ causa : quia non solum ipsos loquentes necesse est esse peritos, sed etiam extraneos posse et dicentes et scribentes doctissimos fieri. Avus meus Jesus, postquam se amplius dedit ad diligentiam lectionis legis, et prophetarum, et aliorum librorum, qui nobis a parentibus nostris traditi sunt : voluit et ipse scribere aliquid horum, quæ ad doctrinam et sapientiam pertinent : ut desiderantes discere, et illorum periti facti, magis magisque attendant animo, et confirmentur ad legitimam vitam.

Hortor itaque venire vos cum benevolentia, et attentiori studio lectionem facere, et veniam habere in illis, in quibus videmur sequentes imaginem sapientiæ deficere in

verborum compositione. Nam deficient verba Hebraica, quando fuerint translata ad alteram linguam. Non autem solum hæc, sed et ipsa lex, et prophetæ, ceteraque aliorum librorum, non parvam habent differentiam, quando inter se dicuntur.

Nam in octavo et trigesimo anno temporibus Ptolemæi Evergetis regis, postquam perveni in Ægyptum, et cum multum temporis ibi fuisssem, inveni ibi libros relictos, non parvæ, neque contemnendæ doctrinæ. Itaque bonum et necessarium putavi et ipse aliquam addere diligentiam et laborem interpretandi librum istum : et multa vigilia attuli doctrinam in spatio temporis ad illa, quæ ad finem ducunt, librum istum dare, et illis qui volunt animum intendere, et discere quemadmodum oporteat instituere mores, qui secundum legem Domini proposuerint vitam agere.

ni la même beauté, ni la même grâce." S. Jérôme dit à ce sujet avec son énergie ordinaire : *Alienis dentibus commoliti cibi vescentibus nauseam faciunt.*

*En la 38<sup>e</sup> année du règne d'Evergète? Voyez l'introduction p. 504. — L'instruction religieuse des Juifs habitant l'Égypte était inférieure à celle des Juifs de la Pales-*

*tine. La Vulg. traduit, j'y trouvai des livres qui étaient restés, dont la doctrine n'était ni médiocre ni méprisable, ce qui est en désaccord avec le contexte. D'autres, j'y trouvai un exemplaire du livre de mon aïeul; mais ἀνόμοιον signifie différent, litt. non semblable, et non pas exemplaire. — D'application, ou de savoir, d'étude.*



❁ PREMIÈRE PARTIE. ❁

Origine et nature de la sagesse. Exhortations à se livrer à elle et à suivre ses enseignements.

[CH. I — XVI, 21].

CHAP. I. — Origine de la sagesse [vers. 1 — 10]. La crainte de Dieu et ses rapports avec la sagesse [11 — 30].

Chap. I.



- T**OUTE sagesse vient du Seigneur,  
Elle est avec lui éternellement.
- 2 Qui peut compter le sable de la mer,  
Les gouttes de la pluie et les jours du passé?
- 3 Qui peut atteindre la hauteur du ciel, la largeur de la terre,  
*La profondeur de l'abîme et la sagesse?*
- 4 La sagesse a été créée avant toutes choses,  
Et la lumière de l'intelligence dès l'éternité.
- 5 [La source de la sagesse, c'est la parole de Dieu au plus haut des cieux,  
Ses voies sont les commandements éternels.]
- 6 A qui a été révélée la racine de la sagesse?  
Qui a connu ses desseins profonds?
- 7 [A qui la science de la sagesse a-t-elle été révélée,  
Et qui comprend son habileté?]
- 8 Il n'y a qu'un sage, grandement redoutable,  
Assis sur son trône : c'est le Seigneur.
- 9 C'est lui qui l'a créée;  
Il l'a vue et il l'a fait connaître.
- 10 Il l'a répandue sur toutes ses œuvres,  
Ainsi que sur toute chair, selon *la mesure de son don*,  
Il l'a donnée libéralement à ceux qui l'aiment.
- 11 La crainte du Seigneur est gloire et honneur,  
Et joie, et couronne d'allégresse.
- 12 La crainte du Seigneur réjouit le cœur;  
Elle donne gaieté, joie et longue vie.
- 13 Celui qui craint le Seigneur s'en trouvera bien à la fin  
Et il trouvera grâce au jour de sa mort.  
[L'amour de Dieu est une glorieuse sagesse;  
Ceux à qui il se montre, Dieu leur communique la sagesse  
Pour le contempler et reconnaître ses grandeurs.]
- 14 Le commencement de la sagesse est de craindre Dieu;  
Elle est formée avec les fidèles dans le sein de leur mère.

CHAP. I.

1. *Sagesse*, σοφία : ici, comme dans les *Proverbes* et le livre de la *Sagesse*, ce mot signifie tantôt la Sagesse incréée, soit comme attribut divin impersonnel, soit comme seconde personne de la Ste Trinité, comme Fils de Dieu; tantôt la sagesse créée, soit communiquée par Dieu à ses créatures raisonnables, soit poétiquement personnifiée (comp. iv, 11-19; vi, 18-33; xiv, 20-xv, 10;

xxiv). L'auteur emploie comme termes corrélatifs : ὑρόνησις, σύνεσις, ἐπιστήμη, παιδεία, *prudentiā, intellectus, scientia, disciplina* dans la Vulgate.

A la place du 2<sup>e</sup> membre, il y a dans la Vulg., *et elle a toujours été avec lui, et elle est avant tous les siècles.*

2-3. Sens : de même que personne ne peut compter..., de même nul ne peut scruter l'origine et la nature de la sagesse.

## \*— CAPUT I. —\*

Sapientia incomprehensibilis et in creaturis relucens, ab æterno originem a solo Deo omnipotente trahit, quam dat diligentibus ac timentibus ipsum : nam timor Domini, qui hic multipliciter commendatur, non solum sapientiam, sed et reliquas secum affert virtutes : simplici autem corde ad Deum accedendum est.



**M**NIS sapientia a Domino Deo est, et cum illo fuit semper, "et est ante ævum. 2. Arenam maris, et pluvie guttas, et dies sæculi quis dinumeravit? Altitudinem cœli, et latitudinem terræ, et profundum abyssi quis dimensus est? 3. Sapientiam Dei præcedentem omnia quis investigavit? 4. Prior omnium creata est sapientia, et intellectus prudentiæ ab ævo. 5. Fons sapientiæ verbum Dei

La Vulg. traduit la fin du vers. 3 : *qui a pénétré la sagesse de Dieu antérieure à toutes choses?*

5. *La parole de Dieu*, ses révélations; ou bien son Verbe, son Fils éternel. — *Les voies qu'elle suit* et qu'elle ordonne de suivre sont les commandements de Dieu, la loi.

Ce verset exprime une pensée juste, mais il interrompt la suite des idées; on le trouve dans la Vulg., mais non dans le cod. Vat.

6. *La racine de la sagesse*, son essence ou son origine, sa *source*. — *Ses desseins*, litt. *ses artifices*, en prenant ce mot dans un sens favorable.

7. *Son habileté*, en gr. πολυπειρίαν, litt. *une habileté acquise par une longue expérience*. La Vulg. traduit ce mot ici *multitudinem ingressus illius*.

Ce verset ne se trouve pas dans le cod. Vat.

8. La Vulg. paraphrase ce verset et en altère le sens : *il n'y a qu'un très haut Créateur tout-puissant, Roi fort et grandement redoutable, assis sur son trône et Dieu souverain*.

9. *Qui l'a créée*; la Vulg. ajoute, dans ou par l'Esprit-Saint. — *Il la fait connaître* par ses œuvres, en créant le monde, où elle se montre avec éclat dans l'ordre et l'harmonie de toutes ses parties. *Dinumeravit* rend bien le gr. ἐξήριθμησεν, mais on conjecture avec vraisemblance que ἐξήριθμησεν ne répond qu'imparfaitement au mot hébreu, lequel aurait été mieux traduit en grec

in excelsis, et ingressus illius mandata æterna. 6. Radix sapientiæ cui revelata est, et astutias illius quis agnovit? 7. Disciplina sapientiæ cui revelata est, et manifestata? et multiplicationem ingressus illius quis intellexit? 8. Unus est altissimus Creator omnipotens, et Rex potens, et metuendus nimis, sedens super thronum illius et dominans Deus. 9. Ipse creavit illam in Spiritu sancto, et vidit, et dinumeravit, et mensus est. 10. Et effudit illam super omnia opera sua, et super omnem carnem secundum datum suum, et præbuit illam diligentibus se.

11. Timor Domini gloria, et gloriatio, et lætitia, et corona exultationis. 12. Timor Domini delectabit cor, et dabit lætitiâ, et gaudium, et longitudinem dierum. 13. Timenti Dominum bene erit in extremis, et in die defunctionis suæ benedicetur. 14. Dilectio Dei honora-

par ἐξηγήσατο, *enarravit*, comme dans le passage parallèle de *Job*, xxviii, 27 : *Tunc vidit illam (sapientiam) et enarravit*.

Il me semble toutefois que l'on pourrait conserver au verbe grec son sens naturel et traduire : *il l'a vue et il l'a connue intimement*, sous tous ses aspects, dans tous les éléments qui constituent sa nature. L'expression aurait été choisie à dessein pour indiquer la science multiple et compréhensive de Dieu, pénétrant le fond de toute chose et embrassant tous les détails. C'est ainsi que la Vulg. paraît avoir entendu ce passage : *il l'a comptée et il l'a mesurée*.

11. *La crainte du Seigneur* ici, comme dans les autres livres sapientiaux, c'est le dévouement à Dieu et la fidélité à sa loi, avec toutes les bénédictions qui y sont attachées. — *Est gloire*, procure la gloire, etc.

13. *Il trouvera grâce*; ou, d'après une autre leçon suivie par la Vulg. et peut-être préférable, *il sera béni*.

*Une glorieuse sagesse*, la sagesse ne pouvant inspirer rien de meilleur que l'amour de Dieu.

*Ceux à qui l'amour de Dieu se montre*, ceux qui le possèdent. Tel paraît être le sens du grec. Vulg. : *ceux à qui elle (la sagesse) se montre la chérissent dès qu'ils la voient et qu'ils reconnaissent les grandes choses qu'elle opère*.

14. *Le commencement de la sagesse* : comp. *Prov.* i, 7. — *Elle est formée*, etc. :

- 15 Elle s'est préparé chez les hommes une éternelle habitation;  
Elle demeurera fidèlement avec leur race.
- 16 La plénitude de la sagesse est de craindre le Seigneur;  
Elle rassasie de ses fruits ceux qui la possèdent.
- 17 Elle remplit toute sa maison de choses désirables  
Et ses greniers de ses produits.
- 18 La couronne de la sagesse, c'est la crainte du Seigneur;  
Elle fait fleurir la paix et les fruits de salut.
- 19 Le Seigneur l'a vue et l'a manifestée;  
Il fait jaillir à flots la science et la lumière de l'intelligence.
- 20 La racine de la sagesse, c'est de craindre le Seigneur;  
Il exalte la gloire de ceux qui la possèdent.
- 21 [La crainte du Seigneur bannit le péché,  
Et celui qui s'y attache détourne la colère.]
- 22 L'homme injuste et emporté ne saurait être justifié,  
Car la fougue de la colère amène sa ruine.
- 23 L'homme patient attend jusqu'au temps voulu,  
Et ensuite la joie lui est rendue.
- 24 Il cache jusque-là ses paroles,  
Et les lèvres des fidèles raconteront sa prudence.
- 25 Les trésors de la sagesse renferment des maximes de prudence,  
Mais la piété envers Dieu est en abomination au pécheur.
- 26 Désires-tu la sagesse? garde les commandements,  
Et le Seigneur te l'accordera.
- 27 Car la sagesse et l'instruction, c'est la crainte du Seigneur,  
Et ce qui lui plaît, c'est la fidélité et la mansuétude.
- 28 Ne te refuse pas à la crainte du Seigneur,  
Et ne t'adonne pas à elle avec un cœur double.
- 29 Ne sois pas hypocrite devant les hommes,  
Et prends garde à tes lèvres.
- 30 Ne t'élève pas toi-même, de peur que tu ne tombes,  
Et que tu n'attires sur toi la confusion.  
Car le Seigneur révélera ce que tu caches,  
Et te précipitera au milieu de l'assemblée,  
Parce que tu ne t'es pas adonné à la crainte du Seigneur,  
Et que ton cœur est plein de fraude.



elle est donnée aux hommes fidèles dès le premier moment de leur existence.

15. *Une éternelle habitation* : comp. *Prov.* viii, 31. La Vulg. traduit le second membre : *elle marche avec*, elle est en rapport habituel et familier avec *les femmes choisies, et se montre dans la compagnie des justes et des fidèles*.

Ici la Vulg. insère trois versets, dont le dernier répète le vers. 13 : *La crainte du Seigneur est la relation de la science à Dieu, donne à la science une tendance religieuse, la fait tendre vers Dieu. — La relation à Dieu garde et sanctifie le cœur, elle donne contentement et joie. — Celui qui craint le Seigneur s'en trouvera bien, et au jour de sa fin il sera béni.*

16. *Elle rassasie*, elle satisfait tous les désirs; litt., elle *enivre*. Vulg., *et ses fruits procurent la plénitude*, le rassasiement de l'âme.

17. La sagesse a sa main remplie des

choses les plus désirables, et les met à la disposition de ses disciples.

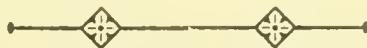
18. *La couronne* orne la tête des rois, elle est l'insigne de leur dignité; aussi la crainte de Dieu, appelée plus haut la *plénitude* de la science, en est aussi la plus belle parure. — *Elle fait fleurir*, Vulg. *elle donne en abondance*. — *Les fruits de salut* : c'est la traduction de la Vulg. Il y a en grec, *la santé du* ou *par le salut*, la guérison. Fritzsche conjecture qu'il y avait en hébreu, *la paix, le bonheur et le rafraîchissement*, ce qui ranime les forces perdues.

19. *Le Seigneur l'a vue* : voy. la note du vers. 9. La Vulgate ajoute à ce premier membre, *toutes deux* (la sagesse et la crainte de Dieu) *sont des dons divins*.

21. *La colère* de Dieu. La Vulg. met à la place du second membre : *car celui qui est sans crainte* (de Dieu) *ne saurait être justifié*, reconnu juste.

bilis sapientia. 15. Quibus autem apparuerit in visu, diligunt eam in visione, et in agnitione magnalium suorum. 16. <sup>b</sup> Initium sapientiæ, timor Domini, et cum fidelibus in vulva concreatus est, cum electis feminis graditur, et cum justis et fidelibus agnoscitur. 17. Timor Domini, scientiæ religiositas. 18. Religiositas custodiet et justificabit cor, jucunditatem atque gaudium dabit. 19. Timenti Dominum bene erit, et in diebus consummationis illius benedicetur. 20. Plenitudo sapientiæ est timere Deum, et plenitudo a fructibus illius. 21. Omnem domum illius implebit a generationibus, et receptacula a thesauris illius. 22. Corona sapientiæ, timor Domini, replens pacem, et salutis fructum : 23. et vidit, et dinumeravit eam : utraque autem sunt dona Dei. 24. Scientiam, et intellectum prudentiæ sapientia compartietur : et gloriam tenentium se, exaltat. 25. Radix sapientiæ est timere Dominum : et rami illius longævi. 26. In thesauris sapientiæ intellectus, et scientiæ religiositas : execratio autem peccatoribus sapientia. 27. Timor Domini expellit peccatum :

28. Nam qui sine timore est, non poterit justificari : iracundia enim animositatis illius, subversio illius est. 29. Usque in tempus sustinebit patiens, et postea redditio jucunditatis. 30. Bonus sensus usque in tempus abscondet verba illius, et labia multorum enarrabunt sensum illius. 31. In thesauris sapientiæ significatio disciplinæ : 32. execratio autem peccatori, cultura Dei. 33. Filii concupiscens sapientiam, conserva justitiam, et Deus præbebit illam tibi. 34. Sapientia enim et disciplina timor Domini : et quod beneplacitum est illi, 35. fides, et mansuetudo, et adimplebit thesauros illius. 36. Ne sis incredibilis timori Domini : et ne accesseris ad illum duplici corde. 37. Ne fueris hypocrita in conspectu hominum, et non scandalizeris in labiis tuis. 38. Attende in illis, ne forte cadas, et adducas animæ tuæ inhonorationem, 39. et revelet Deus absconsa tua, et in medio synagogæ elidat te : 40. quoniam accessisti maligne ad Dominum, et cor tuum plenum est dolo et fallacia.



23. *Attend* : la vraie leçon paraît être ἀνέξεσαι, au lieu de ἀθέξεσαι. — *Jusqu'au temps voulu*, la fin de l'épreuve.

24. *Il cache*; la Vulg. donne à ce verbe un autre sujet : *l'homme de sens cache*, etc. — *Des fidèles*, πιστῶν. D'autres manuscrits suivis par la Vulg., *de la multitude*, πολλῶν, leçon préférable à celle du cod. Vat.

26. *Désires-tu*; la Vulg. commence le verset par, *mon fils*.

27. La Vulg. ajoute à ce verset : *et il remplira le trésor de celui qui les possède*.

28. *A la crainte du Seigneur*, au service de Dieu, à la piété. — *Ne l'adonne pas à elle*, à la piété; ou bien, avec la Vulg., *ne t'approche pas de lui*, de Dieu. — *Un cœur double*, flottant entre la foi et l'impiété, entre la vertu et le vice.

L'auteur signale ensuite deux défauts de la piété : l'hypocrisie (vers. 29) et l'orgueil (vers. 30).

29. *Ne sois pas hypocrite*, ne feins pas la piété. — *Prends garde à tes lèvres*, pour n'en laisser sortir aucune parole hypocrite. Vulg., *et que tes lèvres ne te soient pas une occasion de péché*.

30. *Ne t'élève pas toi-même*; Vulg., *veille sur elles*, sur tes lèvres. — *La confusion* : comp. Matth. xx, 12. — *Le Seigneur révélera*, etc. : comp. I Cor. iv, 5. — *Te précipitera* du haut de tes pensées d'orgueil et de présomption. — A la place du 5<sup>e</sup> membre, plusieurs manuscrits et la Vulg. donnent : parce que tu ne t'es pas approché sincèrement (ἐν ἀληθείᾳ) du Seigneur. — *De fraude*; la Vulg. ajoute, *et de tromperie*.

CHAP. II. — Constance dans l'épreuve [vers. 1—6]. Confiance en Dieu [7—11]. Malheur aux âmes chancelantes et incertaines [12—14]. Vertus de ceux qui craignent Dieu [15—18].

Chap. II.



- ON fils, en entrant au service du Seigneur,  
 Prépare ton âme à l'épreuve.  
 2 Rends droit ton cœur et sois constant,  
 Et ne précipite rien au temps du malheur.  
 3 Attache-toi à Dieu et ne t'en sépare pas,  
 Afin que tu grandisses à la fin.  
 4 Tout ce qui vient sur toi, accepte-le,  
 Et dans les vicissitudes de ton humiliation sois patient.  
 5 Car l'or et l'argent s'éprouvent dans le feu,  
 Et les hommes agréables à Dieu dans le creuset de l'humiliation.  
 6 Aie foi en Dieu, et il te relèvera;  
 Marche dans la voie droite et espère en lui.
- 7 Vous qui craignez le Seigneur, attendez sa miséricorde,  
 Et ne vous détournes pas, de peur que vous ne tombiez.  
 8 Vous qui craignez le Seigneur, ayez foi en lui,  
 Et votre récompense ne se perdra pas.  
 9 Vous qui craignent le Seigneur, espérez le bonheur,  
 La joie éternelle et la miséricorde.  
 10 Considérez les générations antiques et voyez :  
 Qui jamais a espéré au Seigneur et a été confondu?  
 Qui est resté fidèle à ses préceptes et a été abandonné?  
 Qui l'a invoqué et n'a reçu de lui que le mépris?  
 11 Car le Seigneur est compatissant et miséricordieux;  
 Il remet les péchés et délivre au jour de l'affliction.
- 12 Malheur aux cœurs timides,  
 Aux mains sans vigueur,  
 Au pécheur qui marche dans deux voies!  
 13 Malheur au cœur lâche, parce qu'il n'a pas foi *en Dieu!*  
 Aussi n'aura-t-il pas sa protection.  
 14 Malheur à vous qui avez perdu la patience!  
 Que ferez-vous au jour de la visite du Seigneur?
- 15 Ceux qui craignent le Seigneur ne sont pas indociles à sa parole,  
 Et ceux qui l'aiment gardent fidèlement ses voies.  
 16 Ceux qui craignent le Seigneur cherchent son bon plaisir,  
 Et ceux qui l'aiment se rassasient de sa loi.  
 17 Ceux qui craignent le Seigneur préparent leurs cœurs  
 Et tiennent leurs âmes humiliées devant lui,  
 18 *En disant* : Nous tomberons entre les mains du Seigneur,  
 Et non entre les mains des hommes;

#### CHAP. II.

1. Prépare ton âme à l'épreuve, à la soutenir courageusement. Comp. II *Tim.* iii, 12. La Vulg. ajoute après le 1<sup>er</sup> membre : *demeure ferme dans la justice et dans la crainte.*

2. *Ne précipite rien*, n'agis pas avec impatience et précipitation; soit pour te décourager, soit pour abandonner le service de Dieu : "comme un oiseau qui, dit S. François de Sales, étant pris dans un lacs, se débat et remue dérèglement pour en sortir, ce que faisant, il s'enveloppe toujours tant plus".—*Du malheur*, litt. *de ce qui est*

*amené*, de ce qui t'arrive pour t'éprouver. La Vulg. ajoute après le premier membre : *prête l'oreille et recueille les paroles de la sagesse.*

3. *Que tu grandisses*, litt. *que tu croisses* en prospérité, comme en mérites.

La Vulg. ajoute avant le 1<sup>er</sup> membre : *supporte ce que Dieu te donne à supporter*; ou, d'après une autre interprétation, *attends les attentes de Dieu*, attends le moment que Dieu a fixé pour la fin de ton épreuve.

4. La Vulg. ajoute après le 1<sup>er</sup> membre : *sois fort dans la souffrance.*

5. Comp. *Prov.* xvii, 3; xxvii, 21; *Sag.* iii, 6.

## —\*— CAPUT II. —\*—

Deo serviturus stet in justitia, Dei timore et patientia; timentes vero Deum credant, fidantque in illum, et maximos hinc fructus accipient: vae autem incredulis et impatientibus effectus quoque divini timoris explicantur.



**F**ILI accedens ad servitutum Dei, <sup>a</sup>sta in justitia, et timore, et prœpara animam tuam ad tentationem.

2. Deprime cor tuum, et sustine: inclina aurem tuam, et suscipe verba intellectus: et ne festines in tempore obductionis. 3. Sustine sustentationes Dei: conjungere Deo, et sustine, ut crescat in novissimo vita tua. 4. Omne, quod tibi applicitum fuerit, accipe: et in dolore sustine, et in humilitate tua patientiam habe:

5. <sup>b</sup>quoniam in igne probatur aurum et argentum, homines vero receptibiles in camino humiliatiōnis. 6. Crede Deo, et recuperabit te: et dirige viam tuam, et spera in illum. Serva timorem illius, et in illo veterasce.

7. Metuentes Dominum sustinete misericordiam ejus: et non defletatis ab illo ne cadatis. 8. Qui timentis Dominum, credite illi: et non evacuabitur merces vestra. 9. Qui timetis Dominum, sperate in illum: et in oblectationem veniet vobis misericordia. 10. Qui timetis Domi-

num diligite illum, et illuminabuntur corda vestra. 11. Respicite filii nationes hominum: et scitote quia nullus speravit in Domino, et confusus est. 12. <sup>c</sup>Quis enim permansit in mandatis ejus, et derelictus est? aut quis invocavit eum, et despexit illum? 13. Quoniam pius et misericors est Deus, et remittet in die tribulationis peccata: et protector est omnibus exquirentibus se in veritate.

14. Vae duplici corde, et labiis scelestis, et manibus malefacientibus, et peccatori <sup>d</sup>terram ingredienti duabus viis. 15. Vae dissolutis corde, qui non credunt Deo: et ideo non proteguntur ab eo. 16. Vae his, qui perdidit sustinentiam, et qui dereliquerunt vias rectas, et diverterunt in vias pravas. 17. Et quid facient, cum inspicere cœperit Dominus?

18. Qui timent Dominum, non erunt incredibiles verbo illius: <sup>e</sup>qui diligunt illum, conservabunt viam illius. 19. Qui timent Dominum, inquirent quæ beneplacita sunt ei: et qui diligunt eum, replebuntur lege ipsius. 20. Qui timent Dominum, prœparabunt corda sua, et in conspectu illius sanctificabunt animas suas. 21. Qui timent Dominum, custodiunt mandata illius, et patientiam habebunt usque ad inspectionem illius, 22. dicentes: Si pœnitentiam non egerimus, incidemus in manus Domini, et non in

<sup>c</sup>Ps. 30, 1.

<sup>d</sup>3 Reg. 18, 21.

<sup>e</sup>Joann. 14, 23.

6. La Vulg. ajoute un 3<sup>e</sup> membre: *garde sa crainte et vieillis avec elle.*

L'auteur emploie ensuite la 2<sup>e</sup> pers. du pluriel.

9. Vulg., ... *espérez en lui, et sa miséricorde fera votre bonheur.* Puis elle ajoute ce verset: *Vous qui craignez le Seigneur, aimez-le, et vos cœurs seront illuminés.*

10. La Vulg. met en tête du verset, *mes enfants.*

11. La Vulg. ajoute: *il est le protecteur de tous ceux qui le cherchent avec sincérité.*

12. *Cœurs timides, pusillanimes;* Vulg., *doubles*, après quoi elle insère, *aux lèvres criminelles.* — *Mains sans vigueur;* Vulg., *malfaisantes.*

14. La Vulg. ajoute après le 1<sup>er</sup> membre: *et qui ont abandonné les voies droites pour s'égarer dans des chemins tortueux.* — *Jour de la visite, du jugement, du châtement.*

15. Comp. *Jean*, xiv, 23.

16. *Se rassasient de sa loi*, font de sa loi leur nourriture (comp. *Jean*, iv, 34).

17. *Préparent leurs cœurs*, les affermissent pour supporter l'adversité.

La Vulg. traduit le 2<sup>e</sup> membre, *et ils sanctifient leurs âmes devant lui;* puis elle ajoute: *ceux qui craignent le Seigneur gardent ses commandements, et ils ont patience jusqu'au jour de sa visite.*

18. La Vulg. ajoute à tort en tête du verset: *si nous ne faisons pénitence.* — *Entre*

atth. 4,  
Tim. 3.

up. 3, 6.

Car autant il a de puissance,  
Autant il a de miséricorde.

CHAP. III. — Devoirs des enfants envers leurs parents [vers. 1—16]. Sois doux et humble, miséricordieux et reconnaissant [17—31].

Chap. III.



- ES enfants, écoutez-moi, qui suis votre père,  
Et faites en sorte que vous obteniez le salut.
- 2 Car le Seigneur veut que le père soit honoré par ses enfants,  
Et il a affermi sur les fils l'autorité de la mère.
- 3 Celui qui honore son père expie ses péchés.
- 4 Et c'est amasser un trésor que d'honorer sa mère.
- 5 Celui qui honore son père sera réjoui par ses enfants,  
Et il sera exaucé au jour de sa prière.
- 6 Celui qui honore son père aura de longs jours;  
Celui qui obéit au Seigneur donnera consolation à sa mère;
- 7 [Celui qui craint le Seigneur honore ses parents;]  
Comme l'esclave son maître, il sert ceux qui lui ont donné le jour.
- 8 En action et en parole honore ton père,  
Afin que sa bénédiction vienne sur toi;
- 9 Car la bénédiction du père affermit les maisons de ses enfants;  
Mais la malédiction de la mère les bouleverse jusque dans leurs fondements.
- 10 Ne te glorifie pas de l'opprobre de ton père,  
Car sa confusion ne saurait te faire honneur,
- 11 Car la gloire d'un homme lui vient de l'honneur de son père,  
Et une mère méprisée est la honte de ses enfants.
- 12 Mon fils, soutiens ton père dans sa vieillesse,  
Et ne le contriste pas durant sa vie.
- 13 Son esprit viendrait-il à s'affaiblir, sois indulgent,  
Et ne le méprise pas dans la plénitude de tes forces.
- 14 Car le bien fait à un père ne sera pas mis en oubli,  
Et à la place de tes péchés, ta maison deviendra prospère.
- 15 Au jour de ta tribulation le Seigneur se souviendra de toi;  
Comme la glace *se fond* par un temps serein,  
Ainsi se dissiperont tes péchés.
- 16 Il ressemble au blasphémateur celui qui délaisse son père;  
Il est maudit de Dieu celui qui irrite sa mère.
- 17 Mon fils, accomplis tes œuvres avec mansuétude,  
Et tu seras aimé de l'homme agréable à Dieu.
- 18 Plus tu es grand, plus sois humble en toutes choses,  
Et tu trouveras grâce devant Dieu.
- 19 Car la puissance de Dieu est grande,  
Et il est glorifié par les humbles.
- 20 Ne cherche pas ce qui est trop difficile pour toi,  
Et ne scrute pas ce qui dépasse tes forces.
- 21 Ce qui t'est commandé, voilà à quoi tu dois penser,  
Car tu n'as que faire des choses cachées.

*les mains du Seigneur* : les âmes pieuses ont moins d'appréhension de tomber entre les mains de Dieu qu'en celles des hommes; elles savent qu'il peut les délivrer par sa puissance, et qu'il le voudra en vertu de sa miséricorde.

#### CHAP. III.

La Vulg. commence le chap. par le verset suiv. : *Les enfants de la sagesse forment la société des justes, et leur race est obéissance et amour.*

1. *Judicium*, dans la Vulg. et quelques manuscrits grecs, paraît emprunté au vers. suiv.

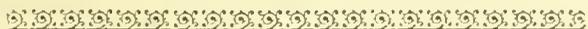
2. *Exquirens* dans la Vulg. ne répond à rien en grec et embarrasse le sens.

3. Vulg. : *celui qui aime Dieu implorera le pardon de ses péchés, il s'en abstiendra et il sera exaucé dans sa prière de chaque jour* : peu en harmonie avec le contexte.

6. *Celui qui obéit au Seigneur* (Vulg. à son père), lequel commande d'honorer ses parents.

8. *En parole*; la Vulg. ajoute, et en toute

manus hominum. 23. Secundum enim magnitudinem ipsius, sic et misericordia illius cum ipso est.



—\*— CAPUT III. —\*—

Honor parentum multiplicem Dei meretur benedictionem, et inhonoratio maledictionem : modestia animi laudatur contra curiositatem, et cor durum, nequam et superbum vituperatur, laudato sapiente et eleemosynam tribuente.



**F**ILII sapientiæ, ecclesia justorum : et natio illorum, obedientia et dilectio. 2. Judicium patris audite filii, et sic facite ut salvi sitis. 3. Deus enim honoravit patrem in filiis : et iudicium matris exquirens, firmavit in filios. 4. Qui diligit Deum, exorabit pro peccatis, et continebit se, ab illis, et in oratione dierum exaudietur. 5. Et sicut qui thesaurizat, ita et qui honorificat matrem suam. 6. Qui honorat patrem suum, jucundabitur in filiis, et in die orationis suæ exaudietur. 7. Qui honorat patrem suum, vita vivet longiore : et qui obedit patri, refrigerabit matrem. 8. Qui timet Dominum honorat parentes, et quasi dominis serviet his, qui se genuerunt. 9. <sup>a</sup>In opere et sermone, et omni patientia honora patrem tuum, 10. ut superveniat tibi benedictio ab eo, et benedictio illius in novissimo maneat. 11. <sup>b</sup>Benedictio patris firmat domos

filiorum : maledictio autem matris eradicat fundamenta.

12. Ne glories in contumelia patris tui : non enim est tibi gloria, ejus confusio : 13. gloria enim hominis ex honore patris sui, et dedecus filii pater sine honore. 14. Fili suscipe senectam patris tui, et non contristes eum in vita illius : 15. et si defecerit sensu, veniam da, et ne spernas eum in virtute tua : eleemosyna enim patris non erit in oblivione. 16. Nam pro peccato matris restituetur tibi bonum, 17. et in justitia ædificabitur tibi, et in die tribulationis commemorabitur tui : et sicut in sereno glacies solventur peccata tua. 18. Quam malæ famæ est, qui derelinquit patrem : et est maledictus a Deo, qui exasperat matrem.

19. Fili in mansuetudine opera tua perface, et super hominum gloriam diligeris. 20. <sup>c</sup>Quanto magnus es, humilia te in omnibus, et coram Deo invenies gratiam : 21. quoniam magna potentia Dei solius, et ab humilibus honoratur. 22. <sup>d</sup>Altiora te ne quæsieris, et fortiora te ne scrutatus fueris : sed quæ præcepit tibi Deus, illa cogita semper, et in pluribus operibus ejus ne fueris curiosus. 23. Non est enim tibi necessarium ea, quæ abscondita sunt, videre oculis tuis. 24. In supervacuis rebus noli scrutari multipliciter, et in pluribus operibus ejus non

<sup>c</sup> Philipp. 2, 3.

<sup>d</sup> Prov. 25, 27.

*patience. — Sur toi; la Vulg. ajoute, et que cette bénédiction demeure jusqu'à la fin.*

11. *Une mère; Vulg. un père.*

14. *En oubli auprès de Dieu. — A la place de tes péchés et des maux qui en sont l'inévitable châtement. — Ta maison, etc.; litt., il sera rebâti pour toi : hébraïsme.*

La Vulg. traduit le 2<sup>e</sup> membre : *et pour avoir supporté le défaut (la vieillesse) de ta mère, le bonheur te sera rendu.* Une seconde traduction des mêmes mots se trouve en tête du vers. 15.

15. *Tes péchés, avec les maux qui en sont la suite.*

16. *Il ressemble au, il est aussi coupable que le blasphémateur. — Qui irrite sa mère, en refusant de l'assister.*

La Vulg. traduit le 1<sup>er</sup> membre : *qu'il est infâme celui qui délaisse, etc.*

17. La Vulg. traduit le 2<sup>e</sup> membre : *et tu auras parmi les hommes plus d'amour encore que de gloire; ou bien : outre la gloire, l'estime des hommes, tu auras encore leur affection.*

18. *Comp. Philip. ii, 3; Jacq. iv, 6.*

21. *Tu n'as que faire, etc.* Quelques manuscrits grecs, suivis par la Vulgate, *de voir de tes yeux les choses cachées.*

22. *Superflues, de pure curiosité. — On t'a montré : ce que Dieu a révélé forme un riche trésor de doctrine et de science; que cela nous suffise, puisque, avec notre esprit borné, nous ne pouvons pas même en avoir la parfaite intelligence.*

od. 20,  
Deut. 5,  
Matth.  
Marc.  
Eph.

Gen. 27,  
t. 49, 2.

- 22 Ne t'applique point aux occupations superflues,  
Car on t'a déjà montré plus de choses que l'intelligence humaine n'en peut comprendre.
- 23 L'illusion en a égaré un grand nombre,  
Et une présomption coupable a fait dévier leurs pensées.
- 24 Celui qui aime le danger y trouvera sa perte :  
Et le cœur dur tombe à la fin dans le malheur.
- 25 Le cœur dur sera accablé d'afflictions,  
Comme le pécheur entasse péchés sur péchés.
- 26 Le malheur de l'orgueilleux est sans remède,  
Car la plante du péché a jeté en lui ses racines.
- 27 Le cœur de l'homme intelligent médite la parabole;  
*Trouver* une oreille attentive est le désir du sage.
- 28 L'eau éteint le feu le plus ardent,  
Et l'aumône expie les péchés.
- 29 Celui qui paie de retour les bienfaits songe à l'avenir,  
Et au jour du malheur il trouvera un appui.

CHAP. IV. — Devoirs envers les pauvres [vers. 1—11]. Avantages  
de la sagesse [12—19]. Conseils divers [20—31].

Chap. IV.



MON fils, ne prive pas le pauvre de sa subsistance;  
Ne fais pas attendre les yeux de l'indigent.

- 2 N'afflige pas l'âme de celui qui a faim,  
Et n'aigris pas l'indigent dans sa détresse.
- 3 N'irrite pas davantage un cœur exaspéré,  
Et ne diffère pas de donner au nécessiteux.
- 4 Ne repousse pas le suppliant qui souffre,  
Et ne détourne pas ton visage du pauvre.
- 5 Ne détourne pas ton regard du nécessiteux,  
Et ne lui donne pas occasion de te maudire;
- 6 Car, s'il te maudit dans l'amertume de son âme,  
Celui qui l'a fait exaucera sa prière.
- 7 Rends-toi agréable à la société,  
Et devant un grand abaisse ton front.
- 8 Prête l'oreille au pauvre,  
Et fais-lui avec douceur une réponse qui le réjouisse.
- 9 Tire l'opprimé des mains de l'oppresseur,  
Et ne sois pas pusillanime quand tu rends la justice.

23. *L'illusion*, la fausse persuasion que leur esprit peut tout comprendre. D'autres, *de vaines conjectures*. — *Dévier*, litt. *glisser* dans l'erreur.

La Vulg. traduit le 2<sup>e</sup> membre : *et leur esprit propre les a retenus dans la vanité*, le mensonge, l'erreur.

24. *Le cœur dur*, l'homme présomptueux, obstinément attaché à ses propres idées.

Plusieurs manuscrits grecs, suivis par la Vulg., intervertissent l'ordre des deux membres de ce verset; cet arrangement est peut-être préférable à celui du cod. Vat.

La Vulg. ajoute ici ce verset : *le cœur qui s'engage dans deux voies ne réussira point, et l'homme au cœur pervers y trouvera une occasion de chute*.

25. Le point de comparaison est dans cette idée, que les douleurs et les péchés dont elles sont le châtement vont toujours en se multipliant.

26. *Le malheur*, les maux dont Dieu le frappe.

La Vulg. traduit le 1<sup>er</sup> membre : *il n'y a point de guérison pour l'assemblée* (en gr. *συναγωγή*, au lieu de *ἐκκλησία*, litt. *ce qui est amené* par Dieu, savoir le châtement) *des orgueilleux*.

Suit une sentence isolée.

27. *La parabole*, un discours, une sentence renfermant un sens caché, une fine leçon.

Vulg. : *le cœur du sage se reconnaît à sa sagesse, et l'oreille vertueuse* (de l'homme vertueux) *écouterà la sagesse avec une extrême ardeur*.

Elle ajoute ensuite ce verset : *le cœur sage et intelligent s'abstient de péchés, et il prospère en œuvres de justice*.

28. *L'aumône*, toutes les œuvres de miséricorde. — *Expie les péchés*; Vulg., *résiste aux péchés*.

29. *Celui*, l'homme, etc. — *Songe à l'avenir*, pense à se préparer un avenir favorable.

eris curiosus. 25. Plurima enim super sensum hominum ostensa sunt tibi. 26. Multos quoque supplantavit suspicio illorum, et in vanitate detinuit sensus illorum.

27. Cor durum habebit male in novissimo : et qui amat periculum, in illo peribit. 28. Cor ingrediens duas vias, non habebit successus, et pravus corde in illis scandalizabitur. 29. Cor nequam gravabitur in doloribus, et peccator adjiciet ad peccandum. 30. Synagogæ superbiorum non erit sanitas : frutex enim peccati radicabitur in illis, et non intelligetur. 31. Cor sapientis intelligitur in sapientia, et auris bona audiet cum omni concupiscentia sapientiam. 32. Sapiens cor, et intelligibile abstinebit se a peccatis, et in operibus justitiæ successus habebit. 33. Ignem ardentem extinguit aqua, et eleemosyna resistit peccatis : 34. et Deus prospector est ejus qui reddit gratiam : meminit ejus in posterum, et in tempore casus sui inveniet firmamentum.



—\*— CAPUT IV. —\*—

Ad opera misericordiæ et sapientiam multipliciter hortatur, hujus ostendens utilitates : confusio bona et mala : non occultanda sapientia, nec veritati contradicendum : pro justitia certandum : verbo tuo opus respondeat : sis humanus erga subditos, et non avarus.



**F**ILI eleemosynam pauperis ne defraudes, <sup>a</sup>et oculos tuos ne transvertas a paupere. 2. Animam esurientem ne despexeris : et non exasperes pauperem in inopia sua. 3. Cor inopis ne affligeris, et non protrahas datum angustiati. 4. Rogationem contribulati ne abjicias : et non avertas faciem tuam ab egeno. 5. Ab inope ne avertas oculos tuos propter iram : et non relinquantur quærentibus tibi retro maledicere : 6. maledicentis enim tibi in amaritudine animæ exaudietur deprecatio illius : exaudiet autem eum, qui fecit illum. 7. Congregationi pauperum affabilem te facito, et presbytero humilia animam tuam, et magnato humilia caput tuum. 8. Declina pauperi sine tristitia aurem tuam, et redde debitum tuum, et responde illi pacifica in mansuetudine. 9. Libera eum, qui injuriam patitur de manu superbi : et non acide feras in

<sup>a</sup> Tob. 4, 7.

n. 4, 24.

Telle est l'interprétation de Fritzsche. Le sujet de la phrase n'étant pas exprimé, on peut sous-entendre *l'homme* ou *le Seigneur*. La Vulg., à la suite de quelques manuscrits grecs qui ont le mot *κύριος*, adopte ce dernier sens : *le Seigneur paiera de retour* (Vulg. *regarde*) *celui qui pratique la miséricorde; il se souviendra de lui plus tard, et au jour du malheur il (le miséricordieux) trouvera un appui.*

CHAP. IV.

1. *Subsistance*; Vulg. *aumône*. — *Les yeux de l'indigent tournés vers toi dans une muette prière. Vulg., et ne détourne pas tes yeux de l'indigent.*

2. *N'afflige pas* (Vulg. *ne méprise pas*), soit par un refus, soit par de dures paroles. — *N'aigris pas*, ne le porte pas à des excès : la faim est mauvaise conseillère.

3. *N'irrite pas*, mais calme plutôt. Vulg., *n'afflige pas le cœur de l'indigent*. Pour le 2<sup>e</sup> membre, comp. *Prov. iii, 28; xiii, 12.*

4. Comp. *Tob. iv, 7.*

5. *De te maudire*; la Vulg. ajoute, *par derrière.*

7. *A la société*; la Vulg. ajoute, *des pauvres*, à tort : il s'agit des rapports sociaux en général; en outre, elle traduit deux fois le 2<sup>e</sup> membre.

2. La Vulg. ajoute au 1<sup>er</sup> membre, *et paie ta dette.*

9. *Quand tu rends la justice*, quand tu as à défendre l'homme injustement persécuté.

Le 2<sup>e</sup> membre est obscur dans la Vulgate; peut-être faut-il l'entendre ainsi : *ne supporte pas cela* (l'oppression du juste) *amèrement dans ton âme*, ne te contente pas de t'en affliger intérieurement.

- 10 Sois comme un père pour les orphelins,  
Comme son mari pour leur mère,  
Et tu seras comme un fils du Très-Haut,  
Et il aura pour toi plus de tendresse que ta mère.
- 11 La sagesse exalte ses enfants,  
Et prend soin de ceux qui la cherchent.
- 12 Celui qui l'aime aime la vie,  
Et ceux qui la cherchent avec empressement seront remplis de joie.
- 13 Celui qui s'attache à elle aura la gloire en partage,  
Et partout où il entrera, le Seigneur enverra sa bénédiction.
- 14 Ceux qui la servent servent le Saint,  
Et ceux qui l'aiment sont aimés du Seigneur.
- 15 Celui qui l'écoute jugera les nations,  
Et celui qui vient à elle habitera en sécurité.
- 16 Celui qui met en elle sa confiance l'aura en partage,  
Et sa postérité en gardera la possession.
- 17 Car dans le commencement elle s'engage avec lui dans une voie difficile;  
Elle amène sur lui la crainte et la frayeur;  
Elle le tourmente par sa *dure* discipline,  
Jusqu'à ce qu'elle puisse se fier à lui,  
Et qu'elle l'ait éprouvé par ses prescriptions.
- 18 Mais alors elle revient droit à lui;  
Elle le réjouit et lui révèle ses secrets.
- 19 S'il s'égaré, elle l'abandonne  
Et le livre à sa perte.
- 20 Observe le temps et garde-toi du mal,  
Et n'aie pas à rougir de toi-même.
- 21 Il y a une honte qui amène le péché,  
Et il y a une honte qui attire la gloire et la grâce.
- 22 N'aie égard à personne au préjudice de ton âme,  
Et ne rougis pas pour ta perte.
- 23 Ne retiens pas une parole au moment de sauver *ton frère*,  
[Et ne cache pas ta sagesse par vaine gloire];
- 24 Car c'est au langage qu'on reconnaît la sagesse,  
Aux paroles de la langue que se montre la science.
- 25 Ne contredis pas à la vérité,  
Mais rougis de manquer d'instruction.
- 26 N'aie pas honte de confesser tes péchés,  
Et ne lutte pas contre le cours du fleuve.

10. *Comme un fils*; la Vulgate ajoute, *obéissant*.

11. *Exalte*, fait grands et glorieux, *ses enfants*, ses disciples, enfantés par elle à la vie spirituelle. Au lieu de *exalte*, il y a dans la Vulg., *inspire la vie* morale et surnaturelle, et l'on trouve cette leçon dans une citation de Clément d'Alexandrie.

Après le 2<sup>e</sup> membre, la Vulg. ajoute, *et les précède dans la voie de la justice*.

12. *Aime la vie*, en ce qu'elle donne à ses disciples une vie heureuse et immortelle. — *Seront remplis de joie*; Vulg., *sentiront toute sa douceur*.

13. *La gloire*, Vulg. *la vie*. — *Partout où il entrera*, dans quelque maison qu'il entre. D'autres, partout où entrera la sagesse; ce sens paraît être celui de la Vulgate.

14. *Le Saint* par excellence, le Seigneur.

15. *Jugera les nations*: cette expression tire son origine et sa signification des espérances messianiques d'Israël, lesquelles promettaient au peuple de Dieu la primauté et la domination sur les nations idolâtres. — *Qui vient à elle*, en gr. προσέλθων; Vulg., *qui la contemple*, en gr. προσέχων, leçon préférable à celle du cod. Vat.

16. *L'aura en partage*, avec tous les biens attachés à sa possession.

17. *Car* amène la raison pour laquelle il faut mettre son espérance en la sagesse. — *Dans une voie difficile*; Vulg., *dans la tentation*, et le traducteur latin ajoute, *et tout d'abord elle l'éprouve*: bien pour le sens. — *Qu'elle l'ait éprouvé*, qu'elle se soit assuré qu'il suivra toujours ses préceptes, quelque difficulté qu'il y rencontre, quelques sacrifices qu'ils lui impose.

18. Après le 2<sup>e</sup> membre, la Vulg. en ajoute

anima tua. 10. In judicando esto pupillis misericors ut pater, et pro viro matri illorum : 11. et eris tu velut filius Altissimi obediens, et miserebitur tui magis quam mater.

12. Sapientia filiis suis vitam inspirat, et suscipit inquirentes se, et præibit in via justitiæ : 13. et qui illam diligit, diligit vitam : et qui vigilaverint ad illam, complectentur placorem ejus. 14. Qui tenuerint illam, vitam hereditabunt : et quo introibit, benedicet Deus. 15. Qui serviunt ei, obsequentes erunt sancto : et eos, qui diligunt illam, diligit Deus. 16. Qui audit illam, judicabit gentes : et qui intuetur illam, permanebit confidens. 17. Si crediderit ei, hereditabit illam, et erunt in confirmatione creaturæ illius : 18. quoniam in tentatione ambulat cum eo, et in primis eligit eum. 19. Timorem et metum, et probationem inducet super illum : et cruciabit illum in tribulatione doctrinæ suæ, donec tentet eum in cogitationibus suis, et credat animæ illius. 20. Et firmabit illum, et iter addu-

cet directum ad illum, et lætificabit illum, 21. et denudabit absconsa sua illi, et thesaurizabit super illum scientiam et intellectum justitiæ. 22. Si autem oberraverit, derelinquet eum, et tradet eum in manus inimici sui.

23. Fili conserva tempus, et devota a malo. 24. Pro anima tua ne confundaris dicere verum. 25. Est enim confusio adducens peccatum, et est confusio adducens gloriam et gratiam. 26. Ne accipias faciem adversus faciem tuam, nec adversus animam tuam mendacium. 27. Ne reverearis proximum tuum in casu suo : 28. nec retineas verbum in tempore salutis. Non abscondas sapientiam tuam in decore suo. 29. In lingua enim sapientia dignoscitur : et sensus, et scientia, et doctrina in verbo sensati, et firmamentum in operibus justitiæ. 30. Non contradicas verbo veritatis ullo modo, et de mendacio ineruditionis tuæ confundere. 31. Non confundaris confiteri peccata tua, et ne subicias te omni homini pro peccato.

un 3<sup>e</sup> : *et lui prodigue* des trésors de science et d'intelligence de la justice.

19. *S'il s'égare*, s'il n'a pas été fidèle dans l'épreuve, s'il a délaissé la sagesse à cause des premières difficultés de son commerce avec elle. — *A sa perte*; Vulg., *à ses ennemis*.

20. *Observe le temps*, fais attention à tous les instants pour ne pas pécher. Vulg., *mon fils conserve le temps*, ne le perds pas en l'employant à pécher.

La Vulg. ajoute à la fin du 2<sup>e</sup> membre *dicere verum*, ce qui donne cet autre sens : *pour le bien de ton âme n'aie pas honte de dire la vérité*.

21. *Une fausse honte qui amène le péché*, par ex. quand on rougit de faire le bien ou de réparer une faute. Comp. xx, 20 sv. (Vulg. 24 sv.). — *Une honte* bonne et légitime *qui attire*, etc., celle par ex. qui éloigne du mal.

22. *N'aie égard à personne*, etc. : ne fais jamais le mal pour plaire à une personne, par respect humain, etc. — *Ne rougis pas* : loin de toi la fausse honte, le lâche respect humain!

La Vulg. traduit le 2<sup>e</sup> membre : *et ne mens pas aux dépens* de ton âme. Une autre

traduction des mêmes mots forme ensuite un verset : *point de respect* ou *d'égard pour le prochain dans sa chute*, pour les fautes du prochain.

23. *Une parole*, un sage conseil qui sauverait le prochain. — *Par vaine gloire*, pour te faire une gloire de ce silence. On pourrait traduire *in decore suo* de la Vulg., *quand son honneur* (l'honneur de la sagesse) *le demande*.

24. La Vulg. paraphrase le 2<sup>e</sup> membre : *l'intelligence, la science et la doctrine sont dans la parole de l'homme de sens, et la fermeté se manifeste dans les œuvres de justice*.

25. *Ne contredis pas*, par fausse honte, par respect humain, à la vérité connue, mais dis-la toujours ouvertement et courageusement.

La Vulg. traduit le 2<sup>e</sup> membre : *mais aie honte du mensonge qui vient de ton ignorance*.

26. Comp. *Prov.* xxviii, 13. Sens : vouloir cacher ses fautes, c'est lutter contre le courant, c'est chose impossible : elles seront connues tôt ou tard.

La Vulg. transporte ce membre au verset suiv., et le remplace ici par : *et ne te fais l'esclave d'aucun homme pour pécher*.

- 27 Ne te soumetts pas à un homme insensé,  
Et n'aie pas égard à la personne d'un puissant.  
28 Jusqu'à la mort combats pour la vérité,  
Et le Seigneur combattra pour toi.
- 29 Ne sois pas dur dans ton langage,  
Paresseux et lâche dans tes actions.  
30 Ne sois pas comme un lion dans ta maison,  
Ni capricieux au milieu de tes serviteurs.  
31 Que ta main ne soit pas étendue pour recevoir,  
Et retirée en arrière pour donner.

## CHAP. V. — Sécurité dangereuse [vers. 1—7].

Danger des richesses [8—10]. Langue double [11—15].

Chap. V.



- E t'appuie pas sur tes richesses,  
Et ne dis pas : "J'ai assez de biens."  
2 Ne suis pas ta convoitise et ta force,  
Pour satisfaire les désirs de ton cœur;  
3 Et ne dis pas : "Qui sera mon maître?"  
Car certainement le Seigneur te punira.
- 4 Ne dis point : "J'ai péché, et que m'est-il arrivé [de fâcheux]?"  
Car le Seigneur est patient.  
5 Ne sois pas sans crainte au sujet de l'expiation,  
Et n'ajoute pas péché à péché.  
6 Ne dis point : "La miséricorde de Dieu est grande,  
Il pardonnera la multitude de mes péchés;"  
Car de lui viennent la pitié et la colère,  
Et son courroux tombe sur les pécheurs.  
7 Ne tarde pas à te convertir au Seigneur,  
Et ne diffère pas de jour en jour;  
Car la colère du Seigneur éclatera tout à coup,  
Et au jour de la vengeance tu périras.
- 8 Ne t'appuie pas sur des richesses injustes,  
Car elles ne te serviront de rien au jour du malheur.  
9 Ne vanne pas à tout vent,  
Et ne marche pas dans toute voie :  
Ainsi fait le pécheur à la langue double.  
10 Sois ferme dans ton sentiment,  
Et que ton langage soit un.  
11 Sois prompt à écouter  
Et lent à donner une réponse.  
12 Si tu as de l'intelligence, réponds à ton prochain;  
Sinon, mets la main sur ta bouche.  
13 La gloire et la honte sont dans la parole,  
Et la langue de l'homme cause sa perte.

27. Ne te mets pas à la discrétion d'un insensé pour lui obéir en tout. — N'aie pas égard : ne trahis pas ta conscience pour complaire aux puissants. Vulg., ne résiste pas en face au puissant, ce qu'il faut entendre avec cette réserve : à moins qu'il ne commande le mal.

28. La vérité; Vulg. la justice. La Vulg. traduit deux fois le 1<sup>er</sup> membre, et ajoute au 2<sup>e</sup> membre, contre tes ennemis.

29. Ce verset, comme le suivant, paraît se rapporter aux relations domestiques.

Dur, blessant, en gr. *πραγός*; la Vulg. a lu *πρῶτος*, prompt à parler.

30. Capricieux, fantasque; Fritzsche, soupçonneux. La Vulg. traduit deux fois ce 2<sup>e</sup> membre : bouleversant les gens de ta maison et tyrannisant ceux qui te sont soumis.

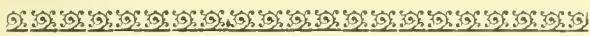
31. Comp. *Act.* xx, 25. Étendue ... retirée en arrière; nous dirions, ouverte ... fermée.

## CHAP. V.

1. Vulg., ne tourne pas tes efforts vers les richesses injustes, et ne dis pas : J'ai assez

32. Noli resistere contra faciem potentis, nec coneris contra ictum fluvii. 33. Pro justitia agonizare pro anima tua, et usque ad mortem certa pro justitia, et Deus expugnet pro te inimicos tuos.

34. Noli citatus esse in lingua tua : et inutilis, et remissus in operibus tuis. 35. Noli esse sicut leo in domo tua, evertens domesticos tuos, et opprimens subjectos tibi. 36. Non sit porrecta manus tua ad accipiendum, et ad dandum collecta.



—\*— CAPUT V. —\*—

Non permanendum in peccato ob confidentiam divitiarum, juventutis, fortitudinis, aut misericordiae Domini; ne sis vagus, sed firmus et mansuetus in via Domini, et cordatus in verbis : ne sis susurro aut bilinguis.



**N**OLI attendere ad possessiones iniquas, et ne dixeris : Est mihi sufficiens vita : nihil enim proderit in tempore vindictae et obductionis. 2. Ne sequaris in fortitudine tua concupiscentiam cordis tui : 3. et ne dixeris : Quomodo potui? aut quis me subjiciet propter facta mea? Deus enim vindicans vindicabit. 4. Ne dixeris : Peccavi, et quid mihi

accidit triste? <sup>a</sup> Altissimus enim est patiens redditor. 5. De propitiato peccato noli esse sine metu, neque adjicias peccatum super peccatum. 6. Et ne dicas : Miseratio Domini magna est, multitudinis peccatorum meorum miserebitur.

7. <sup>b</sup> Misericordia enim et ira ab illo cito proximant, et in peccatores respicit ira illius. 8. Non tardes converti ad Dominum, et ne differas de die in diem : 9. subito enim veniet ira illius, et in tempore vindictae disperdet te.

10. <sup>c</sup> Noli anxius esse in divitiis injustis : non enim proderunt tibi in die obductionis et vindictae. 11. Non ventiles te in omnem ventum, et non eas in omnem viam : sic enim omnis peccator probatur in duplici lingua. 12. Esto firmus in via Domini, et in veritate sensus tui et scientia, et prosequatur te verbum pacis et justitiae. 13. Esto mansuetus ad audiendum verbum, ut intelligas : et cum sapientia proferas responsum verum. 14. Si est tibi intellectus, responde proximo : sin autem, sit manus tua super os tuum, ne capiaris in verbo indisciplinato, et confundaris. 15. Honor et gloria in sermone sensati, lingua vero imprudentis subversio est

<sup>a</sup> Ps. 10, 6.

<sup>b</sup> Prov. 10, 6.

<sup>c</sup> Prov. 11, 4, 28.

*pour vivre, car cela ne sert de rien au jour du châtement et du malheur.*

2. *Ne suis pas*, n'obéis pas aux suggestions de ta convoitise, etc.

4. *Patient à rendre*, à punir (Vulg.).

5. *Au sujet de l'expiation* : l'expiation des fautes n'est pas chose si facile qu'on y trouve un prétexte à entasser péché sur péché. Ou bien, comme la Vulgate : au sujet de l'expiation des fautes passées, es-tu certain qu'elle soit accomplie, que tes fautes soient pardonnées?

6. *Car*, non seulement la pitié, mais aussi la colère vient de lui; il exerce l'une et l'autre; ou bien : *est en lui* (πὰρ αὐτοῦ, cod. Alex.). Quelques manuscrits gr. et la Vulg., sont également *promptes*, ou *se suivent de près*.

7. *Tout à coup*, pendant tous ces délais.

8. Sur les vers. 8-10 comp. *Prov. x, 2*.

La Vulg. traduit le 1<sup>er</sup> membre : *ne prends pas de soins pour des richesses injustes*, mal acquises.

9. *Ne vanne pas*, etc.; nous dirions : ne flotte pas à tout vent. L'image est empruntée à l'usage des Hébreux de vanner en plein air en jetant contre le vent le mélange de grain et de paille; celle-ci était emportée. — *Ainsi fait le pécheur* : il parle sans conviction, selon le vent qui souffle.

10. *Un*, toujours le même.

La Vulg. paraphrase : *sois ferme dans la voie du Seigneur, dans la sincérité de ce que tu penses et de ce que tu sais, et que la parole de paix et de justice t'accompagne toujours*.

11. Comp. *Jacq. i, 19*.

Vulg. : *sois patient à entendre la parole afin de comprendre, et fais avec sagesse une réponse juste*.

12. *Mets ta main*, etc. : garde-toi de parler. La Vulg. ajoute : *de peur d'être pris dans une parole indiscrette et d'avoir à rougir*.

13. *La parole*, selon qu'elle est bonne ou mauvaise, procure la gloire ou la honte. Vulg. : *l'honneur et la gloire suivent les*

Chap. VI.

- 14 Ne t'attire pas le nom de médisant,  
Et ne tends pas des pièges avec ta langue;  
Car la confusion tombe sur le voleur,  
Et une condamnation sévère atteint la langue double.
- 15 Ne sois en faute ni beaucoup ni peu,  
1 Et d'ami ne deviens pas ennemi;  
Car le méchant aura en partage la honte et l'opprobre :  
Tel est le pécheur à la langue double.

CHAP. VI. — Contre l'orgueil [vers. 2—4].

L'amitié et ses avantages [5—17]. Exhortation à la sagesse [18—36].



- N**E t'élève pas toi-même selon les pensées de ton âme,  
De peur que tu ne sois déchiré, comme un taureau.
- 3 Tu dévoreras ton feuillage,  
Tu feras périr tes fruits,  
Et tu ne laisseras de toi qu'un bois aride.
- 4 L'âme perverse perd celui qui la possède;  
Elle fait de lui la risée de ses ennemis.
- 5 Une parole douce fait beaucoup d'amis,  
Et la langue aimable est riche d'affabilité.
- 6 Qu'ils soient nombreux ceux qui vivent en bons rapports avec toi,  
Mais prends conseil d'un seul entre mille.
- 7 Si tu veux acquérir un ami, acquiers-le en l'éprouvant,  
Et ne te confie pas à lui à la légère;
- 8 Car tel est ami à ses heures,  
Qui ne le restera pas au jour de ton affliction.
- 9 Tel est ami qui deviendra un ennemi,  
Et qui révélera votre différend à ta confusion.
- 10 Tel est ami assis à ta table,  
Qui ne le restera pas au jour de ton malheur.
- 11 Durant ta prospérité, il sera comme un autre toi-même,  
Et il parlera librement avec les gens de ta maison.
- 12 Si tu tombes dans l'humiliation, il sera contre toi,  
Et il se cachera devant toi.
- 13 Eloigne-toi de tes ennemis,  
Et sois sur tes gardes avec tes amis.
- 14 Un ami fidèle est une protection puissante,  
Celui qui le trouve a trouvé un trésor.
- 15 Rien ne vaut un ami fidèle;  
Aucun poids ne saurait en marquer le prix.
- 16 Un ami fidèle est un remède de vie;  
Ceux qui craignent le Seigneur le trouvent.
- 17 Celui qui craint le Seigneur a une véritable amitié,  
Car son ami lui est semblable.

*discours de l'homme sensé, mais la langue de l'imprudent cause sa ruine.*

14. *Car de même que la confusion..., ainsi une condamnation, etc.*

La Vulg. ajoute : *au médisant la haine, l'inimitié et l'infamie.*

15. *Ne sois en faute; litt. n'erre pas.* Il s'agit de l'usage de la langue. Vulg. : *fais également justice au petit et au grand.*

Nous mettons ici le 1<sup>er</sup> verset du chap. vi, intimement lié au vers. 15 de notre chapitre.

*Le méchant; litt., le nom mauvais.* — *Tel est le pécheur, etc.* : c'est lui surtout qui est exposé et disposé à changer l'amitié en haine.

## CHAP. VI.

Le vers. 1 se trouve à la fin du chap. précédent.

2. *Selon les pensées, conformément aux pensées (litt. au dessein réfléchi) de ton âme, avec réflexion.* — *Comme un taureau indompté qui s'attire la mort par ses furieux déportements.*

Vulg. : *ne t'élève pas dans les pensées de ton âme, comme un taureau, de peur que ta force ne soit brisée par la folie.*

Un grand nombre d'interprètes soupçonnent une altération dans le texte primitif de ce verset et du suivant.

ipsius. 16. Non appelleris susurro, et lingua tua ne capiaris, et confundaris. 17. Super furem enim est confusio et pœnitentia, et denotatio pessima super bilinguem : susurratori autem odium, et inimicitia, et contumelia. 18. Justifica pusillum, et magnum similiter.

—\*— CAPUT VI. —\*—

Proximi dilectionem repellunt improprium, invidia, ac ferocitas : quam juvant dulcedo in verbis et pacifica conversatio : multiplices sunt amici, sed verus amicus non potest satis æstimari : quantum diligenda et conservanda sit sapientia : quærenda est prudentium societas, et servanda Dei præcepta.



**M**OLI fieri pro amico inimicus proximo : improprium enim et contumeliam malus hereditabit, et omnis peccator invidus et bilinguis.

2.<sup>a</sup> Non te extollas in cogitatione animæ tuæ velut taurus : ne forte elidatur virtus tua per stultitiam, 3. et folia tua comedat, et fructus tuos perdat, et relinquaris velut lignum aridum in eremo. 4. Anima enim nequam disperdet qui se habet, et in gaudium inimicis dat illum, et deducet in sortem impiorum. 5. Verbum dulce multiplicat

amicos, et mitigat inimicos : et lingua eucharis in bono homine abundat. 6. Multi pacifici sint tibi, et consiliarius sit tibi unus de mille. 7. Si possides amicum, in tentatione posside eum, et ne facile credas ei. 8. Est enim amicus secundum tempus suum, et non permanebit in die tribulationis. 9. Et est amicus qui convertitur ad inimicitiam : et est amicus qui odium et rixam, et convitia denudabit. 10. Est autem amicus socius mensæ, et non permanebit in die necessitatis. 11. Amicus si permanserit fixus, erit tibi quasi coæqualis, et in domesticis tuis fiducialiter aget : 12. si humiliaverit se contra te, et a facie tua absconderit se, unanimem habebis amicitiam bonam. 13. Ab inimicis tuis separare, et ab amicis tuis attende.

14. Amicus fidelis, protectio fortis : qui autem invenit illum, invenit thesaurum. 15. Amico fideli nulla est comparatio, et non est digna ponderatio auri et argenti contra bonitatem fidei illius. 16. Amicus fidelis, medicamentum vitæ et immortalitatis : et qui metuunt Dominum, invenient illum. 17. Qui timet Deum, æque habebit amicitiam bonam : quoniam secundum illum erit amicus illius.

3. L'orgueil est comparé à un arbre qui se dépouillerait lui-même de ses feuilles et de ses fruits.

Vulg., et qu'elle (la folie) ne dévore tes feuilles, ne détruit tes fruits et te laisse comme un bois aride dans le désert.

4. Le discours passe au propre. — *Perverse*, ici orgueilleuse.

La Vulg. ajoute : *et le réduira au sort des impies*.

5. La Vulg. ajoute au 1<sup>er</sup> membre, *et apaise les ennemis*, et traduit le 2<sup>e</sup>, *dans l'homme de bien la langue affable abonde* (en paroles affables).

9. *Il révélera votre différend*, il racontera les causes de sa rupture de manière à mettre les torts de ton côté.

La Vulg. traduit le 2<sup>e</sup> membre : *et tel est ami qui dévoilera les haines, la dispute et les injures* qui se sont préparées pendant qu'il était encore ton ami.

11. *Comme un autre toi-même*, litt.

*comme toi*, ayant les mêmes sentiments. — *Librement*, familièrement, comme étant lui-même de la maison; Fritzsche, *rudemment*, sans se gêner, comme s'il était leur maître.

La Vulg. traduit le 1<sup>er</sup> membre : *si l'ami demeure fidèle, il te sera comme un autre toi-même*.

12. Vulg. : *s'il s'abaisse devant toi et se cache en ta présence*, de peur d'être importun, *tu auras là une excellente amitié dans l'union des cœurs*.

15. *Rien ne vaut*, litt. *n'équivaut* comme prix d'achat.

La Vulg. traduit le 2<sup>e</sup> membre : *aucun poids d'or et d'argent ne peut être mis en balance avec la sincérité de sa foi*.

16. *Un remède de vie*, qui entretient la vie, et l'immortalité, ajoute la Vulg. Dieu le donne à ses pieux serviteurs.

17. *A une amitié véritable*, litt. *rend son amitié droite, vraie*. Car amène la raison,

- 18 Mon fils, dès ta jeunesse adonne-toi à l'instruction,  
Et jusqu'à tes cheveux blancs tu trouveras la sagesse.
- 19 Approche-toi d'elle comme l'homme qui laboure et qui sème,  
Et attends ses bons fruits.  
Pendant un peu de temps tu auras de la peine à la cultiver,  
Et bientôt tu mangeras de ses fruits.
- 20 Combien elle paraît dure aux ignorants!  
L'insensé ne lui restera pas attaché.
- 21 Comme une lourde pierre d'épreuve, elle pèse sur lui,  
Et il ne tarde pas à la rejeter.
- 22 Car la sagesse justifie son nom :  
Elle ne se découvre pas au grand nombre.
- 23 Ecoute, mon fils, et reçois ma pensée,  
Et ne rejette pas mon conseil.
- 24 Engage ton pied dans ses entraves,  
Et ton cou dans son collier.
- 25 Courbe ton épaule pour la porter,  
Et ne t'irrite pas de ses liens.
- 26 Viens à elle de toute ton âme,  
Et garde ses voies de toutes tes forces.
- 27 Suis ses traces et cherche-la, et elle se fera connaître à toi,  
Et quand tu l'auras saisie, ne la quitte pas.
- 28 Car à la fin tu trouveras son repos,  
Et elle se changera pour toi en sujet de joie.
- 29 Ses entraves deviendront pour toi une protection puissante,  
Et son collier un vêtement de gloire.
- 30 Car sur sa tête est un ornement d'or,  
Et ses bandeaux sont des fils d'hyacinthe.
- 31 Tu t'en revêtiras comme d'une robe de gloire,  
Et tu la mettras sur ta tête comme une couronne de joie.
- 32 Mon fils, si tu *le* veux, tu acquerras l'instruction,  
Et si tu appliques ton âme, tu deviendras habile.
- 33 Si tu écoutes volontiers, tu apprendras;  
Si tu prêtés l'oreille, tu deviendras sage.
- 34 Tiens-toi dans la compagnie des vieillards;  
Si tu rencontres un sage, attache-toi à lui.
- 35 Ecoute volontiers tout discours sur Dieu  
Et que les maximes de sagesse ne t'échappent pas.
- 36 Si tu vois un homme de sens, sois près de lui dès le matin,  
Et que ton pied use le seuil de sa porte.
- 37 Médite sur les commandements du Seigneur,  
Et réfléchis constamment à ses préceptes.  
Lui-même affermira ton cœur,  
Et la sagesse que tu désires te sera donnée.



savoir que les deux amis, en tant que craignant Dieu, sont bons et vrais.

18. *Adonne-toi* par choix, en gr. ἐπιλεξαι. D'autres manuscrits suivis par la Vulgate lisent ἐπιδεδξαι, *reçois l'instruction*.

19. Comp. *Jacq.* v, 7; *I Cor.* iii, 9.

21. *Pierre d'épreuve* : dans toutes les localités de la Palestine, dit S. Jérôme, on voit

de grosses pierres sur lesquelles les jeunes gens essaient leur force : les uns les soulèvent jusqu'aux genoux, les autres jusqu'à la poitrine, les plus vigoureux jusqu'au-dessus de leur tête.

22. *Justifie son nom, est selon son nom*. Les exégètes ont cherché un nom hébreu de la sagesse qui explique ce verset, mais leurs

18. Fili a juventute tua excipe doctrinam, et usque ad canos invenies sapientiam. 19. Quasi is qui arat, et seminat, accede ad eam, et sustine bonos fructus illius. 20. In opere enim ipsius exiguum laborabis, et cito edes de generationibus illius. 21. Quam aspera est nimium sapientia indoctis hominibus, et non permanebit in illa excors. 22. Quasi lapidis virtus probatio erit in illis, et non demorabuntur projicere illam. 23. Sapientia enim doctrinæ secundum nomen est ejus, et non est multis manifesta : quibus autem cognita est, permanet usque ad conspectum Dei.

24. Audi fili, et accipe consilium intellectus, et ne abjicias consilium meum. 25. Injice pedem tuum in compedes illius, et in torques illius collum tuum : 26. subjice humerum tuum, et porta illam, et ne acedieris vinculis ejus. 27. In omni animo tuo accede ad illam, et in omni virtute tua conserva vias ejus. 28. Investiga illam, et manifestabitur tibi, et continens factus ne de-

relinquas eam : 29. in novissimis enim invenies requiem in ea, et convertetur tibi in oblectationem. 30. Et erunt tibi compedes ejus in protectionem fortitudinis, et bases virtutis, et torques illius in stolam gloriæ : 31. decor enim vitæ est in illa, et vincula illius alligatura salutaris. 32. Stolam gloriæ indues eam, et coronam gratulationis superpones tibi.

33. Fili, si attenderis mihi, disces : et si accommodaveris animum tuum, sapiens eris. 34. Si inclinaveris aurem tuam, excipies doctrinam : et si dilexeris audire, sapiens eris. 35. <sup>b</sup>In multitudine presbyterorum prudentium sta, et sapientiæ illorum ex corde conjungere, ut omnem narrationem Dei possis audire, et proverbia laudis non effugiant a te. 36. Et si videris sensatum, evigila ad eum, et gradus ostiorum illius exerat pes tuus. 37. <sup>c</sup>Cogitatum tuum habe in præceptis Dei, et in mandatis illius maxime assiduus esto : et ipse dabit tibi cor, et concupiscentia sapientiæ dabitur tibi.

<sup>b</sup> Infra 8, 9.

<sup>c</sup> Ps. 1, 2.

conjectures à ce sujet sont peu satisfaisantes. Peut-être faut-il simplement prendre *nom* dans le sens du latin *nomen*, qui signifie aussi *réputation*.

La Vulg. ajoute : *mais dans ceux qui la connaissent elle persévère jusqu'à la vue de Dieu, jusqu'à ce qu'elle les ait conduits à la vue de Dieu.*

24. *Collier*, non de parure, mais d'assujettissement. Sans image : soumets-toi à la dure discipline de la sagesse.

27. *Ne la quitte pas*, lors même qu'elle t'imposerait des devoirs pénibles.

28. *Son repos*, le repos qu'elle donne, et après avoir été pour toi un sujet de peine, elle deviendra *un sujet de joie*.

29. *Une puissante protection*; la Vulg. ajoute, *et un ferme appui*.

30. Les *bandeaux* de son front sont de couleur *d'hyacinthe*, comme les houppes que les Hébreux devaient porter aux coins de leurs manteaux (*Nombr.* xv, 38). Sous ces images, l'auteur affirme la perfection intérieure de la sagesse.

Vulg. : *car en elle est l'honneur de la vie, et ses liens sont des chaînes salutaires.*

32. *Si tu le veux*; Vulg., *si tu prêtes l'oreille*. — *Si tu appliques ton âme à l'étude de la sagesse.*

34. *Des vieillards*; la Vulg. ajoute *prudents*. — *Si*, en général et en dehors de l'assemblée des vieillards, *tu rencontres un sage*. Lire *καὶ τίς* et non *καὶ τὶς* (Fritzsche).

37. *Affermira ton cœur dans la prudence et la sagesse*. — *Et la sagesse que tu désires*; litt., *et ton désir de la sagesse*.



CHAP. VII. — Exhortation générale à éviter le mal [vers. 1—3],  
suivie d'avertissements et de conseils divers [4—36].

Ch. VII.



- N**E fais pas le mal,  
Et le mal ne te saisira pas.  
2 Eloigne-toi de ce qui est injuste,  
Et l'injuste s'éloignera de toi.  
3 Mon fils, ne sème point dans les sillons de l'injustice,  
Si tu ne veux pas récolter sept fois autant.
- 4 Ne demande pas au Seigneur un gouvernement,  
Ni au roi un siège d'honneur.  
5 N'essaie pas de paraître juste devant le Seigneur,  
Et ne cherche pas à paraître sage devant le roi.  
6 Ne brigue pas la fonction de juge,  
De peur que tu n'aies pas la force d'extirper l'injustice,  
De peur que tu ne sois intimidé en présence d'un puissant,  
Et que tu ne mettes en péril ton équité.
- 7 N'offense pas toute la population d'une ville,  
Et ne te jette pas au milieu de la foule.  
8 Ne lie pas deux fois le péché,  
Car même pour un seul tu ne seras pas impuni.  
9 Ne dis pas : " Dieu regardera favorablement la multitude de mes offrandes,  
Et lorsque j'offrirai mes présents au Dieu très haut, il les recevra."  
10 Ne sois pas pusillanime dans ta prière,  
Et ne néglige pas de faire l'aumône.
- 11 Ne te moque pas de l'homme dont le cœur est affligé,  
Car il y en a un qui abaisse et qui élève.  
12 Ne forge point de mensonge contre ton frère;  
Ne le fais pas non plus contre ton ami.  
13 Garde-toi de dire aucun mensonge,  
Car le mensonge continu ne tourne pas à bien.  
14 Ne bavarde pas dans la compagnie des vieillards,  
Et ne répète pas les paroles de ta prière.
- 15 Ne hais pas les labeurs pénibles,  
Ni le travail des champs institué par le Très-Haut.  
16 Ne te mets pas parmi le grand nombre des pécheurs;  
Souviens-toi que la vengeance ne tardera pas.  
17 Humilie profondément ton âme,  
Car le feu et le ver sont le châtimement de l'impie.
- 18 N'échange pas ton ami pour un trésor,  
Ni ton frère pour l'or d'Ophir.  
19 Ne te détourne pas d'une épouse intelligente et vertueuse,  
Car son charme vaut mieux que l'or.

CHAP. VII.

1. *Le mal* désigne d'abord la faute, *malum culpæ*, ensuite la peine, *malum pœnæ*.

2. *L'injuste*, les conséquences de l'injustice.

3. *Ne sème pas*, etc. Sans figure : ne commets pas d'injustice. Comp. *Prov.* xxii, 8; *Osée*, x, 12,

4. *Un gouvernement*, une charge de consul, de procureur, de satrape. — *Un siège d'honneur*, une haute dignité.

5. La 1<sup>re</sup> de ces choses est impossible, la 2<sup>e</sup> dangereuse.

La Vulg. ajoute après le 1<sup>er</sup> membre : *car il connaît bien les cœurs*.

6. *De peur que tu n'aies pas*; Vulg., *si tu n'as pas* : le 3<sup>e</sup> membre serait alors subordonné, et non plus seulement coordonné au 2<sup>e</sup>.

7. L'auteur adresse ce conseil à un magistrat, à un juge. — *Ne te jette pas*, etc. : ne t'expose pas, par ton offense, ton injustice, aux fureurs de la foule (Fritzsche). D'autres autrement.

## CAPUT VII.

Abstinendum a malis : vetantur ambitio, præsumptio, pusillanimitas, mendacium, verboritas coram presbyteris, et præsumptio in oblationibus : laus agriculturæ, bonæ mulieris et servi frugi : parentes filios erudiant, et filias elocent : filii honorent parentes : Deus ac sacerdotes ipsius honorandi : ad opera misericordiæ hortatur, et ad memoriam novissimorum.



**N**OLI facere mala, et non te apprehendent. 2. Discede ab iniquo, et deficient mala abs te. 3. Filii, non semines mala in sulcis injustitiæ, et non metes ea in septuplum.

4. Noli quærere a domino ducatum, neque a rege cathedram honoris. 5. <sup>a</sup> Non te justifies ante Deum, quoniam agnitor cordis ipse est : et penes regem noli velle videri sapiens. 6. Noli quærere fieri iudex, nisi valeas virtute irrumpere iniquitates : ne forte extimescas faciem potentis, et ponas scandalum in æquitate tua.

7. Non pecces in multitudinem civitatis, nec te immittas in populum, 8. <sup>b</sup> neque alliges duplicia pec-

cata : nec enim in uno eris immunis. 9. Noli esse pusillanimis in animo tuo : 10. exorare, et facere elemosynam ne despicias. 11. Ne dicas : In multitudine munerum meorum respiciet Deus, et offerente me Deo altissimo, munera mea suscipiet.

12. Non irrideas hominem in amaritudine animæ : <sup>c</sup> est enim qui humiliat et exaltat, circumspector Deus. 13. Noli arare mendacium adversus fratrem tuum : neque in amicum similiter facias. 14. Noli velle mentiri omne mendacium : assiduitas enim illius non est bona. 15. Noli verbosus esse in multitudine presbyterorum, et non iteres verbum in oratione tua.

16. Non oderis laboriosa opera, et rusticationem creatam ab Altissimo. 17. Non te reputes in multitudine indisciplinatorum. 18. Memento iræ, quoniam non tardabit. 19. Humilia valde spiritum tuum : quoniam vindicta carnis impii, ignis et vermis.

20. Noli prævaricari in amicum pecuniam differentem, neque fratrem carissimum auro spreveris. 21. Noli discedere a muliere sensata et bona, quam sortitus es in

8. *Ne lie pas deux fois de suite le péché à ton âme* (comp. *Is. v, 18*), ne renouvelle pas une faute commise, sous prétexte que le châtement n'a pas suivi. Fritzsche : *ne lie pas*, dans l'expiation que tu offres à Dieu (comp. vers. 9), deux péchés successivement commis, mais fais l'expiation aussitôt après le premier.

9. Ce verset est placé dans la Vulg. après le suivant : à tort.

L'auteur indique ensuite deux moyens infaillibles de plaire à Dieu : la confiance en lui, et la pratique de la charité.

10. *Pusillanime*, timide, défiant de la bonté de Dieu.

11. *Il y en a un*, savoir, comme l'explique la Vulg., *Dieu qui voit tout*.

12. *Ne forge point* : le mot hébr. *charasch* signifie à la fois *forger* et *labourer* ; c'est le dernier sens qu'expriment le traducteur grec et la Vulg.

13. *Ne tourne pas à bien*, tourne à mal : litote.

14. *Ne répète pas* : comp. *Matth. vi, 7 sv.*

15. *Institué par le Très-Haut* dans le paradis terrestre (*Gen. ii, 15*).

16. *Ne te mets pas* : ne pêche pas comme beaucoup le font.

17. *De l'impie* ; Vulg., *de la chair de l'impie*. Comp. *Is. lvi, 24* ; *Marc, ix, 45*.

18. *Pour un trésor*, litt. *pour de l'argent*, en grec *ἐνεκεν ἀδιαφόρου*. D'après Fritzsche, *ἀδιαφόρου*, qui désigne ordinairement une chose sans importance, signifierait aussi par exception *de l'argent*, comme *διάφορον* dans Polybe, et cette signification paraît ici exigée par le parallélisme. La Vulg. traduit largement : *ne te rends pas coupable contre l'ami qui te fait attendre de l'argent*, qu'il te doit ou que tu lui demandes, *et ne méprise pas pour de l'or ton frère bien-aimé*.

19. *Ne te détourne pas* ; Vulgate, *ne te sépare pas* ; elle ajoute au 1<sup>er</sup> membre, *que tu as eue en partage dans la crainte du Seigneur*. — *Son charme* ; Vulg., *le charme de sa modestie*.

20. *Qui se dévoue* ; litt., *qui donne son âme*, qui se donne lui-même.

- 20 Ne maltraite pas l'esclave qui travaille fidèlement,  
Ni le mercenaire qui se dévoue à ton service.
- 21 Aime l'esclave intelligent;  
Ne le prive pas de la liberté.
- 22 As-tu des troupeaux, prends-en soin,  
Et s'ils te sont utiles, garde-les chez toi.
- 23 As-tu des fils, instruis-les,  
Et plie-les au joug dès leur enfance.
- 24 As-tu des filles, veille à leur chasteté,  
Et n'aie pas avec elles un visage jovial.
- 25 Marie ta fille, et tu auras fini une grosse affaire;  
Et donne-là à un homme intelligent.
- 26 As-tu une femme selon ton cœur, ne la répudie pas.  
[Mais ne te donne pas à une femme qui t'est contraire].
- 27 Honore ton père de tout ton cœur,  
Et n'oublie pas les douleurs de ta mère.
- 28 Souviens-toi que c'est par eux que tu es venu au monde:  
Et comment leur rendras-tu ce qu'ils t'ont donné?
- 29 Crains le Seigneur de toute ton âme,  
Et tiens ses prêtres en grand honneur.
- 30 Aime de toutes tes forces Celui qui t'a fait,  
Et ne délaisse pas ses ministres.
- 31 Crains le Seigneur et honore le prêtre;  
Donne-lui sa part, comme il est prescrit :  
La victime pour le délit avec le don des épaules,  
La sainte oblation et les prémices dues aux saints
- 32 Tends aussi la main au pauvre,  
Afin que ta bénédiction soit complète.
- 33 Donne gracieusement à tout vivant,  
Et ne refuse pas ton bienfait au mort.
- 34 Ne fais pas défaut à ceux qui pleurent,  
Et sois en deuil avec les affligés.
- 35 Ne néglige pas de prendre soin des malades;  
Pour cet acte de charité tu seras aimé de Dieu.
- 36 Dans toutes tes actions souviens-toi de ta fin,  
Et tu ne pêcheras jamais.

CHAP. VIII. — Diverses règles de prudence à observer dans  
les relations sociales.

Ch. VIII.



N'AIE pas de dispute avec un homme puissant,  
De peur que tu ne tombes entre ses mains.  
2 N'aie pas de querelle avec un homme riche,  
De peur qu'il ne t'oppose le poids de son or;

21. *Aime*; la Vulg. ajoute, *comme ton âme, comme toi-même*. — De la *liberté* à laquelle la loi lui donnait droit après tant d'années de service (*Exod.* xxi, 2; *Lév.* xv, 41). La Vulg. ajoute, et ne le laisse pas dans l'indigence après l'avoir affranchi (*Deut.* xv, 13 sv.).

22. *Garde-les*, ne les vends pas. Cela est dit pour ceux qui cherchent toujours de nouveaux moyens de s'enrichir (Corn. de Lapière).

23. *Instruis-les*, en prenant ce mot dans le sens général de *bien élever, faire l'éducation*.

24. *Veille à leur chasteté*; litt., garde leur corps. — *N'aie pas avec elles* : évite des familiarités qui les rendraient légères et folâtres.

25. *Une grosse affaire*, car il est aussi difficile de la garder à la maison paternelle que de lui trouver un mari convenable.

26. *Qui t'est contraire*, qui n'est pas selon ton cœur.

27. *Les douleurs d'enfantement*.

28. *Et comment leur rendras-tu*; Vulg., et rends-leur.

30. *Ses ministres* : comp. I *Tim.* v, 17 sv.

timore Domini : gratia enim verendiciæ illius super aurum. 22. <sup>a</sup> Non lædas servum in veritate operantem, neque mercenarium dantem animam suam. 23. Servus sensatus sit tibi dilectus quasi anima tua, non defraudes illum libertate, neque inopem derelinquas illum.

24. Pecora tibi sunt? attende illis : et si sunt utilia, perseverent apud te. 25. Filii tibi sunt? erudi illos, et curva illos a pueritia illorum. 26. Filiæ tibi sunt? conserva corpus illarum, et non ostendas hilaritatem faciem tuam ad illas. 27. Trade filiam, et grande opus feceris, et homini sensato da illam.

28. Mulier si est tibi secundum animam tuam, non projicias illam : et odibili non credas te. In toto corde tuo 29. <sup>c</sup> honora patrem tuum, et gemitus matris tuæ ne obliviscaris : 30. memento quoniam nisi per illos natus non fuisses : et retribue illis, quomodo et illi tibi.

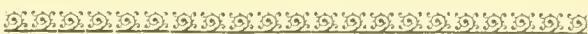
31. In tota anima tua time Dominum, et sacerdotes illius sanctifica. 32. In omni virtute tua dilige eum qui te fecit : et ministros ejus ne derelinquas. 33. <sup>f</sup> Honora Deum ex tota anima tua, et honorifica sacerdotes, et propurga te cum brachiis. 34. Da illis partem, <sup>g</sup> sicut

mandatum est tibi, primitiarum et purgationis : et de negligentia tua purga te cum paucis. 35. Datum brachiorum tuorum et sacrificium sanctificationis offeres Domino, et initia sanctorum :

36. Et pauperi porrige manum tuam, ut perficiatur propitiatio et benedictio tua. 37. Gratia dati in conspectu omnis viventis, et mortuo non prohibeas gratiam. 38. <sup>h</sup> Non desis plorantibus in consolatione, et cum lugentibus ambula. 39. <sup>i</sup> Non te pigeat visitare infirmum : ex his enim in dilectione firmaberis. 40. In omnibus operibus tuis memorare novissima tua, et in æternum non peccabis.

<sup>h</sup> Rom. 12, 15.

<sup>i</sup> Matth. 23, 36.



—\*— CAPUT VIII. —\*—

Non contendendum cum potente, locuplete, linguato, indocto : non despiciendus pœnitens, nec senex : de mortuo inimico ne gaudeas : audiendi seniores, arguendi peccatores et contumeliosi : fenerari : spondere : contra judicem : cum audace : cum iracundo : cum fatuis : cum extraneo.



NON litiges cum homine potente, ne forte incidas in manus illius. 2. <sup>a</sup> Non contendas cum viro locuplete, ne forte contra te constituat

<sup>a</sup> Matth. 25, 25.

31. *Les prémices en général (Nombr. xviii, 19).* — *Le don des épaules* : dans certains sacrifices (*Exod. xxix, 27; Lévit. vii, 32*), et particulièrement dans le sacrifice pour le délit (hébr. *áscham*), l'épaule droite de la victime revenait aux prêtres. — *La sainte oblation* : dans les sacrifices non sanglants (en hébr. *minchah*; Vulg. *oblatio*), une partie des offrandes (farine, huile, etc.) revenait aussi aux prêtres : voy. *Lévit. ii, 3; xvi, 17*. — *Les prémices dues aux saints*, aux prêtres, toutes les dîmes et redevances dues au Seigneur et à ses ministres (*Lévit. xxvii, 30 sv.*).

La Vulg. offre quelques répétitions, qui résultent en partie d'une double traduction des mêmes mots, par ex. *purgationis* et *de negligentia* pour *sacrifice pour le délit*. La note qui précède servira aussi à l'expliquer.

32. *Ta bénédiction*, la bénédiction que

Dieu te donnera. La Vulg. ajoute, *et son expiation*.

33. On traduit ordinairement le 1<sup>er</sup> membre : *le présent est agréable à tout vivant*; ou bien, avec Loch et Reischl : *que la reconnaissance pour un présent soit témoignée à tout bienfaiteur vivant*. Notre version donne un meilleur parallélisme. — *Ton bienfait au mort*, la sépulture et sans doute aussi tes prières.

34. La Vulg. traduit le 1<sup>er</sup> membre : *ne manque pas de consoler ceux qui pleurent*, en pleurant avec eux (*Rom. xii, 15*) : bien pour le sens.

35. *De prendre soin*; Vulg., *de visiter*.

CHAP. VIII.

2. *De peur qu'il ne gagne à prix d'argent des hommes à sa cause.* — *Perdu*, dans le sens de *corrompu*. — *Fait dévier* de la justice et du droit.

- Car l'or a perdu beaucoup de gens,  
Il a même fait dévier le cœur des rois.
- 3 N'aie pas de dispute avec un grand parleur,  
Et n'entasse pas du bois dans son feu.
- 4 Ne plaisante pas avec un homme mal élevé,  
De peur que tes ancêtres ne soient déshonorés.
- 5 Ne raille pas l'homme qui se détourne du péché;  
Souviens-toi que nous sommes tous dignes de châtement.
- 6 Ne méprise pas un homme dans sa vieillesse,  
Car quelques-uns d'entre nous vieillissent aussi.
- 7 Ne te réjouis pas quand un homme meurt;  
Souviens-toi que nous mourrons tous.
- 8 Ne néglige pas les discours des sages,  
Et entretiens-toi de leurs maximes;  
Car tu apprendras d'eux l'instruction  
Et l'art de servir les grands [sans reproche].
- 9 Ne laisse pas échapper les discours des vieillards,  
Car eux-mêmes ont appris de leurs pères.  
Tu apprendras d'eux la sagesse,  
Et à bien répondre quand il en sera besoin.
- 10 N'allume pas les charbons du pécheur,  
De peur que tu ne sois dévoré par les ardeurs de sa flamme.
- 11 Ne tiens pas tête à l'insolent qui t'insulte,  
De peur qu'il ne se mette en embuscade pour épier tes paroles.
- 12 Ne prête pas à plus puissant que toi,  
Et si tu lui as prêté une chose, tiens-la pour perdue.
- 13 Ne te porte pas caution au-delà de tes moyens,  
Et si tu as répondu, inquiète-toi comme devant payer.
- 14 N'aie pas de litige avec un juge,  
Car on décidera pour lui selon sa considération.
- 15 Ne fais point route avec un téméraire,  
De peur qu'il ne te devienne à charge;  
Car il fait tout à sa fantaisie,  
Et, par sa folie, tu périras avec lui.
- 16 N'aie pas de querelle avec un homme irascible,  
Et ne traverse pas le désert avec lui;  
Car le sang n'est rien à ses yeux,  
Et, loin de tout secours, il te terrassera.
- 17 Ne tiens pas conseil avec un fou,  
Car il ne pourra rien taire.
- 18 Devant un étranger ne fais rien qui doive rester caché,  
Car tu ne sais ce qu'il peut faire.
- 19 Ne découvre pas ton cœur à tout venant,  
Si tu ne veux pas en être mal récompensé.



3. *N'entasse pas*, etc. Sans figure : ne lui donne pas occasion de faire valoir sa facilité de parole.

4. *Déshonorés*, soit qu'ils ne verraient pas sans rougir ta liaison avec un homme vul-

gaire et grossier, soit plutôt parce que cet homme insulterait à leur mémoire.

La Vulg., au lieu de *tes ancêtres*, met *ta race*, ce qui comprend les ascendants et les descendants.

litem tibi. 3. <sup>b</sup>Multos enim perdidit aurum et argentum, et usque ad cor regum extendit, et convertit. 4. Non litiges cum homine linguato, et non strues in ignem illius ligna.

5. Non communices homini indocto, ne male de progenie tua loquatur. 6. Ne despicias hominem avertentem se a peccato, <sup>c</sup>neque impropere ei : memento quoniam omnes in correptione sumus. 7. <sup>d</sup>Ne spernas hominem in sua senectute : etenim ex nobis senescunt. 8. Noli de mortuo inimico tuo gaudere : sciens quoniam omnes morimur, et in gaudium nolumus venire.

9. <sup>e</sup>Ne despicias narrationem presbyterorum sapientium, et in proverbiiis eorum conversare : 10. ab ipsis enim disces sapientiam, et doctrinam intellectus, et servire magnatis sine querela. 11. Non te prætereat narratio seniorum : ipsi enim didicerunt a patribus suis : 12. quoniam ab ipsis disces intellectum, et in tempore necessitatis dare responsum.

13. Non incendas carbones peccatorum arguens eos, et ne incendaris flamma ignis peccatorum illo-

rum. 14. Ne contra faciem stes contumeliosi, ne sedeat quasi insidiator ori tuo. 15. <sup>f</sup>Noli fœnerari homini fortiori te : quod si fœneraveris, quasi perditum habe. 16. Non spondeas super virtutem tuam : quod si sponponderis, quasi restituens cogita.

17. Non judices contra judicem : quoniam secundum quod justum est judicat. 18. <sup>g</sup>Cum audace non eas in via, ne forte gravet mala sua in te : ipse enim secundum voluntatem suam vadit, et simul cum stultitia illius peries. 19. <sup>h</sup>Cum iracundo non facias rixam, et cum audace non eas in desertum : quoniam quasi nihil est ante illum sanguis, et ubi non est adjutorium, elidet te. 20. Cum fatuis consilium non habeas : non enim poterunt diligere nisi quæ eis placent. 21. Coram extraneo ne facias consilium : nescis enim quid pariet. 22. Non omni homini cor tuum manifestes : ne forte inferat tibi gratiam falsam, et convitietur tibi.



5. La Vulg. ajoute au 1<sup>er</sup> membre : *et ne lui adresse pas de reproches.*

6. Dans et à cause de sa vieillesse. — Car un mépris semblable attendrait ceux d'entre nous qui arriveront à la vieillesse.

7. Quand un homme; Vulg., quand ton ennemi, ce qui restreint la pensée. — La Vulg. ajoute au 2<sup>e</sup> membre, *et que nous ne voulons pas devenir un sujet de risée.*

8. Des sages; la Vulg. ajoute, *vieillards.* — *Entretiens-toi, occupe-toi.* — *L'instruction;* la Vulg., *et les enseignements de l'intelligence.* — *Sans reproche,* ou, selon une autre variante, *sans difficulté.*

10. *N'allume pas,* n'excite pas les instincts pervers du pécheur.

11. *Ne tiens pas tête,* etc. : ce sens paraît être celui du traducteur latin; le grec est obscur. — *Pour épier tes paroles,* les envenimer et les tourner contre toi.

13. Comp. *Prov.* vi, 1; xi, 15; xvii, 18, al.

14. Selon sa considération, la considération attachée à ses fonctions de juge.

Vulg. : *ne juge pas contre le juge,* ne suspecte pas son jugement; *car il prononce selon ce qui est juste,* la présomption est en sa faveur.

15. *Qu'il ne te devienne à charge,* qu'il ne te mette en péril; Vulg., *qu'il ne fasse retomber sur toi ses méfaits,* ses imprudences.

16. *Il te terrassera;* Vulg., *il l'écrasera :* allusion au meurtre d'Abel.

17. *Rien taire;* litt., *taire l'affaire* en question.

18. *Un étranger* à ta maison, à tes affaires.

19. *A tout venant;* Fritzsche, *ne découvre ton cœur à personne.* — *Si tu ne veux pas;* litt. *et n'en sois pas,* ne t'expose pas à en être mal récompensé; la Vulg. ajoute, *et recevoir des outrages.* Samson avec Dalila est un exemple de cette imprudence (*Jug.* xvi, 18 sv.).

<sup>f</sup> *Infra* 29, 4.

<sup>g</sup> *Gen.* 4, 8.

<sup>h</sup> *Prov.* 22, 24.

CHAP. IX. — Rapport avec les femmes [vers. 1—9], avec les vieux amis [10], avec les pécheurs heureux [11—12], les puissants [13], les sages et les justes [14—16], le sage magistrat et le grand parleur [17—18].

Chap. IX.



- E** sois point jaloux de la femme qui repose sur ton sein,  
Et n'éveille pas dans son esprit, à ton détriment, une idée mauvaise.
- 2 Ne te livre pas de telle sorte à ta femme,  
Qu'elle s'élève contre ton autorité.
- 3 Ne vas pas à la rencontre d'une femme courtisane,  
De peur de tomber dans ses filets.
- 4 Ne reste pas longtemps avec une chanteuse,  
De peur que tu ne sois pris par son art.
- 5 N'arrête pas ton regard sur une jeune fille,  
De peur d'avoir à subir des châtimens à cause d'elle.
- 6 Ne te livre pas aux courtisanes,  
De peur que tu ne perdes tes biens.
- 7 Ne promène pas tes yeux dans les rues de la ville,  
Et ne rôde pas dans les endroits solitaires.
- 8 Détourne les yeux de la femme élégante,  
Et ne regarde pas curieusement une beauté étrangère.  
Beaucoup sont séduits par la beauté de la femme,  
Et la passion s'y allume comme un feu.
- 9 Ne t'asseois jamais auprès d'une femme mariée,  
[Ne t'accoude pas à table avec elle,]  
Et ne bois pas avec elle le vin dans des banquets,  
De peur que ton cœur ne se tourne vers elle,  
Et que la passion ne t'entraîne à ta perte.
- 10 N'abandonne pas un vieil ami,  
Car le nouveau ne le vaudra pas;  
Vin nouveau, nouvel ami,  
Qu'il vieillisse, et tu le boiras avec plaisir.
- 11 N'envie pas la gloire du pécheur,  
Car tu ne sais pas ce que sera sa ruine.
- 12 Ne prends pas plaisir au plaisir des impies;  
Souviens-toi qu'ils ne paraîtront pas justes jusqu'au séjour des morts.
- 13 Tiens-toi loin de l'homme qui a le pouvoir de faire mourir,  
Et tu n'auras pas la crainte de la mort.  
Et si tu l'approches, garde-toi de toute faute,  
De peur qu'il ne t'ôte la vie.  
Sache que tu marches au milieu de pièges,  
Et que tu te promènes sur les créneaux de la ville.
- 14 Observe autant que possible ceux qui t'approchent,  
Et prends conseil des sages.

#### CHAP. IX.

1. *Une idée mauvaise*, l'idée d'être infidèle en effet.

2. *Contre ton autorité*, ce qui serait contraire à l'institution divine du mariage (*Gen.* iii, 16). Exemples : Samson, Salomon, etc.

3. *Ne va pas au-devant*, ne t'approche pas (Vulg., ne regarde pas). Comp. *Prov.* vii, 10.

4. *Une chanteuse*; Vulg., *une danseuse*.

La Vulg. ajoute au 1<sup>er</sup> membre, *et ne l'écoute pas*.

5. *Sur une jeune fille* : comp. *Job*, xxxii, 1; *Matth.* v, 28. — *De peur que*, ayant péché avec elle, tu ne subisses litt. ses châtimens, les peines dont la loi frappe le séducteur, savoir la flagellation et l'amende (*Deut.* xxii, 19). Vulg., *de peur que sa beauté* (en gr. ἐπιθυμίας) *ne cause ta chute*.

6. *Que tu ne perdes tes biens* : comp. *Prov.* v, 10; vi, 26; xxix, 3. Vulg., *que tu ne perdes toi et tes biens*.

## —\*— CAPUT IX. —\*—

Quam sit prudenter cum mulieribus agendum, et quam sit societas et affectus earum viris periculosa : amicus antiquus servandus : peccatoris gloria non zelanda : absis ab homine potestatem occidendi habente : cum sapientibus tractandum et Deus præ oculis habendus.



**N**ON zeles mulierem sinus tui, ne ostendat super te malitiam doctrinæ nequam. 2. Non des mulieri potestatem animæ tuæ, ne ingredia-tur in virtutem tuam, et confundaris. 3. Ne respicias mulierem multivolam : ne forte incidas in laqueos illius. 4. Cum saltatrice ne assiduus sis : nec audias illam, ne forte pereas in efficacia illius. 5. <sup>a</sup>Virginem ne conspicias, ne forte scandalizeris in decore illius. 6. <sup>b</sup>Ne des fornicariis animam tuam in ullo : ne perdas te, et hereditatem tuam. 7. Noli circumspicere in vicis civitatis, nec oberraveris in plateis illius. 8. <sup>c</sup>Averte faciem tuam a muliere compta, et ne circumspicias speciem alienam. 9. Propter speciem mulieris multi perierunt : et ex hoc concupiscentia quasi ignis exardescit. 10. Omnis mulier, quæ est fornicaria, quasi

stercus in via conculcabitur. 11. Speciem mulieris alienæ multi admirati, reprobi facti sunt : colloquium enim illius quasi ignis exardescit. 12. Cum aliena muliere ne sedeas omnino, nec accumbas cum ea super cubitum : 13. et non alterceris cum illa in vino, ne forte declinet cor tuum in illam, et sanguine tuo labaris in perditionem.

14. Ne derelinquas amicum antiquum : novus enim non erit similis illi. 15. Vinum novum, amicus novus : veterascet, et cum suavitate bibes illud.

16. <sup>a</sup>Non zeles gloriam, et opes peccatoris : non enim scis quæ futura sit illius subversio. 17. Non placeat tibi injuria injustorum, sciens quoniam usque ad inferos non placebit impius.

18. Longe abesto ab homine potestatem habente occidendi et non suspicaberis timorem mortis : 19. et si accesseris ad illum, noli aliquid committere, ne forte auferat vitam tuam. 20. Communionem mortis scito : quoniam in medio laqueorum ingredieris, et super dolentium arma ambulabis.

21. Secundum virtutem tuam cave te a proximo tuo, et cum sapienti-

<sup>a</sup>Judic. 9. 4.  
<sup>2</sup>Reg. 15.  
10.

7. *Les endroits solitaires* où se tiennent d'ordinaire les courtisanes. Vulg., *les places*.

8. *Une beauté étrangère*, la beauté d'une femme étrangère. Comp. *Prov.* ii, 16.

La Vulg. ajoute ici les deux versets suiv. : *toute femme qui se livre à la débauche est foulée aux pieds comme une ordure. — Beaucoup, pour avoir admiré la beauté d'une étrangère, ont été rejetés de Dieu; car sa conversation brûle comme un feu.*

9. *Ne t'accoude pas à table* : les Juifs de cette époque avaient emprunté aux Grecs et aux Romains la coutume de manger à table couchés sur des divans et appuyés sur le coude gauche, de sorte que le convive placé à droite se trouvait avoir la tête à peu près sur la poitrine de son voisin de gauche. Comp. *Jean*, xiii, 23. — *Ne bois pas avec elle*, etc. ; litt. *ne banquette pas* (Vulg. *ne dispute pas*) *avec elle en buvant du vin.* — *La passion*, en gr. πνεύματι, *spiritu* (traduct. de l'hébr. *rouach*) changé arbitrairement en αἷματι, *sanguine* (Vulg.).

11. Comp. *Ps.* xxxvii, 1 sv. — *La gloire; la Vulg. ajoute, et la prospérité.*

12. Tant que le méchant est prospère, Dieu le traite comme s'il était juste; mais dès cette vie même il sera puni. Comp. *Job*, xxiv, 19.

13. *Tiens-toi loin* : celui qui vit près d'un tyran capricieux est constamment sous le coup d'une disgrâce, et même du dernier supplice. Comp. *Prov.* xvi, 14; xx, 2. — *De toute faute* contre lui. — *Sache que; Vulg., la mort est proche, car tu marches*, etc. — *Sur les créneaux de la ville*, où l'on est exposé à tous les traits de l'ennemi. La Vulg. traduit ce dernier membre, *et que tu foules les armes de ceux qui sont en deuil* : mots diversement expliqués.

14. *Observe*, tâche de savoir s'ils sont sages et prudents. Vulg., *sois sur tes gardes avec ton prochain.*

Les versets 15 et 16 sont intervertis dans la Vulgate, où ils forment les versets 23 et 22.

- 15 Converse avec les hommes intelligents,  
Et que tes entretiens soient sur la loi du Très-Haut.  
16 Que les hommes justes soient tes commensaux,  
Et mets ta gloire dans la crainte de Dieu.  
17 C'est la main de l'artiste qui vaut à une œuvre la louange,  
C'est sa parole qui fait paraître sage le chef du peuple.  
18 Le grand parleur est redouté dans sa ville,  
Et l'inconsidéré s'attire la haine par ses discours.

CHAP. X. — Le prince sage et l'insensé [vers. 1—5]. Orgueil et présomption [6—18]. Crainte de Dieu [19—24]. Paresse et vaine gloire, gloire véritable [25—31].

Chap. X.



- Le prince sage tient son peuple dans la discipline,  
Et le gouvernement de l'homme sensé est bien réglé.  
2 Tel le chef du peuple, tels ses ministres;  
Et tel le gouverneur de la ville, tels tous ses habitants.  
3 Un roi ignorant perd son peuple,  
Mais une ville prospère par l'intelligence des chefs.  
4 La souveraineté du pays est entre les mains du Seigneur,  
Et il y suscite en son temps l'homme habile.  
5 Le succès d'un homme est dans la main du Seigneur;  
C'est lui qui met sur le front du chef le caractère de son autorité.  
6 Ne garde rancune pour aucune injustice de ton prochain.  
Et ne fais rien au milieu des actes de violence.  
7 L'orgueil est odieux à Dieu et aux hommes;  
Il est une injustice contre les deux.  
8 La domination passe d'un peuple à un autre  
A cause de l'injustice, des injures et de la convoitise des richesses.  
9 Pourquoi s'enorgueillit ce qui est terre et poussière?  
Car pendant sa vie je mets le trouble dans ses membres.  
10 La maladie est longue; le médecin se rit;  
Et le roi d'aujourd'hui sera demain un cadavre!  
11 Et quand l'homme est mort,  
Il a en partage les larves, les bêtes et les vers.  
12 Le commencement de l'orgueil est quand l'homme se sépare du Seigneur,  
Et quand le cœur s'éloigne de Celui qui l'a fait.  
13 Car le commencement de l'orgueil, c'est le péché,  
Et celui qui s'y attache multiplie les abominations.  
C'est pourquoi le Seigneur envoie des châtiments prodigieux,  
Et frappe les méchants d'une ruine complète.

15. *Converse avec*, etc. Vulg., *que la pensée de Dieu soit dans ton esprit*.

17. *C'est la main*, l'habileté.

La Vulg. ajoute un 3<sup>e</sup> membre : *c'est la prudence qui recommande les discours des vieillards*.

#### CHAP. X.

1. *Le prince*, litt. *le juge*, dans le sens large de ce mot : celui qui gouverne. — *Tient son peuple*, etc. Vulg. *juge son peuple*. — *Bien réglé*; d'autres avec la Vulg., *stable*.

2. Les subordonnés règlent leurs mœurs sur celles des chefs et des supérieurs : *qualis rex, talis grex*.

3. *Ignorant*, étranger à la sagesse; Vulg., *insensé*.

4. *La souveraineté*; comp. *Dan. ii, 21*. — *L'homme* (Vulg. *le chef*) *habile*.

5. *Le succès d'un homme*, sa réussite, son élévation à un poste élevé, sa *fortune politique*. — *Le caractère de son autorité*, litt. *sa gloire*, la marque de sa grandeur. *Son*, dans la pensée de l'auteur, se rapporte à *chef* (Vulg., *scribe*, ici dignitaire en général). Si on le rapportait à *Seigneur*, la pensée serait que Dieu met comme une empreinte de sa majesté sur le front de l'homme investi d'une fonction publique, afin que les peuples révèrent en lui son représentant.

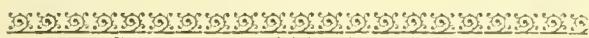
6. *Ne fais rien*, tiens-toi en repos.

7. La Vulg. traduit le 2<sup>e</sup> membre : *et toute iniquité des nations est digne d'horreur*.

8. *A cause de l'injustice*, etc.; la Vulg. ajoute, *et des fraudes de toutes sortes*. Telles sont les causes qui corrompent les nations à l'intérieur et les excitent à se faire la guerre

bus et prudentibus tracta. 22. Viri justi sint tibi convivæ, et in timore Dei sit tibi gloriatio, 23. et in sensu sit tibi cogitatus Dei, et omnis enarratio tua in præceptis Altissimi.

24. In manu artificum opera laudabuntur, et princeps populi in sapientia sermonis sui, in sensu vero seniorum verbum. 25. Terribilis est in civitate sua homo linguosus : et temerarius in verbo suo odibilis erit.



—\*— CAPUT X. —\*—

Sapiens judex, utilis : insipiens, perniciosus : rectorem subditi imitantur : omnia in manu Dei : injuriæ obliviscendum : detestatio superbiæ, injustitiæ, contumeliæ, avaritiæ : homo brevis vitæ post mortem vermis : discessus a Deo, causa est superbiæ : gentes ob superbiam a Deo perditæ : laus timoris Dei : non despicendus pauper justus : nec dives peccator honorandus : anima in mansuetudine servanda.

**J**UDEX sapiens judicabit populum suum, et principatus sensati stabilis erit. 2. <sup>a</sup>Secundum judicem populi, sic et ministri ejus : et qualis rector est civitatis, tales et inhabitantes in ea. 3. <sup>b</sup>Rex insipiens perdet populum suum : et civitates inhabitabuntur per sensum poten-

tium. 4. In manu Dei potestas terræ : et utilem rectorem suscitabit in tempus super illam. 5. In manu Dei prosperitas hominis, et super faciem scribæ imponet honorem suum.

6. Omnis injuriæ proximi ne memineras, <sup>c</sup>et nihil agas in operibus injuriæ. 7. Odibilis coram Deo est et hominibus superbia : et execrabilis omnis iniquitas gentium. 8. <sup>d</sup>Regnum a gente in gentem transfertur propter injustitias, et injurias, et contumelias, et diversos dolos. 9. Avaro autem nihil est scelestius. Quid superbit terra et cinis? 10. Nihil est iniquius quam amare pecuniam : hic enim et animam suam venalem habet : quoniam in vita sua projecit intima sua. 11. Omnis potentatus brevis vita. Languor prolixior gravat medicum. 12. Brevem languorem præcidit medicus : sic et rex hodie est, et cras morietur. 13. Cum enim morietur homo, hereditabit serpentes, et bestias, et vermes. 14. Initium superbiæ hominis, apostatare a Deo : 15. quoniam ab eo, qui fecit illum, recessit cor ejus : <sup>e</sup>quoniam initium omnis peccati est superbia : qui tenuerit illam, adimplebitur maledictis, et subvertet eum in finem. 16. Propterea exhonoravit Dominus conventus malorum,

<sup>c</sup>Lev. 19, 13.

<sup>d</sup>Dan. 4, 14.

<sup>e</sup>Prov. 18, 12.

9. L'homme, même un roi, est terre et poussière : comp. Gen. iii, 19. — Je mets : c'est Dieu qui parle; il commence par frapper l'orgueil par une maladie qui lui ôte ses forces.

10. Le médecin se rit de cette maladie, qu'il croit sans gravité.

11. Les larves des insectes qui dévorent le cadavre.

Dans la Vulg., les vers. 9-10 (9-12) n'offrent aucun sens suivi par suite d'intercalations et de doubles traductions. En voici la traduction littérale :

9. Il n'y a rien de plus criminel que l'avare. Pourquoi s'enorgueillit ce qui est cendre et poussière? — 10. Il n'y a rien de plus coupable que d'aimer l'argent; car celui qui l'aime est prêt à vendre son âme; tout vivant, il a rejeté ses entrailles (tout sentiment bon et compatissant). — 11. La

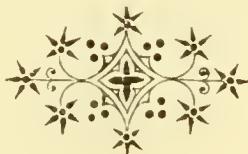
durée de toute puissance est courte. Une maladie qui se prolonge fatigue le médecin. — 12. Le médecin arrête le malaise qui dure peu. Ainsi tel est roi aujourd'hui, qui mourra demain.

13. Le commencement de l'orgueil, c'est le péché : c'est par le péché qu'il commence à se montrer. — Qui s'y attache, qui s'attache au péché (ou à l'orgueil?). — Multiplie, litt. fait pleuvoir des crimes abominables. — Châtiments prodigieux, presque incroyables : punition des anges, de nos premiers parents, de tous les hommes par le déluge, etc.

La Vulg. traduit le 2<sup>e</sup> membre : et celui qui s'y attache sera accablé de malédictions, et ajoute : et il (l'orgueil) le perdra à jamais. Elle traduit le 3<sup>e</sup> membre : voilà pourquoi le Seigneur a couvert de honte les assemblées des méchants.

- 14 Le Seigneur renverse le trône des princes,  
Et fait asseoir à leur place les hommes doux.
- 15 Le Seigneur arrache les racines des nations [orgueilleuses]  
Et plante les humbles à leur place.
- 16 Le Seigneur bouleverse les contrées des nations,  
Et il les détruit de fond en comble.
- 17 Il en dessèche plusieurs et en extermine les habitants;  
Il efface leur mémoire de la terre.
- 18 L'orgueil n'est pas fait pour l'homme,  
Ni la colère insolente pour ceux qui naissent de la femme.
- 19 Quelle race est honorée? La race des hommes.  
Quelle race est honorée? Ceux qui craignent le Seigneur.  
Quelle race est méprisée? La race des hommes.  
Quelle race est méprisée? Ceux qui transgressent les commandements.
- 20 Au milieu de ses frères leur chef est en honneur;  
Ceux qui craignent le Seigneur le sont *de même* à ses yeux.
- 21 Riche, noble et pauvre,  
Leur gloire est la crainte du Seigneur.
- 22 Il n'est pas juste de mépriser un pauvre qui possède la sagesse;  
Il ne convient pas d'honorer un pécheur [qui possède la richesse].
- 23 Le grand, le juge et le puissant sont en honneur,  
Mais aucun d'eux n'est plus grand que celui qui craint le Seigneur.
- 24 Les hommes libres seront les serviteurs de l'esclave prudent,  
Et l'homme intelligent ne murmurerà pas.
- 25 Ne raisonne pas pour faire ton ouvrage,  
Et ne te vante pas au temps de ta détresse.
- 26 Mieux vaut l'homme qui travaille en toutes choses,  
Que celui qui se promène, qui se vante et manque de pain.
- 27 Mon fils, honore ton âme dans la douceur,  
Et donne-lui le respect qu'elle mérite.
- 28 L'homme qui pêche contre son âme, qui le regardera comme juste?  
Qui honorera celui qui déshonore sa vie?
- 29 Le pauvre est honoré pour sa science,  
Et le riche est honoré pour sa richesse.
- 30 Mais celui qui est honoré dans la pauvreté,  
Combien le serait-il davantage dans la richesse?  
Et celui qui est sans honneur dans la richesse,  
Combien plus le serait-il dans la pauvreté?
- 1 La sagesse de l'homme humble relèvera sa tête,  
Et le fera asseoir au milieu des grands.

Chap. XI.



14. Comp. I *Sam.* ii, 7 sv. *Luc.* i, 52. — *Les hommes doux* et humbles : le mot hébreu correspondant réunit les deux significations.

15. *Arrache les racines*, détruit jusqu'à la racine.

17. Après ce verset, la Vulgate ajoute : *Dieu abolit le souvenir des superbes, et il*

*laisse subsister la mémoire des humbles d'esprit.*

19. *Quelle race*, quelle espèce d'hommes. Sens : l'homme est honoré ou méprisé d'après ses relations avec Dieu.

21. *Leur gloire* véritable, celle qu'ils doivent rechercher avant tout.

22. Comp. *Jacq.* ii, 2.

et destruxit eos usque in finem. 17. Sedes ducum superborum destruxit Deus, et sedere fecit mites pro eis. 18. Radices gentium superbaram arefecit Deus, et plantavit humiles ex ipsis gentibus. 19. Terras gentium evertit Dominus, et perdidit eas usque ad fundamentum : 20. arefecit ex ipsis, et disperdidit eos, et cessare fecit memoriam eorum a terra. 21. Memoriam superborum perdidit Deus, et reliquit memoriam humilium sensu. 22. Non est creata hominibus superbia : neque iracundia nationi mulierum.

23. Semen hominum honorabitur hoc, quod timet Deum : semen autem hoc exhonorabitur, quod præterit mandata Domini. 24. In medio fratrum rector illorum in honore : et qui timent Dominum, erunt in oculis illius. 25. Gloria divitum, honoratorum, et pauperum, timor Dei est : 26. noli despiciere hominem justum pauperem, et noli magnificare virum peccatorem divitem. 27. Magnus, et judex, et potens est in honore : et non est major illo, qui timet Deum. 28. Servo

sensato liberi servient : <sup>g</sup> et vir prudens et disciplinatus non murmurabit correptus, et inscius non honorabitur.

29. Noli extollere te in faciendo opere tuo, et noli cunctari in tempore angustiae. 30. <sup>h</sup> Melior est qui operatur, et abundat in omnibus, quam qui gloriatur, et eget pane. 31. Fili in mansuetudine serva animam tuam, et da illi honorem secundum meritum suum. 32. Peccantem in animam suam quis justificabit? et quis honorificabit exhonorantem animam suam?

33. Pauper gloriatur per disciplinam et timorem suum : et est homo qui honorificatur propter substantiam. 34. Qui autem gloriatur in paupertate, quanto magis in substantia? et qui gloriatur in substantia, paupertatem vereatur.



<sup>g</sup> 2 Reg. 12, 13.

<sup>h</sup> Prov. 12, 9.

ov. 17, 2.

24. *Serviteurs de l'esclave prudent* : allusion à l'histoire de Joseph en Egypte. — *Ne murmure pas* de ce renversement des rôles, qui ne fait après tout que remettre les choses à leur place.

La Vulg. paraphrase le 2<sup>e</sup> membre : *et l'homme prudent et instruit ne murmure pas quand on le reprend, et l'ignorant n'est pas en honneur.*

25. *Ne raisonne pas* : lorsqu'il s'agit de faire un travail, ne te livre pas à toutes sortes de considérations subtiles et oiseuses, au lieu de te mettre à l'œuvre. — *Ne te vante pas*, en disant, par ex., que ton malheur est immérité, que ta conduite était digne d'un meilleur sort, etc.

Dans la Vulg., les verbes sont intervertis : *ne t'enorgueillis pas en accomplissant ton œuvre, et ne te laisse pas aller à la paresse au temps de l'adversité.*

26. *Qui se promène sans rien faire.*

27. *Ton âme, toi-même.* Sens : tout en restant doux et humble, ne te rabaisse pas à l'excès, prends soin de ta dignité, surtout par la sagesse de ta conduite.

28. *Qui pêche contre son âme*, contre lui-même, qui se rabaisse trop et manque à sa dignité.

29. *Pour sa science*; la Vulg. ajoute, *et pour sa crainte de Dieu.*

CHAP. XI, 1. Ce verset se rattache étroitement aux deux qui précèdent; il aurait dû terminer le chap. x.

*La sagesse relèvera sa tête*, la tête de l'homme humble, abaissé, sans honneur; elle fera qu'il la portera haut, qu'il sera honoré.



CHAP. XI. — Ne pas regarder à l'extérieur [vers. 2—6]. Ne blâmer ni ne parler à la légère [7—9]. Le bonheur dépend avant tout de la bénédiction de Dieu, qui l'accorde à ses fidèles serviteurs [10—26]. Eviter toute relation intime avec les méchants [27—32].

Ch. XI.<sup>2</sup>



- E loue pas un homme pour sa beauté,  
Et ne le prends pas en dégoût sur sa mine.
- 3 L'abeille est un bien petit volatile,  
Et son produit est au premier rang parmi les choses douces.
- 4 Ne te glorifie pas des habits qui te couvrent,  
Et ne t'élèves pas quand tu arrives aux honneurs.  
Car les œuvres du Seigneur sont étonnantes,  
Et son action parmi les hommes est cachée.
- 5 Beaucoup de princes se sont assis sur le pavé,  
Et celui à qui on ne pensait pas a porté la couronne.
- 6 Beaucoup de puissants ont été accablés d'opprobre,  
Et des hommes illustres livrés aux mains des autres.
- 7 Avant de t'informer, ne jette pas le blâme;  
Examine d'abord, et alors tu pourras reprendre.
- 8 Ne réponds rien avant d'avoir écouté,  
Et ne jette pas tes paroles au milieu des discours *des autres*.
- 9 Ne conteste pas pour une chose qui n'est pas à toi,  
Et ne t'assoies pas avec les pécheurs pour juger.
- 10 Mon fils, n'applique pas ton activité à une multitude de choses :  
Si tu embrasses beaucoup, tu ne seras pas exempt de faute;  
Si tu poursuis *trop de choses*, tu ne les atteindras pas,  
Et si tu réussis à t'en dégager, ce ne sera pas sans dommage.
- 11 Tel travaille, se fatigue et se hâte,  
Et il n'en devient que plus pauvre.
- 12 Tel est sans énergie, appelant le secours,  
Pauvre de forces et riche de besoins;  
Mais le Seigneur le regarde d'un œil favorable,  
Il le tire de son humble condition,
- 13 Il relève sa tête,  
Et la foule est dans l'admiration à son sujet.
- 14 Les biens et les maux, la mort et la vie,  
La pauvreté et la richesse viennent du Seigneur.
- 15 Les dons de Dieu demeurent aux justes,  
Et sa faveur assure la prospérité pour toujours.
- 16 Tel est riche à force de soin et de parcimonie,  
Et voici la part qui lui échoit en récompense :
- 17 Il peut dire : " J'ai trouvé le repos,  
Et maintenant je veux manger mon bien."  
Mais il ne sait pas quel temps s'est écoulé;  
Il va laisser ses biens à d'autres et mourir.
- 18 Sois fidèle à ton alliance *avec Dieu*, et vis dans cette pensée,  
Et vieillis dans ton œuvre.

#### CHAP. XI.

Le vers. 1 se trouve à la fin du chap. x.  
2. Comp. I *Sam.* xvi, 17; *Luc*, xxiii, 11;  
II *Cor.* x, 10.  
3. *L'abeille* sert d'exemple à la sentence précédente.  
4. *Des habits* : car, d'après la manière mystérieuse dont Dieu conduit les choses

humaines, un renversement de fortune est à craindre.

La Vulg. traduit les deux derniers membres : *car les œuvres du Très-Haut seul sont adorables; glorieuses, cachées et inconnues sont ses œuvres.*

5. *Beaucoup de princes*, renversés du trône, ont été réduits à s'asseoir sur le pavé nu; Vulg., sur le trône. Comp. *Ps.* cxiii, 7 suiv.

## —\*— CAPUT XI. —\*—

Sapientia humiliati : ex specie nemo iudicandus : de vestitu et honore non gloriandum : de re interrogandum ante iudicium : non cumulanda temporalia, nec in illis fidendum aut gloriandum : bona et mala a Deo : et bonorum et malorum memor sis : in domum non quivis inducendus, et ab insidiis dolosi cavendum.



**S**APIENTIA humiliati exaltabit caput illius, <sup>a</sup> et in medio magnatorum consedere illum faciet.

2. Non laudes virum in specie sua, neque spernas hominem in visu suo. 3. Brevis in volatilibus est apis, et initium dulcoris habet fructus illius. 4. <sup>b</sup> In vestitu ne glorieris unquam, nec in die honoris tui extollaris : quoniam mirabilia opera Altissimi solius, et gloriosa, et absconsa, et invisita opera illius. 5. Multi tyranni sederunt in throno, et insuspiciens portavit diadema. 6. <sup>c</sup> Multi potentes oppressi sunt valide, et gloriosi traditi sunt in manus alterorum.

7. Priusquam interrogas, ne vituperes quemquam : et cum interrogaveris, corripere juste. 8. <sup>d</sup> Priusquam audias, ne respondeas verbum : et in medio sermonum ne adjicias loqui. 9. De ea re, quæ te non molestat, ne certeris : et in iudicio peccantium ne consistas.

10. Fili ne in multis sint actus tui : et <sup>e</sup> si dives fueris, non eris immunis a delicto : si enim secutus fueris, non apprehendes : et non effugies, si præcucurreris.

11. <sup>f</sup> Est homo laborans, et festinans, et dolens impius, et tanto magis non abundabit. 12. Est homo marcidus egens recuperatione, plus deficiens virtute, et abundans paupertate : 13. Et <sup>g</sup> oculus Dei respexit illum in bono, et erexit eum ab humilitate ipsius, et exaltavit caput ejus : et mirati sunt in illo multi, et honoraverunt Deum.

14. <sup>h</sup> Bona et mala, vita et mors, paupertas et honestas a Deo sunt. 15. Sapientia et disciplina, et scientia legis apud Deum. Dilectio, et viæ bonorum apud ipsum. 16. Error et tenebræ peccatoribus concreata sunt : qui autem exsultant in malis, consenescent in malo. 17. Datio Dei permanet justis, et profectus illius successus habebit in æternum. 18. Est qui locupletatur parce agendo, et hæc est pars mercedis illius 19. in eo quod dicit : <sup>i</sup> Inveni requiem mihi, et nunc manducabo de bonis meis solus : 20. et nescit quod tempus præteriet, et mors appropinquet, et relinquat omnia aliis, et morietur. 21. Sta in testamento tuo, et in illo colloquere, et in opere mandatorum tuorum veterasce.

<sup>e</sup> 1 Tim. 6, 9.

<sup>f</sup> Eccles. 4, 8.

<sup>g</sup> Job. 42, 10.

<sup>h</sup> Job. 1, 21 et 2, 10.

<sup>i</sup> Luc. 12 19.

6. *Beaucoup*, par ex. Samson, Aman, etc.

9. *Pour obtenir une chose qui n'est pas à toi* : en rejetant le mot *ἄπειρα* qui n'est pas dans le cod. Alex. Ou bien avec la Vulg., *pour une chose qui ne te regarde pas*, où tu n'as aucun intérêt.

10. *N'applique pas ton activité* : on le fait d'ordinaire pour s'enrichir plus vite. — *Si tu embrasses beaucoup*; Vulg., *si tu acquiers des richesses*.

Sens général des trois versets suiv. : le succès dépend, non du travail et des efforts de l'homme, mais d'une puissance supérieure, de la bénédiction divine.

11. *Tel*; la Vulg. ajoute *impie*.

14. Après ce verset, le latin ajoute les deux suivants :

*La sagesse, l'instruction et la science de la*

*loi sont en Dieu; en lui est la charité et la loi des bonnes œuvres. — L'erreur et les ténèbres sont créées avec les pécheurs, sont en eux dès leur naissance, et ceux qui se plaisent dans le mal y vieillissent.*

15. *Les dons de Dieu* ne sont jamais retirés aux justes : comp. Rom. xi, 29. — *Assure la prospérité*; litt., *prospère à jamais*.

17. *J'ai trouvé le repos*, je puis enfin me reposer. — *Je veux manger mon bien, tout seul*, ajoute le latin. Comp. Luc, xii, 19. — *Quel temps*, qu'un long temps s'est écoulé, si rapidement qu'il ne s'en est pas aperçu. La Vulg. ajoute, *que la mort approche*.

18. *Dans ton œuvre*, dans la pratique des devoirs qui résultent de cette alliance.

- 19 Ne t'étonne pas des affaires du pécheur;  
 Confie-toi dans le Seigneur et persévère dans ton travail.  
 Car c'est chose facile aux yeux du Seigneur  
 D'enrichir promptement et d'un seul coup celui qui est pauvre.
- 20 La bénédiction du Seigneur est la récompense de l'homme pieux;  
 Dans une heure rapide il la fait fleurir.
- 21 Ne dis pas : " Qu'ai-je besoin de quoi que ce soit,  
 Et quel peut être désormais mon bonheur? "
- 22 Ne dis pas *non plus* : " J'ai ce qu'il me faut,  
 Et quel mal pourrais-je avoir à souffrir? "
- 23 Au jour du bonheur, on oublie le malheur,  
 Et au jour du malheur on ne se souvient plus du bonheur.
- 24 Car c'est chose facile devant le Seigneur,  
 Au jour de la mort, de rendre à l'homme selon ses œuvres.
- 25 Un moment d'affliction fait oublier le bien-être *passé*,  
 Et à la fin de l'homme ses œuvres seront dévoilées.
- 26 N'estime heureux aucun homme avant sa mort,  
 C'est dans ses enfants qu'on le connaîtra.
- 27 N'introduis pas tout le monde dans ta maison,  
 Car les embûches de l'homme trompeur sont nombreuses.
- 28 Comme la perdrix de chasse dans sa cage,  
 Ainsi est le cœur de l'orgueilleux,  
 Et comme l'espion il guette la ruine.
- 29 Changeant le bien en mal, il dresse des pièges,  
 Et il imprime une tache à ce qu'il y a de plus pur.
- 30 Une étincelle embrase le charbon,  
 Ainsi le pécheur cherche à répandre le sang.
- 31 Prends garde au méchant, car il ourdit le mal,  
 De peur qu'il ne t'imprime une flétrissure ineffaçable.
- 32 Donne entrée chez toi à l'étranger,  
 Et il te renversera en excitant des troubles,  
 Et il t'aliénera les gens de ta maison.

CHAP. XII. — Ne faire du bien qu'aux justes [vers. 1—7]. Ne pas se confier à un ennemi [8—18].

Ch. XII.



I tu fais du bien, sache à qui tu le fais,  
 Et l'on te saura gré de tes bienfaits.

- 2 Fais du bien à l'homme pieux, et tu en trouveras la récompense,  
 Sinon de lui, du moins du Seigneur.
- 3 Les bienfaits ne sont pas pour celui qui persévère dans le mal,  
 Ni pour celui qui ne pratique pas la bienfaisance.
- 4 Donne à l'homme pieux,  
 Et ne prends pas sur toi le soin du pécheur.
- 5 Fais du bien à celui qui est humilié,  
 Et ne donne pas à l'impie;  
 Refuse-lui du pain,  
 De peur qu'il ne devienne ainsi plus fort que toi,

19. *Ne t'étonne pas des* (Vulg., *ne t'arrête pas aux*) *affaires des pécheurs*, en tant que ces *affaires* réussissent, que les pécheurs sont dans la prospérité. — *Persévère dans ton travail*, en gr. *πρόσῳ*; le traducteur latin a lu *τόπω*, *reste à ton poste*.

20. *Il la fait fleurir* et fructifier au profit des justes.

21. Parole de désespoir, qui a son explication dans le 2<sup>e</sup> membre du vers. 23.

22. Parole de présomption, expliquée au 1<sup>er</sup> membre du vers. 23.

23. *On oublie*; le traducteur latin donne un conseil : *n'oublie pas*.

24. *Car amène la raison pour laquelle* on ne doit pas tenir le langage rapporté versets 21 et 22.

25. *Ses œuvres seront dévoilées*, on verra alors s'il était pécheur ou agréable à Dieu.

26. *N'estime heureux*; en latin, *ne loue*. — *Dans* ou *par ses enfants*, soit par leur conduite : élevés par un père craignant Dieu, ils lui ressembleront (*Prov.* xiii, 1); soit par leur sort : si le père était pécheur, ses fau-

22. Ne manseris in operibus peccatorum. Confide autem in Deo, et mane in loco tuo. 23. Facile est enim in oculis Dei subito honestare pauperem. 24. Benedictio Dei in mercedem justii festinat, et in hora veloci processus illius fructificat. 25. Ne dicas : Quid est mihi opus, et quæ erunt mihi ex hoc bona? 26. Ne dicas : Sufficiens mihi sum : et quid ex hoc pessimabor? 27. <sup>j</sup>In die bonorum ne immemor sis malorum : et in die malorum ne immemor sis bonorum : 28. quoniam facile est coram Deo in die obitus retribuere unicuique secundum vias suas. 29. Malitia horæ oblivionem facit luxuriæ magnæ, et in fine hominis denudatio operum illius. 30. Ante mortem ne laudes hominem quemquam, quoniam in filiis suis agnoscitur vir.

31. Non omnem hominem inducas in domum tuam : multæ enim sunt insidiæ dolosi. 32. Sicut enim eructant præcordia fœtentium, et sicut perdix inducitur in caveam, et ut caprea in laqueum : sic et cor superbiorum, et sicut prospector videns casum proximi sui. 33. Bona enim in mala convertens insidiatur, et in electis imponet maculam.

34. A scintilla una augetur ignis, et ab uno doloso augetur sanguis : homo vero peccator sanguini insidiatur. 35. Attende tibi a pestifero, fabricat enim mala : ne forte inducat super te subsannationem in perpetuum. 36. Admitte ad te alienigenam, et subvertet te in turbine, et abalienabit te a tuis propriis.



—\*— CAPUT XII. —\*—

Benefaciendum justo : impii vero et peccatores non suscipiendi : difficile est amicos ab inimicis dignoscere, nec inimicis unquam fidendum, quantumvis amicitiam simulent.



**S**I benefeceris, scito cui feceris, et erit gratia in bonis tuis multa. 2. Benefac justo, et invenies retributionem magnam : et si non ab ipso, certe a Domino. 3. Non est enim ei bene qui assiduus est in malis, et eleemosynas non danti : quoniam et Altissimus odio habet peccatores, et misertus est pœnitentibus. 4. <sup>a</sup>Da misericordiam, et ne suscipias peccatorem : et impiis et peccatoribus reddet vindictam, custodiens eos in diem vindictæ. 5. Da bono, et non

<sup>a</sup> Gal. 6, 10.

tes retomberont sur ses enfants, et ils seront malheureux.

27. *N'introduis pas*, en qualité d'ami, de familier.

28. *L'orgueilleux* est le même que le *trompeur* du vers. 27, et que le *pêcheur* du vers. 30. L'auteur le compare à la perdrix dressée pour la chasse par l'oiseleur et enfermée dans une cage, d'où elle attire les autres oiseaux près du piège. Le 2<sup>e</sup> membre exprime la même pensée sous une autre image.

Le latin, à force de surcharger le texte primitif, laisse à peine deviner la pensée : *comme l'estomac malade exhale une haleine fétide, et comme la perdrix est attirée dans la cage et la chèvre dans le filet, ainsi est le cœur des orgueilleux, et comme l'espion qui guette pour voir la chute de son prochain.*

30. *Ainsi le pêcheur*, pour une cause légère, irait jusqu'à verser le sang.

31. *Qu'il ne t'imprime*, par son seul contact.

32. *Donne entrée*, si tu donnes entrée.

CHAP. XII.

Vers. 1-7. Notre-Seigneur dit : "Faites du bien à ceux qui vous haïssent", *Luc*, vi, 27, et dans cette recommandation il y a la part du conseil. Notre auteur pose une maxime de prudence pour les circonstances ordinaires de la vie, et qui naturellement reste en deçà de la perfection propre à l'Évangile. Ennius dira plus énergiquement que lui : *Benefacta male locata malefacta arbitror.*

3. *Les bienfaits ne sont pas pour*, ne doivent pas aller à celui, etc. Le latin ajoute : *car le Très-Haut déteste les pécheurs, et il fait miséricorde aux repentants.*

4. *A l'homme pieux*, Vulg. *misericordieux.*

Le latin ajoute : *et il (Dieu) tirera vengeance des impies et des pécheurs, les réservant pour le jour du châtement.*

5. *Humilié, opprimé.* — *Refuse-lui du pain*, tout ce qui sert à l'entretien de la

- Car tu recueilleras un double mal  
De tous les biens que tu lui auras faits.
- 6 Le Très-Haut aussi hait le pécheur,  
Et il tirera vengeance des impies.
- 7 Donne à l'homme vertueux,  
Et ne prends par sur toi le soin du pécheur.
- 8 Ce n'est point dans la prospérité qu'un ami s'attire le châtement,  
Ni dans l'adversité qu'un ennemi se dissimule.
- 9 Quand un homme est heureux, ses ennemis sont dans le deuil;  
Quand il est malheureux, son ami même se sépare *de lui*.
- 10 Ne te fie jamais à ton ennemi,  
Car sa malice est comme l'airain que couvre la rouille,
- 11 Alors même qu'il se montre humble et marche courbé,  
Fais attention et garde-toi de lui,  
Et tu seras pour lui comme celui qui polit un miroir,  
Et tu connaîtras qu'il n'a pas de rouille jusqu'à la fin.
- 12 Ne le mets pas à côté de toi,  
De peur qu'il ne te renverse et ne prenne ta place.  
Ne le fais pas asseoir à ta droite,  
De peur qu'il ne cherche à occuper ton siège,  
Et qu'à la fin, reconnaissant la vérité de mes discours,  
Tu n'aies du chagrin au souvenir de mes paroles.
- 13 Qui aura pitié de l'enchanteur mordu par un serpent,  
Êt de tous ceux qui approchent les bêtes féroces?
- 14 Il en est de même de celui qui lie société avec un pécheur,  
Et qui se mêle à ses péchés.
- 15 Il reste une heure avec toi,  
Mais si tu te détournes, il ne tiendra pas *plus longtemps*.
- 16 L'ennemi a la douceur sur les lèvres,  
Et dans son cœur il médite le moyen de te jeter dans la fosse.  
Il a des larmes dans les yeux,  
Et s'il trouve l'occasion, il sera insatiable de *ton sang*.
- 17 Si le malheur t'atteint, tu le trouveras là avant toi,  
Et sous prétexte de te secourir, il te fera tomber.
- 18 *Alors* il branlera la tête, il battra des mains,  
Il ne cessera de chuchoter et prendra un autre visage.

CHAP. XIII. — Danger du commerce entre les grands et les petits, les riches et les pauvres [vers. 1—22]. Valeur morale de la richesse et de la pauvreté [23—xvi, 2].

Ch. XIII.



UI touche à la poix se souille,  
Et qui se lie avec l'orgueilleux lui devient semblable.

2 Ne mets pas sur tes épaules un lourd fardeau,  
Et ne te lie pas avec un homme plus fort et plus riche que toi.  
Quelle association peut-il y avoir entre le pot de terre et le chaudron?  
Le chaudron heurtera le pot, et celui-ci sera brisé.

vie, ne lui en donne pas. — *Un double mal* : le méchant te rendra le double, mais en mal.

8. Sens : tant qu'un homme est heureux, son ami cache sa perfidie, se montre fidèle et n'encourt pas de châtement, en grec ἐκδικηθήσεται, litt. *sera puni*; quand un homme est malheureux, son ennemi n'a plus de raison de dissimuler ses véritables sentiments : comp. vers. 17 sv.

Dans le 1<sup>er</sup> membre, le traducteur latin a lu ἐπιγνώσθησεται, ce qui donne un sens

plus facile : *ce n'est pas dans la prospérité qu'on reconnaît un véritable ami*.

9. *Se sépare* (διαχωρισθήσεται); en latin, *l'ami véritable, sincère, se reconnaît*.

10. *Comme l'airain ou le cuivre* : ce métal se ternit facilement et prend une apparence différente de sa nature intérieure : image du méchant qui couvre sa malice d'un voile hypocrite.

11. *Tu seras ... un miroir* : les miroirs antiques étaient faits de métal; sans figure : *fais attention*, et le résultat de

receperis peccatorem. 6. Benefac humili, et non dederis impio : prohibe panes illi dari, ne in ipsis potentior te sit : 7. nam duplicia mala invenies in omnibus bonis, quæcumque feceris illi : quoniam et Altissimus odio habet peccatores, et impiis reddet vindictam.

8. Non agnoscetur in bonis amicus, et non abscondetur in malis inimicus. 9. In bonis viri, inimici illius in tristitia : et in malitia illius, amicus agnitus est. 10. Non credas inimico tuo in æternum : sicut enim ærumentum, æruginat nequitia illius : 11. et si humiliatus vadat curvus, adjice animum tuum, et custodi te ab illo. 12. Non statuas illum penes te, nec sedeat ad dexteram tuam, ne forte conversus in locum tuum, inquirat cathedram tuam : et in novissimo agnoscas verba mea, et in sermonibus meis stimuleris. 13. Quis miserebitur incantatori a serpente percusso, et omnibus, qui appropiant bestiis? et sic qui comitatur cum viro iniquo, et obvolutus est in peccatis ejus. 14. Una hora tecum permanebit : si autem declina-

veris, non supportabit. 15. <sup>b</sup>In labiis suis indulcat inimicus, et in corde suo insidiatur ut subvertat te in foveam. 16. In oculis suis lacrymatur inimicus : et si invenerit tempus, non satiabitur sanguine : 17. et si incurrerint tibi mala, invenies eum illic priorem. 18. In oculis suis lacrymatur inimicus, et quasi adjuvans suffodiet plantas tuas. 19. Caput suum movebit, et plaudet manu, et multa susurrans commutabit vultum suum.

<sup>b</sup> Jer. 41, 6.



—\*— CAPUT XIII. —\*—

Periculosa sunt consortia cum superbo, divite, et potentiore : dilige Deum ac proximum : non convenit diviti cum paupere, et hoc despecto ille honoratur.



QUI tetigerit picem, inquinabitur ab ea : <sup>a</sup>et qui communicaverit superbo, induet superbiam. 2. Ponderus super se tollet qui honestiori se communicat. Et ditiori te ne socius fueris. 3. Quid communicabit cacabus ad ollam? quando enim se colli-serint, confringetur.

<sup>a</sup> Supra 7, 2.

cette attention sera de mettre à nu l'intérieur du méchant, de le rendre visible, comme sur un miroir bien poli. — *Qu'il n'a pas de rouille jusqu'à la fin* : sous son apparente humilité, tu découvriras bientôt la malice.

12. *De mes paroles*, dont tu n'auras pas tenu compte.

13. Les charmeurs de serpents et les dompteurs de bêtes féroces sont quelquefois mordus ou dévorés; mais on ne les plaint guère, parce qu'ils s'exposent volontairement au danger.

15. Le pécheur pourra bien s'attacher à toi pendant quelques jours; pour te débarrasser d'une alliance si compromettante, *détourne-toi de lui*, quitte-le sans retour.

17. *Tu le trouveras là*, il sera le premier à t'adresser ses condoléances et à t'offrir ses services.

18. *Alors*, te voyant tombé, *il branlera la tête* par moquerie. — *De chuchoter*, de répandre partout de faux bruits, de fausses accusations contre toi. — *Un autre visage*, celui d'un ennemi. Comp. *Prov.* vi, 12-14.

CHAP. XIII.

2. *Ne mets pas* : le latin sous un autre tour donne bien le sens : *il s'impose un lourd fardeau celui qui se lie avec un plus riche que soi.* — *Pot* de terre; *chaudron* ou *marmite* d'airain.

3. *Demande excuse*, litt. *supplie*; Vulg., *se tait*. Comp. *Prov.* xviii, 23.

Les traits de mœurs rappelés dans les vers. 3 et suiv. sont vrais dans tous les temps et chez tous les peuples, mais la situation de la Palestine à cette époque leur donne une valeur morale particulière. Les grands et les riches que l'auteur a surtout en vue, ce sont pour la plupart les étrangers qui tenaient les Juifs asservis et qui, non seulement les exploitaient, mais s'efforçaient encore de les gagner à leur cause et à leurs opinions; les petits et les pauvres, ce sont les Israélites qui, par des relations faciles et habituelles avec leurs vainqueurs idolâtres, auraient été exposés à perdre leur attachement à leurs croyances et à leur culte national.

- 3 Le riche commet une injustice, et il frémit d'indignation;  
Le pauvre est maltraité, et il demande excuse.
- 4 Tant que tu pourras lui être utile, il se servira de toi,  
Et quand tu n'auras plus rien, il te délaissera.
- 5 Si tu as du bien, il vivra avec toi,  
Il te dépouillera, et n'aura nul souci.
- 6 Lui es-tu nécessaire? Il t'enjôlera,  
Il te sourira et te donnera des espérances,  
Il te prodiguera de belles paroles et te dira : " De quoi as-tu besoin? "
- 7 Il t'accablera de festins  
Jusqu'à ce qu'il t'ait dépouillé deux ou trois fois,  
Et à la fin il se rira de toi;  
Après quoi il te verra et te délaissera,  
Et t'insultera en branlant la tête.
- 8 Prends garde de te laisser séduire,  
Et, au sein de la prospérité, de tomber dans l'humiliation.
- 9 Si un plus puissant que toi t'appelle auprès de lui, retire-toi en arrière;  
Il ne fera que t'inviter avec plus d'instances.
- 10 Ne tombe pas sur lui à l'improviste, de peur d'être repoussé,  
Et ne te tiens pas trop loin de lui, de peur d'être oublié.
- 11 Ne t'imagines pas de causer avec lui d'égal à égal,  
Et ne te fie pas à tout ce qu'il dit.
- 12 Car par son flux de paroles il te tentera,  
Et il t'interrogera comme en souriant.  
Homme sans pitié, il ne gardera pas pour lui tes paroles,  
Et il ne t'épargnera ni les coups ni les chaînes.
- 13 Prends garde et fais bien attention,  
Car tu marches avec ta ruine.
- 14 Toute créature vivante aime son semblable,  
Et tout homme son prochain.
- 15 Toute chair s'unit selon son espèce,  
Et l'homme s'associe à celui qui lui ressemble.
- 16 Quelle union peut-il y avoir entre le loup et l'agneau?  
Il en est de même entre le pécheur et le juste.
- 17 Quelle paix peut avoir l'hyène avec le chien?  
Quelle paix le riche avec le pauvre?
- 18 L'onagre est la proie du lion dans le désert :  
Ainsi les pauvres sont la proie des riches.
- 19 L'orgueilleux a en horreur l'humiliation :  
Ainsi le pauvre est détesté du riche.
- 20 Le riche vient-il à chanceler, ses amis le soutiennent;  
Mais quand l'humble tombe, il est encore repoussé par ses amis.
- 21 Quand le riche fait une chute, beaucoup lui viennent en aide;  
Il tient des discours insensés, et on l'approuve.  
Quand l'humble fait une chute, il a encore des reproches;
- 22 Le riche parle, et tout le monde se tait,  
Et on élève son discours jusqu'aux nues.  
Le pauvre parle, et l'on dit : " Quel est celui-là? "  
Et s'il heurte, on le culbute.
- 23 La richesse est bonne quand elle n'est pas unie au péché,  
Et la pauvreté est mauvaise dans la bouche de l'impie.

7. *Il t'accablera*; litt., *il te fera confusion par ses festins*, il t'y invitera si souvent que tu en seras confus. — *Il te verra* pauvre et indigent. — *Branlant la tête*, geste de mépris et de joie maligne.

Le latin ajoute : *Humilie-toi devant Dieu et attends ses mains*, son secours.

8. *Au sein de la prospérité*, en grec εν

εὐφροσύνη; le traducteur latin a lu ἀφροσύνη, *de ne pas tomber dans la sottise*.

Le latin ajoute : *ne t'abaisse pas dans ta sagesse, de peur que cet abaissement ne t'entraîne à la sottise*. L'auteur mettrait en garde contre une humilité qui ne serait que bassesse et abdication de sa propre dignité et même de sa conscience : en cédant, par

4. Dives injuste egit, et fremet : pauper autem læsus tacebit. 5. Si largitus fueris, assumet te : et si non habueris, derelinquet te. 6. Si habes, convivet tecum, et evacuabit te, et ipse non dolebit super te. 7. Si necessarius illi fueris, supplantabit te, et subridens spem dabit, narrans tibi bona, et dicet : Quid opus est tibi? 8. Et confundet te in cibis suis, donec te exinaniat bis, et ter : et in novissimo deridebit te : et postea videns derelinquet te, et caput suum movebit ad te. 9. Humiliare Deo, et exspecta manus ejus. 10. Attende ne seductus in stultitiam humilieris. 11. Noli esse humilis in sapientia tua, ne humiliatus in stultitiam seducaris.

12. Advocatus a potentiore discede : ex hoc enim magis te advocabit. 13. Ne improbus sis, ne impingaris : et ne longe sis ab eo, ne eas in oblivionem. 14. Ne retineas ex æquo loqui cum illo : nec credas multis verbis illius : ex multa enim loquela tentabit te, et subridens interrogabit te de absconditis tuis. 15. Immitis animus illius conservabit verba tua : et non parcat de malitia, et de vinculis. 16. Cave tibi, et attende diligenter auditui tuo : quoniam cum subversione tua ambulas.

17. Audiens vero illa quasi in somnis vide, et vigilabis. 18. Omni vita tua dilige Deum, et invoca illum in salute tua.

19. Omne animal diligit simile sibi : sic et omnis homo proximum sibi. 20. Omnis caro ad similem sibi conjungetur, et omnis homo simili sui sociabitur. 21. Si communicabit lupus agno aliquando, sic peccator justo. 22. <sup>b</sup> Quæ communicatio sancto homini ad canem? aut quæ pars diviti ad pauperem? 23. <sup>c</sup> Venatio leonis onager in eremo : sic et pascua divitum, sunt pauperes. 24. Et sicut abominatio est superbo humilitas : sic et execratio divitis pauper.

25. Dives commotus confirmatur ab amicis suis : humilis autem cum ceciderit expelletur et a notis. 26. Diviti decepto multi recuperatores : locutus est superba, et justificaverunt illum : 27. humilis deceptus est, insuper et arguitur : locutus est sensate, et non est datus ei locus. 28. Dives locutus est, et omnes tacerunt, et verbum illius usque ad nubes perducent. 29. Pauper locutus est, et dicunt : Quis est hic? et si offenderit, subvertent illum.

30. Bona est substantia, cui non est peccatum in conscientia : et nequissima paupertas in ore impii.

<sup>b</sup> 2 Cor. 6, 14.

<sup>c</sup> Ps. 10, 9. secundum Hebræos.

ex., aux désirs ou aux exigences injustes du prochain.

9. *T'appelle* pour avoir avec toi des relations fréquentes et intimes.

10. *Ne tombe pas sur lui*, ne te présente pas à lui à tout moment, sans façon.

Alexandre disait qu'il fallait s'approcher des rois comme du feu : trop loin, on a froid ; trop près, on se brûle.

12. *Il te tentera*, il essaiera de t'inspirer la confiance. — *Il t'interrogera* ; le latin ajoute, *sur tes secrets*.

13. *Avec ta ruine*, dans sa compagnie : tu es bien près de ta ruine.

Plusieurs manuscrits grecs suivis par le traducteur latin ajoutent : *si tu entends cela*, les paroles du puissant qui veut te gagner, [fais comme si c'était] *en songe*, n'y attache pas plus d'importance, *et tiens-toi éveillé*. *Toute ta vie aime le Seigneur et invoque-le pour ton salut*.

14. *Son prochain*, non pas l'homme en

général, l'homme de même nature, mais celui de même condition sociale, l'homme semblable à lui : le riche aime le riche, le pauvre aime le pauvre.

15. *S'unit selon son espèce*, à une chair de son espèce.

16. Ce n'est qu'aux pieds du Sauveur et par sa grâce que *le loup et l'agneau*, le grand et le petit, pourront vivre en paix. Comp. *Is.* xi, 6 ; *Luc*, x, 3.

17. *L'hyène* rôde la nuit autour des troupeaux, et se trouve souvent en lutte avec les chiens qui les gardent. En latin, *l'homme saint*, sans doute par suite d'une fausse leçon.

18. *L'onagre*, l'âne sauvage.

21. *Le riche fait une chute* ; en latin, *est trompé* ou *se trompe*. — *Insensés*, en latin, *insolents*.

22. *S'il heurte* ses auditeurs ; ou bien : s'il fait un faux pas.

23. L'auteur apporte ici quelque restriction à ce qu'il vient de dire sur la richesse et la

- 24 Le cœur de l'homme change son visage;  
Il le rend bon ou mauvais.  
25 Le signe d'un cœur content est un visage joyeux;  
Pour trouver de sages maximes, il faut le labeur de la réflexion.

CHAP. XIV. — Bonheur d'une bonne conscience [vers. 1 — 2]. De l'avarice et du sage emploi des richesses [3 — 19]. Heureux celui qui travaille à acquérir la sagesse [20 — 27]!

Ch. XIV.



**H**EUREUX l'homme qui n'a pas péché par *les paroles* de sa bouche,  
Qui n'a pas été meurtri par le remords des fautes commises!  
2 Heureux celui que son âme ne condamne pas,  
Et qui n'a pas perdu son espérance *au Seigneur!*

- 3 A l'homme sordide la richesse est inutile,  
Et que servent les trésors à l'homme envieux?  
4 Celui qui amasse en se privant lui-même amasse pour d'autres;  
Avec ses biens d'autres vivront dans les délices.  
5 Celui qui est mauvais à lui-même, pour qui sera-t-il bon?  
Il ne jouira pas de ses propres trésors.  
6 Celui-là est à lui-même son pire ennemi, qui se refuse tout,  
Et c'est là le juste salaire de sa malice.  
7 S'il fait quelque bien, c'est sans le savoir,  
Et il finit par laisser voir sa malice.  
8 C'est un méchant homme que celui qui regarde d'un œil d'envie,  
Qui détourne son visage et méprise les âmes *qui l'implorent*.  
9 L'œil de l'avare n'est pas rassasié par une portion,  
Et une funeste convoitise dessèche son âme.  
10 L'œil mauvais se refuse le pain,  
Et il a faim à sa propre table.  
11 Mon fils, selon ce que tu possèdes fais-toi du bien,  
Et présente au Seigneur de dignes offrandes.  
12 Rappelle-toi que la mort ne tarde pas,  
Et que le pacte de l'Hadès ne t'a pas été révélé.  
13 Avant de mourir, fais du bien à ton ami,  
Et selon tes moyens étends la main et donne-lui.  
14 Ne te prive pas d'un jour de fête,  
Et ne laisse échapper aucune partie d'un bon désir.  
15 Est-ce que tu ne laisseras pas à d'autres les fruits de ton labeur?  
Est-ce que ces biens péniblement acquis ne seront pas partagés par le sort?  
16 Donne et prends, et réjouis ton âme,  
Car il n'y a pas à chercher de délices dans le séjour des morts.  
17 Toute chair vieillit comme un vêtement,  
Car c'est une loi portée dès l'origine; tu mourras certainement.  
18 Comme la feuille verdoyante sur un arbre touffu; —  
Il laisse tomber les unes, et en fait pousser d'autres : —  
Ainsi en est-il des générations humaines faites de chair et de sang;  
Les unes meurent, d'autres viennent à la vie.

pauvreté : la condition des riches n'est pas mauvaise en soi; de même la pauvreté n'est pas un mal absolu : les impies seuls l'ont en horreur.

24. *Le rend bon ou mauvais*, y fait paraître la joie ou la tristesse, la bienveillance ou la colère.

25. *Le labeur de la réflexion*, et ce labeur trace son empreinte sur le visage.

Les vers. 24-25 expriment la même pensée : le visage est le miroir de l'âme, et cette pensée ne se rattache ni à ce qui pré-

cède ni à ce qui suit, tandis que les vers. 1-2 du chap. xiv se lient sans effort au vers. 23.

#### CHAP. XIV.

2. Les mots *au Seigneur* se lisent dans plusieurs manuscrits : celui qui garde son espérance au Seigneur garde aussi sa fidélité et se préserve du péché. Loch et Reischl : *et dont l'espérance n'a pas été déçue* : l'espérance ne peut être déçue que si on la met ailleurs qu'en Dieu; c'est donc comme si l'auteur disait : Heureux celui qui n'a

31. Cor hominis immutat faciem illius, sive in bona, sive in mala  
32. Vestigium cordis boni, et faciem bonam difficile invenies, et cum labore.



—\*— CAPUT XIV. —\*—

Beatus qui non est verbo lapsus : avaro et livido perniciosæ divitiæ, et de utriusque miseris : de substantia benefaciendum ante mortem quæ non tardat : de hominis fragilitate : beatus sapientiæ et justitiæ studiosus.



**B**EATUS vir, qui non est lapsus verbo ex ore suo, <sup>a</sup> et non est stimulatus in tristitia delicti. 2. <sup>b</sup> Felix, qui non habuit animi sui tristitiam, et non excidit a spe sua.

3. Viro cupido et tenaci sine ratione est substantia, et homini livido ad quid aurum? 4. Qui acervat ex animo suo injuste, aliis congregat, et in bonis illius alius luxuriabitur. 5. Qui sibi nequam est, cui alii bonus erit? et non jucundabitur in bonis suis. 6. Qui sibi invidet, nihil est illo nequius, et hæc redditio est malitiæ illius : 7. et si bene fecerit, ignoranter, et non volens facit : et in novissimo manifestat malitiam

suam 8. Nequam est oculus lividi, et avertens faciem suam, et despicens animam suam. 9. Insatiabilis oculus cupidi in parte iniquitatis : non satiabitur donec consumat arefaciens animam suam. 10. Oculus malus ad mala : et non satiabitur pane, sed indigens et in tristitia erit super mensam suam.

11. Fili si habes, benefac tecum, et Deo dignas oblationes offer. 12. Memor esto quoniam mors non tardat, et testamentum inferiorum quia demonstratum est tibi : testamentum enim hujus mundi morte morietur. 13. <sup>c</sup> Ante mortem benefac amico tuo, et secundum vires tuas exporrigenes da pauperi. 14. Non defrauderis a die bono, et particula boni doni non te prætereat. 15. Nonne aliis relinques dolores et labores tuos in divisione sortis? 16. Da, et accipe, et justifica animam tuam. 17. Ante obitum tuum operare justitiam : quoniam non est apud inferos invenire cibum. 18. <sup>d</sup> Omnis caro sicut fœnum veterascet, et sicut folium fructificans in arbore viridi. 19. Alia generantur, et alia deji-  
ciuntur : sic generatio carnis et sanguinis, alia finitur, et alia nascitur.

<sup>c</sup> Tob. 4, 7.  
Supra 4, 1.  
Luc. 16, 9.

<sup>d</sup> Is. 40, 6.  
Jac. 1, 10.  
1 Petr. 1, 24.

pas cessé de mettre en Dieu sa confiance!

3. *L'homme sordide*, litt. *mesquin, chiche*, est le même que *l'homme envieux*, l'avare avide, jaloux et défiant.

6. Comp. *Prov.* xi, 17. — *De sa malice*, de sa lésinerie.

8. *Détourne son visage* du malheureux.

9. *Par une portion* : il lui faut le tout. En latin, *d'une part d'iniquité; il ne sera pas rassasié tant qu'il n'aura pas desséché et consumé son âme*.

10. *L'œil mauvais*, c.-à-d. *l'envieux*.

11. *Fais-toi du bien*, traite-toi bien. — *De dignes offrandes*, des offrandes convenables, en rapport avec ta fortune.

12. *La mort ne tarde pas*, n'est pas en retard sur l'heure fixée, et cette heure ne t'est pas connue. Cette dernière pensée est exprimée par figure : l'Hadès ou séjour des morts est personnifié; il a fait avec toi une sorte de pacte, renfermant naturellement la détermination du jour de ta mort; mais ce jour ne t'a pas été révélé. Le latin dit au contraire, *l'a*

*été signifié*, manifesté; le pacte de l'Hadès consiste alors en ceci : tu mourras.

Le latin ajoute un 3<sup>e</sup> membre : *car c'est une loi de ce monde : il faut mourir*. En grec, ces mots forment le 2<sup>e</sup> membre du vers. 17, où ils sont mieux à leur place.

13. Comp. *Prov.* iii, 28. *Et donne-lui*; en latin, *et donne au pauvre*.

14. *D'un bon désir*; en latin, *d'un don bon*, du bien que Dieu te donne, d'une joie légitime.

16. *Donne de tes biens aux autres et prends en pour ton usage*. — *Réjouis*; lat., *sanctifie ton âme*, ἀγιάζον, leçon de plusieurs manuscrits. — *Le séjour des morts*, lieu d'exil, même pour le juste, avant la rédemption.

Le latin ajoute avant le 2<sup>e</sup> membre : *avant ta mort pratique la justice*, car, etc.

17. *Comme un vêtement*; en lat. *comme l'herbe*. Comp. *Ps.* cii, 27. En latin le 2<sup>e</sup> membre est placé à la suite du vers. 12.

18. Homère emploie la même comparaison : *Is.* vi, 146 sv. xxi, 464 sv.

33. 14.  
19. 17.  
3. 2.  
r. 3, 10.  
ov. 16.  
Hebr.  
35. 1  
n. 3.

- 19 Toute œuvre corruptible finit par périr,  
Et l'ouvrier s'en ira avec elle.
- 20 Heureux l'homme qui médite sur la sagesse  
Et qui parle avec son bon sens;
- 21 Qui réfléchit dans son cœur sur ses voies,  
Et qui étudie ses secrets;
- 22 La poursuit, comme un chasseur,  
Et guette ses entrées.
- 23 Il se baisse pour regarder par ses fenêtres,  
Et il écoute à sa porte.
- 24 Il établit son habitation tout près de sa demeure,  
Et fixe ses pieux dans ses parois.
- 25 Il dresse sa tente contre la sienne,  
Et il habite dans la maison où se trouve le bonheur.
- 26 Il met ses enfants sous sa protection,  
Et s'abrite sous ses rameaux.
- 27 A son ombre, il sera garanti contre la chaleur,  
Et il se reposera dans sa gloire.

CHAP. XV. — Eloge de la sagesse, suite [vers. 1—10]. Dieu n'est pas l'auteur du mal, mais il a donné à l'homme la liberté.

Ch. XV.



- OUILA ce que fait celui qui craint le Seigneur,  
Et celui qui s'attache à la loi obtiendra la sagesse.
- 2 Elle viendra au-devant de lui comme une mère,  
Et elle l'accueillera comme une épouse vierge.
- 3 Elle le nourrira du pain de l'intelligence,  
Et lui donnera à boire l'eau de la sagesse.
- 4 Il s'appuiera sur elle et ne fléchira pas,  
Il s'attachera à elle et ne sera pas confondu.
- 5 Elle l'élèvera devant ses compagnons,  
Et lui ouvrira la bouche au milieu de l'assemblée.
- 6 La joie, une couronne d'allégresse  
Et un nom éternel seront son partage.
- 7 Les insensés ne la posséderont pas,  
Et les pécheurs ne la verront même pas.
- 8 Elle se tient loin des hommes d'orgueil,  
Et les hommes de mensonge ne songent pas à elle.
- 9 La louange de Dieu n'est pas agréable dans la bouche du pécheur,  
Parce qu'elle n'est pas envoyée par le Seigneur.
- 10 Car c'est par la sagesse qu'est dictée la louange,  
Et le Seigneur l'aura pour agréable.
- 11 Ne dis pas : " Le Seigneur est cause qu'elle me manque,"  
Car ce qu'il hait, tu ne dois pas le faire.
- 12 Ne dis pas : " C'est lui qui m'a égaré;"  
Car il n'a pas besoin du pécheur.

19. Le latin ajoute : *et toute œuvre excellente sera approuvée, et l'ouvrier y trouvera sa gloire.*

20. *Qui médite.* Le cod. Vat. lit *τελευτήσει*, qui persévère; mais la leçon du cod. Alex., *μελετήσει*, paraît préférable. Le latin ajoute au premier membre, *et qui médite sur sa propre justice*, et traduit le 2<sup>e</sup> : *et qui pense dans son cœur à l'œil de Dieu qui voit tout.*

21. *Sur ses voies*, les voies que suit la sagesse. — *Ses secrets*, peut-être les lieux secrets où elle se cache.

22. *Guette ses entrées*, les endroits par où elle entre, par où elle passe, afin de la saisir : l'image est empruntée à la chasse.

L'auteur décrit ensuite, sous diverses images, les efforts que doit faire l'ami de la sagesse pour l'atteindre et s'emparer d'elle.

24. *Ses pieux*, les pieux ou piquets de sa tente.

25. *Contre la sienne*; litt. *contre ses mains*, c.-à-d. ses côtés. — *Et il habite*; en latin, *et le bonheur habitera à jamais dans sa tente.*

26. *Sa protection* ou *son ombrage* : l'image est empruntée au palmier, dont l'ombrage pro-

20. Omne opus corruptibile in fine deficiet : et qui illud operatur, ibit cum illo.

21. Et omne opus electum justificabitur : et qui operatur illud, honorabitur in illo. 22. <sup>1</sup>Beatus vir, qui in sapientia morabitur, et qui in justitia sua meditabitur, et in sensu cogitabit circumspeditionem Dei. 23. Qui excogitat vias illius in corde suo, et in absconditis suis intelligens, vadens post illam quasi investigator, et in viis illius consistens : 24. qui respicit per fenestras illius, et in januis illius audiens : 25. qui requiescit juxta domum illius, et in parietibus illius figens palum statuet casulam suam ad manus illius, et requiescent in casula illius bona per ævum : 26. statuet filios suos sub tegmine illius, et sub ramis ejus morabitur : 27. protegetur sub tegmine illius a fervore, et in gloria ejus requiescet.



—\*— CAPUT XV. —\*—

Beatus qui in timore Dei aptat se ad sapientiam, quam stulti et mendaces non assequuntur : peccata Deo non sunt adscribenda, sed homini, qui ab illo conditus est libero arbitrio, propositis præceptis quæ servare poterat : Dei oculis omnia munda sunt.



UI timet Deum, faciet bona : et qui continens est justitiæ, apprehendet illam, 2. et obviabit illi quasi mater honorificata, et quasi mulier a virginitate suscipiet illum. 3. Cibabit illum pane vitæ et intellectus, <sup>a</sup>et aqua sapientiæ salutaris potabit illum : et firmabitur in illo, et non flectetur : 4. et continebit illum, et non confundetur : et exaltabit illum apud proximos suos, 5. et in medio ecclesiæ aperiet os ejus, et adimplebit illum spiritu sapientiæ et intellectus, et stola gloriæ vestiet illum. 6. Jucunditatem et exultationem thesaurizabit super illum, et nomine æterno hereditabit illum. 7. Homines stulti non apprehendent illam, et homines sensati obviabunt illi, homines stulti non videbunt eam : longe enim abest a superbia et dolo : 8. viri mendaces non erunt illius memores : et viri veraces invenientur in illa, et successum habebunt usque ad inspectionem Dei. 9. Non est speciosa laus in ore peccatoris : 10. quoniam a Deo profecta est sapientia : sapientiæ enim Dei astabit laus, et in ore fidei abundabit, et dominator dabit eam illi.

11. Non dixeris : Per Deum abest : quæ enim odit ne feceris. 12. Non dicas : Ille me implanavit : non enim

<sup>a</sup> Joann. 4, 10.

tège les voyageurs contre les feux du soleil.

27. Dans sa gloire, dans la splendeur ou la magnificence qui environne la sagesse et qu'elle communique à ses disciples.

CHAP. XV.

1. Voilà ce que fait ; en lat., il fait le bien celui qui, etc.

2. Comme une mère, avec la tendresse d'une mère ; le lat. ajoute honorée. — Comme une épouse vierge, avec la grâce affectueuse d'une vierge.

3. Du pain de l'intelligence ; en lat., de la vie et de l'intelligence. — De la sagesse ; le lat. ajoute salutaire.

4. Il s'appuiera sur elle ; en lat., elle s'établira en lui. — Il s'attachera à elle ; Vulg., elle le soutiendra : bien pour le sens.

5. Elle l'élèvera, lui donnera une grande considération.

Le lat. ajoute : elle le remplira de l'esprit de sagesse et d'intelligence, et le revêtira d'un manteau de gloire.

7. Après le 1<sup>er</sup> membre, dans la Vulgate, et les hommes sensés la rencontreront.

8. Des hommes d'orgueil ; le lat. ajoute, et de fraude. Il ajoute encore après le 2<sup>e</sup> membre : mais les hommes sincères se trouveront avec elle, et prospéreront jusqu'à la visite de Dieu, jusqu'au jour du jugement (comp. Sag. iii, 13).

9. La louange : comp. Ps. xxxiii, 1 ; 1, 16. — Elle n'est pas envoyée, inspirée. Ce 2<sup>e</sup> membre manque dans la Vulg.

10. En latin : parce que la sagesse est sortie de Dieu, car la louange de Dieu est compagne de la sagesse ; elle sera abondante dans la bouche fidèle, et c'est le Seigneur qui la lui inspirera.

- 13 Le Seigneur hait tout ce qui est criminel,  
Et ceux qui le craignent ne doivent pas l'aimer davantage.  
14 Au commencement il a créé l'homme,  
Et il l'a laissé dans la main de son conseil.  
15 Si tu le veux, tu garderas les commandements;  
Être fidèle dépend de ton bon plaisir.  
16 Il a mis devant toi le feu et l'eau,  
Du côté que tu voudras tu peux étendre la main.  
17 L'homme a devant lui la vie et la mort;  
Ce qu'il aura choisi lui sera donné.  
18 Car la sagesse du Seigneur est grande;  
Il est fort et puissant, et il voit toutes choses.  
19 Ses yeux sont sur ceux qui le craignent,  
Et il connaît lui-même toutes les œuvres de l'homme.  
20 Il n'a commandé à personne d'être impie,  
A personne il n'a donné la permission de pécher.

CHAP. XVI. — Des enfants impies ne sont pas à désirer [vers. 1—5]; ils attirent toutes sortes de malheurs [5—10]; car Dieu n'est pas seulement miséricordieux, il est juste aussi et vengeur du crime [11—21]. Sagesse de Dieu dans la création du monde [22—28].

## Ch. XVI.



- E désire pas un grand nombre d'enfants inutiles,  
Et ne mets pas ta joie dans des fils impies.  
2 S'ils se multiplient, ne t'en réjouis pas,  
Si la crainte du Seigneur n'est pas avec eux.  
3 N'espère pas pour eux une longue vie,  
Et ne fais aucun fond sur leur prospérité.  
Un seul vaut mieux que mille;  
Mieux vaut mourir sans enfants que de laisser des fils impies.  
4 Car un seul homme intelligent peuplera un pays,  
Mais la race des méchants sera détruite.  
5 J'en ai vu de mes yeux beaucoup d'exemples,  
Et mes oreilles ont entendu des choses plus graves encore.  
6 Le feu s'est allumé sur l'assemblée des pécheurs,  
Et la colère de Dieu s'est enflammée sur un peuple rebelle.  
7 Le Seigneur n'a point pardonné aux antiques géants,  
Lesquels, confiants dans leur force, s'étaient séparés de lui.  
8 Il n'a pas épargné ceux qui habitaient avec Lot,  
Il les eut en horreur à cause de leur orgueil insolent.  
9 Il n'a pas eu pitié du peuple voué à la perdition,  
Lequel fut exterminé avec ses péchés.  
10 De même il extermina six cent mille combattants  
Qui s'étaient rassemblés dans l'endurcissement de leurs cœurs.  
11 Un seul fût-il rebelle,  
Ce serait merveille s'il restait impuni.  
Car du Seigneur viennent la miséricorde et la colère;  
Puissant en pardon, il déchaîne aussi sa colère;

13. *L'aimer*, aimer ce qui est criminel.  
14. Le lat. ajoute : *il a donné en outre ses commandements et ses préceptes.*  
15. En latin : *si tu veux garder les commandements, ils te garderont, et à jamais tu conserveras la fidélité que tu auras voulue.*  
16. *Le feu et l'eau*, deux choses opposées, qui représentent ici le bien et le mal.  
17. *La vie et la mort*, son salut ou sa perte. Le lat. ajoute, *le bien et le mal.*

18. *Car* introduit la raison du 2<sup>e</sup> membre du vers. 17 : Dieu peut rendre à l'homme selon ses œuvres, le récompenser ou le punir, *car* il est infiniment sage et puissant, et connaissant toutes choses.  
19. Comp. *Ps.* xxxi, 16; xxxii, 8; xxxiii, 18; xxxiv, 16.  
20. Le lat. ajoute : *car il ne désire pas une multitude d'enfants infidèles et inutiles* : traduction de la maxime qui commence le chapitre suivant, mais traduction inexacte.

necessarii sunt ei homines impii. 13. Omne execrumentum erroris odit Dominus, et non erit amabile timentibus eum. 14. Deus ab initio constituit hominem, et reliquit illum in manu consilii sui. 15. Adjecit mandata et præcepta sua : 16. <sup>b</sup> Si volueris mandata servare, conservabunt te, et in perpetuum fidem placitam facere. 17. Apposuit tibi aquam et ignem : ad quod volueris, porrige manum tuam. 18. <sup>c</sup> Ante hominem vita et mors, bonum et malum : quod placuerit ei, dabitur illi : 19. quoniam multa sapientia Dei, et fortis in potentia, videns omnes sine intermissione. 20. <sup>d</sup> Oculi Domini ad timentes eum, et ipse <sup>e</sup> agnoscit omnem operam hominis. 21. Nemini mandavit impie agere, et nemini dedit spatium peccandi : 22. non enim concupiscit multitudinem filiorum infidelium et inutilium.

—\*— CAPUT XVI. —\*—

Non exultandum in filiis impiis : de ira Dei in malos, et misericordia in bonos : magna sunt operum misericordiae merita : Dei cognitioni ac iudicio nemo se potest subtrahere, cujus opera sunt ab homine inscrutabilia.



E jucunderis in filiis impiis, si multiplicentur : nec oblecteris super ipsos, si non est timor Dei in illis. 2. Non credas vitæ illorum, et ne respexeris in labores eorum. 3. Melior est enim unus timens Deum, quam mille filii impii. 4. Et utile est mori sine filiis quam relinquere filios impios. 5. Ab uno sensato inhabitabitur patria, tribus impiorum deseretur. 6. Multa talia vidit oculus meus, et fortiora horum audivit auris mea. 7. <sup>a</sup> In synagoga peccantium exardebit ignis, et in gente incredibili exardescet ira. 8. <sup>b</sup> Non exoraverunt pro peccatis suis antiqui gigantes, qui destructi sunt confidentes suæ virtuti : 9. et non pepercit peregrinationi Lot, et execratus est eos præ superbia verbi illorum. 10. Non misertus est illis, gentem totam perdens, et extollentem se in peccatis suis. 11. <sup>c</sup> Et sicut sexcenta millia peditum, qui congregati sunt in duritia cordis sui : et si unus fuisset cervicatus, mirum si unus immunis :

12. Misericordia enim et ira est cum illo. Potens exoratio, et effundens iram : 13. secundum miseri-

<sup>a</sup> Infra 21  
10.

<sup>b</sup> Gen. 6, 4.

<sup>c</sup> Num. 14,  
23. 24 et 26,  
51.

Il y a en grec, μή ἐπιθύμει, *ne désire pas* ; le traducteur latin a lu ce verbe à la 3<sup>e</sup> pers. du présent de l'indicatif, ἐπιθυμῆ, et lui a donné pour sujet *Dieu*.

CHAP. XVI.

1. *Enfants inutiles*, dans le sens biblique : mauvais, pécheurs. Comp. *Sag.* iv, 1.

3. *Leur prospérité*, litt. leur établissement, en gr. τόπον. Le traducteur latin a lu πόνον, *leur labeur*, les richesses amassées par leur travail. D'autres manuscrits lisent πλῆθος, *leur grand nombre*. — *Un seul* : ce que le latin explique ainsi : *un seul fils craignant Dieu vaut mieux que mille enfants impies*. — *Mourir sans enfants*, ce qui pourtant était une honte chez les Juifs.

4. *Intelligent*, et par là même pieux. — *Peuplera un pays* : sa postérité sera bénie de Dieu.

5. *Plus graves*, plus terribles, plus tristes.

6. Allusion à la révolte et au châtement de Dathan et de ses complices (*Nombr.* xi, 1 et xvi. Comp. *Ps.* lxxviii, 21).

7. *Antiques géants* : les hommes à l'époque du déluge (*Gen.* vi, 1 sv.). En latin : *les antiques géants n'ont pas imploré le pardon de leurs péchés* : bien pour le fond. — *S'étaient séparés*, en gr. ἀπέστησαν ; le traducteur latin paraît avoir lu ἐπίστευσαν : *qui furent détruits pour s'être confiés dans leur force*.

8. *Ceux qui habitaient avec Lot*, les habitants de Sodome. *Peregrinationi* est pour *peregrinis*, pris dans le sens large ; plus exactement, c'était Lot qui était *peregrinus* chez les Sodomites. — *Orgueil insolent* : Ezéchiel (xvi, 49) désigne de même le premier péché de Sodome ; de la racine de l'orgueil sortirent tous les autres. En latin, à cause de l'insolence de leurs propos.

9. *Du peuple* : il s'agit probablement des Egyptiens. — *Lequel fut exterminé* ; ou bien, *qui s'enorgueillissait dans ses péchés*.

10. *De même* : il s'agit des Israélites condamnés à mourir dans le désert (*Nombr.* xi, 21 ; xiv, 30).

11. Si Dieu fit périr sans en avoir pitié un si grand nombre de pécheurs, à plus

- 12 Autant est grande sa miséricorde, autant ses châtements sont rigoureux.  
Il jugera l'homme selon ses œuvres.
- 13 Le pécheur n'échappera pas avec ses rapines,  
Et le Seigneur ne retardera pas l'attente de l'homme pieux.
- 14 Il donnera carrière à toute sa miséricorde,  
Et chacun recevra selon ses œuvres.
- 15 Ne dis pas : " Je me déroberai au regard de Dieu,  
Et de là-haut qui donc pensera à moi?  
Au milieu de la foule je serai oublié,  
Et que suis-je au sein de l'immense création? "
- 16 Vois : le ciel et le ciel des cieux,  
L'abîme et la terre sont ébranlés quand il les visite;
- 17 Ensemble les montagnes et les fondements de la terre  
Sont ébranlés quand il les regarde.
- 18 Mais le cœur de l'homme ne réfléchit pas à cela,  
Et quel est celui qui étudie ses voies?
- 19 La tempête échappe à l'œil de l'homme :  
Et la plupart des œuvres de Dieu sont cachées.
- 20 " Qui nous dira les œuvres de sa justice et qui les attendra?  
Elle est si loin la loi du châtement! "
- 21 Ainsi pense l'homme sans intelligence;  
L'insensé qui s'égare n'imagine que folies.

## DEUXIÈME PARTIE.

### La Création et la Providence; devoirs de l'homme envers Dieu; maximes diverses.

[CH. XVI, 22 — XXIII, 27].

- 22 Ecoute-moi, mon fils, et apprends la sagesse,  
Et rends ton cœur attentif à mes paroles.
- 23 Je te découvrirai une doctrine pesée dans la balance,  
Et je te ferai connaître une science exacte.
- 24 Les œuvres de Dieu subsistent depuis le commencement comme il les a disposées,  
Et dès leur création il en a séparé les parties.
- 25 Il a orné pour toujours ses ouvrages,  
Et les plus beaux *pour briller* d'âge en âge.  
Ils n'éprouvent ni la faim ni la fatigue,  
Et ils n'interrompent pas leur tâche.
- 26 Aucun d'eux ne heurte son voisin,  
Et toujours ils obéissent au divin commandement.

forte raison punira-t-il quand il n'y en a qu'un seul.

11. *Du Seigneur vient*, etc. : il possède, il exerce également ces deux attributs. Si au lieu de *παρ' αὐτοῦ* (cod. Vat.), on lisait *παρ' αὐτῷ* (traducteur lat. et divers manuscrits grecs), on traduirait : *car la miséricorde et la colère sont avec lui*, en lui. — *Puissant, riche en pardon*, litt. *en expiations*.

13. *L'attente de l'homme pieux*, son espoir d'une délivrance prochaine. Le traduc-

teur latin a lu, et quelques manuscrits portent *ὑπομονή* au nominatif : *et l'attente de l'homme pieux ne sera pas retardée*.

14. *Il donnera carrière*, etc. D'autres, *il donnera place à toute miséricorde*, il tiendra compte de toute œuvre de miséricorde accomplie par l'homme et la récompensera. Tel paraît être le sens du latin : *toute miséricorde vaudra à chacun une récompense selon le mérite de ses œuvres et selon la sagesse de sa conduite*.

16. *Le ciel des cieux*, le ciel le plus élevé,

cordiam suam, sic correptio illius hominem secundum opera sua iudicat. 14. Non effugiet in rapina peccator, et non retardabit sufferentia misericordiam facientis. 15. <sup>d</sup>Omnis misericordia faciet locum unicuique secundum meritum operum suorum, et secundum intellectum peregrinationis ipsius.

16. Non dicas : A Deo abscondar, et ex summo quis mei memorabitur? 17. In populo magno non agnoscar : quæ est enim anima mea in tam immensa creatura? 18. Ecce cælum, et cæli cælorum, abyssus, et universa terra, et quæ in eis sunt, in conspectu illius commovebuntur, 19. montes simul, et colles, et fundamenta terræ : cum conspexerit illa Deus, tremore concutientur. 20. Et in omnibus his insensatum est cor : et omne cor intelligitur ab illo : 21. et vias illius quis intelligit, et procellam, quam nec oculus videbit hominis? 22. Nam plurima illius opera sunt in absconsis : sed opera

justitiæ ejus quis enuntiabit? aut quis sustinebit? Longe enim est testamentum a quibusdam, et interrogatio omnium in consummatione est. 23. Qui minoratur corde, cogitat inania : et vir imprudens, et errans cogitat stulta.

24. Audi me fili, et disce disciplinam sensus, et in verbis meis attende in corde tuo, 25. et dicam in æquitate disciplinam, et scrutabor enarrare sapientiam : et in verbis meis attende in corde tuo, et dico in æquitate spiritus virtutes, quas posuit Deus in opera sua ab initio, et in veritate enuntio scientiam ejus. 26. In iudicio Dei opera ejus ab initio, et ab institutione ipsorum distinxit partes illorum, et initia eorum in gentibus suis. 27. Ornavit in æternum opera illorum, nec esurierunt, nec laboraverunt, et non destiterunt ab operibus suis. 28. Unusquisque proximum sibi non angustiabit usque in æternum. 29. Non sis incredibilis verbo illius.

où Dieu réside (*Deut. x, 14*), par opposition au firmament. Les mots τοῦ θεοῦ qui se lisent après οὐρανῶν dans le cod. Vat. sont une glose.

17. *Les montagnes*; le latin ajoute, *et les collines*.

18. *Ses voies*, les voies de Dieu, ses desseins et sa conduite dans le gouvernement du monde.

Le lat. ajoute après le 1<sup>er</sup> membre : *mais tout cœur est connu de Dieu*.

19. *A l'œil de l'homme*, à ses investigations; l'homme ne peut en comprendre la nature et la cause.

20. *Les œuvres de sa justice vindicative*, ses châtiments; c'est chose inconnue, impénétrable aux hommes. — *La loi du châtiement* : la loi de justice qui oblige Dieu à punir est cachée; personne ne la connaît. Fritzsche met ce verset dans la bouche de l'impie qui cherche ainsi à se rassurer et se promet l'impunité. Le latin offre un autre sens; on peut le traduire ainsi : *Qui annoncera ses œuvres de justice ou qui pourra les supporter (d'autres, qui osera les affronter)? Cette loi, d'après laquelle le châtiement frappe toujours les coupables, est loin de la pensée de plusieurs, et, pour eux, l'examen, le jugement, de tous les hommes n'aura lieu qu'à la fin des siècles*.

21. *Ainsi pense*, etc.; en latin, *l'homme sans intelligence n'a que des pensées vaines et futiles*.

Les vers. 22-23 sont l'exorde ou préambule de la deuxième partie.

23. Entre les 2 membres de ce verset, le lat. ajoute : *Je t'enseignerai une sagesse profonde, et dans ton cœur fais attention à mes paroles; je te dirai avec un esprit droit les vertus merveilleuses que Dieu a mises dans ses œuvres dès l'origine*.

Sur les versets suivants comp. *Gen. 1*.

24. *Séparé les parties* : l'œuvre des trois premiers jours de la création consiste surtout en séparations : la lumière est séparée des ténèbres, les eaux supérieures des eaux inférieures, la terre de la mer.

25. *Il a orné ses ouvrages*, il les a faits beaux et magnifiques; ou bien : il les a ornés par la création des plantes. — *Les plus beaux*, litt. *les chefs*, c.-à-d. les astres, en particulier le soleil et la lune qui *président* au jour et à la nuit.

En latin ces deux membres sont transposés et distribués dans deux versets différents.

26. En latin le 1<sup>er</sup> membre est traduit deux fois, et à la place du 2<sup>e</sup> il y a : *ne sois pas incrédule à la parole de Dieu*.

- 27 Après cela, le Seigneur regarda sur la terre  
Et il la remplit de ses biens.  
28 Des animaux de toutes sortes en couvrirent la surface,  
Et c'est dans son sein qu'ils doivent retourner après leur mort.

CHAP. XVII. — Création de l'homme; dans quel rapport il est établi vis-à-vis de Dieu [vers. 1 — 12]. Attention que Dieu apporte à tous les actes [13 — 19]. Que l'homme revienne à Dieu, qui a compassion de sa faiblesse [20 — 27].

Chap.  
XVII



- LE Seigneur a formé l'homme de terre,  
Et il le fait retourner dans la terre.  
2 Il a assigné à l'homme un nombre de jours et un temps déterminé,  
Et il lui a donné pouvoir sur tout ce qui est sur la terre.  
3 Selon sa nature, il l'a revêtu de force,  
Et il l'a fait à son image.  
4 Il a inspiré sa crainte à toute chair,  
Et lui a donné l'empire sur les bêtes et sur les oiseaux.  
5 Il a donné aux hommes le discernement, une langue, des yeux,  
Des oreilles et un cœur pour penser.  
6 Il les a remplis de science et d'intelligence,  
Et il leur a fait connaître le bien et le mal.  
7 Il a mis son œil dans leurs cœurs,  
Pour leur montrer la grandeur de ses œuvres.  
8 Et *ainsi* ils loueront son saint nom,  
Et publieront les merveilles de ses œuvres.  
9 Il leur a encore donné la science,  
Et les a mis en possession de la loi de Dieu.  
10 Il a contracté avec eux une alliance éternelle,  
Et il leur a appris ses commandements.  
11 Leurs yeux ont contemplé les splendeurs de sa majesté,  
Et leurs oreilles ont entendu les magnifiques accents de sa voix.  
12 Et il leur dit : "Gardez-vous de toute iniquité!"  
Et il leur donna à chacun des prescriptions à l'égard du prochain.  
  
13 Leurs voies sont constamment sous ses yeux;  
Rien ne peut les dérober à son regard.  
14 A chaque peuple il assigne un chef,  
Mais Israël est la portion du Seigneur.  
15 Tout ce qu'ils font est devant lui, comme le soleil,  
Et ses yeux sont toujours tournés sur leurs voies.  
16 Leurs injustices ne lui sont pas cachées,  
Et tous leurs péchés sont devant le Seigneur.  
17 L'œuvre charitable d'un homme est pour lui comme un sceau,  
Et il conserve son bienfait comme la prunelle de l'œil.

27. *Après cela*, après la création des astres, le 5<sup>e</sup> jour. — *De ses biens*, de toutes les choses utiles à l'homme, et en particulier des animaux.

28. *Des animaux*, etc. La vraie leçon est ψυχῆ, suivie par le traducteur latin, et non ψυχῆν (cod. Vat., etc.). — Dans son sein : comp. Gen. ii, 19; iii, 19.

#### CHAP. XVII.

2. *Il lui a donné pouvoir* : voy. Gen. i, 28.

3. *Selon sa nature*, litt. *selon eux*, selon que Dieu a lui-même force et puissance : εαυτοῦς; comme il convenait à la nature humaine.

4. *Sa crainte*, la crainte de l'homme, à toute chair, à tous les animaux.

5. *Le discernement*, la réflexion, la faculté de comparer, ayant pour instruments la parole, la vue, l'ouïe. — *Un cœur*, dans le sens que les Hébreux attachaient à ce mot : l'intelligence.

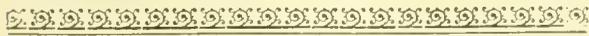
Le latin ajoute en tête du verset : *il lui a donné de sa substance une aide semblable à lui*, la femme.

6. Entre les 2 membres du verset le latin ajoute : *il créa pour eux la science de l'esprit et remplit leurs cœurs de sagesse*.

7. *Il a mis son œil*, comme un sens divin, dans leurs cœurs, dans leur intelligence,

30. Post hæc Deus in terram respexit, et implevit illam bonis suis.

31. Anima omnis vitalis denuntiavit ante faciem ipsius, et in ipsam iterum reversio illorum.



—\*— CAPUT XVII. —\*—

Creatio primorum parentum, donaque ipsis collata ac præcepta proposita : distinctio generis humani in varias nationes, quibus rectores præposuit, illosque et ipsorum opera universa perpetuo intuetur : virtus eleemosynæ : exhortatur peccatores ad pœnitentiam, dum sani sunt, proposita Dei misericordia.

**D**EUS creavit de terra hominem,<sup>a</sup> et secundum imaginem suam fecit illum. 2. Et iterum convertit illum in ipsam, et secundum se vestivit illum virtute. 3. Numerum dierum, et tempus dedit illi, et dedit illi potestatem eorum, quæ sunt super terram. 4. Posuit timorem illius super omnem carnem, et dominatus est bestiarum et volatilium. 5.<sup>b</sup> Creavit ex ipso adiutorium simile sibi : consilium, et linguam, et oculos, et aures, et cor dedit illis excogitandi : et disciplina intellectus replevit illos. 6. Creavit illis scientiam spiritus,

sensu implevit cor illorum, et mala et bona ostendit illis. 7. Posuit oculum suum super corda illorum ostendere illis magnalia operum suorum, 8. ut nomen sanctificationis collaudent : et gloriari in mirabilibus illius, ut magnalia enarrent operum ejus. 9. Addidit illis disciplinam, et legem vitæ hereditavit illos. 10. Testamentum æternum constituit cum illis, et justitiam et judicia sua ostendit illis. 11. Et magnalia honoris ejus vidit oculus illorum, et honorem vocis audierunt aures illorum, et dixit illis : Attendite ab omni iniquo. 12. Et mandavit illis unicuique de proximo suo.

13. Viæ illorum coram ipso sunt semper, non sunt absconsæ ab oculis ipsius. 14. <sup>c</sup>In unamquamque gentem præposuit rectorem : 15. et pars Dei, Israel facta est manifesta. 16. Et omnia opera illorum velut sol in conspectu Dei et oculi ejus sine intermissione inspicientes in viis eorum. 17. Non sunt absconsa testamenta per iniquitatem illorum, et omnes iniquitates eorum in conspectu Dei. 18. <sup>d</sup>Eleemosyna viri quasi signaculum cum ipso, et gratiam hominis quasi pupillam conserva-

<sup>c</sup> Rom. 13, 1.

<sup>d</sup> Infra 29, 15.

pour les aider à comprendre *la grandeur de ses œuvres*. Telle est l'explication de Fritzsche. D'autres, *il posa son œil*, son regard, *sur leurs cœurs*, il prit un soin attentif de leur intelligence pour la diriger : hébraïsme.

9. *La loi de vie*, la loi mosaïque qui, bien observée, conduit à la vie. De l'homme en général, l'auteur passerait ici au peuple hébreu en particulier. On voit du reste que cette *loi* est considérée sous son aspect le plus général, par où elle diffère à peine de la loi naturelle. On a remarqué que l'auteur ne fait aucune mention de la chute originelle ; mais son raisonnement et la suite de ses pensées n'exigeaient pas cette mention.

10. *Une alliance éternelle* quant à ses prescriptions fondamentales, qui sont celles de la loi naturelle.

11. Allusion aux phénomènes extraordinaires qui accompagnèrent la promulgation de la loi sur le Sinai.

13. Le souverain législateur sait parfaitement si ses préceptes sont observés.

14. On entend ordinairement ce verset du privilège dont jouissait Israël d'être gouverné d'une manière spéciale par Jéhovah (théocratie), tandis que les autres peuples avec des hommes pour chefs. Mais comme, au temps de l'auteur, les Juifs avaient eu déjà bien des princes à la manière des nations, et que d'ailleurs cette opposition entre la théocratie et les royautés humaines semble n'avoir rien à faire ici, d'autres pensent qu'il s'agit dans ce verset du gouvernement invisible de Dieu, de sa Providence, prenant soin des hommes par le moyen de ses anges (comp. *Dan.* x, 21), et traduisent : *il a assigné un ange*.

15. *Devant lui, clair comme le soleil*.

16. Le latin traduit le 1<sup>er</sup> membre : *les lois de Dieu ne sont pas (abrogées ni) obscurcies par leur iniquité*.

17. *Pour lui, pour Dieu, comme un sceau*, quelque chose de précieux qu'on garde avec soin. Le sceau ou cachet se portait souvent au doigt ; comme il imprimait sur un écrit, sur un objet quelconque la marque authen-

- 18 Ensuite il se lèvera et leur rendra selon leurs actions,  
Et il fera retomber sur leur tête ce qui leur est dû.
- 19 Cependant, à ceux qui se repentent, il accorde le retour,  
Et à ceux qui ont perdu confiance il dit d'espérer.
- 20 Tourne-toi vers le Seigneur et quitte tes péchés;  
Prie devant sa face et diminue tes offenses.
- 21 Reviens au Très-Haut, détourne-toi de l'injustice,  
Et déteste fortement ce qui est abominable.
- 22 Qui louera le Très-Haut dans le séjour des morts,  
À la place des vivants et de ceux qui lui rendent leurs hommages?
- 23 A l'homme mort, comme s'il n'était plus rien, la louange est impossible;  
Celui qui a la vie et la santé loue le Seigneur.
- 24 Qu'elle est grande la miséricorde du Seigneur!  
Qu'il est grand son pardon envers ceux qui se convertissent à lui!
- 25 Car tout ne peut pas se trouver dans les hommes,  
Le fils de l'homme n'étant pas immortel.
- 26 Quoi de plus brillant que le soleil? Et pourtant il s'obscurcit :  
Ainsi le méchant obéit à la chair et au sang.
- 27 Le soleil visite l'armée *des astres* dans les hauteurs des cieux,  
Mais les hommes sont terre et cendre.

CHAP. XVIII. — Grandeur de Dieu en regard de la faiblesse de l'homme, raison de la miséricorde divine [vers. 1—13]. Que le bienfait soit accompagné de bonnes paroles [14—17]. Diverses maximes de sagesse [13—32].

Chap.  
XVIII.



ELUI qui vit éternellement a tout créé sans exception.

- 2 Le Seigneur seul est juste.
- 3 Il n'a donné à personne de raconter ses œuvres;  
Et qui pourra découvrir ses grandeurs?
- 4 Qui exprimera la toute-puissance de sa majesté?  
Et qui encore redira ses miséricordes?
- 5 Rien à diminuer, rien à ajouter;  
Impossible de pénétrer les actions merveilleuses du Seigneur.
- 6 Quand l'homme a fini de chercher, il n'est qu'au commencement,  
Et quand il s'arrête, il ne sait que penser.
- 7 Qu'est-ce que l'homme, et à quoi est-il bon?  
Quel est son bonheur et quel est son malheur?
- 8 Le nombre de ses jours est au plus de cent ans.
- 9 Comme une goutte d'eau prise dans la mer et comme un grain de sable,  
Ainsi est le petit nombre de ses années au jour de l'éternité.

tique de la possession ou de l'autorité, on y attachait une grande importance.

18. *Ensuite*, au jour du jugement, après la mort, *il leur rendra* : ce premier membre doit probablement, comme le second (comp. *Joël*, iii, 4 et 7) s'entendre des méchants.

Le lat. ajoute : *et les fera retourner dans les profondeurs de la terre.*

19. *Le retour* de l'iniquité à la justice, et par conséquent à la grâce. — *Qui ont perdu confiance*, la confiance que Dieu les recevra.

20. *Tes offenses*, litt. la pierre d'achoppement, ce qui cause la chute et par suite la chute elle-même.

21. *Ce qui est abominable*, le péché.

Le latin ajoute : *reconnais la justice des jugements de Dieu et demeure ferme dans la*

*condition où il l'a placé et dans l'invocation du Dieu Très-Haut.*

Mais ne tarde pas trop, de peur d'être prévenu par la mort.

22. Comp. *Ps.* vi, 6. Le 2<sup>e</sup> καὶ ζώντων, qui manque dans le cod. Alex. et plusieurs autres manuscrits grecs, est une addition fantive. Ceux qui le conservent traduisent, *à la place des vivants et des vivants*, c.-à-d. des innombrables vivants.

En latin : *marche en compagnie du peuple saint, avec ceux qui vivent et qui rendent gloire à Dieu.*

23. Ce verset en forme deux en latin, grâce à la paraphrase du traducteur.

25. *Car* : la miséricorde de Dieu a sa raison dans la fragilité de notre nature, dont il tient compte. — *Tout*, toutes les qualités,

bit : 19. 'et postea resurget, et retribuet illis retributionem, unicuique in caput ipsorum, et convertet in interiores partes terræ. 20. Pœnitentibus autem dedit viam justitiæ, et confirmavit deficientes sustinere, et destinavit illis sortem veritatis.

21. Convertere ad Dominum, et relinque peccata tua : 22. precare ante faciem Domini, et minue offendicula. 23. Revertere ad Dominum, et avertere ab injustitia tua, et nimis odito execrationem : 24. et cognosce justitias et judicia Dei, et sta in sorte propositionis, et orationis altissimi Dei. 25. In partes vade sæculi sancti, cum vivis et dantibus confessionem Deo. 26. Non demoreris in errore impiorum, ante mortem confitere. A mortuo quasi nihil, perit confessio. 27. Confiteberis vivens, vivus et sanus confiteberis, et laudabis Deum, et gloriaberis in miserationibus illius. 28. Quam magna misericordia Domini, et propitiatio illius convertentibus ad se ! 29. Nec enim omnia possunt esse in hominibus, quoniam non est immortalis filius hominis, et in vanitate malitiæ placuerunt. 30. Quid lucidius sole ? et hic deficiet. Aut quid nequius quam

quod excogitavit caro et sanguis ? et hoc arguetur. 31. Virtutem altitudinis cœli ipse conspicit : et omnes homines terra et cinis.

—\*— CAPUT XVIII. —\*—

Dei magnalia homini inscrutabilia : hominis miseria, et Dei erga illum miseratio : proximo miserendum : quomodo infirmus se habere debeat : quomodo sit orandum : considerandum Dei iudicium et a propriis concupiscentiis discedendum.



UI vivit in æternum, <sup>a</sup> creavit omnia simul. Deus solus justificabitur, et manet invictus rex in æternum. 2. Quis sufficit enarrare opera illius ? 3. <sup>b</sup> Quis enim investigabit magnalia ejus ? 4. Virtutem autem magnitudinis ejus quis enuntiabit ? aut quis adjiciet enarrare misericordiam ejus ? 5. Non est minuere, neque adjicere, nec est invenire magnalia Dei. 6. Cum consummaverit homo, tunc incipiet : et cum quieverit, aperiabitur. 7. Quid est homo, et quæ est gratia illius ? et quid est bonum, aut quid nequam illius ? 8. <sup>c</sup> Numerus dierum hominum ut multum centum anni : quasi gutta aquæ maris deputati sunt : et sicut calculus arenæ, sic exigui anni

<sup>a</sup> Gen. 1, 1

<sup>b</sup> Ps. 105, 2.  
Rom. 11, 33.

<sup>c</sup> Ps. 89, 10.

toutes les perfections. — *N'étant pas immortel* : la mort est le signe le plus certain et le plus frappant de notre faiblesse.

Le latin ajoute : *et ils se plaisent dans la frivolité de la malice.*

26. *Il s'obscurcit*, il subit des éclipses. — Ainsi l'homme s'obscurcit moralement, et le méchant obéit à toutes les inspirations de la nature corrompue.

Le traducteur latin rend le 1<sup>er</sup> membre : *quoi de plus criminel que les pensées de la chair et du sang ?* et il ajoute au 2<sup>e</sup> : *or cela sera puni.*

27. *Le soleil visite*, passe en revue, etc., et cependant il s'éclipse. — *Les hommes sont terre et cendre* : quoi d'étonnant qu'ils aient des défaillances morales ?

CHAP. XVIII.

1. *Tout sans exception*, et non pas en même temps, comme l'entendait S. Augustin, qui appuie sur ce passage son explication de la création instantanée.

3. Le latin traduit le 1<sup>er</sup> membre interrogativement : *qui est capable de raconter ses œuvres ?*

4. *Ses miséricordes*, tous les actes divins inspirés par la bonté et la miséricorde.

5. *Rien à diminuer* : tout en Dieu est perfection absolue.

6. *Quand il s'arrête*, qu'il cesse de chercher à pénétrer les perfections divines, *il ne sait que penser*, parce qu'il n'a pu rien découvrir, son esprit est à bout.

7. *A quoi est-il bon*, litt. *quelle est son utilité* ; en latin, *son mérite*. — *Quel est son bonheur*, etc. Fritzsche : combien est petit le bonheur dont il peut jouir ; combien est grand le malheur qui peut lui arriver ! D'autres : *qu'est-ce que l'homme et à quoi peut-il être utile à Dieu ? Quel bien ou quel mal peut-il lui faire ?*

8. *Cent ans* = comp. Ps. xc, 10.

Quelques manuscrits ajoutent un 2<sup>e</sup> membre : *et la mort de chacun est inconnue à tous.*

- 10 C'est pourquoi le Seigneur est patient à l'égard des hommes,  
Et il répand sur eux sa miséricorde.
- 11 Il voit et il reconnaît que leur fin est déplorable;  
C'est pourquoi il est libéral à pardonner.
- 12 La miséricorde de l'homme s'exerce envers son prochain,  
Mais la miséricorde de Dieu s'étend à toute chair.  
Il reprend, il corrige, il instruit,  
Et ramène *au bercail*, comme le berger son troupeau.
- 13 Il a pitié de ceux qui reçoivent la correction,  
Et de ceux qui s'empressent d'accomplir ses préceptes.
- 14 Mon fils, à tes bienfaits n'ajoute pas l'injure,  
Et quand tu donnes, que tes paroles n'excitent jamais la tristesse.
- 15 La rosée ne rafraîchit-elle pas les ardeurs du vent d'Orient?  
De même une parole vaut mieux qu'un don.
- 16 Vois : une *bonne* parole est meilleure que le meilleur don;  
L'homme gracieux unit les deux ensemble.
- 17 L'insensé fait d'aigres reproches,  
Et le don de l'envieux dessèche les yeux.
- 18 Avant de parler, instruis-toi;  
Avant la maladie, soigne-toi.
- 19 Avant le jugement, examine-toi,  
Et tu trouveras grâce devant Dieu.
- 20 Avant d'être malade, humilie-toi,  
Et quand tu es dans le péché, reviens à Dieu.
- 21 Que rien ne t'arrête pour accomplir ton vœu dans le temps voulu,  
Et n'attends pas jusqu'à la mort pour t'acquitter.
- 22 Avant de faire un vœu, prépare-toi,  
Et ne sois pas comme un homme qui tente le Seigneur.
- 23 Songe à la colère du dernier jour,  
Au temps de la vengeance, où Dieu détournera son visage.
- 24 Au temps de l'abondance pense au temps de la faim;  
Aux jours de la richesse pense à la pauvreté et à la disette.
- 25 Du matin au soir le temps change :  
Ainsi tout subit de rapides changements devant Dieu.
- 26 L'homme sage est en toute chose sur ses gardes;  
Aux jours de péchés, il se préserve de toute faute.
- 27 Tout homme sensé connaît la sagesse  
Et rend hommage à celui qui l'a trouvée.
- 28 Ceux qui ont l'intelligence des discours *sentencieux* sont eux-mêmes des sages,  
Et ils font pleuvoir les maximes parfaites.
- 29 Ne te laisse pas aller à tes convoitises,  
Et réprime tes désirs.
- 30 Si tu accordes à ton âme la satisfaction de ses convoitises,  
Elle fera de toi la risée de tes ennemis.

9. Une goutte d'eau prise dans la mer, et comparée à toute l'eau des mers. — *Le petit nombre de ses années* (au lieu de *ὀλίγα*, plusieurs manuscrits lisent *χίλια*, correction empruntée à *Ps.* xc, 4) comparé à l'éternité.

11. *Leur fin*, litt. *leur destruction*, leur mort.

Le latin ajoute avant le 1<sup>er</sup> membre : *il a vu que la présomption la pente naturelle, de leur cœur est mauvaise*; et après le 2<sup>e</sup> : *et il leur indique le chemin de la justice*.

12. *Et ramène* : comp. *Is.* xl, 11; *Jean*, x, 11.

14-17. La leçon donnée dans ces versets vient naturellement après ce que l'auteur a dit de la miséricorde de Dieu envers l'homme. Comp. Sénèque, *de Benef.* ii, 3.

14 *Tes paroles*; le latin ajoute *méchantes* : bien pour le sens.

15. *Ne rafraîchit-elle pas*; litt., *ne fait-elle pas cesser le vent d'orient*, dans ses effets, dans ses ardeurs, en rafraîchissant tout ce qu'il brûle. — *Une bonne parole* adressée au malheureux le console mieux que ne ferait un présent sèchement ou durement offert.

16. *L'homme gracieux*, en lat. *juste*.

in die ævi. 9. Propter hoc patiens est Deus in illis, et effundit super eos misericordiam suam. 10. Vidit præsumptionem cordis eorum quoniam mala est, et cognovit subversionem illorum quoniam nequam est. 11. Ideo adimplevit propitiationem suam in illis, et ostendit eis viam æquitatis. 12. Miseratio hominis circa proximum suum : misericordia autem Dei super omnem carnem. 13. Qui misericordiam habet, docet, et erudit, quasi pastor gregem suum. 14. Miseretur excipientis doctrinam miserationis, et qui festinat in judiciis ejus.

15. Fili in bonis non des querelam, et in omni dato non des tristitiam verbi mali. 16. Nonne ardorem refrigerabit ros? sic et verbum melius quam datum. 17. Nonne ecce verbum super datum bonum? sed utraque cum homine justificato. 18. Stultus acriter improperebit : et datus indisciplinati tabescere facit oculos.

19. Ante iudicium para justitiam tibi, et antequam loquaris disce. 20. Ante languorem adhibe medicinam, <sup>d</sup> et ante iudicium interroga te ipsum, et in conspectu Dei invenies

propitiationem. 21. Ante languorem humilia te, et in tempore infirmitatis ostende conversationem tuam.

22. <sup>e</sup> Non impediaris orare semper, et ne verearis usque ad mortem justificari : quoniam merces Dei manet in æternum. 23. Ante orationem præpara animam tuam : et noli esse quasi homo qui tentat Deum. 24. <sup>f</sup> Memento iræ in die consummationis, et tempus retributionis in conversatione faciei.

25. <sup>g</sup> Memento paupertatis in tempore abundantiae, et necessitatum paupertatis in die divitiarum. 26. A mane usque ad vesperam immutabitur tempus, et hæc omnia citata in oculis Dei. 27. Homo sapiens in omnibus metuet, et in diebus delictorum attendet ab inertia. 28. Omnis astutus agnoscit sapientiam, et inveniendi eam dabit confessionem. 29. Sensati in verbis et ipsi sapienter egerunt : et intellexerunt veritatem et justitiam, et impluerunt proverbia et iudicia.

30. <sup>h</sup> Post concupiscentias tuas non eas, et a voluntate tua avertere. 31. Si præstes animæ tuæ concupiscentias ejus, faciet te in gaudium

<sup>e</sup> Luc. 18, 1.  
<sup>f</sup> 1 Thess. 5,  
17.

<sup>f</sup> Supra 7,  
18.

<sup>g</sup> Supra 11,  
27.

<sup>h</sup> Rom. 6.  
12 et 13, 14,

17. *De l'envieux, en lat. de l'indiscret. — Dessèche les yeux, dont il fait couler des larmes.*

18. *Soigne-toi, précisément pour ne pas devenir malade. En latin, prends des remèdes; mais il ne s'agit que de soins.*

Le latin ajoute au 1<sup>er</sup> membre : *avant de juger, tâche d'être juste.*

19. *Avant le jugement, avant d'être jugé par Dieu : comp. 1 Cor. xi, 31. — Examine-toi, et si tu te trouves coupable, hâte-toi de te convertir. D'autres : avant de juger un autre homme : ce qui s'accorde moins bien avec le 2<sup>e</sup> membre.*

20. *Humilie-toi par le jeûne et la prière. — Reviens à Dieu; litt., montre le retour. Sens : quand tu as commis quelque faute, hâte-toi d'en faire pénitence et de revenir à Dieu, si tu veux éviter le châtement, lequel consiste souvent dans une maladie, la perte des biens, etc.*

Le lat. traduit le 2<sup>e</sup> membre : *et au temps de l'infirmité montre quelle est ta conduite. Au lieu de conversationem, il aurait fallu conversionem.*

21. *Pour t'acquitter; litt., pour être déclaré juste (quitte) à ce sujet. Comp. Eccle. v, 3.*

22. *Prépare-toi, réfléchis et vois si tu veux et si tu peux l'accomplir. — Qui tente le Seigneur, en faisant des vœux et ne les accomplissant pas.*

Le traducteur latin entend ces deux verbes, non du vœu, mais de la prière.

23. *Du dernier jour; litt., au jour de la mort. — Détournera son visage, ne fera plus miséricorde.*

25. *Tout : toutes les choses humaines : fortune, dignités, santé, etc.*

26. *Sur ses gardes, pour ne pas pécher. — Aux jours de péchés, dans le temps où les offenses et les transgressions se multiplient. — Il se préserve de toute faute; en lat., il s'abstient de l'indolence.*

27. *Connait la sagesse, ce qu'elle est et ce qu'elle vaut.*

28. *Des sages, capables, eux aussi, de trouver et de formuler des maximes morales.*

Entre les deux membres, le lat. ajoute : *ils comprennent la vérité et la justice.*

L'auteur nous donne ensuite une série de

- 31 Ne mets pas ta joie dans l'abondance de la bonne chère,  
Et ne lie pas société avec elle.  
32 Ne t'appauvris pas en empruntant pour donner des banquets,  
Et quand tu n'as rien dans ta bourse.

CHAP. XIX. — Ivrognerie et impureté [vers. 1—3]. Discrétion et indiscretion [4—12]. Correction fraternelle [13—17]. La vraie et la fausse sagesse [18—27].

Ch. XIX.



- L'OUVRIER adonné au vin ne s'enrichira pas;  
Celui qui ne soigne pas le peu qu'il a tombera bientôt dans la ruine.  
2 Le vin et les femmes égarent les sages,  
Et celui qui s'attache aux courtisanes est un imprudent.  
3 Les larves et les vers en feront leur proie,  
Et l'âme criminelle sera retranchée.  
  
4 Celui qui croit trop vite est un cœur léger,  
Et celui qui tombe dans cette faute pêche contre son âme.  
5 Celui qui prend plaisir à de sots discours sera condamné,  
6 Et celui qui hait le bavardage se préserve du mal.  
7 Ne répète jamais une parole,  
Et tu n'encourras aucun dommage.  
8 Ne la redis ni à un ami ni à un ennemi,  
Et à moins qu'il n'y ait faute pour toi, ne la révèle pas.  
9 Car s'il t'entend bavarder ainsi, il se mettra en garde vis-à-vis de toi,  
Et le moment venu il se montrera ton ennemi.  
10 As-tu entendu quelque *grave* propos, meurs avec lui;  
Sois sans inquiétude, tu n'en rompras pas.  
11 Pour une parole à *garder*, l'insensé est dans les douleurs,  
Comme la femme en travail d'enfant.  
12 Comme une flèche enfoncée dans la cuisse,  
Ainsi est une parole dans le cœur de l'insensé.  
  
13 Questionne ton ami; peut-être n'a-t-il pas fait la chose;  
Et, s'il l'a faite, afin qu'il ne la fasse plus.  
14 Questionne ton ami; peut-être n'a-t-il pas dit la chose;  
Et, s'il l'a dite, afin qu'il ne recommence pas.  
15 Questionne ton ami, car souvent il y a calomnie,  
Et ne crois pas tout ce qu'on dit.

ces maximes ou sentences parfaites, litt. *exaltés* (vers. 29-xix, 3). En grec, elles sont précédées d'un titre en lettres majuscules, qui signifie : *empire* à exercer *sur l'âme*, c.-à-d. gouvernement de soi-même.

31. *Ne lie pas société*, etc. D'autres, *ne t'engage pas dans ses festins*. En latin : *ne mets pas ton plaisir dans les réunions nombreuses ou peu nombreuses, car on y commet constamment le mal*.

32. *Ne t'appauvris pas*, prends garde de tomber dans l'indigence. — *Pour donner des banquets* : le mot grec indique des *piques-niques*, c.-à-d. des banquets où chacun payait son écot. — *Et quand tu n'as rien* : parallèle à *en empruntant*.

Le lat. traduit le 1<sup>er</sup> membre : *ne t'appauvris pas en empruntant pour rivaliser de luxe et de folles dépenses*; il ajoute au 2<sup>e</sup> : *ce serait en vouloir à ta propre vie*.

#### CHAP. XIX.

1-3. Comp. *Prov.* xxi, 17; xxiii, 21.

1. *Qui ne soigne pas le peu qu'il a*, qui le néglige et le dépense inconsidérément. Cette maxime n'est pas moins vraie dans son application à la vie spirituelle : celui qui néglige les petites fautes, tombera bientôt dans les grandes.

2. *Un imprudent*, qui ne rougit plus de rien, qui se plonge, sans pudeur et sans remords, dans la débauche.

Après le 1<sup>er</sup> membre le lat. ajoute : *et rendent coupables les hommes prudents*.

3. *Les larves* de divers insectes *en feront leur proie* : allusion aux horribles maladies dont l'impudique est souvent frappé. — *L'âme criminelle*, le criminel lui-même.

Après le 1<sup>er</sup> membre le lat. ajoute : *il apparaîtra comme un grand exemple*.

inimicis tuis. 32. Ne oblecteris in turbis nec in modicis : assidua enim est commissio illorum. 33. Ne fueris mediocris in contentione ex fœnore, et est tibi nihil in sacco : eris enim invidus vitæ tuæ.



—\*— CAPUT XIX. —\*—

De vino, luxuria, loquacitate, cito credente, gaudente super iniquitate, odiente correptionem, exultante in malitia, discretionem in verbis servanda, correptione, ficta humilitate, et laude tacentis.



**P**ERARIUS ebriosus non locupletabitur : et qui spernit modica, paulatim decidet. 2. <sup>a</sup> Vinum et mulieres apostatare faciunt sapientes, et arguent sensatos : 3. et qui se jungit fornicariis, erit nequam : putredo et vermes hereditabunt illum, et extolletur in exemplum majus, et tollitur de numero anima ejus.

4. <sup>b</sup> Qui credit cito, levis corde est, et minorabitur : et qui delinquit in animam suam, insuper habebitur.

5. Qui gaudet iniquitate, denotabitur : et qui odit correptionem, minuetur vita : et qui odit loquacitatem, exstinguit malitiam. 6. Qui peccat in animam suam, pœnitebit : et qui jucundatur in malitia, denotabitur. 7. Ne iteres verbum nequam et durum, et non minoraberis. 8. Amico et inimico noli narrare sensum tuum : et si est tibi delictum, noli denudare : 9. audiet enim te, et custodiet te, et quasi defendens peccatum odiet te, et sic aderit tibi semper. 10. Audisti verbum adversus proximum tuum ? commoriatur in te, fidens quoniam non te dirumpet. 11. A facie verbi parturit fatuus, tamquam gemitus partus infantis. 12. Sagitta infixæ femori carnis, sic verbum in corde stulti.

13. <sup>c</sup> Corripipe amicum, ne forte non intellexerit, et dicat : Non feci : aut si fecerit, ne iterum addat facere. 14. Corripipe proximum, ne forte non dixerit : et si dixerit, ne forte iteret. 15. Corripipe amicum : sæpe enim fit commissio. 16. Et non

<sup>c</sup> Lev. 19, 17.  
Matth. 18,  
15. Luc. 17,  
3.

4. Ce verset commence un nouveau sujet, indépendamment de ce qui précède. Beaucoup d'interprètes l'y rattachent néanmoins : *celui qui croit trop vite* aux paroles trompeuses des femmes, etc. — *Pèche contre son âme*, contre lui-même, attire sur soi le malheur.

Après le 1<sup>er</sup> membre le lat. ajoute : *et il en souffrira un dommage.*

5. *À de sots discours* : le texte grec actuel porte *καρδία*, lat. *corde*, qui ne présente aucun sens. Fritzsche conjecture qu'il y avait en hébreu *lebatteh*, *discours vain*, d'où le traducteur gr. aura pris par erreur son *καρδία* ; c'est d'après cette conjecture que nous avons traduit.

En latin : *celui qui se réjouit de l'iniquité sera déshonoré, et celui qui hait la correction abrégera sa vie, et celui qui hait le bavardage éteint la malice.* Le latin ajoute une seconde traduction qui diffère à peine de la première : *celui qui pêche contre son âme aura à s'en repentir, et celui qui met son plaisir dans le mal sera déshonoré.*

7. *Une parole* que tu as entendue. Le lat. ajoute, *méchante et dure* : bien pour le sens.

8. *Qu'il n'y ait faute pour toi à la taire.* Fritzsche : *à moins qu'il n'y ait eu faute de*

*ta part*, en ce que tu aurais donné occasion à ce méchant propos, que tu l'aurais provoqué ; dans ce cas, tu dois parler pour en arrêter ou en réparer les suites funestes. Autrement, tais-toi.

En latin : *Ne fais connaître ta pensée ni à un ami ni à un ennemi, et si tu as commis une faute, ne la dévoile pas.*

9. *S'il*, l'ami ou l'ennemi. En latin : car il t'entendra et t'observera, et tout en paraissant excuser ton péché, il te haïra.

10. *Quelque grave propos*, dangereux à divulguer. En latin, *une parole contre ton prochain.* — *Meurs avec lui*, sans l'avoir révélé. — *Tu n'en rompras pas* ; vulgairement, *tu n'en créveras pas* : ce propos gardé dans ton sein ne t'étouffera pas. Comp. Job, xxiii, 18 sv. Ce 2<sup>e</sup> membre est légèrement ironique.

12. *Ainsi est une parole*, un secret : elle le fait souffrir autant que le ferait une flèche enfoncée dans sa cuisse, litt. dans sa cuisse charnue.

13. *Questionne ton ami*, demande-lui une explication. — *La chose*, une chose blâmable dont on l'accuse.

Le latin traduit le 1<sup>er</sup> membre : *reprrends ton ami, de peur qu'il n'ait pas compris et dise : Je n'ai rien fait.*

n. 19,  
Reg.

9. 15.  
22, 11.

- 16 Il en est qui manquent, mais sans que le cœur y soit;  
Et qui est-ce qui n'a pas péché par sa langue?
- 17 Questionne ton ami avant d'en venir aux menaces,  
Et attache-toi à observer la loi du Très-Haut.
- 18 Toute sagesse consiste dans la crainte du Seigneur,  
Et dans toute sagesse est l'accomplissement de la loi.
- 19 La sagesse n'est pas l'habileté à faire le mal,  
Et la prudence ne se trouve pas dans le conseil des pécheurs.
- 20 Il y a une habileté qui est exécration,  
Et il y a une folie qui n'est qu'un manque de sagesse.
- 21 Mieux vaut celui qui a peu de sagesse et qui craint Dieu,  
Que l'homme qui a beaucoup de sens et qui transgresse la loi.
- 22 Il y a une habileté véritable, mais qui viole la justice,  
Et il est tel qui fausse *la cause* pour faire rendre la sentence *qu'il désire*.
- 23 Il est tel méchant qui marche courbé par le chagrin,  
Et son cœur est rempli de fraude.
- 24 Il baisse la tête, il est sourd d'un côté,  
Et dès qu'il n'est pas remarqué, il prend sur toi les devants.
- 25 Et s'il est trop faible pour pouvoir pécher,  
Il fera le mal quand il en trouvera l'occasion.
- 26 A son air on connaît un homme,  
Et au visage qu'il présente on connaît le sage.
- 27 Son vêtement, le rire de ses lèvres  
Et sa démarche révèlent ce qu'est un homme.

CHAP. XX. — Il y a temps et raison pour parler et pour se taire [vers. 1—7].  
Apparences trompeuses [8—12]. Les présents de l'insensé [13—16].  
Dangers de la langue [17—19]. Maximes diverses [20—30].



- L y a une réprimande qui n'est pas opportune,  
Et tel se tait qui fait preuve de prudence.
- 2 Mieux vaut reprendre que de brûler d'une colère contenue;  
Et celui qui avoue sera préservé de dommage.
- 3 Comme l'eunuque qui désire déflorer une jeune fille,  
Ainsi est celui qui rend la justice par la violence.  
Qu'il est beau, quand on est repris, de témoigner du repentir!  
C'est ainsi que tu échapperas au péché volontaire.
- 4 Tel en se taisant se montre sage,  
Et tel se rend odieux par son intempérance de langage.
- 5 Tel se tait parce qu'il ne sait pas quoi répondre;  
Tel *autre* se tait, parce qu'il connaît le temps propice.
- 6 Le sage se tait jusqu'au moment favorable,  
Mais le fanfaron et l'inconsidéré passent par-dessus.
- 7 Celui qui multiplie les paroles sera détesté,  
Et celui qui se donne pleine licence se rendra odieux.

16. *Qui manquent*, en disant des paroles méchantes ou peu sensées.

17. *Attache-toi à observer la loi*, litt. *donne place à la loi*.

Le latin traduit le 2<sup>e</sup> membre : *et laisse agir la crainte du Seigneur*, laisse-lui produire ses effets et sur toi et sur ton ami.

18. Entre les 2 membres le latin ajoute : *et en elle est la crainte du Seigneur*.

19. Sens du 2<sup>e</sup> membre : ce n'est pas la véritable prudence, la prudence agréable à Dieu, qui préside aux délibérations des pécheurs, quand ils forment des desseins habiles, mais criminels.

20. *Habileté*, en lisant *πανουργία*, comme au vers. 22. Le texte grec actuel a *πονηρία*, qui vient sans doute du vers. 19. C'est cette dernière leçon qu'a suivie le traducteur latin : *il y a une malice*, etc. — *Il y a une folie* qui est moins coupable, parce qu'elle a pour principe, non la perversité de l'âme, mais un simple *manque de sagesse*.

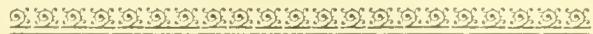
22. *La cause* en litige, sous-entendu.

En latin, le 2<sup>e</sup> membre peut se traduire : *il est tel qui parle avec fermeté*, une franchise un peu rude, *mais qui dit la vérité*.

3, 8. omni verbo credas : est qui labitur lingua, sed non ex animo. 17. <sup>a</sup>Quis est enim qui non deliquerit in lingua sua? Corripe proximum antequam commineris. 18. Et da locum timori Altissimi :

9, 10. <sup>c</sup>Quia omnis sapientia timor Dei, et in illa timere Deum, et in omni sapientia dispositio legis. 19. Et non est sapientia nequitiae disciplina : et non est cogitatus peccatorum prudentia. 20. Est nequitia, et in ipsa exsecratio : et est insipiens qui minuitur sapientia. 21. Melior est homo, qui minuitur sapientia, et deficiens sensu in timore, quam qui abundat sensu, et transgreditur legem Altissimi. 22. Est solertia certa, et ipsa iniqua. 23. Et est qui emittit verbum certum enarrans veritatem. Est qui nequiter humiliat se, et interiora ejus plena sunt dolo : 24. et est qui se nimium submittit a multa humilitate : et est qui inclinat faciem suam, et fingit se non videre quod ignoratum est : 25. et si ab imbecillitate virium vetetur peccare, si invenerit tempus malefaciendi, malefaciet. 26. Ex visu cognoscitur vir, et ab occurso faciei cognoscitur sensatus. 27. Amictus corporis, et risus dentium, et ingressus hominis enun-

tiant de illo. 28. Est correptio mendax in ira contumeliosi : et est iudicium, quod non probatur esse bonum : et est tacens, et ipse est prudens.



—\*— CAPUT XX. —\*—

De correptione, et correpti pœnitentia : de tacente et loquace : de dono sapientis et fatui : de falsa promissione et mendacio : de sapiente qui placet magnatis : de donis non accipiendis, et sapientia abscondita.



UAM bonum est arguere, quam irasci, et confitentem in oratione non prohibere! 2. <sup>a</sup>Concupiscentia spadonis devirginabit juvenculam : 3. sic qui facit per vim iudicium iniquum. 4. Quam bonum est correptum manifestare pœnitentiam! sic enim effugies voluntarium peccatum. 5. Est tacens, qui invenitur sapiens : et est odibilis, qui procax est ad loquendum. 6. Est tacens non habens sensum loquelæ : et est tacens sciens tempus aptum. 7. Homo sapiens tacebit usque ad tempus : lascivus autem, et imprudens non servabunt tempus. 8. <sup>b</sup>Qui multis utitur verbis, lædet animam suam : et qui potestatem sibi sumit injuste, odietur.

<sup>a</sup> Infra 30, 21.

<sup>b</sup> Prov. 10, 19.

23. *Qui marche humblement, comme courbé par le chagrin.*

24. Le latin ajoute avant le 1<sup>er</sup> membre : *et tel s'abaisse à l'excès dans une profonde humiliation.*

Il est sourd d'un côté, ἑτεροκομφῶν, il fait comme s'il n'entendait qu'à moitié, il n'a pas l'air de remarquer les personnes qui l'entourent. Une autre leçon porte, ἐθελοκομφῶν, volontairement sourd, faisant le sourd.

26. *On connaît un homme, dans la généralité des cas.*

Le vers. 28 de la Vulgate est en grec le 1<sup>er</sup> du chap. xx.

CHAP. XX.

1. Dans la Vulgate, ce verset termine le chap. précédent; il commence par ces mots, qui ne sont pas dans le grec : *la réprimande que fait l'insolent dans sa colère est menteuse.*

2. *Brûler d'une colère contenue, qu'on renferme en soi-même; par la réprimande faite au coupable, elle s'exhale au dehors.*

Le latin traduit le 2<sup>e</sup> membre : *et ne pas empêcher de parler celui qui avoue.*

3. *Ainsi est celui, etc. : des deux côtés il y a abus de la force pour outrager ce qu'il faudrait défendre.*

*Qu'il est beau, etc.* Ce verset, qu'on trouve dans quelques manuscrits grecs et dans la Vulg., aurait été mieux à sa place après le vers. 2.

5. *Il connaît le temps propice pour parler, et il veut attendre jusque là.*

6. *Passent par-dessus, parlent trop tôt ou trop tard.*

7. *Sera détesté; en lat., blessera son âme, se nuira à lui-même. — Pleine licence de parler.*

- 8 Tel homme trouve dans le malheur quelque chose d'heureux,  
Et un bonheur inespéré tourne à sa perte.
- 9 Il est tel don qui ne te rapporte rien,  
Et il est tel don qui est rendu au double.
- 10 D'une situation brillante résulte *souvent* un dommage,  
Et tel relève la tête après une humiliation.
- 11 Tel achète beaucoup de choses à vil prix,  
Qui les paie sept fois leur valeur.
- 12 Celui qui est sage dans ses discours se fait aimer,  
Mais les paroles aimables de l'insensé sont en pure perte.
- 13 Le don de l'insensé ne te servira de rien ;  
Car ses yeux, au lieu d'un seul, sont nombreux.
- 14 Il donne peu, et reproche beaucoup,  
Et il ouvre la bouche comme un crieur public.  
Il prête aujourd'hui, et il redemandera demain :  
Un tel homme est odieux.
- 15 L'insensé dit : " Je n'ai point d'ami,  
Et l'on ne me sait pas gré de mes bienfaits ;  
Ceux qui mangent mon pain ont des langues perverses. " —
- 16 Combien de fois et de combien de gens ne sera-t-il pas la risée !
- 17 Mieux vaut une chute sur le pavé qu'une chute de langue ;  
C'est ainsi que la ruine des méchants arrive promptement.
- 18 Un homme désagréable est *comme* un conte hors de saison ;  
L'homme mal appris l'a constamment à la bouche.
- 19 On n'accepte pas une maxime des lèvres d'un sot,  
Car il ne la dit pas dans le temps qui lui convient.
- 20 Il est tel qui ne peut pécher à cause de son indigence ;  
S'il trouve le repos, il le fera sans remords.
- 21 Tel se perd par une fausse honte,  
Et tombe dans la ruine à cause du regard d'un insensé.
- 22 Tel par fausse honte promet beaucoup à son ami,  
Et il s'en fait gratuitement un ennemi.
- 23 Le mensonge imprime à un homme une tache honteuse ;  
Il est toujours sur les lèvres des gens mal élevés.
- 24 Mieux vaut un voleur que l'homme qui fait métier de mentir :  
Tous deux auront la ruine en partage.
- 25 Il est dans la nature du mensonge de déshonorer,  
Et la honte du menteur est constamment avec lui.
- 26 Celui qui est sage dans ses discours s'élève en considération,  
Et l'homme prudent plaît aux grands.
- 27 Celui qui cultive sa terre amassera de grands monceaux de blé,  
Et celui qui plaît aux grands se fait pardonner ses injustices.
- 28 Les présents et les dons aveuglent les yeux des sages,  
Et, comme une muselière à la bouche *d'un animal*, ils arrêtent le blâme.

8. *Tel homme*; sens : souvent à quelque chose malheur est bon. — *Un bonheur inespéré*, litt. *une trouvaille*.

En latin : *il y a pour le libertin un progrès dans le mal, et ce qu'il trouve tourne à sa ruine*.

9. *Qui ne te rapporte rien*, dont tu ne recueilles que de l'ingratitude. Il s'agit dans les 2 membres de dons faits. Selon d'autres, le *don* du 1<sup>er</sup> membre serait un don reçu. Mais le parallélisme favorise la première explication.

10. *Relève la tête*, arrive au bonheur et à la joie.

11. *Achète*, croit acheter; mais il s'aperçoit bientôt que ces choses valent encore beaucoup moins qu'elles ne lui ont coûté.

13. *L'insensé*, ici, est le même que l'homme envieux et cupide. — *Ses yeux*, dans lesquels il exprime sa cupidité, ses désirs avides; il donne peu pour qu'on lui rende beaucoup.

14. *Et reproche*, comme s'il avait donné beaucoup. — *Il ouvre la bouche*, publiant ses dons sur les places publiques.

15. *L'insensé dit* : *Je n'ai point d'ami*, etc.; en lat. les trois membres sont à la 3<sup>e</sup> personne : *l'insensé n'a point d'ami*, etc.

9. Est processio in malis viro indisciplinato, et est inventio in detrimentum. 10. Est datum, quod non est utile : et est datum, cujus retributio duplex. 11. Est propter gloriam minoratio : et est qui ab humilitate levabit caput. 12. Est qui multa redimat modico pretio, et restituens ea in septuplum. 13. Sapiens in verbis seipsum amabilem facit : gratiæ autem fatuorum effundentur.

14. Datus insipientis non erit utilis tibi : oculi enim illius septemplexes sunt : 15. exigua dabit, et multa improperebit : et apertio oris illius inflammatio est. 16. Hodie fœneratur quis, et cras expetit : odibilis est homo hujusmodi. 17. Fatuo non erit amicus, et non erit gratia bonis illius : 18. qui enim edunt panem illius : falsæ linguæ sunt. Quoties, et quanti irridebunt eum? 19. Neque enim quod habendum erat, directo sensu distribuit : similiter et quod non erat habendum. 20. Lapsus falsæ linguæ, quasi qui in pavimento cadens : sic casus malorum festinanter veniet. 21. Homo acha-

ris quasi fabula vana, in ore indisciplinatorum assidua erit. 22. Ex ore fatui reprobabitur parabola : non enim dicit illam in tempore suo.

23. Est qui vetatur peccare præ inopia, et in requie sua stimulabitur. 24. Est qui perdet animam suam præ confusione, et ab imprudenti persona perdet eam : personæ autem acceptione perdet se. 25. Est qui præ confusione promittit amico, et lucratus est eum inimicum gratis.

26. Opprobrium nequam in homine mendacium, et in ore indisciplinatorum assidue erit. 27. Potior fur quam assiduitas viri mendacis : perditionem autem ambo hereditabunt. 28. Mores hominum mendacium sine honore : et confusio illorum cum ipsis sine intermissione. 29. Sapiens in verbis producet seipsum, et homo prudens placebit magnatis. 30. Qui operatur terram suam, inaltabit acervum frugum : et qui operatur justitiam, ipse exaltabitur : qui vero placet magnatis, effugiet iniquitatem. 31. <sup>c</sup>Xenia et dona excæcant oculos judicum, et quasi mutus in ore avertit corre-

<sup>c</sup>Exod. 23,  
8. Deut. 16,  
19.

Après le vers. 16, plusieurs manuscrits grecs ajoutent : *car il ne sait pas apprécier ce qu'il a à sa juste valeur, et autant voudrait pour lui ne rien avoir*, ce que le latin traduit : *car il ne sait discerner exactement ni ce qu'il doit garder pour lui, ni ce qu'il ne doit pas garder*, ce qu'il doit donner aux autres.

17. *C'est ainsi*, etc. : parce que les méchants font souvent des *chutes de langue*.

19. Comp. *Prov.* xxvi, 7, 9.

20. *Ne peut pécher*, par ex. se livrer à la débauche : en quoi sa pauvreté lui est bonne à quelque chose (vers. 8). — *Le repos*, un bien-être qui lui permette de se reposer. — *Il le fera*, il péchera *sans remords*. D'autres, avec la Vulgate, et dans son repos il est aiguillonné, dévoré de mauvais désirs; ou bien : *et s'il trouve le repos*, le bien-être, *il sera aiguillonné*.

21. *Se perd par une fausse honte* (comp. iv, 24-28), qui l'empêche de faire ce qu'il faudrait pour se tirer d'un danger, remplir un devoir. Le respect humain dans la pratique de la vie chrétienne est une des principales applications de cette sentence; mais

il y en a beaucoup d'autres, par ex. celle du vers. 22. — *A cause du regard*, litt. *du visage d'un insensé* qui le regarde et lui ôte tout courage, toute énergie.

Le lat. ajoute, *et il se perd pour avoir eu trop d'égard pour quelqu'un*.

22. *Promet beaucoup*, promet monts et merveilles. — Un *ennemi*, parce qu'il ne peut tenir ses promesses.

26. En tête de ce verset, le grec a ces deux mots en lettres majuscules : *Paroles des maximes*, ce qui annonce peut-être une nouvelle collection de sentences morales.

27. *Monceaux de blé*, ou de gerbes. Le point de comparaison est uniquement dans les moyens employés.

Entre les deux membres le latin ajoute : *celui qui cultive la justice sera élevé*.

28. *Des sages eux-mêmes*; en lat. *des juges*. Comp. *Deut.* xvi, 19; *Prov.* xviii, 16. — *Comme une muselière* empêche l'animal de mordre, ainsi les présents *arrêtent*, litt. *détournent*, le blâme sur les lèvres des sages, les empêchent de *blâmer* ce qui est digne de blâme. Et lat., *et comme un muet*.

- 29 Sagesse cachée, trésor invisible :  
A quoi servent l'un et l'autre?  
30 Mieux vaut l'homme qui cache sa sottise  
Que celui qui cache sa sagesse.

CHAP. XXI. — Eviter le péché, particulièrement l'orgueil, etc. [vers. 1—10].  
Le sage, le pieux, l'insensé et l'impie comparés entre eux sous divers rapports [11—28].

Ch. XXI.



- ON fils, as-tu péché? ne le fais plus,  
Mais prie pour tes fautes passées.  
2 Fuis le péché comme un serpent;  
Car si tu en approches, il te mordra.  
Ses dents sont des dents de lion;  
Elles donnent la mort aux hommes.  
3 Toute transgression est comme une épée à deux tranchants;  
La plaie qu'elle fait est incurable.  
  
4 La menace et l'injure détruisent la richesse;  
C'est ainsi que la maison de l'orgueilleux va à la ruine.  
5 La prière du pauvre monte de ses lèvres à l'oreille du riche,  
Mais sur l'orgueilleux viendra bientôt son jugement.  
6 Celui qui hait la réprimande marche sur la trace du pécheur,  
Mais celui qui craint Dieu se tourne vers lui d'un cœur sincère.  
7 L'homme puissant par la langue se fait connaître au loin.  
Mais l'homme de sens sait quand il faillit.  
  
8 L'homme qui bâtit sa maison avec de l'argent qui n'est pas à lui  
Est comme celui qui ramasse ses pierres pour l'hiver.  
9 La troupe des ennemis est un amas d'étoupes;  
Elle finira par être la proie du feu.  
10 La voie des pécheurs est pavée de pierres,  
Mais à son extrémité est le gouffre de l'Hadès.  
  
11 Celui qui observe la loi maîtrise ses pensées,  
Et le résultat final de la crainte du Seigneur est la sagesse.  
12 Celui qui manque d'habileté n'arrivera pas à la sagesse;  
Mais il y a une habileté qui produit beaucoup d'amertume.  
13 La science du sage s'accroît comme une eau qui déborde,  
Et son conseil est une source de vie.  
14 L'intérieur de l'insensé est comme un vase fêlé;  
Il ne retiendra aucune connaissance.  
15 Que l'homme intelligent entende une sage parole,  
Il en fait l'éloge et y ajoute quelque chose.  
Que le voluptueux l'entende, elle lui déplaît,  
Et il la jette derrière lui.  
16 Le discours de l'insensé est comme un fardeau en voyage,  
Mais sur les lèvres de l'homme intelligent se trouve la grâce.  
17 On recherche dans l'assemblée la bouche de l'homme prudent,  
Et ce qu'il a dit, on le médite dans son cœur.

#### CHAP. XXI.

1. *Pour tes fautes passées*; le latin ajoute : *afin qu'elles te soient pardonnées* : bien pour le sens. Ce verset exprime les deux éléments essentiels de la conversion et de la pénitence.  
2. *Comme un serpent* : allusion au péché de nos premiers parents, dont le serpent fut l'instigateur. — *Il te mordra*, en grec, δήξειται; le traducteur latin a lu δέξειται, *il te prendra*.

4. *La menace*, litt. *l'action d'épouvanter*, par un langage dur et hautain qui inspire la crainte, mais en même temps éveille la haine, suscite des oppositions et des résistances. — *La maison du riche orgueilleux*, sa famille et ses biens.

Le traducteur latin paraphrase.

5. *A l'oreille*, sans arriver jusqu'à son cœur, qui reste endurci.

6. *Celui qui craint Dieu*, quand on le ré-

ptiones eorum. 32. <sup>a</sup>Sapientia absconsa et thesaurus invisus : quæ utilitas in utrisque? 33. Melior est qui celat insipientiam suam, quam homo qui abscondit sapientiam suam.



—\*— CAPUT XXI. —\*—

Docet fugiendum peccatum : primum in genere, deinde in specie productis variis peccatis.

**F**ILI peccasti? non adjicias iterum : sed et de pristinis deprecare ut tibi dimittantur. 2. Quasi a facie colubri fuge peccata : et si accesseris ad illa, suscipient te. 3. Dentes leonis, dentes ejus, interficientes animas hominum. 4. Quasi romphæa bis acuta omnis iniquitas, plagæ illius non est sanitas.

5. Objurgatio et injuriæ annullabunt substantiam : et domus quæ nimis locuples est, annullabitur superbia : sic substantia superbi eradicabitur. 6. Deprecatio pauperis ex ore usque ad aures ejus perveniet, et judicium festinato adveniet illi. 7. Qui odit correptionem, vestigium est peccatoris : et qui timet Deum, convertetur ad cor suum. 8. Notus

a longe potens lingua audaci : et sensatus scit labi se ab ipso.

9. Qui ædificat domum suam impendiis alienis, quasi qui colligit lapides suos in hyeme. 10. <sup>a</sup>Stuppa collecta synagoga peccantium, et consummatio illorum flamma ignis. 11. Via peccantium complanata lapidibus, et in fine illorum inferi, et tenebræ, et pœnæ.

12. Qui custodit justitiam, continebit sensum ejus. 13. Consummatio timoris Dei, sapientia et sensus. 14. Non erudietur qui non est sapiens in bono. 15. Est autem sapientia, quæ abundat in malo : et non est sensus ubi est amaritudo. 16. Scientia sapientis tamquam inundatio abundabit, et consilium illius sicut fons vitæ permanet. 17. Cor fatui quasi vas confractum, et omnem sapientiam non tenebit. 18. Verbum sapiens quodcumque audierit sciens laudabit, et ad se adjiciet : audivit luxuriosus, et displicebit illi, et projiciet illud post dorsum suum. 19. Narratio fatui quasi sarcina in via : nam in labiis sensati invenietur gratia. 20. Os prudentis quæritur in ecclesia, et verba illius cogitabunt in cordibus suis.

<sup>a</sup>Supra 16, 7.

primande, au lieu de se révolter, se tourne vers le bien.

7. *L'homme puissant par la langue* séduit les foules, il acquiert une grande réputation, tous lui rendent hommage; seul le sage sait discerner ses défauts, le fort et le faible de son argumentation, et il ne se laissera pas prendre à ses belles paroles.

Mais les mots *puissant par la langue* se prennent quelquefois aussi en mauvaise part, et c'est ainsi que le traducteur latin les a entendus : *l'homme puissant par sa langue insolente est connu au loin, mais l'homme sensé sait se dégager de lui.*

8. *Argent qui n'est pas à lui*, mal acquis. — *Qui ramasse ses pierres*, au lieu de bois, pour se chauffer l'hiver (Fritzsche). D'autres, *qui ramasse des pierres pour bâtir pendant l'hiver*, saison peu favorable à une construction solide.

10. Un chemin *pavé de pierres* est uni et facile. — *Le gouffre de l'Hadès*, du séjour des morts, considéré ici plus spécialement

comme le lieu de châtement réservé aux pécheurs. Pour accentuer cette signification, le traducteur latin ajoute, *les ténèbres et les supplices.*

11. *Maîtrise ses pensées* pour les rendre conformes à la loi.

12. En latin : *celui qui n'est pas sage pour le bien ne s'instruira pas; mais il y a une sagesse qui est féconde pour le mal, et il n'y a pas de bon sens là où est l'amertume.*

13. *S'accroît sans cesse.* — *Son conseil*, le fruit de ses réflexions; ou avec Fritzsche, son intelligence, son sens juste et pénétrant.

14. *Un vase fêlé*, qui ne garde rien de ce qu'on y met.

15. *Ajoute quelque chose* de son propre fond; en latin, *et se l'applique à lui-même* : le traducteur a lu *αυτον* avec un esprit rude.

16. *La grâce*, quelque chose de gracieux et d'aimable qui plaît et attire. Comp. *Prov.* xvi, 21.

- 18 La sagesse est pour le sot comme une maison en ruines,  
Et la science de l'insensé n'est que paroles incohérentes.
- 19 L'instruction est pour l'insensé comme des chaînes aux pieds,  
Et des menottes à la main droite.
- 20 Le sot, quand il rit, fait éclater sa voix,  
Mais l'homme prudent sourit à peine tout bas.
- 21 L'instruction est pour l'homme sensé comme une parure d'or,  
Et comme un bracelet au bras droit.
- 22 L'insensé entre d'un pas rapide dans la maison,  
Mais l'homme avisé s'arrête timidement à l'entrée.
- 23 L'insensé se courbe dès la porte pour voir dans la maison,  
Mais l'homme bien élevé se tient dehors.
- 24 C'est une grossièreté pour un homme d'écouter à la porte;  
L'homme sensé s'indigne d'une action si honteuse.
- 25 Les lèvres des insensés ne profèrent que sottises,  
Mais les paroles des hommes prudents sont pesées à la balance.
- 26 Dans la bouche des sots est leur cœur,  
Mais le cœur des sages est leur bouche.
- 27 Quand l'impie maudit son adversaire,  
C'est lui-même qu'il maudit.
- 28 Le rapporteur se souille lui-même,  
Et il est détesté de tous ceux qui l'approchent.

CHAP. XXII. — La paresse [vers. 1 — 2]. Enfants mal élevés [3 — 6]. L'insensé et le sage [7 — 16]. Ce qui détruit l'amitié [17 — 20]; devoirs qu'elle impose [21 — 24]. Veiller sur ses paroles [25 — 27].

Chap.  
XXII.



E paresseux ressemble à une pierre remplie d'ordure,  
Et chacun siffle son infamie.

2 Le paresseux ressemble à une boule de fiente :  
Celui qui la ramasse secoue sa main.

- 3 Un fils mal élevé est la honte du père qui lui a donné le jour;  
Une fille *semblable* est venue au monde pour son détriment.
- 4 Une femme prudente trouvera un mari,  
Mais celle dont on a honte fait le chagrin de son père.
- 5 L'effrontée fait honte à son père et à son mari;  
Tous deux la mépriseront.
- 6 Telle une musique dans le deuil, tel un sermon à contre temps;  
Mais le fouet et la correction sont en tout temps de la sagesse.

18. *Une maison en ruines*, où il n'y a plus que des matériaux dispersés, ne pouvant abriter personne.

19. *L'instruction* n'est pas seulement inutile à l'insensé, elle le gêne et l'embarrasse.

22. *Dans la maison* d'un autre. — *S'arrête à l'entrée*, attendant qu'on l'introduise. Le latin traduit le 2<sup>e</sup> membre : *et l'homme avisé garde la réserve vis-à-vis d'une personne puissante*. Mais *potentis* n'est pas dans le grec, et *persona* répond à l'hébreu *panim*, qui désigne soit la façade de la maison, soit les murailles intérieures du vestibule.

23. *Pour voir dans la maison*, épier curieusement ce qui s'y trouve et ce qui s'y passe. — *Se tient dehors*, ne voulant rien voir ni entendre avant qu'on l'invite à entrer.

24. *Une grossièreté*, un manque d'éducation. — *S'indigne*; ou bien, *serait accablé de cette honte*, ne voudrait pas en porter le fardeau.

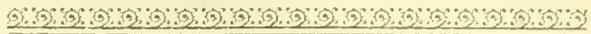
25. Nous traduisons ce verset d'après le latin. Dans le texte grec actuel, le 1<sup>er</sup> membre n'offre aucun sens satisfaisant. Fritzsche, supposant par conjecture un texte hébreu un peu différent de celui qu'a lu le traducteur grec, le rétablit ainsi : *les lèvres des orgueilleux (zedim, au lieu de zarim) seront accablées de malédictions (be alah, au lieu de be leh)*; et il interprète le 2<sup>e</sup> membre : *mais les paroles des hommes prudents seront pesées dans la balance*, c.-à-d. hautement appréciées et conservées précieusement.

26. *Le cœur*, dans la psychologie des Hébreux, est l'organe de la pensée et de l'intelligence, par conséquent de la réflexion.

21. Tamquam domus exterminata, sic fatuo sapientia : et scientia insensati inenarrabilia verba. 22. Compedes in pedibus, stulto doctrina, et quasi vincula manuum super manum dextram. 23. Fatuus in risu exaltat vocem suam : vir autem sapiens vix tacite ridebit. 24. Ornamentum aureum prudenti doctrina, et quasi brachiale in brachio dextro. 25. Pes fatui facilis in domum proximi : et homo peritus confundetur a persona potentis. 26. Stultus a fenestra respiciet in domum : vir autem eruditus foris stabit. 27. Stultitia hominis auscultare per ostium : et prudens gravabitur contumelia. 28. Labia imprudentium stulta narrabunt : verba autem prudentium statera ponderabuntur.

29. In ore fatuorum cor illorum : et in corde sapientium os illorum. 30. Dum maledicit impius diabolium, maledicit ipse animam suam. 31. Susurro coinquinabit animam suam, et in omnibus odietur : et qui cum eo manserit,

odiosus erit : tacitus et sensatus honorabitur.



—\*— CAPUT XXII. —\*—

De lapidatione pigri, filio indisciplinato, filiaque fatua, musica in luctu, docente fatuum, mortuo plorando : cum stulto non loquendum : de corde stulti ac timidi : de servanda fide cum amico, et oris custodia.



**N** lapide luteo lapidatus est piger, et omnes loquentur super aspernationem illius. 2. De stercore boum lapidatus est piger : et omnis, qui tetigerit eum, excutiet manus.

3. Confusio patris est de filio indisciplinato : filia autem in deminoratione fiet. 4. Filia prudens hereditas viro suo : nam quæ confundit, in contumeliam fit genitoris. 5. Patrem et virum confundit audax, et ab impiis non minorabitur : ab utrisque autem inhonorabitur. 6. Musica in luctu importuna narratio : flagella et doctrina in omni tempore sapientia.

Sens du verset : les sots parlent inconsidérément, ils ne se servent pas de leur cœur pour réfléchir, toute leur réflexion est pour ainsi dire dans leur bouche; les sages, au contraire, ne disent que ce qu'ils ont médité et pesé dans leur cœur, leurs paroles sont leur cœur même.

Le latin traduit le 2<sup>e</sup> membre : *mais dans le cœur des sages est leur bouche.*

27. *C'est lui-même qu'il maudit*, soit parce qu'il donne occasion à son adversaire de le maudire à son tour; soit plutôt parce que, impie comme il est, c'est sur lui que retombera la malédiction.

Le mot gr. σατανᾶν, que nous avons rendu par *adversaire*, a bien cette signification dans la pensée même du traducteur grec (comp. I Sam. xxix, 4; III Sam. xix, 22; I Rois, v, 4; xi, 25; Matth. xvi, 23). Le traducteur latin traduit *diabolium*.

28. Le latin ajoute : *celui qui demeure avec lui devient odieux, mais l'homme sensé qui se tait sera honoré.*

CHAP. XXII.

1. *Une pierre remplie d'ordures*, d'excréments humains, *lapis latrinarum*. "Lapillis utebantur veteres abstergendis na-

tibus, postquam alvum exonerassent." Comp. Aristoph. *Plutus*, 817. Le point de comparaison est que le paresseux inspire le dégoût. Le verset suivant exprime la même pensée sous une image à peu près semblable.

2. *Secoue sa main* souillée par le contact.

Dans ces deux versets, au lieu de : *le paresseux ressemble* (en gr. σπυεβλήθη), il y a en latin, *on lapide le paresseux* : le traducteur a lu κατεβλήθη.

3. *Pour son détriment*, le détriment du père, pour cette raison entre autres, qu'elle ne trouvera pas de mari et qu'elle restera à la charge de son père.

4. *Trouvera*, litt. *aura en partage*, *possédera*, c'est le sens ordinaire de *hereditare*. En latin, *sera un héritage*, un trésor, pour son mari, et cela par ses bonnes qualités, car on sait que la femme juive n'apportait pas de dot. Comp. *Prov.* xiv, 1; xviii, 22; xxxi, 10.

5. *L'effrontée* : comp. *Prov.* ix, 13; xiii, 7; xxi, 24. Le latin ajoute après le 1<sup>er</sup> membre, *et ne le cède en rien aux impies.*

6. *Un sermon*, une longue remontrance; ou bien, *un enseignement*, une instruction

- 7 Instruire un sot, c'est recoller un pot cassé,  
[Raconter une chose à qui n'écoute pas,]  
C'est réveiller un homme dormant d'un profond sommeil.
- 8 C'est parler à un homme qui dort que d'entretenir un sot;  
A la fin de ton discours il dira : " Qu'est-ce? "
- 9 Pleure sur un mort, car sa lumière est éteinte;  
Pleure sur un sot, car le bon sens a disparu.  
Pleure doucement sur le mort, car il a trouvé le repos,  
Mais la vie du sot est pire que la mort.
- 10 Le deuil pour un mort dure sept jours;  
Pour le sot et pour l'impie, il dure tous les jours de leur vie.
- 11 Avec l'insensé n'aie pas de longs entretiens,  
Et ne va pas avec l'homme dénué de sens.  
Garde-toi de lui, si tu ne veux pas avoir d'ennui,  
Et tu ne seras pas souillé de son contact.  
Détourne-toi de lui et tu trouveras le repos,  
Et tu n'auras pas à t'attrister en voyant sa sottise.
- 12 Qu'est-ce qui est plus lourd que le plomb?  
Et quel autre nom lui donner que celui de sot?
- 13 Le sable, le sel, une masse de fer sont plus faciles à porter  
Qu'un homme sans intelligence.
- 14 Un assemblage de charpente bien lié dans un édifice ne sera pas disjoint par un tremblement de terre :  
Ainsi le cœur fixé dans un dessein mûrement réfléchi sera sans crainte au moment critique.
- 15 Le cœur qui s'appuie sur une pensée de sagesse  
Est comme l'enduit mêlé de sable sur un mur poli.
- 16 Une palissade sur une hauteur ne tient pas contre le vent :  
Ainsi un cœur timide avec ses folles résolutions ne résistera pas à la crainte.
- 17 Celui qui froisse un œil fait couler des larmes;  
Celui qui froisse un cœur excite le sentiment de la douleur.
- 18 Celui qui jette une pierre contre des oiseaux les met en fuite,  
Et celui qui reproche un bienfait à son ami dissout l'amitié.
- 19 As-tu tiré l'épée contre ton ami? ne désespère pas;  
Un retour est possible.
- 20 As-tu ouvert la bouche contre ton ami? sois sans crainte;  
La réconciliation est possible.  
Mais le reproche d'un bienfait, un mépris hautain,  
La révélation d'un secret, un coup de langue perfide,  
Cela met en fuite tous les amis.
- 21 Reste fidèle à ton ami dans sa pauvreté,  
Afin que tu jouisses avec lui de sa prospérité.  
Ne le délaisse pas aux jours de son épreuve,  
Afin que tu aies part aux biens qui lui surviendront.
- 22 Avant le feu s'élèvent la vapeur de la fournaise et la fumée;  
De même avant l'effusion du sang retentissent les paroles outrageantes.
- 23 Je ne rougirai pas de défendre mon ami,  
Et je ne me cacherai pas devant lui;
- 24 Et si après cela quelque mal m'arrive par son fait,  
Quiconque l'apprendra se mettra en garde contre lui.

7. Cet homme ainsi réveillé, est encore à moitié endormi et ne comprend rien à ce qu'on lui dit, et il ne tardera pas à retomber dans son sommeil.

8. *Entretenir un sot*; le latin ajoute, *de la sagesse*. — *Il dira : Qu'est-ce?* comme s'il n'avait rien entendu. En latin, *qui est-ce* qui me parle?

9. *Sa lumière*, le flambeau de la vie.

10. *Tous les jours de leur vie*, parce que leur vie tout entière est mauvaise et déplorable.

11. *De son contact*; le mot grec signifie littéralement *choc, secousse*. En latin, *de la contagion* de son péché.

12. *Lui donner*, donner à ce qui est plus lourd que le plomb. Sens : il n'y a rien autre que le sot. Chez les Latins aussi *homo plumbeus* désignait un homme lourd d'esprit, sans intelligence.

13. *Le sable*, etc. : trois choses très pesantes. — *Sans intelligence*; le latin ajoute, *sot et impie*.

15. Le 2<sup>e</sup> membre fait allusion à un cer-

7. Qui docet fatuum, quasi qui conglutinat testam. 8. Qui narrat verbum non audienti, quasi qui excitat dormientem de gravi somno. 9. Cum dormiente loquitur qui enarrat stulto sapientiam : et in fine narrationis dicit : Quis est hic? 10. <sup>a</sup>Supra mortuum plora, defecit enim lux ejus : et supra fatuum plora, deficit enim sensus. 11. Modicum plora supra mortuum, quoniam requievit. 12. Nequissimi enim nequissima vita super mortem fatui. 13. <sup>b</sup>Luctus mortui septem dies : fatui autem et impii omnes dies vitæ illorum. 14. Cum stulto ne multum loquaris, et cum insensato ne abieris. 15. Serva te ab illo, ut non molestiam habeas, et non coinquinaberis peccato illius. 16. Deflecte ab illo, et invenies requiem, et non acediaberis in stultitia illius. 17. Super plumbum quid gravabitur? et quod illi aliud nomen quam fatuus? 18. <sup>c</sup>Arenam, et salem, et massam ferri facilius est ferre quam hominem imprudentem, et fatuum, et impium. 19. Loramentum ligneum colligatum in fundamento ædificii non dissolvitur : sic et cor confirmatum in cogitatione consilii. 20. Cogitatus sensati in omni tempore metu non depravabitur. 21. Sicut pali in excelsis, et cæmenta sine

impensa posita contra faciem venti non permanebunt : 22. sic et cor timidum in cogitatione stulti contra impetum timoris non resistet.

23. Sicut cor trepidum in cogitatione fatui, omni tempore non metuet, sic et qui in præceptis Dei permanet semper. 24. Pungens oculum deducit lacrymas : et qui pungit cor, profert sensum. 25. Mittens lapidem in volatilia, dejiciet illa : sic et qui convitiatur amico, dissolvit amicitiam. 26. Ad amicum etsi produxeris gladium, non desperes : est enim regressus. Ad amicum 27. si aperueris os triste, non timeas : est enim concordatio : excepto convitio, et improprio, et superbia, et mysterii revelatione, et plaga dolosa : in his omnibus effugiet amicus. 28. Fidem posside cum amico in paupertate illius, ut et in bonis illius læteris. 29. In tempore tribulationis illius permane illi fidelis, ut et in hereditate illius coheres sis. 30. Ante ignem camini vapor, et fumus ignis inalatur : sic et ante sanguinem maledicta, et contumeliæ, et minæ. 31. Amicum salutare non confundar, a facie illius non me abscondam : et si mala mihi evenerint per illum, sustinebo. 32. Omnis qui audiet, cavebit se ab eo.

tain procédé de crépissure remarquable par sa solidité et sa durée.

En latin : *Le dessein de l'homme sensé ne sera pas altéré par la crainte en quelque temps que ce soit.*

16. *Une palissade*; litt. *des pieux* disposés en palissade.

Le latin ajoute après le 1<sup>er</sup> membre : *et des pierres superposées sans ciment*; et après le 2<sup>e</sup>, le verset suivant dont la première partie n'est que la répétition du précédent, et dont l'ensemble est peu clair. Loch et Reischl l'expliquent ainsi : le cœur du sot, flottant dans ses pensées, n'a jamais ni crainte ni souci, et cela à cause de la légèreté de son esprit; de même celui qui persévère dans la fidélité aux préceptes divins est sans crainte, mais parce qu'il met sa confiance en Dieu.

17. *Qui froisse*; ou, avec le latin, *qui pique*. Ce verset sert d'introduction à ce qui suit sur les froissements de l'amitié.

18. *Qui reproche un bienfait*, un service rendu; d'autres, qui *adresse des injures*.

20. *Ouvert la bouche*, parlé dans un moment de vivacité et d'irréflexion.

23. *De défendre* (en lat. *de saluer* (mon ami), s'il vient à tomber dans le malheur.—*Je ne me cacherai pas*, pour ne pas lui venir en aide.

24. *Par son fait*: s'il me maltraite, il portera tout l'odieux de la rupture. Le mot *sustinebo* ajouté par le traducteur latin trouble le sens.

Le vers. 25 (33 dans la Vulgate) commence une prière qui se continue dans le chap. xxiii; c'est là que nous l'avons reporté pour ne pas interrompre la suite des idées.

CHAP. XXIII. — Prière pour être préservé des péchés de langue [xxii, 25—xxiii, 6]. Vigilance sur les paroles [7—15]. Fuir la volupté [16—27].

Chap.  
XXII. <sup>25</sup>



UI mettra une garde à ma bouche,  
Et sur mes lèvres un sceau prudent,  
Afin que je ne tombe pas par leur faute,  
Et que ma langue ne me perde pas?

Chap.  
XXIII.

- 1 Seigneur, Père et souverain Maître de ma vie,  
Ne m'abandonnez pas au conseil de mes lèvres,  
Et ne permettez pas que j'y trouve une occasion de chute.
- 2 Qui fera sentir la verge à mes pensées,  
Et tiendra mon cœur sous la discipline de la sagesse,  
Pour ne pas m'épargner dans mes folies,  
Et ne pas laisser un libre cours à mes péchés :
- 3 De peur que mes folies ne s'accroissent,  
Que mes péchés ne se multiplient,  
Que je ne tombe en présence de mes adversaires,  
Et que mon ennemi ne se réjouisse à mon sujet?
- 4 Seigneur, Père et Dieu de ma vie,  
Ne me donnez point la licence des yeux,  
5 Et détournez de moi les désirs *mauvais*.
- 6 Que les passions charnelles et la volupté ne s'emparent pas de moi,  
Et ne me livrez pas à une âme sans pudeur.
- 7 Mes enfants écoutez la discipline de la bouche;  
Celui qui l'observera ne sera pas pris par ses lèvres.
- 8 Au piège de ses lèvres le pécheur sera pris;  
Le médisant et l'insolent y trouveront une occasion de chute.
- 9 N'accoutume pas ta bouche à faire des serments,  
Et ne prends pas l'habitude de prononcer le nom du Saint.
- 10 Car, comme un esclave mis souvent à la torture ne saurait être exempt de meurtrissures,  
Ainsi celui qui fait serment et prononce sans cesse *le nom du Saint*, ne sera pas pur  
de péchés.
- 11 L'homme qui fait beaucoup de serments multiplie l'iniquité,  
Et le malheur ne s'éloignera pas de sa maison.  
S'il s'est rendu coupable, son péché est sur lui;  
S'il n'y fait pas attention, son péché est double.  
Et s'il a fait un faux serment, il ne sera pas absous,  
Car sa maison sera remplie de châtiments.
- 12 Il y a des paroles qui appellent la mort :  
Puissent-elles ne jamais se rencontrer dans l'héritage de Jacob!  
Tout cela est éloigné des hommes pieux;  
Ils ne s'engagent pas dans ces péchés.
- 13 N'accoutume pas ta bouche à un langage grossier et bas,  
Car il y aurait des paroles coupables.
- 14 Souviens-toi de ton père et de ta mère  
Quand tu sièges au milieu des grands,

#### CHAP. XXIII.

1. *Au conseil*, à la volonté, au caprice.  
2. *Mes pensées*, mes sentiments, mes dispositions intérieures. — *Sous la discipline*, la correction qui conduit à la sagesse. — *Mes folies* : parallèle à *mes péchés*. Sens du verset : puisse quelqu'un punir ce qu'il y a de mauvais dans mes pensées et mes sentiments!

En grec et en lat. les sujets des verbes *épargner*, *laisser un libre cours*, sont *verge* et *discipline*, et au lieu de *mes folies*, *mes péchés*, il y a *leurs folies*, *leurs péchés*, c.-à-d.

les folies et les péchés de mes pensées et de mon cœur. Fritzsche corrige, par conjecture, le texte grec dans le sens où nous l'avons traduit, sens qui reste le même au fond.

4. Après le 1<sup>er</sup> membre, le lat. ajoute : *ne m'abandonnez pas à leur caprice*, au caprice de mes adversaires. — *La licence*, (en lat. *l'orgueil*) *des yeux*, des regards lascifs. *Ne me donnez point* n'est qu'un tour biblique donné à cette pensée : aidez-moi à triompher de la concupiscence; exactement comme, *ne nous induisez pas en tentation*, de l'Oraison dominicale.

40, 3. 33. <sup>a</sup> Quis dabit ori meo custodiam, et super labia mea signaculum certum, ut non cadam ab ipsis, et lingua mea perdat me?



—\*— CAPUT XXIII. —\*—

Oratio adversus superbiam, gulam et luxuriam : consuetudo jurandi vitanda, et indisciplinatus sermo adferens improperium : duo genera in peccato abundantiae, et tertium adducens iram : confutatio hominis ad peccandum se hortantis : de peccatis in adulterio concurrentibus, et laude timoris Domini.



DOMINE pater, et dominator vitæ meæ, ne derelinquas me in consilio eorum : nec sinas me cadere in illis. 2. Quis superponet in cogitatu meo flagella, et in corde meo doctrinam sapientiæ, ut ignorantibus eorum non parcant mihi, et non appareant delicta eorum, 3. et ne adincrescant ignorantiae meæ, et multiplicentur delicta mea, et peccata mea abundant, et incidam in conspectu adversariorum meorum, et gaudeat super me inimicus meus? 4. Domine pater, et Deus vitæ meæ, ne derelinquas me in cogitatu illorum. 5. Extollentiam oculorum meorum ne dederis mihi, et omne desiderium averte a me. 6. Aufer a me ventris concupiscentias, et concubitus con-

cupiscentiæ ne apprehendant me, et animæ irreverenti et infrunitæ ne tradas me.

7. Doctrinam oris audite filii : et qui custodierit illam, non periet labiis, nec scandalizabitur in operibus nequissimis. 8. In vanitate sua apprehenditur peccator, et superbus et maledictus scandalizabitur in illis. 9. <sup>a</sup> Jurationi non assuescat os tuum : multi enim casus in illa. 10. Nominatio vero Dei non sit assidua in ore tuo, et nominibus Sanctorum non admiscearis : quoniam non eris immunis ab eis. 11. Sicut enim servus interrogatus assidue, a livore non minuitur : sic omnis jurans, et nominans, in toto a peccato non purgabitur. 12. Vir multum jurans implebitur iniquitate, et non discedet a domo illius plaga. 13. Et si frustraverit, delictum illius super ipsum erit : et si dissimulaverit, delinquit dupliciter : 14. et si in vacuum juraverit, non justificabitur : replebitur enim retributione domus illius. 15. Est et alia loquela contraria morti, non inveniatur in hereditate Jacob. 16. Etenim a misericordibus omnia hæc auferentur, et in delictis non volutabuntur. 17. Indisciplinatae loquelæ non assuescat os tuum : est enim in illa verbum peccati. 18. Memento patris et matris tuæ, in medio enim magnatorum

<sup>a</sup> Exod. 20,  
7. Matth. 5,  
33.

6. *La volupté*, litt. *concupitus*, l'acte répondant à ces passions. — *A une âme*, à mon âme en tant qu'elle se livrerait aux passions charnelles.

A la prière succède l'instruction. Cette instruction portera d'abord sur les péchés de langue, puis sur l'impureté. En grec, elle est précédée de ce titre : *discipline de la bouche*.

7. *La discipline*, la règle de la bouche, comment il faut régler l'organe de la parole. — *Ne sera pas pris*, entraîné au mal; en lat., *ne périra pas*, ce que le traducteur explique en ajoutant : *il ne fera pas de chute en commettant les actions les plus criminelles*.

8. *Au piège de ses lèvres*; en lat., *par sa légèreté*.

9. Le latin ajoute après le 1<sup>er</sup> membre : *c'est la cause de beaucoup de chutes*. — *Le nom du Saint*, de Dieu. Le latin ajoute : *et*

*ne mêle pas à tes discours le nom des saints, car en cela tu ne serais pas exempt de châtement* : dans l'ancien Testament, les saints sont les anges; mais l'addition étant d'une main chrétienne, ils désignent ici les saints proprement dits.

10. *Mis à la torture*, à la question : c'était ordinairement par le fouet.

11. Ce verset paraît distinguer trois cas de serments coupables avec gradation. 1<sup>er</sup> cas : serments multipliés; 2<sup>e</sup> cas : serments coupables dont on n'a aucun repentir; 3<sup>e</sup> cas : faux serments, litt., *serments en vain*.

12. *Il y a des paroles qui appellent la mort*, litt. qui répondent à la mort, lui font face, la méritent : c'est le blasphème, toujours puni de mort chez les Juifs.

14. *Souviens-toi*, etc. Fritzsche : par respect pour leur mémoire, tu veilleras sur tes

- De peur que, les oubliant en leur présence,  
 Tu ne fasses des sottises par l'effet de l'habitude,  
 Et que tu n'en viennes à souhaiter de n'être pas né,  
 Et à maudire le jour de ta naissance.
- 15 Un homme qui s'habitue à un langage grossier  
 Ne parviendra jamais à la sagesse.
- 16 Deux sortes d'hommes multiplient les péchés,  
 Et la troisième attire la colère.  
 L'homme que brûle la passion, comme un feu ardent,  
 Ne s'éteindra pas jusqu'à ce qu'il soit consumé :  
 Ainsi celui qui ne respecte pas sa propre chair  
 Ne cessera pas jusqu'à ce que son feu soit éteint.
- 17 Au voluptueux tout pain est doux ;  
 Il ne s'arrêtera pas qu'il ne soit mort.
- 18 L'homme qui quitte la couche conjugale dit dans son cœur :  
 " Qui me voit ? Les ténèbres m'environnent, les murailles me couvrent,  
 Et personne ne m'aperçoit : que craindrais-je ?  
 Le Très-Haut ne se souviendra pas de mes péchés ". —
- 19 Les yeux des hommes sont sa crainte,  
 Et il ne sait pas que les yeux du Seigneur sont mille fois plus brillants que le soleil ;  
 Qu'ils regardent toutes les voies de l'homme,  
 Et pénètrent jusque dans les lieux les plus cachés !
- 20 Avant d'être créé, l'univers était connu du Seigneur,  
 Il l'est toujours depuis son achèvement.
- 21 L'adultère sera puni dans les rues de la ville,  
 Et là où il ne s'y attendait pas, il sera pris.
- 22 Il en est de même de la femme qui a abandonné son mari,  
 Et donné un héritier d'une union étrangère.
- 23 Car d'abord elle a désobéi à la loi du Très-Haut ;  
 Ensuite elle s'est rendue coupable envers son mari,  
 Enfin elle a commis un adultère,  
 Et donné des enfants d'un sang étranger.
- 24 Elle sera amenée devant l'assemblée,  
 Et le châtiment visitera ses enfants.
- 25 Ses enfants ne pousseront point de racines,  
 Et leurs branches ne porteront pas de fruits.
- 26 Elle laissera une mémoire vouée à la malédiction,  
 Et son infamie ne s'effacera jamais.
- 27 Et ceux qui viendront après sauront qu'il n'y a rien de meilleur que la crainte du  
 Seigneur,  
 Rien de plus doux que d'observer ses commandements.  
 [C'est une grande gloire que de suivre le Seigneur ;  
 S'attacher à lui, c'est la longueur des jours.]



actions et tes paroles, afin qu'il ne t'échappe rien de grossier ni de choquant, ce qui te couvrirait d'une insupportable confusion. — *Quand tu sièges : enim* en lat. et *γὰρ* en grec répondent à l'hébreu *ki*, qui signifie ici *quand*. — *Les oubliant*, etc., en oubliant tes parents en présence des grands. — *Par l'effet de l'habitude*, ou bien *par ton sans-gêne*.

Selon d'autres, l'auteur donnerait une leçon, non de savoir-vivre, mais d'humilité : souviens-toi de la condition humble de tes parents et ne t'introduis pas dans un milieu pour lequel ton éducation ne t'a pas préparé ; tu ne pourrais y faire que des sottises, etc.

Le traducteur latin ajoute le mot *Dieu* dans le 3<sup>e</sup> membre : *de peur que Dieu ne t'oublie en leur présence et que, rendu sot par ta trop grande familiarité, tu n'éprouves de la confusion et que tu n'en viennes*, etc.

16. *Deux sortes d'hommes...*, la troisième : dans cette manière de s'exprimer, les distinctions ne sont que pour la forme ; elles amènent deux membres parallèles. Sens : trois sortes d'hommes multiplient les péchés et attirent la colère divine ; toutefois le tour insinue que les hommes de la troisième sorte sont les plus coupables. Comp. *Prov.* vi, 16 ; *Amos*, i, 3, etc. — *Jusqu'à ce qu'il*

consistis : 19. ne forte obliviscatur te Deus in conspectu illorum, et assiduitate tua infatuatus, improprium patiaris, et maluisses non nasci, et diem nativitatis tuæ maledicas. 20. <sup>b</sup>Homo assuetus in verbis improprietatis, in omnibus diebus suis non erudietur.

21. Duo genera abundant in peccatis, et tertium adducit iram, et perditionem. 22. Anima calida quasi ignis ardens non exstinguetur donec aliquid glutiat : 23. et homo nequam in ore carnis suæ non desinet donec incendat ignem. 24. Homini fornicario omnis panis dulcis, non fatigabitur transgrediens usque ad finem. 25. Omnis homo qui transgreditur lectum suum, contemnens in animam suam, et dicens : <sup>c</sup>Quis me videt? 26. Tenebræ circumdant me, et parietes cooperiunt me, et nemo circumspicit me : quem vereor? delictorum meorum non memorabitur Altissimus. 27. Et non intelligit quoniam omnia videt oculus illius, quoniam expellit a se timorem Dei hujusmodi hominis timor, et oculi hominum timentes illum : 28. et non cognovit quoniam oculi Domini multo plus lucidiores

sunt super solem, circumspicientes omnes vias hominum, et profundum abyssi, et hominum corda intuentes in absconditas partes. 29. Domino enim Deo antequam crearentur, omnia sunt agnita : sic et post perfectum respicit omnia. 30. Hic in plateis civitatis vindicabitur, et quasi pullus equinus fugabitur : et ubi non speravit, apprehendetur. 31. Et erit dedecus omnibus, eo quod non intellexerit timorem Domini. 32. <sup>d</sup>Sic et mulier omnis relinquens virum suum, et statuens hereditatem ex alieno matrimonio. 33. Primo enim in lege Altissimi incredibilis fuit : secundo in virum suum deliquit : tertio in adulterio fornicata est, et ex alio viro filios statuit sibi. 34. Hæc in ecclesiam adducetur, et in filios ejus respicietur. 35. Non tradent filii ejus radices, et rami ejus non dabunt fructum : 36. derelinquet in maledictum memoriam ejus, et dedecus illius non delebitur. 37. Et agnoscent qui derelicti sunt, quoniam nihil melius est quam timor Dei : et nihil dulcius, quam respicere in mandatis Domini. 38. Gloria magna est sequi Dominum : longitudo enim dierum assumetur ab eo.

<sup>d</sup> Lev. 20.  
10. Deut.  
22, 22.

*soit consumé, litt. absorbé, entièrement dévoré. En latin, jusqu'à ce qu'il ait dévoré quelque chose. — Jusqu'à ce que son feu, le feu de sa passion, soit éteint, jusqu'à ce qu'il ait assouvi sa passion, qu'il ne reste plus d'aliment au feu, d'excitation à la convoitise.*

*Sa propre chair, litt. le corps de sa chair, le corps même de l'impudique, et la 1<sup>re</sup> espèce de voluptueux serait les masturbateurs.*

La 2<sup>e</sup> classe comprend les voluptueux qui font le mal avec des femmes non engagées dans le mariage ; ce sont les fornicateurs (vers. 17) : comp. *Prov.* v, 15 ; ix, 17 ; xx, 17. La 3<sup>e</sup> classe est celle des adultères (vers. 18).

18. *Qui quitte son lit pour monter dans celui d'un autre. — Que craindrais-je ; en lat., qui craindrais-je? — Ne se souviendra pas de mes péchés, pour les punir.*

19. *Toutes les voies, les actions. Le latin paraphrase le 1<sup>er</sup> membre et en fait un verset distinct, dont les derniers mots sont inintelligibles ; il traduit le dernier mem-*

*bre : et aperçoivent les cœurs des hommes jusque dans les replis les plus cachés.*

21. *L'adultère : continuation du vers. 18. — Sera puni. D'après Fritzsche, il s'agirait ici, non du supplice de mort auquel la loi condamnait le coupable (Lév. xx, 10; Deut. xxii, 22), mais des mésaventures auxquelles s'expose l'adultère, comme d'être surpris et chargé de coups. Le latin ajoute : il fuira rapide comme le poulain du cheval.*

22. *De même : la femme coupable aussi sera punie. — Un héritier, en lat. un héritage.*

24. *Amenée devant l'assemblée, pour être condamnée au supplice de la lapidation. — Le châtement indiqué vers. 25. Comp. Sag. iv, 3-6.*

25. *Ses enfants n'auront point de postérité.*

27. *S'attacher à lui ; ou bien, être l'objet de sa faveur. Le latin traduit le 2<sup>e</sup> membre : c'est de lui qu'on reçoit la longueur des jours, une longue vie.*



❁ TROISIÈME PARTIE. ❁

Eloge de la sagesse. Sentences et maximes pour  
la conduite de l'homme dans ses rapports  
sociaux [CH. XXIV — XXXIII, 18].

CHAP. XXIV. — L'auteur introduit la sagesse [vers. 1—2] et lui fait tenir dans l'assemblée du peuple, un discours où elle fait son propre éloge [3—21]. Puis, reprenant la parole, il explique que ce qu'il vient de dire est vrai de la loi, puisqu'elle découle de la sagesse [22—27].

Chap.  
XXIV.



A sagesse se loue elle-même,  
Et se glorifie au milieu de son peuple.  
2 Elle ouvre la bouche dans l'assemblée du Très-Haut,  
Et se glorifie en présence de sa Majesté :

- 3 Je suis sortie de la bouche du Très-Haut,  
Et comme une nuée je couvris la terre.  
4 J'habitai sur les hauteurs les plus élevées,  
Et mon trône était sur une colonne de nuée.  
5 Seule j'ai parcouru le cercle du ciel,  
Et je me suis promenée dans les profondeurs de l'abîme.  
6 Dans les flots de la mer et sur toute la terre,  
Dans tout peuple et toute nation j'ai exercé l'empire.  
7 Parmi tous les peuples j'ai cherché un lieu de repos,  
Et dans quel domaine je devais habiter.  
8 Alors le Créateur de toutes choses me donna ses ordres,  
Et celui qui m'a créée fit reposer ma tente;  
Et il m'a dit : " Habite en Jacob,  
Aie ton héritage en Israël."  
9 Dès le commencement et avant tous les siècles j'ai été créée,  
Et je ne cesserai pas d'être jusqu'à l'éternité.  
10 J'ai exercé le ministère en sa présence dans le tabernacle,  
Et ainsi j'ai eu une demeure fixe en Sion.

CHAP. XXIV.

1. Comp. les 1<sup>ers</sup> chap. des *Proverbes*, et surtout le viii<sup>e</sup>. *La sagesse se loue elle-même*, elle a en elle-même sa propre louange, sans avoir besoin de la recevoir du dehors. — *Au milieu de son peuple*, au milieu d'Israël, le peuple de Dieu.

Après le 1<sup>er</sup> membre le lat. ajoute : *elle trouve son honneur en Dieu*.

2. *Dans l'assemblée du Très-Haut* : même sens que, *au milieu de son peuple*. — *Devant sa Majesté*, litt. *devant sa puissance*, devant Jéhovah assis sur son trône dans le temple. D'autres : *devant sa puissance*, dans le sens concret, *devant son armée céleste*, en présence des esprits bienheureux.

Le latin ajoute deux versets : *elle est exaltée au milieu de son peuple et admirée*

*dans l'assemblée sainte* : seconde traduction du vers. 2. — *Elle reçoit des louanges parmi la multitude des élus, et des bénédictions parmi les bénis de Dieu*. Elle dit. Les expressions *élus, bénis de Dieu*, trahissent une main chrétienne.

3. *Je suis sortie*, etc. : sous cette image est exprimée la génération éternelle de la Sagesse, en tant que personne divine, appelée plus tard par S. Jean (i, 1) le Verbe ou la Parole du Père, par laquelle il a fait toutes choses.

Le latin ajoute : *engendrée la première avant toute créature* (comp. Col. i, 15). *C'est moi qui ai fait lever dans le ciel une lumière indéfectible* : allusion à la création de la lumière sensible (Gen. i, 3), image de la lumière spirituelle qui éclaire les âmes.

*Comme une nuée*, etc. : allusion au temps

## —\*— CAPUT XXIV. —\*—

Sapientia multiplices suas laudes et originem describit, et mire ad sui amplexum invitat, omnia suæ doctrinæ splendore illustrans.

**S**APIENTIA laudabit animam suam, et in Deo honorabitur, et in medio populi sui gloriabitur, 2. et in ecclesiis Altissimi aperiet os suum, et in conspectu virtutis illius gloriabitur, 3. et in medio populi sui exaltabitur, et in plenitudine sancta admirabitur, 4. et in multitudine electorum habebit laudem, et inter benedictos benedicetur, dicens :

5. Ego ex ore Altissimi prodivi primogenita ante omnem creaturam : 6. ego feci in cœlis ut oriretur lumen indeficiens, et sicut ne-

bula texi omnem terram : 7. ego in altissimis habitavi, et thronus meus in columna nubis. 8. Gyrum cœli circuiivi sola, et profundum abyssi penetravi, in fluctibus maris ambulavi, 9. et in omni terra steti : et in omni populo, 10. et in omni gente primatum habui : 11. et omnium excellentium et humilium corda virtute calcavi : et in his omnibus requiem quæsivi, et in hereditate Domini morabor. 12. Tunc præcepit, et dixit mihi Creator omnium : et qui creavit me, requievit in tabernaculo meo, 13. et dixit mihi : In Jacob inhabita, et in Israel hereditare, et in electis meis mitte radices. 14. <sup>a</sup> Ab initio, et ante sæcula creata sum, et usque ad futurum sæculum non desinam, et in habitatione sancta coram ipso ministravi. 15. Et sic in Sion firmata sum, et in civitate sanctificata simi-

<sup>a</sup> Prov. 8, 22.

où le globe terrestre était encore *informe et vide*, comme plongé dans la nuit (*Gen. i, 2*), et où l'Esprit de Dieu le couvrait de sa vertu fécondante. Si l'on retient l'addition de la Vulgate : *c'est moi qui ai fait lever*, etc., notre second membre pourrait s'entendre du nuage de vapeurs qui, même après la création de la lumière, continua d'envelopper la terre, se dissipant peu à peu et devenant plus transparent, jusqu'au 4<sup>e</sup> jour où la lumière du soleil le perça tout à fait et le fit disparaître.

4. *Les hauteurs les plus élevées*, les cieus, où Dieu lui-même habite (*Is. lxvi, 1*). — *Colonne de nuée* : la sainte Ecriture représentée souvent le trône de Dieu porté sur des nuées; ce soutien est appelé ici une *colonne*.

5. *Seule*, parce que seule je le pouvais, *j'ai parcouru*, etc., mettant partout de l'ordre et de l'harmonie, et peuplant le monde de créatures diverses.

6. *J'ai exercé l'empire*; litt., *j'avais droit de possession*, en grec *ἐκτίσασθην*; je pouvais donc *me reposer*, établir ma demeure chez telle nation qu'il me plairait de choisir, mais j'ai laissé ce soin au Créateur, et c'est lui qui m'a assigné pour héritage les enfants de Jacob. Telle est l'interprétation ordinaire de ce passage difficile. Fritzsche conjecture qu'il y avait en hébreu *qanithi*, qu'il aurait fallu traduire en grec *ἐκτίσα*, *j'ai créé*, j'ai peuplé de créatures le monde matériel; mais cette pensée s'accorde mal avec le contexte.

Le latin ajoute : *j'ai eu sous les pieds par ma puissance les cœurs des grands et ceux des petits*.

7. *Dans quel domaine*, litt. *dans le domaine de qui*. En latin, *et j'habiterai dans le domaine du Seigneur*.

8. *Qui m'a créée*, dans un sens large, gr. *ὁ κτίσας qui m'a engendrée*. En conservant à ce mot son sens strict, on peut dire avec Bossuet que la Sagesse éternellement conçue dans le sein de Dieu a été créée en quelque façon lorsqu'elle s'est exprimée et pour ainsi dire figurée elle-même dans son ouvrage. — *Fit reposer ma tente*, jusque là errante, fixa ma demeure : image empruntée à la vie nomade. En latin, *reposa dans ma tente* : les anciens exégètes entendent par cette tente l'humanité de Notre-Seigneur, où le Père habitait aussi par sa divinité, en vertu de ce que les théologiens appellent la *circuminsession*. Comp. *Col. ii, 9*. — *Habite en Jacob* : c'est sous la forme de la loi (vers. 22) et des autres révélations que la Sagesse établit sa demeure en Israël. Le lat. ajoute : *étends tes racines*, image d'une habitation durable, *parmi mes élus*.

9. *Crée* : voy. la note du vers. 8.

10. *Le ministère sacré* : la sagesse se donne comme l'institutrice et le ministre du culte rendu à Jéhovah dans le tabernacle. — *En Sion*, la montagne où fut transféré le culte de l'ancien tabernacle sous David, et où Salomon fit bâtir le temple.

- 11 De même il m'a fait reposer dans la cité bien-aimée,  
Et dans Jérusalem est le siège de mon empire.
- 12 J'ai poussé mes racines au milieu du peuple glorifié,  
Dans la portion du Seigneur, dans son héritage.
- 13 Je me suis élevée comme le cèdre sur le Liban,  
Et comme le cyprès sur la montagne d'Hermon.
- 14 Je me suis élevée comme le palmier des rivages,  
Et comme les roses de Jéricho;  
Comme un bel olivier dans la plaine,  
Et j'ai grandi comme un platane.
- 15 J'ai exhalé mon parfum comme la canelle et comme le baume odorant,  
Et comme une myrrhe choisie j'ai répandu une odeur suave,  
Comme le galbanum, l'onyx et le staëte,  
Et comme la vapeur de l'encens dans le tabernacle.
- 16 J'ai étendu mes branches comme le térébinthe,  
Et mes rameaux sont des rameaux de gloire et de grâce.
- 17 Comme la vigne, j'ai produit des pousses charmantes,  
Et mes fleurs ont donné des fruits de gloire et de richesse.  
[Je suis la mère du pur amour, de la crainte de Dieu,  
De la science et de la sainte espérance.]
- 18 Venez à moi, vous tous qui me désirez,  
Et rassasiez-vous de mes fruits.
- 19 Car mon souvenir est plus doux que le miel,  
Et ma possession plus douce que le rayon de miel.
- 20 Ceux qui me mangent auront encore faim,  
Et ceux qui me boivent auront encore soif.
- 21 Celui qui m'écoute n'aura jamais de confusion,  
Et ceux qui agissent par moi ne pécheront point.
- 22 Tout cela, c'est le livre de l'alliance du Dieu très haut,  
C'est la loi que Moïse a donnée pour être l'héritage de l'assemblée de Jacob.
- 23 Cette loi fait déborder la Sagesse, comme le Phison,  
Comme le Tigre au temps des fruits nouveaux.
- 24 Elle répand à flots l'intelligence, comme l'Euphrate,  
Comme le Jourdain au temps de la moisson.

11. *La cité bien-aimée*, en lat. *la cité sainte*. Comp. *Ps.* cxxxii, 8.

12. *Le peuple glorifié, portion (ou lot) du Seigneur, son héritage*, c'est Israël, le peuple de Dieu.

Le latin ajoute : *et j'ai fixé mon séjour dans l'assemblée des saints*.

Suivent diverses images par lesquelles l'auteur essaie de peindre les perfections de la Sagesse : sa grandeur, sa fécondité, ses bienfaits, sa douceur, etc.

13. *Cyprès* : cet arbre serait bien petit à côté du cèdre. Peut-être le mot hébreu, traduit *καπρίσος*, désignait-il le chêne ou le sapin. — *Hermon*, sommet méridional de la chaîne de l'Anti-Liban; il s'appelait anciennement *Sion* (*Deut.* iv, 48), ce qui expliquerait *Sion* du traducteur latin.

14. *Palmier des rivages* : il y avait beaucoup de palmiers sur les rives de la mer de Génésareth et de la mer Morte. En latin, *de Cadès*, au S. de la Palestine. La vraie leçon pourrait bien être celle de plusieurs manuscrits grecs, *d'Engaddi*, ville sur la côte S. O. de la mer Morte. — *Les roses de Jéricho* : on n'est pas d'accord sur la plante désignée par ces mots. La rose pro-

prement dite n'est pas nommée dans l'Ancien Testament hébreu. — *Comme un platane* : le latin ajoute : *au bord de l'eau sur le chemin*.

15. *Comme le galbanum* : avant ce parfum, le latin en ajoute un autre, *le styrax*. — *L'encens dans le tabernacle*, brûlé sur l'autel des parfums devant l'arche. En latin : *comme l'encens obtenu sans incision*, découlant naturellement de l'arbre : le traducteur a lu *ἄτομος* au lieu de *ἀτμός*.

Le latin ajoute : *et mon odeur est comme celle d'un banme sans mélange*.

16. *Rameaux de gloire et de grâce*, magnifiques et gracieux.

17. *Des pousses charmantes*, litt. *la grâce*. — *Fruits de gloire et de richesse*, magnifiques et abondants. *Honestas* dans la Vulgate a le plus souvent le sens de *richesse*.

*Je suis*, etc. Ce verset, qu'on trouve dans plusieurs manuscrits grecs et dans la Vulgate, exprime sans figure les heureux effets de la Sagesse, représentés dans ce qui précède sous différentes images, savoir la foi, *science* des choses divines, l'espérance, la charité et la crainte du Seigneur,

liter requievi, et in Jerusalem potestas mea. 16. Et radicavi in populo honorificato, et in parte Dei mei hereditas illius, et in plenitudine sanctorum detentio mea. 17. Quasi cedrus exaltata sum in Libano, et quasi cypressus in monte Sion : 18. Quasi palma exaltata sum in Cades, et quasi plantatio rosæ in Jericho : 19. quasi oliva speciosa in campis, et quasi platanus exaltata sum juxta aquam in plateis. 20. Sicut cinnamomum, et balsamum aromatizans odorem dedi : quasi myrrha electa dedi suavitatem odoris : 21. et quasi storax, et galbanus, et unguia, et gutta, et quasi Libanus non incisus vaporavi habitationem meam, et quasi balsamum non mistum odor meus. 22. Ego quasi therebinthus extendi ramos meos, et rami mei honoris et gratiæ. 23. Ego quasi vitis fructificavi suavitatem odoris : et flores mei fructus honoris et honestatis. 24. Ego mater pulchræ dilectionis, et timoris, et agnitionis, et sanctæ spei. 25. In me gratia

omnis viæ et veritatis, in me omnis spes vitæ et virtutis. 26. Transite ad me omnes qui concupiscitis me, et a generationibus meis implemini : 27. Spiritus enim meus super mel dulcis, et hereditas mea super mel et favum : 28. memoria mea in generationes sæculorum. 29. <sup>b</sup> Qui edunt me, adhuc esurient : et qui bibunt me, adhuc sitient. 30. Qui audit me, non confundetur : et qui operantur in me, non peccabunt. 31. Qui elucidant me, vitam æternam habebunt.

32. Hæc omnia liber vitæ, et testamentum Altissimi, et agnitio veritatis. 33. Legem mandavit Moyses in præceptis justitiarum, et hereditatem domui Jacob, et Israel promissiones. 34. Posuit David puero suo excitare regem ex ipso fortissimum, et in throno honoris sedentem in sempiternum. 35. <sup>c</sup> Qui implet quasi Phison sapientiam, et sicut Tigris in diebus novorum. 36. Qui adimplet quasi Euphrates sensum : <sup>d</sup> qui multiplicat quasi Jor-

<sup>b</sup> Joann. 6, 35.

<sup>c</sup> Gen. 2, 11.

<sup>d</sup> Jos. 3, 15.

c'est-à-dire la piété, la fidélité au service de Dieu.

Le traducteur latin ajoute : *en moi toute la grâce de la voie et de la vérité, en moi toute l'espérance de la vie et de la vertu.*

19. *Mon souvenir*, garder mon souvenir, penser à moi. En latin, *mon esprit*.

Le latin ajoute, *et ma mémoire passera dans toute la suite des siècles.*

20. *Auront encore faim* : l'aliment que je donne est si agréable et si précieux qu'on n'en sera jamais rassasié, qu'on en voudra toujours davantage. La parole de Jésus-Christ à la Samaritaine (*Jean*, iv, 13) se rapporte à un autre ordre d'idée : "Celui qui aura bu de l'eau que je donne n'aura plus jamais soif" : il n'aura plus soif d'une autre eau, il ne cherchera pas autre chose.

21. *N'aura jamais de confusion*, n'aura jamais lieu de rougir parce qu'il fera toujours le bien. — *Qui agissent par moi*, qui usent de mes services. D'autres, *qui travaillent sur moi*, qui concentrent sur moi tous leurs efforts afin de me posséder.

Le latin ajoute : *ceux qui me mettent en lumière*, qui enseignent aux autres ma doctrine, *auront la vie éternelle.*

Ici finit le discours de la Sagesse; l'auteur reprend la parole pour en éclaircir quelques points.

22. *Tout cela, c'est la loi* : tout ce que la Sagesse vient de dire s'applique à la loi de Moïse, est vrai de cette loi; ou bien : ces promesses (vers. 19-21), le livre de la loi les contient et les réalise. — *L'héritage de l'assemblée de Jacob*, le bien propre du peuple d'Israël.

Le traducteur latin paraphrase ce verset, et il ajoute : *le Seigneur a promis à David son serviteur de faire sortir de lui un roi tout-puissant, le Messie, qui doit être éternellement assis sur un trône de gloire.*

23. *Cette loi*, sujet des verbes qui suivent (vers. 23-25); d'après la Vulg. et d'autres interprètes, c'est Dieu sous-entendu qui serait le sujet. — *Fait déborder la Sagesse*, la donne abondamment. — Le *Phison* et le *Géhon* (vers. 25) sont deux fleuves du paradis terrestre (*Gen.* ii, 11, 13). — *Tigre*, fleuve d'Assyrie, que grossit la fonte des neiges au temps des fruits nouveaux, à l'époque de la Pâque, dans le mois de Nisan (mars-avril).

24. *Euphrate*, fleuve de Chaldée. — *Au temps de la moisson*, en avril, alors que fondent les neiges du Liban.

- 25 Elle fait jaillir la science, comme le Fleuve,  
Comme le Géhon au temps de la vendange.  
26 Le premier *qui l'a étudiée* n'a pas achevé de la connaître,  
Et le dernier ne l'a pas pénétrée.  
27 Car ses pensées sont plus vastes que la mer,  
Et ses conseils plus profonds que le grand abîme.
- 28 Et moi j'ai coulé comme un petit canal dérivé d'un fleuve,  
Comme une prise d'eau arrosant un jardin de plaisance.  
29 J'ai dit : " J'arroserai mon jardin,  
J'abreuverai mon parterre."  
Et voilà que mon petit canal est devenu un fleuve,  
Que mon fleuve est devenu une mer.  
30 Je veux donc faire briller encore la sagesse comme l'aurore,  
Faire connaître au loin ses maximes.  
31 Je veux encore répandre la doctrine comme une parole inspirée,  
Et la laisser en héritage aux générations lointaines.  
32 Reconnaissez que je n'ai pas travaillé pour moi seul,  
Mais pour tous ceux qui cherchent la Sagesse.

CHAP. XXV. — Sentences diverses : trois choses qu'on aime et trois choses qu'on déteste [vers. 1—2]. La sagesse est l'honneur des vieillards [3—6]. Eloge de la crainte de Dieu [7—11]. La méchante femme [12—25].

## Ch. XXV



- ROIS choses me plaisent,  
Et elles sont agréables au Seigneur et aux hommes :  
La concorde entre les frères, l'amitié entre les proches,  
Et le bon accord entre le mari et la femme.  
2 Mais il y a trois sortes *de gens* que je déteste,  
Et dont la vie m'est insupportable :  
Le pauvre orgueilleux, le riche qui use de fraude,  
Et le vieillard voluptueux, dénué de sens.
- 3 Tu n'as rien amassé dans ta jeunesse?  
Comment posséderais-tu dans ta vieillesse?  
4 Qu'il est beau pour les cheveux blancs de bien juger,  
Pour la vieillesse de connaître le bon conseil !  
5 Que la sagesse sied bien aux vieillards,  
La prudence et le conseil à ceux qu'on honore !  
6 La couronne des vieillards, c'est une riche expérience.  
Leur gloire, c'est la crainte du Seigneur.
- 7 Il y a neuf choses que mon cœur estime heureuses,  
Et une dixième que ma langue proclame :

25. *Le Fleuve*, le Nil (*Is.* xxiii, 3), en hébr. *ieor*. Le traducteur latin a lu *or*, *la lumière*. — *Au temps de la vendange*, en septembre : c'est l'époque du débordement du Nil.

Le mot *assistens* de la Vulg. ne correspond à rien en grec.

26. *L'a étudiée*, a étudié la Sagesse : l'auteur abandonne ici l'idée de la loi pour revenir à la Sagesse elle-même. Sens du verset : la Sagesse dépasse toute intelligence humaine.

27. Dans le latin, *a mari* est pour *pro mari*; il y avait en hébr. la préposition comparative *min*.

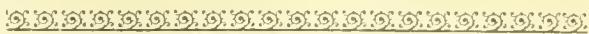
28. *Et moi* : c'est l'auteur du livre qui parle jusqu'à la fin du chapitre. Suite des

idées ; la loi donne abondamment la Sagesse (vers. 23 sv.), qui cependant ne peut être pleinement connue (vers. 26 sv.). De ce fleuve immense, l'auteur a amené un peu d'eau dans son canal pour arroser son jardin, pour suffire à ses propres besoins (verset 28 sv.). Mais ce petit canal étant devenu un fleuve, une mer, c.-à-d. sa sagesse ayant pris de l'accroissement, il continuera, comme il l'a fait, jusqu'à présent, de publier des maximes et des sentences pour les générations futures.

*J'ai coulé*, j'ai fait couler la Sagesse dans mes maximes. — *Un jardin de plaisance*, symbole du monde des âmes, et particulièrement du peuple de Dieu.

danis in tempore messis. 37. Qui mittit disciplinam sicut lucem, et assistens quasi Gehon in die vindemiæ. 38. Qui perficit primus scire ipsam, et infirmior non investigabit eam. 39. A mari enim abundavit cogitatio ejus, et consilium illius ab abyssu magna.

40. Ego sapientia effudi flumina. 41. Ego quasi trames aquæ immensæ de fluvio, ego quasi fluvii dioryx, et sicut aquæductus exivi de paradiso : 42. dixi : Rigabo hortum meum plantationum, et inebriabo prati mei fructum. 43. Et ecce factus est mihi trames abundans, et fluvius meus appropinquavit ad mare : 44. quoniam doctrinam quasi antelucanum illumino omnibus, et enarrabo illam usque ad longinquum. 45. Penetrabo omnes inferiores partes terræ, et inspiciam omnes dormientes, et illuminabo omnes sperantes in Domino. 46. Adhuc doctrinam quasi prophetiam effundam, et relinquam illam quærentibus sapientiam, et non desinam in progenies illorum usque in ævum sanctum. 47.<sup>e</sup> Videte quoniam non soli mihi laboravi, sed omnibus exquirentibus veritatem.



—\*— CAPUT XXV. —\*—

Tria quæ Domino placent, et tria quæ odit : novem insuspabilia : laus timoris Dei : mulieris nequam mira detestatio : a muliere initium peccati et mortis : mulieris dominium non ferendum.



**N** tribus placitum est spiritui meo, quæ sunt probata coram Deo, et hominibus : 2. concordia fratrum, et amor proximorum, et vir et mulier bene sibi consentientes. 3. Tres species odit anima mea, et aggravor valde animæ illorum : 4. pauperem superbum : divitem mendacem : senem fatuum et insensatum.

5. Quæ in juventute tua non congregasti, quomodo in senectute tua invenies? 6. Quam speciosum canitiei judicium, et presbyteris cognoscere consilium! 7. Quam speciosa veteranis sapientia, et gloriosis intellectus, et consilium! 8. Corona senum multa peritia, et gloria illorum timor Dei.

9. Novem insuspabilia cordis magnificavi, et decimum dicam in

Après *et moi*, le latin ajoute entre autres choses le mot *Sapientia*, en sorte que c'est la Sagesse elle-même qui se trouve parler dans le reste du chapitre : moi, la Sagesse, j'ai fait couler des fleuves d'intelligence et de sages maximes, ... prise d'eau sortant du paradis.

30. *Ses maximes*, en gr. *αὐτὰ*, scil. *verba doctrinæ* : construction *ad sensum*.

Le latin ajoute : *je pénétrerai toutes les profondeurs de la terre, je visiterai tous ceux qui dorment et j'éclairerai tous ceux qui espèrent dans le Seigneur* : allusion à la descente de Jésus-Christ, la Sagesse incarnée, aux enfers.

31. *Comme une parole inspirée* de Dieu, qui sort impétueuse et abondante de la bouche du prophète.

Le point de comparaison est probablement dans l'idée d'abondance, de plénitude.

CHAP. XXV.

1. *Me plaisent* : c'est l'auteur qui parle. Le texte grec actuel se traduirait : *je me pare* (*ὡραίσθη*) *de trois choses, et je me tiens*

(*ἀνέστην*) *belle devant le Seigneur et devant les hommes*. Mais il est certainement altéré, et il faut probablement lire *ἠράσθην* et *ἔστην*, comme ont lu les traducteurs latin et syriaque. -- *Les frères*, dans le sens large, les compatriotes. — *Les proches*, les parents. — *Le bon accord*. Comp. Hom. *Odyss.* vi, 83 sv.

2. *Voluptueux*, en gr. *πομπόν*. Le traducteur latin a lu *πόρον*, *sol*.

3. La sentence est générale dans les termes; mais c'est la recherche de la sagesse que l'auteur a en vue. Comp. *Prov.* vi, 8.

4. *Bien juger*, en général, avoir un bon jugement, sans relation particulière à la fonction de juge. Comp. *Sag.* iv, 8.

5. *Ceux qu'on honore*, les vieillards; selon d'autres, les personnes constituées en dignité.

7. *Une dixième*, la plus excellente, puisque ce n'est pas seulement de son cœur, mais par sa parole qu'il la proclame heureuse. — *Voir la ruine de ses ennemis*, et dans cette ruine la cessation du mal qu'ils faisaient, et une satisfaction donnée à la justice de Dieu. Comp. *Prov.* xxiv, 17.

- L'homme qui a de la joie dans ses enfants,  
Celui qui vit assez pour voir la ruine de ses ennemis.
- 8 Heureux qui a dans sa maison une femme sensée,  
Et celui qui ne pêche point par la langue !  
[Heureux qui a trouvé un ami fidèle,]  
Et celui qui ne sert pas des maîtres indignes de lui !
- 9 Heureux qui a trouvé la prudence,  
Et celui qui l'enseigne à une oreille attentive !
- 10 Qu'il est grand l'homme qui a trouvé la sagesse !  
Pourtant il n'est pas au-dessus de celui qui craint le Seigneur.
- 11 La crainte du Seigneur surpasse tout ;  
Celui qui la possède, à qui le comparer ?  
[La crainte du Seigneur est le commencement de son amour,  
Et la foi est le commencement de l'attachement à Dieu.]
- 12 Toutes les souffrances, mais non la souffrance du cœur ;  
Toutes les méchancetés, mais non la méchanceté de la femme.
- 13 Tous les maux, mais non le mal que peut faire la haine,  
Toutes les vengeances, mais non la vengeance d'un ennemi.
- 14 Il n'y a pas de venin plus mauvais que le venin du serpent,  
Et il n'y a pas de colère plus grande que la colère d'une femme.
- 15 J'aimerais mieux habiter avec un lion et un dragon,  
Que de demeurer avec une femme méchante.
- 16 La méchanceté de la femme change sa figure ;  
Elle obscurcit son visage et le fait ressembler à un sac.
- 17 Son mari va s'asseoir au milieu de ses amis,  
Et en les entendant il soupire amèrement.
- 18 Toute méchanceté est légère, comparée à la méchanceté de la femme :  
Que le sort des pécheurs tombe sur elle !
- 19 Comme une montée sablonneuse pour les pieds d'un vieillard,  
Ainsi est une femme bavarde pour un mari paisible.
- 20 Ne te laisse pas séduire par la beauté d'une femme,  
Et qu'aucune femme n'excite ta convoitise.
- 21 C'est un sujet d'indignation, un opprobre et une grande honte,  
Que la femme fournisse l'entretien de son mari.
- 22 Abattement du cœur, tristesse du visage, souffrance de l'âme :  
Voilà ce que produit une méchante femme.  
Les mains *du mari* s'affaissent, et ses genoux fléchissent,  
Quand sa femme ne le rend pas heureux.
- 23 C'est par une femme que le péché a commencé ;  
C'est à cause d'elle que nous mourons tous.
- 24 Ne laisse à l'eau aucune issue,  
Ni à la femme aucune autorité.
- 25 Si elle ne marche pas comme ta main la conduit,  
Retranche-la de ton corps.



8. *Un ami fidèle* : ce 3<sup>e</sup> membre qu'on ne lit plus dans le texte grec actuel s'y trouvait sans doute à l'origine.

10. *Pourtant*, etc. : ce terme est le 10<sup>e</sup> et dernier, par conséquent le point culminant du bonheur.

11. Les 2 membres entre crochets ne se lisent pas dans les meilleurs manuscrits ; le 2<sup>e</sup> diffère un peu dans le latin : *le commencement de la foi est l'attachement à Dieu*.

12. Ellipse : j'endurerais toutes les souffrances plutôt que celle du cœur, etc.

Ce verset est traduit deux fois dans la Vulg.

14. *Venin* : il y avait sans doute en hébr. *rosch* qui signifie à la fois *tête* et *venin* ; le traducteur grec l'a pris à tort dans le premier sens, qui a ainsi passé dans le latin. — *D'une femme* : les traducteurs syriaque et arabe sont ici d'accord avec le latin ; le texte grec actuel porte, *d'un ennemi*.

15. *Dragon*, monstre marin, probablement le crocodile. Comp. *Prov.* xxi, 19 ; xxv, 24.

lingua hominibus : 10. homo, qui jucundatur in filiis, vivens et videns subversionem inimicorum suorum.

11. <sup>a</sup>Beatus, qui habitat cum muliere sensata, <sup>b</sup>et qui lingua sua non est lapsus, et qui non servivit indignis se. 12. Beatus, qui invenit amicum verum, et qui enarrat justitiam auri audienti. 13. Quam magnus, qui invenit sapientiam et scientiam ! sed non est super timentem Dominum : 14. timor Dei super omnia se superposuit : 15. beatus homo, cui donatum est habere timorem Dei : qui tenet illum, cui assimilabitur ? 16. Timor Dei initium dilectionis ejus : fidei autem initium agglutinandum est ei. 17. Omnis plaga tristitia cordis est : et omnis malitia, nequitia mulieris.

18. Et omnem plagam, et non plagam videbit cordis : 19. et omnem nequitiam, et non nequitiam mulieris : 20. et omnem obductum, et non obductum odientium : 21. et omnem vindictam, et non vindictam inimicorum. 22. Non est caput nequius super caput colubri : 23. et non est ira super iram mulieris. <sup>c</sup>Commorari leoni et draconi placebit, quam habitare cum muliere nequam. 24. Nequitia mulieris

immutat faciem ejus : et obcæcat vultum suum tamquam ursus : et quasi saccum ostendit. In medio proximorum ejus 25. ingemuit vir ejus, et audiens suspiravit modicum. 26. Brevis omnis malitia super malitiam mulieris, sors peccatorum cadat super illam. 27. Sicut ascensus arenosus in pedibus veterani, sic mulier linguata homini quieto. 28. <sup>d</sup>Ne respicias in mulieris speciem, et non concupiscas mulierem in specie. 29. Mulieris ira, et irreverentia, et confusio magna. 30. Mulier si primatum habeat, contraria est viro suo. 31. Cor humile, et facies tristis, et plaga cordis, mulier nequam. 32. Manus debiles, et genua dissoluta, mulier quæ non beatificat virum suum. 33. <sup>e</sup>A muliere initium factum est peccati, et per illam omnes morimur. 34. Non des aquæ tuæ exitum, nec modicum : nec mulieri nequam veniam prodeundi. 35. Si non ambulaverit ad manum tuam, confundet te in conspectu inimicorum. 36. A carnibus tuis abscinde illam, ne semper te abutatur.



16. *Un sac*, vêtement grossier, de couleur sombre. Au lieu de *σάκκον*, plusieurs manuscrits lisent *ἀρχτος*, ours. Cette dernière leçon pourrait bien être la vraie; le latin traduit les deux.

17. *Va s'asseoir*, pour se consoler; le verbe grec signifie aussi *tomber dans l'abattement*, et c'est peut-être cette idée que le traducteur lat. a voulu exprimer par le mot *gémir*. — *En les entendant parler d'elle*, ou des méchantes femmes en général. — *Amèrement*, en gr. *πιερά*; le traducteur lat. a lu *μικρά*, légèrement.

18. *Le sort*, ici le châtement.

20. *Ne te laisse pas séduire*; en latin, *ne considère pas*. — *N'excite pas ta convoitise*; le latin ajoute, *par sa beauté*.

21. *Que la femme*, etc. : dans cette situation, elle domine son mari et le gouverne à son gré, contrairement à l'institution divine (Gen. iii, 16).

En latin : *la colère de la femme, son insolence et la honte qui s'ensuit sont grandes*.

*Si la femme a l'autorité, elle s'élève contre son mari.*

23. *Une femme*, Eve. — *Nous mourons tous* (Gen. iii, 6 : comp. 11 Cor. xi, 3; 1 Tim. ii, 14. Ailleurs (xiv, 12-19; xvii, 3), l'auteur semble présenter la mort comme une nécessité originelle de notre nature. Mais 1° cela même est vrai en soi, puisque l'immortalité avait été accordée à nos premiers parents à titre de privilège et de grâce. 2° Rien ne prouve que l'auteur, en parlant de cette nécessité, ne la rattache pas à la déchéance primitive.

24. *Aucune issue*; le latin ajoute, *même petite*. — *Aucune autorité*; en latin, *la liberté de paraître dehors* : dans la plupart des contrées de l'Orient, la femme est tenue enfermée.

25. *De ton corps* auquel elle est unie, dont elle fait partie en quelque sorte : locution figurée pour : *quitte-la, sépare-toi d'elle par le divorce, que permettait la loi de Moïse*.

<sup>d</sup> Infra 42, 6.

<sup>e</sup> Gen. 3, 6.

CHAP. XXVI. — Sentences diverses [suite] : La femme vertueuse [vers. 1—4 et 16—18]. La femme jalouse, méchante et impudique [5—12]. Trois choses déplorables [19]. Le négoce expose au péché [20].

Chap.  
XXVI.



**B**EUREUX est le mari d'une femme vertueuse,

Et le nombre de ses jours sera doublé.

- 2 La femme forte est la joie de son mari,  
Et il passe ses années dans la paix.
- 3 La femme vertueuse est une bonne part;  
Elle sera donnée à ceux qui craignent le Seigneur.
- 4 Riche ou pauvre, son mari a le cœur joyeux,  
En tout temps la gaieté brille sur son visage.
  
- 5 Il y a trois choses que redoute mon cœur,  
Et au sujet de la quatrième, je conjure le Seigneur :  
Les méchants propos de tout une ville,  
La malédiction de la foule et la calomnie : —  
Ces trois choses me sont plus odieuses que la mort; —
- 6 Mais la douleur du cœur et l'affliction, c'est une femme jalouse,  
Et le fouet d'une langue qui raconte ses griefs à tout le monde.
- 7 Une méchante épouse, c'est une paire de bœufs en désaccord;  
Celui qui la tient a saisi un scorpion.
- 8 C'est un grand sujet de colère qu'une femme adonnée au vin;  
Elle ne voilera pas même sa honte.
- 9 A l'effronterie de son regard, au clignotement de ses yeux,  
On reconnaît l'impudicité d'une femme.
- 10 Fais bonne garde auprès d'une fille indocile,  
De peur qu'elle ne profite de ta négligence pour se livrer à la débauche.
- 11 Garde-toi de suivre un œil impudent;  
*Autrement* ne t'étonne pas qu'il t'entraîne au péché.
- 12 Comme le voyageur altéré ouvre sa bouche,  
Et boit de toute eau qu'il rencontre,  
L'impudique s'assied devant chaque poteau,  
Et devant la flèche ouvre son carquois.
  
- 13 La grâce d'une femme fait la joie de son mari,  
Et son intelligence répand la vigueur jusque dans ses os.
- 14 C'est un don de Dieu qu'une femme silencieuse,  
Et rien n'est comparable à une femme bien élevée.
- 15 C'est une grâce au-dessus de toute grâce qu'une femme pudique,  
Et aucun trésor ne vaut une femme chaste.
- 16 Le soleil se lève dans les hauteurs des cieux :  
Ainsi la beauté d'une femme brille dans sa maison bien ornée.
- 17 Comme le flambeau qui luit sur le chandelier sacré,  
Ainsi est la beauté du visage sur une noble stature.
- 18 Comme des colonnes d'or sur des bases d'argent,  
Tels sont des pieds élégants sur des talons solides.

#### CHAP. XXVI.

1-4. Comp. *Prov.* xxxi, 10 sv.

3. *Une bonne part*, un bon lot. Comp. *Prov.* xviii, 22; xix, 14.

Le latin ajoute au 2<sup>e</sup> membre : *en récompense de leurs bonnes œuvres*.

5. *Je conjure le Seigneur* de m'en préserver, ce qui est plus que de la *redouter*. En grec, le mot *προσώπῳ* fait difficulté; Fritzsche l'explique ainsi : *je conjure en présence (en face) du Seigneur*; ou bien : *je prie, la face contre terre*. En latin le 2<sup>e</sup> membre est

traduit : *et une quatrième jette l'épouvante sur mon visage*. — *La malédiction*, en supposant qu'il y avait en hébreu *qelalah*, pris par le traducteur grec pour *qahal*. On peut cependant conserver *ἐκκλησίαν*, *colleclionem*, et traduire, *le rassemblement séditieux de la multitude*.

6. *Une femme jalouse*, vis-à-vis d'une autre femme. — *Et le fouet*, etc., complète l'idée de la femme jalouse; c'est comme s'il y avait : et dont la langue flagelle son mari, racontant ses griefs à tous.

7. *En désaccord*, litt. *agitée*, marchant en

## —\*— CAPUT XXVI. —\*—

Proponit vicissim laudes bonæ mulieris, et vituperia malæ ac zelotypæ : filia custodienda : tria timenda : duo contristantia, et duo periculosa.



**M**ULIERIS bonæ beatus vir : numerus enim annorum illius duplex. 2. Mulier fortis oblectat virum suum, et annos vitæ illius in pace implebit. 3. Pars bona, mulier bona, in parte timentium Deum dabitur viro pro factis bonis : 4. divitis autem, et pauperis cor bonum, in omni tempore vultus illorum hilaris.

5. A tribus timuit cor meum, et in quarto facies mea metuit : 6. delaturam civitatis, et collectionem populi : 7. calumniam mendacem, super mortem, omnia gravia. 8. Dolor cordis et luctus, mulier zelotypa : 9. in muliere zelotypa flagellum linguæ, omnibus communicans. 10. Sicut boum jugum, quod movetur, ita et mulier nequam : qui tenet illam, quasi qui apprehendit scorpionem. 11. Mulier ebriosa ira magna : et contumelia, et turpitudine illius non tegetur. 12. Fornicatio

mulieris in extollentia oculorum, et in palpebris illius agnosceretur. 13. <sup>a</sup>In filia non avertente se, firma custodiam : ne inventa occasione utatur se. 14. Ab omni irreverentia oculorum ejus cave, et ne mireris si te neglexerit : 15. sicut viator sitiens, ad fontem os aperiet, et ab omni aqua proxima bibet, et contra omnem palum sedebit, et contra omnem sagittam aperiet pharetram donec deficiat.

16. Gratia mulieris sedulæ delectabit virum suum, et ossa illius impinguabit. 17. Disciplina illius datum Dei est : 18. mulier sensata et tacita, non est immutatio eruditæ animæ. 19. Gratia super gratiam mulier sancta, et pudorata. 20. Omnis autem ponderatio non est digna continentis animæ. 21. Sicut sol oriens mundo in altissimis Dei, sic mulieris bonæ species in ornamentum domus ejus : 22. lucerna splens super candelabrum sanctum, et species faciei super ætatem stabilem. 23. Columnæ aureæ super bases argenteas, et pedes firmi super plantas stabilis mulieris. 24. Fundamenta æterna supra petram solidam, et mandata Dei in corde mulieris sanctæ.

<sup>a</sup> Infra 42, II.

divers sens. — *Scorpion*, dont la queue porte un dard recourbé, qui inocule un venin souvent mortel.

8. *Sa honte*, en lat. *pudenda*.

10. *De peur que*, etc. Litt., *de peur que, trouvant relâche de ta part, elle n'en use pour elle-même*, pour se satisfaire; d'autres, avec le traducteur latin, *de peur qu'elle n'use d'elle-même* (comme on dit, *χρησθαί τῶν αἰμάτων*), elle ne se livre à la débauche.

11. *Autrement*, si tu le suivais. — *Qu'il te conduise au péché*; en latin, *qu'il te néglige*, qu'il n'ait pour toi aucun respect.

12. *Chaque poteau* indicateur d'un lieu de prostitution : comp. *Ezéch.* xvi, 24 sv. — *Ouvre son carquois* : expression figurée de l'action de l'impudique. Le latin ajoute, *jusqu'à ce qu'elle défaille*.

13. *La grâce* extérieure, le charme, *d'une femme*; le latin ajoute *diligente*. — *Dans ses os*. Comp. *Prov.* xv, 30.

15. *Une femme pudique*; en latin, *sainte et pudique*.

16. *Les hauteurs des cieux*, litt. *du Seigneur*, c.-à-d. avec un éclat resplendissant. — *Dans sa maison bien ornée*, litt., *dans l'ornement de sa maison*, de la maison de lui, de son mari, où règnent l'ordre et la propreté. En latin, *fait l'ornement de sa maison*.

17. *Le chandelier* à sept branches dans le temple. — Le traducteur latin a pris *ἡλικία* dans le sens d'âge : *avec un âge mûr*, ce qui convient moins ici que le sens de stature.

18. *Des pieds*, etc. Par le mot *pieds*, l'auteur entend les colonnes qui supportent le corps, c.-à-d. les jambes, et par *talons* tout ce qui constitue la base de ces colonnes, c.-à-d. le pied proprement dit. En latin, *sur les plantes d'une femme inébranlable*. Le texte grec actuel signifie, *sur la poitrine de celle qui se tient ferme*, ce qui n'offre aucun sens. Il est vraisemblable qu'au lieu de *στέρνοις* il faut lire avec le traducteur latin *πτέρνας*, *talons*.

Le latin ajoute ce verset : *comme des fondations éternelles sur une roche solide, ainsi*

- 19 Deux choses attristent mon cœur,  
Et la troisième excite mon indignation :  
L'homme de guerre qui souffre de la pauvreté,  
L'homme intelligent qui est l'objet du mépris;  
Celui qui passe de la justice au péché,  
Le Seigneur le prépare pour l'épée.
- 20 Difficilement l'homme du négoce évitera la faute,  
Et le marchand de vin ne sera pas exempt de péché.

CHAP. XXVII. — L'exercice du commerce au péché [vers. 1—3]. Le discours révèle l'intérieur de l'homme [4—7]. Recherche de la justice [8—10]. Langage des hommes pieux et des impies [11—15]. Indiscrétion [16—21]. Odieux de l'hypocrisie [22—24]. Le fourbe se nuit à lui-même [25—28]. Ne pas se réjouir de la chute des hommes pieux [29]. Ne te venge pas, mais pardonne [30—xxviii, 7].

Chap.  
XXVII.

- B**EAUCOUP pèchent pour de l'argent,  
Et celui qui cherche à s'enrichir détourne les yeux.
- 2 La cheville s'enfonce entre deux pierres :  
Ainsi le péché pénètre entre la vente et l'achat.
- 3 Si tu ne t'attaches pas fortement à la crainte de Dieu,  
Ta maison sera bientôt détruite.
- 4 Quand on agite le crible, il reste un tas de rebuts :  
De même les défauts d'un homme apparaissent dans ses discours.
- 5 La fournaise éprouve les vases du potier :  
L'épreuve de l'homme est dans sa conversation.
- 6 Le fruit d'un arbre fait connaître le champ qui le porte :  
Ainsi la parole manifeste les sentiments du cœur de l'homme.
- 7 Ne loue personne avant de l'entendre parler,  
Car la parole est l'épreuve des hommes.
- 8 Si tu poursuis la justice, tu l'atteindras,  
Et tu t'en revêtiras comme d'une robe d'honneur.
- 9 Les oiseaux se réunissent à leurs semblables :  
De même la vérité retourne à ceux qui la pratiquent.
- 10 Le lion est toujours à guetter sa proie :  
Ainsi le péché guette ceux qui commettent l'injustice.
- 11 Le discours de l'homme pieux est toujours sage,  
Mais l'insensé est changeant comme la lune.
- 12 Pour aller dans la compagnie des insensés, observe le temps,  
Mais sois continuellement avec ceux qui réfléchissent.
- 13 La conversation des insensés est détestable;  
Leur rire éclate dans la joie du péché.
- 14 Le langage de celui qui prodigue les serments fait dresser les  
Quand il dispute, on se bouche les oreilles. [cheveux;
- 15 Les disputes des orgueilleux font couler le sang,  
Et leurs invectives font peine à entendre.

*sont les préceptes divins dans le cœur d'une sainte femme.*

Plusieurs manuscrits grecs, ainsi que les versions syriaque et arabe, insèrent ici un certain nombre de distiques ayant trait à la femme.

19. *L'homme intelligent*, dont il faudrait demander et suivre les conseils. — *Le pré-pare pour l'épée*, le livrera à la mort; ce

troisième malheur est plus grand que les deux autres.

Le vers. 20 eût été mieux à sa place dans le chap. suivant. En latin il est précédé de ces mots : *deux choses m'ont paru difficiles et périlleuses.*

20. *Du péché*; en latin, *des péchés des lèvres*, de la langue.

25. In duobus contristatum est cor meum, et in tertio iracundia mihi advenit : 26. vir bellator deficiens per inopiam : et vir sensatus contemptus : 27. et qui transgreditur a justitia ad peccatum, Deus paravit eum ad romphæam.

28. Duæ species difficiles et periculosæ mihi apparuerunt, difficile exiit negotians a negligentia : et non justificabitur caupo a peccatis labiorum.



—\*— CAPUT XXVII. —\*—

Ob inopiam et amorem divitiarum multi delinquent : timor Domini constanter servandus : tentatio probat eum qui tentatur : sequenda justitia : inconstantia stulti : modestia in verbis servanda : secreta amici non revelanda : de annuente oculo et insidioso.



**P**ROPTER inopiam multi deliquerunt : et qui quærit locupletari, avertit oculum suum. 2. Sicut in medio compaginis lapidum palus figitur, sic et inter medium venditionis et emptionis angustiabitur peccatum. 3. Conteretur cum delinquente delictum. 4. Si non in timore Domini teneris te instanter, cito subvertetur domus tua. 5. Sicut in per-

cussura cribri remanebit pulvis, sic aporia hominis in cogitatu illius. 6. Vasa figuli probat fornax, et homines justos tentatio tribulationis. 7. Sicut rusticatio de ligno ostendit fructum illius, sic verbum ex cogitatu cordis hominis. 8. Ante sermonem non laudes virum : hæc enim tentatio est hominum.

9. Si sequaris justitiam, apprehendes illam : et indues quasi poderem honoris, et inhabitabis cum ea, et proteget te in sempiternum, et in die agnitionis invenies firmamentum. 10. Volatilia ad sibi similia conveniunt : et veritas ad eos, qui operantur illam, revertetur. 11. Leo venationi insidiatur semper : sic peccata operantibus iniquitates.

12. Homo sanctus in sapientia manet sicut sol : nam stultus sicut luna mutatur. 13. In medio insensatorum serva verbum tempori : in medio autem cogitantium assiduus esto. 14. Narratio peccantium odiosa, et risus illorum in deliciis peccati. 15. Loquela multum jurans, horripilationem capiti statuet : et irreverentia ipsius obturatio aurium. 16. Effusio sanguinis in rixa superbiorum : et maledictio illorum auditus gravis.

CHAP. XXVII.

1. *Pour de l'argent* : voy. la note de vii, 18. Ou bien, en conservant au mot grec ἀδιαφόρου son sens ordinaire : *pour une chose de peu de valeur*. En latin, *par indigence*. — *Détourne les yeux* de Dieu, de sa loi et de ses menaces contre les pécheurs.

2. *La cheville*, à laquelle on veut suspendre quelque chose. — *Pénètre*, entre comme de force. Le lat. ajoute : *le péché sera broyé avec le pécheur*.

3. *Si tu ne t'attaches pas*, etc. C'est le sens du texte latin. Fritzsche traduit le grec : *si quelqu'un n'acquiert pas la richesse dans la crainte de Dieu*; et il néglige κατὰ σπουδήν, dont le sens lui paraît peu en rapport avec la pensée générale.

4. *Dans ses discours*; en lat., *dans sa réflexion*, quand il examine sa conscience.

5. *Sa conversation* fait voir s'il est bon ou mauvais, pieux ou impie.

6. *Les sentiments* et les pensées, en lisant ἐνθυμήματα, au lieu de ἐνθυμήματος que porte le texte actuel. Si l'on conserve ce dernier mot, on traduira : *ainsi la parole est le fruit de l'intérieur du cœur de l'homme*.

7. En latin, *hæc* est pour *hic*, scil. *sermo*.

8. Le latin ajoute : *tu habiteras avec elle, elle te protégera pour toujours, et au jour du jugement tu y trouveras un appui*.

9. *La vérité* est ici personnifiée; si elle abandonnait un homme juste, elle reviendrait bien vite à lui pour l'assister, à cause du lien qui les unit.

10. Ce verset est la contre-partie du précédent.

11. Le latin traduit le 1<sup>er</sup> membre : *l'homme saint est stable dans la sagesse comme le soleil*.

12. *Observe le temps*, n'y va que dans de rares occasions où cela peut être nécessaire ou utile.

- 16 Celui qui révèle les secrets perd la confiance,  
Et il ne trouvera plus d'ami à son gré.
- 17 Aime ton ami et sois-lui fidèle;  
Mais si tu dévoiles ses secrets, ne cours pas après lui;
- 18 Car, comme l'homme qui a donné la mort à son ennemi,  
Ainsi tu as tué pour toujours l'amitié de ton prochain;
- 19 Et comme lorsque tu as laissé échapper un oiseau de ta main,  
Ainsi tu as éloigné ton ami, et tu ne pourras plus le rattraper.
- 20 Ne le poursuis pas, car il est bien loin;  
C'est une gazelle qui s'est échappée du filet.
- 21 On bande une blessure, après une injure on se réconcilie,  
Mais celui qui a révélé des secrets n'a plus d'espérance.
- 22 Celui qui cligne de l'œil fabrique l'iniquité,  
Et personne ne peut s'en défaire.
- 23 En ta présence il n'aura que douceur sur les lèvres,  
Il admirera *toutes* tes paroles;  
Mais ensuite il changera sa bouche,  
Et donnera un tour fâcheux à tes discours.
- 24 Je hais bien des choses, mais rien tant que lui;  
Le Seigneur aussi l'a en aversion.
- 25 Celui qui jette une pierre en l'air la jette sur sa propre tête :  
Ainsi un coup perfide fait des blessures *au perfide*.
- 26 Qui creuse une fosse y tombera,  
Et qui tend un filet y sera pris.
- 27 Celui qui trame un mauvais dessein le verra rouler sur lui,  
Et il ne saura pas d'où cela lui vient.
- 28 Le sarcasme et l'outrage sont dans la bouche des orgueilleux,  
Mais la vengeance les guette comme un lion.
- 29 Ils seront pris au piège ceux que réjouit le malheur des hommes pieux,  
Et ils se consumeront de douleur avant de mourir.
- 30 Le ressentiment et la colère, eux aussi, sont détestables,  
Et le pécheur les possède.

CHAP. XXVIII. — Contre la vengeance [vers. 1—7], les querelles [8—12]  
les péchés de langue [13—26].

Chap.  
XXVIII.



CELUI qui se venge éprouvera la vengeance divine,  
Et le Seigneur conservera soigneusement ses péchés.

- 2 Pardonne au prochain son injustice,  
Et alors à ta prière tes péchés seront remis.
- 3 L'homme conserve de la colère contre un autre homme,  
Et il demande à Dieu son pardon!
- 4 Il n'a pas pitié d'un homme, son semblable,  
Et il supplie pour ses propres fautes!
- 5 Lui qui n'est que chair garde rancune;  
Qui donc lui obtiendra le pardon de ses péchés?
- 6 Souviens-toi de ta fin, et cesse de haïr;  
De la corruption et de la mort, et observe les commandements.
- 7 Souviens-toi des commandements, et n'aie pas de rancune contre ton prochain;  
De l'alliance du Très-Haut, et passe par-dessus l'offense.
- 8 Tiens-toi éloigné de la dispute, et tu pêcheras moins;  
Car l'homme irascible échauffe la querelle,
- 9 Et le pécheur met le trouble parmi les amis,  
Et jette la calomnie parmi ceux qui vivaient en paix.

17. *Ne cours pas après lui*, pour regagner son amitié : tu perdras ta peine.

18. *Son ennemi* : en latin, *son ami* : sans doute leçon fautive.

20. Le latin ajoute : *car son âme a été blessée*.

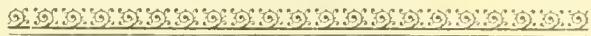
21. *Une blessure* : lire  $\tau\rho\alpha\delta\omicron\mu\alpha$ , et non  $\tau\rho\alpha\delta\sigma\mu\alpha$ , *fragment*.

17. Qui denudat arcana amici, fidem perdit, et non inveniet amicum ad animum suum. 18. Dilige proximum, et conjungere fide cum illo. 19. Quod si denudaveris absconsa illius, non persequeris post eum. 20. Sicut enim homo, qui perdit amicum suum, sic et qui perdit amicitiam proximi sui. 21. Et sicut qui dimittit avem de manu sua, sic dereliquisti proximum tuum, et non eum capies : 22. non illum sequaris, quoniam longe abest : effugit enim quasi caprea de laqueo : quoniam vulnerata est anima ejus : 23. ultra eum non poteris colligare : et maledicti est concordatio : 24. denudare autem amici mysteria, desperatio est animæ infelicitis.

25. Annuens oculo fabricat iniqua, et nemo eum abjiciet : 26. in conspectu oculorum tuorum condulcabit os suum, et super sermones tuos admirabitur : novissime autem pervertet os suum, et in verbis tuis dabit scandalum. 27. Multa odivi, et non coæquavi ei, et Dominus odiet illum.

28. Qui in altum mittit lapidem, super caput ejus cadet : et plaga dolosa dolosi dividet vulnera. 29. Et qui foveam fodit, incidet in eam : et qui statuit lapidem proximo, offendet in eo : et qui laqueum alii ponit, peribit in illo. 30. Facienti nequissimum consilium, super ipsum devolvetur, et non agnoscet unde adveniat illi. 31. Illusio, et imprope-

rium superbiorum, et vindicta sicut leo insidiabitur illi. 32. Laqueo peribunt qui oblectantur casu justorum : dolor autem consumet illos antequam moriantur. 33. Ira et furor, utraque exsecrabilia sunt, et vir peccator continens erit illorum.



—\*— CAPUT XXVIII. —\*—

Non quærenda vindicta, sed offensa remittenda : ab ira ac lite cessandum : mala linguæ et pericula ipsius, et de tertia lingua : aures sepiendæ adversus linguam nequam, orique frenum imponendum.



QUI vindicari vult, a Domino inveniet vindictam, <sup>a</sup> et peccata illius servans servabit. 2. Relinque proximo tuo nocenti te : et tunc deprecanti tibi peccata solventur. 3. Homo homini reservat iram, et a Deo quærit medelam? 4. In hominem similem sibi non habet misericordiam, et de peccatis suis deprecatur? 5. Ipse cum caro sit, reservat iram, et propitiationem petit a Deo? quis exorabit pro delictis illius? 6. Memento novissimorum, et desine inimicari : 7. tabitudo enim et mors imminent in mandatis ejus. 8. Memorare timorem Dei, et non irascaris proximo. 9. Memorare testamentum Altissimi, et despice ignorantiam proximi.

10. Abstine te a lite, et minues peccata : 11. homo enim iracundus incendit litem, et vir peccator tur-

<sup>a</sup> Deut. 32, 35. Matth. 6, 14. Marc. 11, 25, Rom. 12, 19.

22. *S'en défaire*, se défaire de lui, échapper à ses machinations.

23. *Sur les lèvres* : dans le 1<sup>er</sup> membre, au lieu de στόμα σου, *os tuum*, lire π. αὐτοῦ *os suum* (cod. Alex. Vulg.).

25. *La jette sur sa propre tête*, c.-à-d., comme traduit le latin, *elle retombera sur sa tête*.

26. Comp. Ps. vii, 16; Prov. xxvi, 27; Eccle. x, 8.

Le latin ajoute entre les deux membres ; *qui place une pierre devant son prochain s'y heurtera*.

28. *Illis*, en latin comme en grec, est pour *illis*, et se rapporte grammaticalement à *sarcasme*; selon d'autres, à *orgueilleux*.

29. *Pris au piège*, sévèrement punis.

30. *Eux aussi*, comme les autres vices précédemment signalés. Ce verset appartient logiquement au chap. suivant.

CHAP. XXVIII.

1. Comp. Matth. vi, 12; Rom. xii, 19.

2. Comp. Matth. vi, 14; Marc, xi, 25.

5. *Qui n'est que chair*, la faiblesse même.

6. Le latin traduit le 2<sup>e</sup> membre : *car la pourriture et la mort te menacent derrière les commandements*, si tu ne les observes pas.

7. *Des commandements*; en latin, *de la crainte de Dieu*. — *L'offense* (litt. *l'ignorance*) du prochain à ton égard.

- 10 Le feu s'embrase en proportion du bois qui l'alimente :  
Ainsi la colère d'un homme s'allume en proportion de sa puissance.  
Selon sa richesse il fait monter sa fureur;  
Elle s'enflamme selon la violence de la dispute.
- 11 Une querelle précipitée allume le feu,  
Et une dispute irréfléchie fait couler le sang.
- 12 Si tu souffles sur une étincelle, elle s'embrase;  
Si tu craches dessus, elle s'éteint :  
Les deux choses sortent de ta bouche.
- 13 Maudis le rapporteur et l'homme à double langue,  
Car il est funeste à beaucoup qui vivaient en paix.
- 14 La langue calomniatrice en a précipité un grand nombre,  
Et les a chassés de pays en pays;  
Elle a renversé des villes fortes,  
Et jeté par terre les palais des grands.
- 15 La langue calomniatrice a chassé de la maison des femmes vaillantes,  
Et les a dépouillées du fruit de leurs travaux.
- 16 Qui lui prête l'oreille ne trouvera plus le repos,  
Et il n'aura plus de paix dans sa demeure.
- 17 Le coup de verge fait une meurtrissure,  
Le coup de langue brise les os.
- 18 Beaucoup ont péri par le tranchant de l'épée;  
Bien plus nombreux ceux que la langue a tués.
- 19 Heureux celui qui est à l'abri de ses coups,  
Qui n'est pas livré à sa fureur,  
Qui n'a pas traîné son joug,  
Et qui n'a pas été lié de ses chaînes !
- 20 Car son joug est un joug de fer,  
Et ses chaînes sont des chaînes d'airain.
- 21 La mort qu'elle donne est une mort affreuse,  
Et l'Hadès vaut mieux qu'elle.
- 22 Elle n'aura pas d'empire sur les hommes pieux,  
Et ils ne seront pas brûlés par sa flamme.
- 23 Ceux qui abandonnent le Seigneur y tomberont;  
Et elle les consumera sans s'éteindre;
- 24 Entoure donc ton domaine d'une haie d'épines;  
Lie dans un sac ton or et ton argent,
- 25 Et fais une balance et des poids pour tes discours,  
Une porte et un verrou pour ta bouche.
- 26 Prends garde à ne pas faillir par la langue,  
De peur que tu ne tombes sous les yeux de celui qui te guette.



10. En latin, le dernier membre fait défaut; dans plusieurs manuscrits grecs il se trouve placé après le premier.

11. *Une querelle précipitée*, excitée à la légère, *allume le feu* des passions, et spécialement de la colère.

Le latin ajoute : *et la langue qui rend un faux témoignage cause la mort*, en excitant les deux rivaux l'un contre l'autre; ou bien : *la mort* du faux témoin, que la loi condamnait à la peine du talion (*Deut.* xix, 21).

12. Sans image : il est en ton pouvoir, en présence d'une querelle, de l'exciter ou de l'apaiser.

13. *L'homme à double langue*, qui tient un langage différent selon les personnes à qui il parle.

14. *La langue calomniatrice*; litt., *la troisième langue*, sans doute ainsi appelée parce qu'elle sème la discorde entre deux autres personnes. La sentence est générale; cependant plusieurs exégètes pensent que l'auteur avait en vue les calomnies dont les Samaritains poursuivirent les Juifs auprès des rois de Perse, après le retour de l'exil, pour les empêcher de rebâtir Jérusalem et le temple (*Néh.* iv, 12 sv.).

Le latin ajoute : *elle a détruit les armées des peuples et dispersé des nations puissantes.*

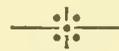
16. Le latin traduit le 2<sup>e</sup> membre : *et il n'aura point d'ami sur qui il puisse se reposer.*

18. *La langue* du calomniateur; en latin, *leur langue* : l'addition de *suam* dénature le sens.

babit amicos, et in medio pacem habentium immittet inimicitiam. 12. Secundum enim ligna silvæ sic ignis exardescit : et secundum virtutem hominis, sic iracundia illius erit, et secundum substantiam suam exaltabit iram suam. 13. Certamen festinatum incendit ignem : et lis festinans effundit sanguinem : et lingua testificans adducit mortem. 14. Si sufflaveris in scintillam, quasi ignis exardebit : et si exspueris super illam, exstinguetur : utraque ex ore proficiscuntur.

15. Susurro et bilinguis maledictus : multos enim turbabit pacem habentes. 16. Lingua tertia multos commovit, et dispersit illos de gente in gentem : 17. civitates muratas divitum destruxit, et domos magnatorum effodit. 18. Virtutes populorum concidit, et gentes fortes dissolvit. 19. Lingua tertia mulieres viratas ejecit, et privavit illas laboribus suis : 20. qui respicit illam, non habebit requiem, nec habebit amicum, in quo requiescat. 21. Flagelli plaga livorem facit : plaga autem linguæ comminuet ossa. 22. Multi ceciderunt in ore gladii, sed non

sic quasi qui interierunt per linguam suam. 23. Beatus qui tectus est a lingua nequam, qui in iracundiam illius non transivit, et qui non attraxit jugum illius, et in vinculis ejus non est ligatus : 24. jugum enim illius, jugum ferreum est : et vinculum illius, vinculum æreum est. 25. Mors illius, mors nequissima : et utilis potius infernus quam illa. 26. Perseverantia illius non permanebit, sed obtinebit vias injustorum : et in flamma sua non comburet justos. 27. Qui relinquunt Deum, incidunt in illam, et exardebit in illis, et non exstinguetur, et immittetur in illos quasi leo, et quasi pardus lædet illos. 28. Sepi aures tuas spinis, linguam nequam noli audire, et ori tuo facito ostia, et seras. 29. Aurum tuum et argentum tuum confla, et verbis tuis facito stateram, et frenos ori tuo rectos : 30. et attende ne forte labaris in lingua, et cadas in conspectu inimicorum insidiantium tibi, et sit casus tuus insanabilis in mortem.



19. *Qui n'a pas traîné* : en lat. *attraxit* est pour *traxit*.

21. *La mort morale* : perte de la réputation, persécution de tout genre. — *L'Hadès*, le séjour des morts, la mort physique.

22. *D'empire absolu* sur les hommes pieux ; elle pourra bien leur nuire pendant quelque temps, mais cette épreuve ne durera pas toujours et leur innocence sera reconnue. En latin : *sa durée ne sera pas longue ; mais elle sera maîtresse des voies des injustes, et les justes ne seront pas consumés par sa flamme.*

23. *Y tomberont*, tomberont dans sa flamme. Sens : les calomnieurs seront punis : à leur tour ils seront livrés à de méchantes langues qui, comme un feu inextinguible et avec une fureur de bêtes féroces, les dévoreront.

Les vers. 22-23 se prêtent à une autre explication : la calomnie n'a pas d'empire sur les justes, en ce sens qu'ils ne la pratiquent pas, qu'ils ne sont pas dévorés du feu de ce vice. Au contraire, ceux qui abandonnent le Seigneur, les impies, tombent sous

son pouvoir ; elle brûle en eux, et à la fin elle se jette sur eux comme un lion, c.-à-d. qu'ils auront à subir le châtement de leur méchanceté.

24-25. Le vers. 24 exprime par une sorte de comparaison la même pensée que le vers. 25 : tu prends des précautions pour la conservation de tes richesses matérielles ; prends-en également pour le bon usage de la parole.

Dans plusieurs manuscrits grecs et dans les anciennes versions les membres de ces deux versets sont répartis un peu différemment. En latin : *entoure d'épines tes oreilles, n'écoute pas la langue méchante et fais pour ta bouche une porte et des verrous. Fais fondre ton or et ton argent, et fais pour tes paroles une balance et pour ta bouche un juste frein.*

26. *Sous les yeux* de ton ennemi. Le latin ajoute : *et que ta chute ne soit incurable et mortelle.*



CHAP. XXIX. — Prêter [vers. 1—13] et se porter caution [14—20] sont des œuvres de miséricorde. Vivre pauvre chez soi vaut mieux que de se faire héberger chez les autres [21—28].



CELUI qui pratique la miséricorde prête à son prochain,  
Et celui qui *le* soutient de sa main observe les commandements.

- 2 Prête à ton prochain quand il est dans le besoin,  
Et à ton tour rends au prochain, le temps venu, *ce qu'il t'a prêté.*
- 3 Tiens ta parole, et agis loyalement avec lui,  
Et tu trouveras en tout temps ce qui t'est nécessaire.
- 4 Beaucoup regardent comme une trouvaille ce qu'on leur a prêté,  
Et causent de l'ennui à ceux qui leur sont venus en aide.
- 5 Jusqu'à ce qu'on ait reçu on baise la main du prochain,  
D'une voix humble on vante ses richesses;  
Mais quand vient le moment de rendre, on prend des délais,  
On exprime tout son chagrin et on accuse la dureté des temps.
- 6 Si l'on peut payer, le prêteur recevra la moitié à peine,  
Et croira faire une trouvaille.  
Si on ne le peut pas, on le frustre de son argent,  
Et celui-ci sans le vouloir se fait de son obligé un ennemi  
Qui le paie en malédictions et en injures,  
Et qui, au lieu de l'honneur, ne lui rend que l'outrage.
- 7 Beaucoup se refusent à prêter à cause de la malice *des hommes* :  
Ils craignent de perdre inutilement leur argent.
- 8 Pourtant sois indulgent à l'égard du malheureux,  
Et ne lui fais pas attendre ton aumône.
- 9 Assiste le pauvre à cause du commandement *divin*,  
Et à cause de sa détresse ne le renvoie pas les mains vides.
- 10 Consens à perdre ton argent en faveur de ton frère et de ton ami,  
Et ne le laisse pas se rouiller sans profit sous une pierre.
- 11 Amasse ton trésor *pour en user* selon les préceptes du Très-Haut,  
Et plus que l'or il te profitera.
- 12 Enferme dans tes appartements *l'argent pour* tes aumônes,  
Et elles te délivreront de tout malheur.
- 13 Mieux qu'un fort bouclier, mieux qu'une lance puissante,  
Elles combattront pour toi en face de l'ennemi.
  
- 14 L'homme bon se porte caution pour son prochain,  
Et celui-là seul l'abandonne, qui a perdu toute honte.
- 15 N'oublie pas les bontés de celui qui a répondu,  
Car il a engagé sa vie pour toi.
- 16 Le pécheur fait perdre tous ses biens à son répondant,  
Et le cœur ingrat abandonne son sauveur.
- 17 Une caution donnée a entraîné la perte de beaucoup d'heureux,  
Et les a ballottés comme les vagues de la mer.
- 18 Elle a fait bannir des hommes puissants,  
Et ils ont erré parmi les nations étrangères.

#### CHAP. XXIX.

1. Comp. *Deut.* xv, 7 sv. *Prov.* xix, 17; *Matth.* v, 42. — *De sa main*, en lui prêtant l'argent dont il a besoin.

Le traducteur latin prend ἐπισημόν dans le sens neutre : *celui qui est puissant* (libéral?) *par la main*, par les richesses, *observe*, etc.

3. *Ta parole*, la promesse de rendre la chose prêtée.

4. *Causent de l'ennui*, en différant ou en refusant de rendre.

5. *On prend des délais* : en lat., *on demande du temps*. — *Son chagrin* de ne pouvoir payer.

6. *Et croira avoir fait une trouvaille*, tant il avait à craindre qu'on ne lui rendît rien du tout. — Le latin rapporte ce verset au débiteur.

*Et celui-ci*, le prêteur non payé. D'autres, avec le traducteur latin, font l'emprunteur sujet : *et on en fait un ennemi, sans qu'il y ait de sa faute, et on le paie*, etc.

7. *Beaucoup* : après πολλοί, le cod. Alex. ajoute οὖν, *igitur* ; d'autres manuscrits lisent οὐ, et c'est cette leçon qu'a suivie le traducteur latin : *beaucoup ne prêtent pas, non par méchanceté, mais par la crainte d'être injustement dépouillés.*

## —\*— CAPUT XXIX. —\*—

Per mutuam subveniendum proximo, fidesque mutuanti servanda : et quamquam multi fidem fallant, non tamen ob id cessandum ab eleemosyna, cujus laudes describit : fidejussori gratia habenda est, fidesque servanda : in quibus consistat initium vitæ hominis disserit, et de vagis et ingratis hospitibus.



**Q**UI facit misericordiam, fœneratur proximo suo : et qui prævalet manu, mandata servat. 2. Fœnerare proximo tuo in tempore necessitatis illius, et iterum redde proximo in tempore suo. 3. Confirma verbum, et fideliter age cum illo : et in omni tempore invenies quod tibi necessarium est. 4. Multi quasi inventionem æstimaverunt fœnus, et præstiterunt molestiam his, qui se adjuverunt. 5. Donec accipiant, osculantur manus dantis, et in promissionibus humiliant vocem suam : 6. et in tempore redditionis postulabit tempus, et loquetur verba tædii et murmurationum, et tempus causabitur : 7. sin autem potuerit reddere, adversabitur, solidi vix reddet dimidium, et computabit illud quasi inventionem : 8. sin autem fraudabit illum pecunia sua, et possidebit illum inimicum gratis : 9. et convitia et maledicta reddet

illi, et pro honore et beneficio reddet illi contumeliam. 10. Multi non causa nequitiae non fœnerati sunt, sed fraudari gratis timuerunt. 11. Verumtamen super humilem animo fortior esto, et pro eleemosyna non trahas illum. 12. Propter mandatum assume pauperem : et propter inopiam ejus ne dimittas eum vacuum. 13. Perde pecuniam propter fratrem et amicum tuum : et non abscondas illam sub lapide in perditionem. 14. Pone thesaurum tuum in præceptis Altissimi, et proderit tibi magis quam aurum. 15. <sup>a</sup> Conclude eleemosynam in corde pauperis, et hæc pro te exorabit ab omni malo. 16. 17. 18. Super scutum potentis, et super lanceam adversus inimicum tuum pugnabit.

19. Vir bonus fidem facit pro proximo suo : et qui perdiderit confusionem, derelinquet sibi. 20. Gratiam fidejussoris ne obliviscaris : dedit enim pro te animam suam. 21. Repromissorem fugit peccator et immundus. 22. Bona repromissoris sibi ascribit peccator : et ingratus sensu derelinquet liberantem se. 23. Vir repromittit de proximo suo : et cum perdiderit reverentiam, derelinquetur ab eo. 24. Repromissio nequissima multos perdidit dirigentes, et commovit illos quasi fluctus maris. 25. Viros potentes gyrans migrare fecit, et vagati sunt in gen-

<sup>a</sup> Tob. 4, 11.  
Supr. 17, 18.

8. *Indulgent*, litt. *patient* (lat. *magnanime*), en lui accordant un délai pour s'acquitter.

10. *Ton frère*, ton compatriote. — *Se rouiller* : comp. *Jacq. v, 3*. D'autres manuscrits, suivis par le traducteur latin, *ne le cache pas*.

Les deux versets suiv. sont réciproquement en parallélisme.

11. *Amasse* correspond à l'hébr. *sim* ou *soum*; d'autres, *mets en réserve*; lat., *place*.

12. *Enferme*, etc., pour ne pas l'employer à un autre usage. En latin : *enferme l'aumône dans le sein du pauvre*.

14. Le sage des Proverbes (xvii, 8) parle autrement : il appelle insensé celui qui se porte caution; mais les circonstances étaient bien changées. A l'époque du fils de Sirach,

l'oppression étrangère pesait sur la nation juive, et la charité devait prendre le pas sur la prudence.

15. *Sa vie*, ses biens, sa liberté, son repos. Comp. vers. 17 suiv.

16. *Le pécheur*, ici, le cautionné qui se dérobe et laisse toute la responsabilité à son répondant, à celui qui l'a *sauvé* en se faisant caution pour lui.

Dans la Vulg., ce verset est précédé et suivi d'additions qui ne sont qu'une double traduction du grec.

17. *Une caution donnée*; le lat. ajoute *nequissima*, c.-à-d. *inconsidérée*, ou bien *pour un méchant*. — *D'heureux*, de riches; le latin *dirigentes*, correspondant à l'hébr. *âscherim*, a le même sens.

18. *Gyrans* ne répond à rien dans le grec.

- 19 Le pécheur est prompt à se rendre caution,  
 1 Et celui qui poursuit le gain éprouvera la rigueur des jugements.  
 20 Assiste ton prochain selon ton pouvoir,  
 Et prends garde de tomber toi-même dans le malheur.
- 21 La première chose pour vivre, c'est l'eau et le pain,  
 Le vêtement et une maison pour couvrir la nudité.  
 22 Mieux vaut la vie du pauvre sous un toit de planches,  
 Que des mets somptueux dans une maison étrangère.  
 23 Que tu aies peu ou beaucoup, sois content,  
 [Et tu ne t'entendras pas reprocher d'être un étranger].  
 24 C'est une triste vie que d'aller de maison en maison;  
 Là où l'on est reçu comme étranger, on n'ose pas ouvrir la bouche.  
 25 Tu donneras à ton hôte à manger et à boire, sans qu'il t'en sache gré,  
 Et tu entendras encore par-dessus des paroles amères.  
 26 " Arrive, étranger, prépare la table,  
 Et si tu as quelque chose, donne-moi à manger.  
 27 Va-t'en, étranger, loin de cette magnificence;  
 J'ai mon frère à recevoir, j'ai besoin de ma maison."  
 28 Il est dur, pour quelqu'un qui a du sens,  
 De s'entendre reprocher l'hospitalité et d'être injurié par son débiteur.

CHAP. XXX. — Fermeté dans l'éducation des enfants [vers. 1—13]. Bonheur que donne la santé [14—20]. La tristesse et ses effets pernicieux [21—24].

Chap.  
XXX.



- ELUI qui aime son fils lui fait souvent sentir la verge,  
 Afin d'avoir de la joie le reste de sa vie.  
 2 Celui qui élève bien son fils retirera de lui des avantages,  
 Et il se glorifiera de lui devant ses connaissances.  
 3 Celui qui instruit son fils rendra son ennemi jaloux,  
 Et il se réjouira de lui devant ses amis.  
 4 Son père vient-il à mourir? C'est comme s'il n'était pas mort,  
 Car il laisse après lui quelqu'un qui lui ressemble.  
 5 Pendant sa vie, il le voit et se réjouit,  
 Et à sa mort, il n'est point affligé.  
 6 Il laisse quelqu'un pour défendre sa maison,  
 Et pour témoigner de la reconnaissance à ses amis.  
 7 Celui qui gâte son fils bandera ses blessures,  
 Et à chacun de ses cris ses entrailles seront émues.  
 8 Le cheval indompté devient intraitable :  
 Ainsi le fils abandonné à lui-même devient inconsidéré.  
 9 Caresse ton enfant, et il te fera trembler;  
 Joue avec lui, et il te contristera.

19. *Le pécheur*, poussé par l'amour du lucre, est prompt, etc.; litt. *se précipite dans la caution*, quand il en espère quelque profit. En latin : *le pécheur qui transgresse les commandements du Seigneur s'engagera dans de mauvaises cautions*. — *Qui poursuit le gain*; litt., *des entreprises lucratives*. — *Éprouvera la rigueur des jugements*, finira par être condamné à cause de ses injustices.

20. *Assiste ton prochain*, en répondant pour lui, *selon ton pouvoir*, tes moyens, mais non au-dessus, autrement tu tomberais dans le malheur.

21. *La première chose*, la chose principale, essentielle. — *Pour couvrir la nudité* (*pendenda*) ne se rapporte rigoureusement qu'à *vêtement*. Comp. I *Tim.* vi, 8.

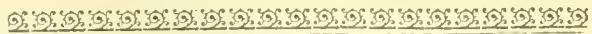
23. Le 2<sup>e</sup> membre manque dans le cod. Vat., mais on le trouve dans d'autres manuscrits et dans les versions anciennes. Seulement, au lieu de οἰζίς, il semble qu'on doive lire avec le traducteur latin παραοἰζίς. Avec οἰζίς on traduirait : *tu ne t'entendras pas reprocher ta maison*, de ne savoir pas la garder, d'être un parasite. Le sens est le même au fond.

24. *On n'ose pas ouvrir la bouche*, comme pour laisser le moins possible apercevoir sa présence. C'est ce que le latin explique en ajoutant : *on n'a aucune assurance*.

25. *Tu donneras*, tu auras beau, de ta bourse, donner, etc., on ne t'en saura nul gré.

tibus alienis. 26. Peccator transgrediens mandatum Domini, incidet in promissionem nequam : et qui conatur multa agere, incidet in iudicium. 27. Recupera proximum secundum virtutem tuam, et attende tibi ne incidas.

28. <sup>b</sup>Initium vitæ hominis aqua et panis, et vestimentum, et domus protegens turpitudinem. 29. Melior est victus pauperis sub tegmine asserum, quam epulæ splendidæ in peregre sine domicilio. 30. Minimum pro magno placeat tibi, et improprium peregrinationis non audies. 31. Vita nequam hospitandi de domo in domum : et ubi hospitabitur, non fiducialiter aget, nec aperiet os. 32. Hospitabitur, et pascet, et potabit ingratos, et ad hæc amara audiet. 33. Transi hospes, et orna mensam : et quæ in manu habes, ciba ceteros. 34. Exi a facie honoris amicorum meorum : necessitudine domus meæ hospitio mihi factus est frater. 35. Gravia hæc homini habenti sensum : Correptio domus, et improprium fœneratoris.



—\*— CAPUT XXX. —\*—

Filii in disciplina educandi, et quam sit perniciosum illis indulgere : corporis sanitas præstat divitiis : et quam sit noxia et fugienda homini tristitia, cordis vero jucunditas quam sit utilis.



**Q**UI diligit filium suum, <sup>a</sup>assiduat illi flagella, ut lætetur in novissimo suo, et non palpet proximorum ostia. 2. Qui docet filium suum, laudabitur in illo, et in medio domesticorum in illo gloriabitur. 3. <sup>b</sup>Qui docet filium suum, in zelum mittit inimicum, et in medio amicorum gloriabitur in illo. 4. Mortuus est pater ejus, et quasi non est mortuus : similem enim reliquit sibi post se. 5. In vita sua vidit, et lætatus est in illo : in obitu suo non est contristatus, nec confusus est coram inimicis. 6. Reliquit enim defensorem domus contra inimicos, et amicis reddentem gratiam. 7. Pro animabus filiorum colligabit vulnera sua, et super omnem vocem turbabuntur viscera ejus. 8. Equus indomitus evadit durus, et filius remissus evadet præceps. 9. Lacta filium, et patientem te faciet : lude cum eo, et

<sup>a</sup> Prov. 13, 24 et 23. 13.

<sup>b</sup> Deut. 6, 7.

Puis l'auteur met en scène le maître de la maison, qui adresse d'abord à l'étranger une invitation bienveillante, mais intéressée, puis, quand il juge que son hôte est à bout de ressources, l'éconduit durement.

26. *Prépare la table, couvre-la de mets. — Donne-moi, en lat. donne aux autres.*

27. *Loin de cette magnificence, de ces magnifiques préparatifs; ils ne sont pas pour toi. Syr., de cette place d'honneur; latin, devant un personnage honorable de mes amis, à qui tu dois céder la place. — J'ai à recevoir : on devine que ce n'est là qu'un prétexte.*

28. *S'entendre reprocher l'hospitalité; litt., la réprimande à propos de la maison. Voy. la note du vers. 23.*

CHAP. XXX.

1-13. En grec, cette section porte un titre : *Des enfants*. Comp. *Prov.* xiii, 24; xxiii, 12; xxix, 15.

1. Le latin ajoute : *et de ne point frapper à la porte de ses voisins*, pour y chercher assistance et consolation.

3. *Il se réjouira*; le latin répète, *il se glorifiera*.

5. *Il n'est point affligé*, sûr qu'il est que son fils fera honneur à sa mémoire et sera béni de Dieu. Le latin ajoute, *et il n'a pas à rongir en face de ses ennemis*.

6. Comp. *Ps.* cxxvii, 3-5.

7. *Qui gâte*, qui traite mollement, en gr. περιψύγων, litt. *qui rafraîchit tout autour*. — *Bandera ses blessures* : à chaque petit mal qu'aura ou paraîtra avoir son enfant, il accourra pour le soulager, et celui-ci, abusant de la faiblesse paternelle, redoublera ses larmes et ses cris.

Le traducteur latin a divisé le mot περιψύγων, ce qui rend le 1<sup>er</sup> membre peu intelligible : *à cause des âmes de ses fils, il bandera ses blessures*.

- 10 Ne ris pas avec lui, de peur que tu n'aies à t'affliger avec lui ;  
Et à la fin tu grinceras des dents.
- 11 Ne lui donne pas toute liberté dans sa jeunesse,  
Et ne ferme pas les yeux sur ses folies.
- 12 Fais plier sa tête pendant sa jeunesse,  
Et ne lui ménage pas les coups parce que c'est un enfant.  
De peur qu'il ne devienne opiniâtre et ne t'obéisse plus,  
[Et que tu n'aies la douleur au cœur].
- 13 Corrige ton fils, et fais-le travailler,  
De peur qu'il ne trébuche par ta honteuse faiblesse.
- 14 Mieux vaut un pauvre sain et vigoureux,  
Qu'un riche flagellé dans son corps *par la maladie*.
- 15 La santé et la bonne complexion valent mieux que tout l'or,  
Et un corps vigoureux est préférable à une immense fortune.
- 16 Il n'y a pas de richesse préférable à la santé du corps,  
Comme il n'y a pas de joie meilleure que la joie du cœur.
- 17 Mieux vaut la mort qu'une vie d'amertume,  
Et l'éternelle repos qu'une souffrance continuelle.
- 18 Des mets exquis offerts à une bouche fermée  
Sont comme les offrandes d'aliments qu'on met sur une tombe.
- 19 Que sert l'offrande à une idole ?  
Elle ne la mangera pas et n'en sentira pas l'odeur :
- 20 Ainsi en est-il de l'homme que Dieu poursuit par la maladie :  
Il voit de ses yeux, et il soupire,  
Comme soupire l'ennuque qui tient une vierge dans ses bras.
- 21 N'abandonne pas ton âme à la tristesse,  
Et ne te tourmente pas toi-même par d'inquiètes réflexions.
- 22 La joie au cœur est la vie de l'homme,  
Et l'allégresse de l'homme est pour lui longueur de jours.
- 23 Aime ton âme et console ton cœur,  
Et chasse de toi la tristesse.
- 24 L'emportement et la colère abrègent les jours,  
Et les soucis amènent la vieillesse avant le temps.
- 25 Le cœur généreux et bon prend soin des mets qui forment sa nourriture.



10. *T'affliger avec lui* : par suite de cette molle éducation, il arrivera malheur à ton enfant, et tu auras à partager son affliction.

11. *Ses folies*, en lat. *ses pensées*, ses des-seins.

12. *Parce que c'est un enfant*; en latin, *pendant qu'il est enfant*.

13. *Fais-le travailler*; d'autres avec le latin, *et prends de la peine à son sujet*, l'éducation étant une œuvre laborieuse. — *Qu'il ne trébuche*, qu'il ne fasse de faux pas dans la vie, qu'il ne tombe dans le péché et le malheur. — *Par ta honteuse faiblesse*; ou bien, *pour ta honte*, en supposant dans l'hébr. *lebaschthéka*.

Au lieu de *προσκόπη* à la 3<sup>e</sup> pers., d'autres manuscrits suivis par le traducteur latin

lisent *προσκόπη*, de peur que tu ne trébuches dans sa honte, de peur que sa honteuse éducation ne te cause un grand chagrin.

Le morceau suivant (vers. 14-20) est intitulé dans le grec : *de la santé*.

15. *La santé*, etc. Le latin entend ce 1<sup>er</sup> membre dans un sens moral : *la santé de l'âme, dans la sainteté et la justice, vaut mieux que tout l'or et tout l'argent*.

17. *Et l'éternel repos* : ces mots se lisent dans les versions anciennes, mais dans bien peu de manuscrits grecs; néanmoins ils sont très probablement authentiques.

18. *Une bouche fermée* par la maladie. — *Offrandes d'aliments* : sur cet usage, voy. *Tob. iv, 18*.

19. Comp. *Deut. iv, 28*.

contristabit te. 10. Non corrideas illi : ne doleas, et in novissimo obstupescant dentes tui. 11. Non des illi potestatem in juventute, et ne despicias cogitatus illius. 12. <sup>c</sup>Curva cervicem ejus in juventute, et tunde latera ejus dum infans est, ne forte induret, et non credat tibi, et erit tibi dolor animæ. 13. Doce filium tuum, et operare in illo, ne in turpitudinem illius offendas.

14. Melior est pauper sanus, et fortis viribus, quam dives imbecillis et flagellatus malitia. 15. Salus animæ in sanctitate justitiæ melior est omni auro et argento : et corpus validum quam census immensus. 16. Non est census super census salutis corporis : et non est oblectamentum super cordis gaudium. 17. Melior est mors quam vita amara : et requies æterna quam languor perseverans. 18. Bona abscondita in ore clauso, quasi appositiones epularum circumpositæ sepulcro. 19. <sup>d</sup>Quid proderit libatio idolo?

nec enim manducabit, nec odorabit : 20. sic qui effugatur a Domino, portans mercedes iniquitatis : 21. videns oculis, et ingemiscens, sicut spado complectens virginem, et suspirans.

22. <sup>e</sup>Tristitiam non des animæ tuæ, et non affligas temetipsum in consilio tuo. 23. Jucunditas cordis hæc est vita hominis, et thesaurus sine defectione sanctitatis : et exultatio viri est longævitas. 24. Misere animæ tuæ placens Deo, et continue : congrega cor tuum in sanctitate ejus, et tristitiam longe repelle a te. 25. <sup>f</sup>Multos enim occidit tristitia, et non est utilitas in illa. 26. Zelus et iracundia minuunt dies, et ante tempus senectam adducet cogitatus.

27. Splendidum cor, et bonum in epulis est : epulæ enim illius diligenter fiunt.



<sup>c</sup> Prov. 12, 25 et 15, 13 et 17, 22.

<sup>f</sup> 2 Cor. 7, 10.

20. *Poursuit*, châtie. L'auteur considère ici la maladie comme un châtement; souvent aussi elle est une épreuve.

Le latin ajoute après le 1<sup>er</sup> membre : *et qui porte la peine de son iniquité.*

22. Après le 1<sup>er</sup> membre, le lat. ajoute : *et un trésor inépuisable de sainteté.*

23. *Aime ton âme*, toi-même, écarte ce qui pourrait l'affliger ou lui causer du souci, *et console*, ou bien *exhorte ton cœur*, pour qu'il ne se laisse pas dominer par la tristesse.

En latin : *par pitié pour ton âme, rends-toi agréable à Dieu, recueille ton cœur dans la sainteté, et chasse*, etc.

Dans l'ancien manuscrit grec qui a servi de type à tous les autres, il s'est produit après le vers. 24, un déplacement de quelques feuillets qui trouble l'arrangement primitif du livre. Ainsi la section comprenant chap. xxx, 25-xxxiii, 13<sup>a</sup>, qui ne devait venir qu'après xxxvi, 16<sup>a</sup>, vient immédiatement après ch. xxx, 24. Cet ordre, ou plutôt ce désordre, s'est transmis dans les éditions imprimées. Mais les traducteurs latin, syriaque et arabe ont conservé la disposition

primitive, ce qui prouve que l'accident s'est produit postérieurement à ces versions. C'est l'ordre du texte latin, l'ordre vrai, que nous croyons devoir suivre dans notre traduction française.

25. Ce verset (xxxiii, 13 dans le texte grec) est diversement expliqué; la pensée paraît être qu'un homme bon et généreux, dégagé de toute pensée d'avarice, du souci d'amasser de grandes richesses, ne lésine pas en ce qui concerne sa table, mais qu'il y pourvoit largement, afin que rien ne manque ni aux siens, ni à ses hôtes, ni à lui-même. Fritzsche traduit : *un cœur libéral, que les bons mets réjouissent, apporte du soin à ses aliments*, évite toute lésinerie.

Le latin diffère notablement du grec; voici comment Loch et Reischl le traduisent et l'expliquent : *un cœur noble et bon se montre tel dans les festins, car ses festins sont soigneusement préparés*, c.-à-d. un noble cœur prend volontiers part aux joies d'un festin, mais il a soin que tout soit disposé de telle sorte qu'on n'y dépasse jamais la mesure convenable de gaieté et de tempérance.

CHAP. XXXI [en gr. XXXIV]. — De la recherche des biens temporels [vers. 1—11]. De la bienséance à table et de la tempérance [12—31].

Chap.  
XXXI.



- V**EILLER pour s'enrichir, c'est se consumer les chairs,  
Et le souci de la richesse enlève le sommeil.  
2 Un souci perpétuel empêche de dormir,  
Comme dans une maladie grave le sommeil s'en va.
- 3 Le riche travaille pour amasser des richesses,  
Et quand il se repose, il peut rassasier ses plus somptueux désirs.  
4 Le pauvre travaille, sans avoir de quoi vivre,  
Et quand il se repose, il manque de tout.  
5 Celui qui aime l'or ne sera pas sans péché,  
Comme celui qui poursuit les choses corruptibles les aura en abondance.  
6 Beaucoup ont été livrés à la ruine à cause de l'or,  
Et leur perte était devant eux.  
7 L'or est un bois de scandale pour ceux qui lui sacrifient;  
Tout insensé y sera pris.  
8 Heureux le riche qui sera trouvé sans tache,  
Et qui n'a pas couru après l'or!  
9 Qui est-il, pour que nous le proclamions heureux?  
Car il a fait une chose merveilleuse parmi son peuple.  
10 Quel est celui qui a été éprouvé par l'or et trouvé sans reproche?  
Que cette épreuve lui soit un sujet de gloire!  
Qui a pu violer la loi et ne l'a pas violée,  
Faire le mal et ne l'a pas fait?  
11 C'est pourquoi sa fortune est affermie,  
Et l'assemblée publiera ses bienfaits.
- 12 As-tu pris place à une table bien servie,  
N'ouvre pas la bouche devant elle,  
Et ne dis pas : "Voici bien des mets."  
13 N'oublie pas que l'œil envieux est chose mauvaise;  
Y a-t-il créature plus mauvaise que l'œil *envieux*?  
Aussi pleure-t-il de tout le visage.  
14 Où il regarde, n'étends pas la main,  
Et ne te heurte pas avec lui dans le plat.  
15 Juge des désirs du prochain d'après les tiens,  
Et agis en toutes choses avec réflexion.  
16 Mange comme il convient à un homme de ce qui est devant toi,  
Et ne mâche pas avec bruit, de peur que tu n'inspires de la répugnance.  
17 Cesse le premier par bonne éducation,  
Et ne te montre pas insatiable de peur de scandaliser.

#### CHAP. XXXI.

2. *Perpétuel*, litt. *de veille*, qui tient éveillé. — *Empêche de dormir*, en prenant ἀπαυτίσει dans le sens de *arcere, impedire*; ou bien en lisant ἀποστίσει. — *Dans une maladie grave*, au nominatif absolu en grec. — *S'en va*, litt. *se repent*. Loch et Reischl interprètent le grec tout autrement : Celui qui se refuse le repos nécessaire.

En latin : *le souci de l'avenir détourne la pensée de Dieu, de la vertu (ou bien, bouleverse le sens), et une maladie grave ramène à la sagesse.*

3-4. Ces deux versets énoncent un fait dont l'auteur ne donne pas la raison. Veut-il affirmer simplement que le riche, lors même qu'il se repose, a tout en abondance, tandis

que le travail du pauvre ne suffit pas même à l'entretien de sa vie, et que, s'il se repose, il tombe dans une profonde misère? Ou bien son intention est-elle d'insinuer que c'est de Dieu seul que dépend le succès du travail humain (Houbigant)?

5. *Les choses corruptibles*, litt. *la corruption*, ce qui amène la perte de l'homme.

6. *Leur perte était devant eux*, à peu près inévitable : ils devaient la rencontrer. En latin : *et sa beauté a été leur perte.*

7. *Un bois de scandale*, d'achoppement, une poutre dans le chemin que l'on heurte et qui fait tomber, naturellement dans le péché. Plusieurs entendent par *bois de scandale* une idole. — *Y sera pris*, y trouvera sa ruine.

## —\*— CAPUT XXXI. —\*—

Vigilia honestatis : cogitatus præscientiæ : labor divitis et pauperis : diligens aurum : multi casus in auro : laus divitis sine macula : modestia in mensa servanda : laus sobrietatis, et vituperatio gulæ : laus usus modici vini, et vituperatio immodici.



**V**IGILIA honestatis tabefaciet carnes, et cogitatus illius auferet somnum.

2. Cogitatus præscientiæ avertit sensum, et infirmitas gravis sobriam facit animam.

3. Laboravit dives in congregatione substantiæ, et in requie sua replebitur bonis suis. 4. Laboravit pauper in diminutione victus, et in fine inops fit. 5. Qui aurum diligit, non justificabitur : et qui insequitur consumptionem, replebitur ex ea. 6. <sup>a</sup> Multi dati sunt in auri casus, et facta est in specie ipsius perditio illorum. 7. Lignum offensionis est aurum sacrificantium : vœ illis, qui sectantur illud, et omnis imprudens deperiet in illo. 8. Beatus dives, qui inventus est sine macu-

la : et qui post aurum non abiit, nec speravit in pecunia, et thesauris. 9. Quis est hic, et laudabimus eum? fecit enim mirabilia in vita sua. 10. Qui probatus est in illo, et perfectus est, erit illi gloria æterna : qui potuit transgredi, et non est transgressus : facere mala, et non fecit : 11. ideo stabilita sunt bona illius in Domino, et elemosynas illius enarrabit omnis Ecclesia sanctorum.

12. Supra mensam magnam sedisti? non aperias super illam faucem tuam prior. 13. Non dicas sic : Multa sunt, quæ super illam sunt : 14. memento quoniam malus est oculus nequam. 15. Nequius oculo quid creatum est? ideo ab omni facie sua lacrymabitur ; cum viderit, 16. ne extendas manum tuam prior, et invidia contaminatus erubescas. 17. Ne comprimaris in convivio. 18. Intellige quæ sunt proximi tui ex te ipso : 19. utere quasi homo frugi his, quæ tibi apponuntur : ne, cum manducas multum, odio habearis. 20. Cessa prior causa disciplinæ : et noli nimius esse, ne forte offendas.

8. Le latin ajoute : *et n'a pas mis son espoir dans l'argent et les trésors.*

9. *Parmi son peuple*; en latin, *pendant sa vie.*

10. *Quel est celui*, etc.; en latin sans interrogation : *lui qui a été éprouvé.*

11. *Sa fortune est affermie*, n'est pas exposée à se perdre. Le latin ajoute, *dans le Seigneur*, grâce à la bénédiction de Dieu. — *Et l'assemblée*; le latin ajoute, *des saints*, des pieux Israélites.

12. *N'ouvre pas la bouche*, comme si tu étais prêt à tout dévorer : indice de gourmandise. Le latin ajoute, *le premier*. — *Et ne dis pas*, pour t'excuser; ou bien : par un sentiment de joie sensuelle.

13. *L'œil envieux*, l'œil de convoitise : hébraïsme. — *Créature plus mauvaise que l'œil envieux*; ou bien avec Fritzsche, *créature plus mauvaise*, plus envieuse, que l'œil. — *Aussi* tout visage d'homme verse-t-il des larmes de convoitise, tout homme est-il plus ou moins envieux. D'autres, à qui cette affirmation paraît trop absolue, quoiqu'elle admette naturellement des exceptions, traduisent avec le latin : *aussi pleure-t-il* (l'œil

envieux) *de toute sa face*, sur tout son visage, des larmes de convoitise lorsqu'il voit quelque chose sans pouvoir en jouir tout de suite.

Les mots, *cum viderit*, scil. *oculus*, appartiennent au verset suivant.

14. *Et ne te heurte pas* : et que ta main ne se trouve pas, en quelque sorte, en conflit avec ton œil, en prenant avidement ce qu'il convoite.

En latin : *n'étends pas la main le premier, de peur que, déshonoré par ta convoitise, tu n'aies à rougir; ne t'empresse pas* (ou bien : *ne te gorge pas de nourriture pendant le festin.*

15. *A cette époque*, en Orient, chacun prenait lui-même au plat commun ce qu'il désirait; il devait donc tenir compte des désirs et des besoins légitimes des autres convives.

Le 2<sup>e</sup> membre manque en latin.

16. *Comme il convient à un homme raisonnable*; en latin, *à un homme tempérant*. Cela peut signifier : ne mange pas à l'excès ; ou bien : d'une manière inconvenante; ce dernier sens est préférable. Le latin exprime le 1<sup>er</sup> en traduisant le 2<sup>e</sup> membre : *de peur qu'en mangeant à l'excès tu ne te rendes odieux.*

- 18 Si tu es assis en nombreuse compagnie,  
N'étends pas la main avant les autres.
- 19 Peu de chose suffit à un homme bien élevé,  
Et sur sa couche il respire librement.
- 20 Le sommeil salutaire est pour l'estomac sobre;  
On se lève matin et on a l'esprit dispos.  
Des insomnies, des vomissements pénibles  
Et la colique sont pour l'homme intempérant.
- 21 Si l'excès du manger t'incommode,  
Lève-toi, promène-toi au large, et tu seras soulagé.
- 22 Ecoute-moi, mon fils, et ne me méprise pas,  
Et à la fin tu éprouveras *la vérité* de mes paroles :  
Dans toutes tes actions, sois diligent,  
Et aucune maladie ne te surviendra.
- 23 Des lèvres nombreuses bénissent celui qui donne libéralement à manger,  
Et le témoignage rendu à sa générosité est vrai.
- 24 Toute la ville murmure contre celui qui lésine en donnant à manger,  
Et le témoignage rendu à son avarice est exact.
- 25 Ne fais pas le brave avec le vin,  
Car le vin a fait périr un grand nombre d'hommes.
- 26 La fournaise éprouve l'acier quand on le trempe;  
De même le vin éprouve les cœurs quand les orgueilleux se querellent.
- 27 Le vin est comme la vie pour l'homme,  
Si tu le bois dans sa juste mesure.  
Quelle vie a celui qui manque de vin?  
Et certes le vin a été fait pour réjouir les hommes.
- 28 Allégresse du cœur et joie de l'âme,  
Tel est le vin pris à temps dans une juste mesure.
- 29 Amertume de l'âme est le vin bu avec excès,  
Alors qu'on est excité et qu'on se débat contre lui.
- 30 L'ivresse échauffe la fureur de l'insensé et le fait tomber dans le mal;  
Elle diminue les forces et amène des blessures.
- 31 Dans un festin, ne fais pas de reproches au prochain,  
Et ne le traite avec mépris pendant qu'il s'abandonne à la joie;  
Ne lui adresse pas de paroles injurieuses,  
Et ne le presse pas en lui redemandant quelque chose.

CHAP. XXXII [en gr. XXXV]. — Règles à observer dans les festins [suite, vers. 1—13]. Le juste et le sage opposés à l'insensé dans leur conduite comme dans leur sort [14—24].

Chap.  
XXXII.



N t'a établi roi du festin? Ne t'élève pas;  
Sois au milieu des convives comme l'un d'eux.  
Prends soin d'eux, et ensuite assieds-toi.

- 2 Quand tu auras rempli les devoirs de ta charge, prends place,  
Afin de te réjouir à cause d'eux,  
Et, pour la belle ordonnance du banquet, recevoir la couronne.

18. *N'étends pas la main*, pour prendre dans le plat : voy. la note du vers. 14. Le latin ajoute, *et ne sois pas le premier à demander à boire*.

19. *Peu de chose*, soit en viandes, soit en vin. En latin, *peu de vin*. Après le 2<sup>e</sup> membre, le latin ajoute : *et tu ne ressens aucune douleur*.

20. *L'estomac sobre*, litt. *modérément rempli*; en latin, *pour l'homme sobre*.

En latin, les deux derniers membres du verset grec précèdent les deux premiers.

21. *Promène-toi*: en latin, *vomis*: cet usage, fréquent chez les Romains, l'était moins chez les Grecs. — Le latin ajoute : *et tu ne t'attireras pas de maladie*.

22. *Diligent*, actif, exerçant vigoureusement tes membres.

23. *Bénissent*, dans le sens de *louer*, et non de *remercier*. — *Est vrai, sûr*, on peut s'y fier. Comp. Ps. xix, 8.

24. *Evalle*, conforme à la vérité, dicté par la sagesse.

21. Et si in medio multorum sedisti, prior illis ne extendas manum tuam, nec prior poscas bibere.

22. Quam sufficiens est homini erudito vinum exiguum, et in dormiendo non laborabis ab illo, et non senties dolorem. 23. Vigilia, cholera, et tortura viro infrunito : 24. somnus sanitatis in homine parco : dormiet usque mane, et anima illius cum ipso delectabitur. 25. Et si coactus fueris in edendo multum, surge e medio, evome : et refrigerabit te, et non adduces corpori tuo infirmitatem. 26. Audi me fili, et ne spernas me : et in novissimo invenies verba mea. 27. In omnibus operibus tuis esto velox, et omnis infirmitas non occurret tibi.

28. Splendidum in panibus benedicent labia multorum, et testimonium veritatis illius fidele. 29. Nequissimo in pane murmurabit civitas, et testimonium nequitiae illius verum est.

30. Diligentes in vino noli provocare : <sup>b</sup> multos enim exterminavit vinum. 31. Ignis probat ferrum durum : sic vinum corda superbiorum arguet in ebrietate potatum. 32. Æqua vita hominibus vinum in sobrietate : si bibas illud moderate, eris sobrius. 33. Quæ vita est ei, qui minuitur vino? 34. Quid de-

fraudat vitam? Mors. 35. <sup>c</sup> Vinum in jucunditatem creatum est, et non in ebrietatem, ab initio. 36. Exsultatio animæ et cordis vinum moderate potatum. 37. Sanitas est animæ et corpori sobrius potus. 38. <sup>d</sup> Vinum multum potatum irritationem, et iram, et ruinas multas facit. 39. Amaritudo animæ vinum multum potatum. 40. Ebrietatis animositas, imprudentis offensio, minorans virtutem, et faciens vulnera.

41. In convivio vini non arguas proximum : et non despicias eum in jucunditate illius : 42. verba improperii non dicas illi : et non premas illum in repetendo.



—\*— CAPUT XXXII. —\*—

Officium boni rectoris : major natu loquatur : tacendum ubi non est qui audiat : jucunditas musicæ in convivio : adolescenti tacendum : laus taciturnitatis : discutienda propria domus : laus timoris Domini : peccator vitat correptionem : absque consilio nihil agendum.



LECTOREM te posuerunt? noli extolli : esto in illis quasi unus ex ipsis. 2. Curam illorum habe, et sic conside, et omni cura tua explicita recumbe : 3. ut læteris propter illos, et ornamentum gratiæ accipias

25. *Ne fais pas le brave, etc.* : n'essaie pas de lui tenir tête : tu serais vaincu par lui. En latin : *n'excite pas à boire ceux qui aiment le vin.*

26. Sens : on sait ce que vaut l'acier (en lat. *le fer*) quand il a passé par le feu et par la trempe : de même le cœur des orgueilleux se montre tel qu'il est dans les querelles après boire.

Le latin traduit le 2<sup>e</sup> membre : *de même le vin bu à l'excès révèle le cœur des orgueilleux.*

27. *Le vin est comme la vie* : il l'excite, la ranime, etc. Le latin ajoute après le 3<sup>e</sup> membre : *qu'est-ce qui enlève la vie? La mort, et traduit le 4<sup>e</sup> : le vin a été créé à l'origine pour réjouir, et non pour enivrer.*

28. *Dans une juste mesure, dans une mesure suffisante.*

Le latin ajoute : *pris sobriement, il est la santé de l'âme et du corps.*

29. *Alors qu'on est excité, etc.* ; litt., dans l'excitation et la lutte contre ; en latin, et la colère ; d'autres autrement.

Le latin paraphrase, ou plutôt traduit deux fois ce verset.

30. *Le fait tomber dans le mal, lui fait dire des injures et l'engage dans des querelles, d'où il sort meurtri de coups.*

31. *Au prochain déjà échauffé par le vin. — En lui redemandant quelque chose, en réclamant de lui le paiement d'une dette, de l'argent prêté : le moment serait mal choisi.*

CHAP. XXXII.

1-13. Ce morceau est précédé d'un titre : *Des Présidents, les symposiarques des Grecs, magistri ou reges des Romains, les architrclinii de l'Évangile (Jean, ii, 8).*

2. *A cause d'eux, en les voyant eux-mêmes contents et joyeux. — La couronne.* Chez les Grecs et les Romains tous les convives

<sup>c</sup> Ps. 103, 15.

<sup>d</sup> Prov. 31, 4.

- 3 Parle, vieillard, avec justesse et doctrine, car cela te convient,  
Mais sans faire obstacle à la musique.
- 4 Lorsqu'on écoute *la musique*, ne te répands pas en paroles,  
Et n'étale pas ta sagesse à contre-temps.
- 5 Un sceau d'escarboucle enchâssé dans l'or,  
Tel est un concert harmonieux dans un banquet.
- 6 Un sceau d'émeraude dans une garniture d'or,  
Telle est une douce mélodie accompagnant un vin agréable.
- 7 Parle, jeune homme, s'il y a utilité pour toi;  
A peine deux fois, si l'on t'interroge.
- 8 Abrège ton discours, beaucoup de choses en peu de mots;  
Sois comme un homme qui a la science et qui sait se taire.
- 9 Au milieu des grands, ne te fais pas leur égal,  
Et où il y a des vieillards, sois sobre de paroles.
- 10 Avant le tonnerre l'éclair brille :  
Ainsi devant le jeune homme modeste marche la grâce.
- 11 L'heure venue, lève-toi *de table* sans tarder;  
Cours à ta maison et ne sois pas insouciant.
- 12 Là divertis-toi, fais tes fantaisies,  
Toutefois sans pécher par des discours insolents.
- 13 Et après tout cela bénis le Seigneur qui t'a créé,  
Et qui te comble de tous ses biens.
- 14 Celui qui craint le Seigneur reçoit l'instruction,  
Et ceux qui le cherchent avec empressement trouveront sa faveur.
- 15 Celui qui cherche la loi y trouvera son rassasiement;  
Mais pour l'hypocrite elle sera une occasion de chute.
- 16 Ceux qui craignent le Seigneur trouveront le jugement vrai,  
Et ils feront briller, comme un flambeau, de justes sentences.
- 17 Le pécheur décline la correction,  
Et il trouve des excuses à son gré.
- 18 L'homme intelligent ne méprise pas l'avis d'un étranger,  
Mais l'orgueilleux n'est arrêté par aucune crainte,  
Et après avoir agi, il ne sait plus que faire,  
[Et ainsi il est convaincu de folie.]
- 19 Ne fais rien sans réflexion,  
Et après l'action tu n'auras pas à te repentir.
- 20 Ne va pas sur un chemin dégradé,  
Et tu ne te heurteras pas aux pierres.
- 21 Ne te fie pas à un chemin qui n'offre aucun obstacle,  
Et sois sur tes gardes vis-à-vis de tes enfants.

portaient des couronnes dans les festins, et cet usage s'introduisit chez les Juifs des derniers temps. Ici, la couronne est donnée au seul président par honneur et par reconnaissance.

Le latin ajoute : *et d'obtenir la reconnaissance des invités*; ou bien : *et de montrer que tu méritais d'être élu*.

3. Chez les anciens, la musique était l'accompagnement obligé d'un festin. On en trouve des traces d'assez bonne heure chez les Hébreux (II Sam. xix, 35; Is. v, 12).

4. *Lorsqu'on écoute*, etc.; en latin, *si l'on ne l'écoute pas* : même sens au fond.

5. Une *escarboucle* gravée, formant le chaton d'un anneau à sceller.

6. Le latin ajoute : *écoute en silence, et ta retenue te conciliera la faveur*.

7-8. En latin : *jeune homme, parle à peine*

*dans ta propre cause; si tu es interrogé deux fois, que ta réponse soit un abrégé* (Loch : *alors seulement commence à parler*). *En beaucoup de choses, fais comme si tu ignorais, et écoute en silence, cherchant à apprendre*.

9. *Où il y a des vieillards*; la leçon du cod. Vat. nous paraît moins bonne : *quand un autre parle*.

10. L'auteur compare deux choses qui se suivent de près, qui vont ensemble. *La grâce*, soit la faveur des hommes, soit quelque chose de gracieux et d'aimable dans le maintien, dans toute la personne.

Le latin traduit deux fois le 2<sup>e</sup> membre. Loch explique ainsi la première de ces traductions : *et devant la rougeur marche la faveur* : la faveur dont est l'objet un homme modeste le fait rougir comme s'il en était

coronam, et dignationem consequaris corrogationis.

4. Loquere major natu : decet enim te 5. primum verbum diligenti scientia, et non impediās musicam. 6. Ubi auditus non est, non effundas sermonem, et importune noli extolli in sapientia tua. 7. Gemmula carbunculi in ornamento auri, et comparatio musicorum in convivio vini. 8. Sicut in fabricatione auri signum est smaragdi, sic numerus musicorum in jucundo et moderato vino. 9. Audi tacens, et pro reverentia accedet tibi bona gratia.

10. Adolescens loquere in tua causa vix. 11. Si bis interrogatus fueris, habeat caput responsum tuum. 12. In multis esto quasi inscius, et audi tacens simul et quærens. 13. In medio magnatorum non præsumas : et ubi sunt senes, non multum loquaris. 14. Ante grandinem præibit coruscatio : et ante verecundiam præibit gratia, et pro reverentia accedet tibi bona gratia. 15. Et hora surgendi non te trices : præcurre autem prior in

domum tuam, et illic avocare, et illic lude, 16. et age conceptiones tuas, et non in delictis et verbo superbo. 17. Et super his omnibus benedicito Dominum, qui fecit te, et inebriantem te ab omnibus bonis suis. 18. Qui timet Dominum, excipiet doctrinam ejus : et qui vigilerint ad illum, invenient benedictionem. 19. Qui quærit legem, replebitur ab ea : et qui insidiosè agit, scandalizabitur in ea. 20. Qui timent Dominum, invenient iudicium justum, et justitias quasi lumen accendent. 21. Peccator homo vitabit correptionem, et secundum voluntatem suam inveniet comparationem.

22. Vir consilii non disperdet intelligentiam, alienus et superbus non pertimescet timorem : 23. etiam postquam fecit cum eo sine consilio, et suis insectationibus arguetur. 24. Fili sine consilio nihil facias, et post factum non pœnitebis. 25. In via ruinæ non eas, et non offendes in lapides : nec credas te viæ laboriosæ, ne ponas animæ tuæ scandalum : 26. et a filiis tuis cave, et a

indigne. La 2<sup>e</sup> se rapproche davantage du grec.

11. *Sans retard*; litt., *ne forme pas la queue, l'arrière-garde*. — *Insouciant*, léger, oubliant ta maison pour te livrer aux joies du festin; d'autres, *nonchalant*, négligent.

12. *Des discours insolents, ou des paroles orgueilleuses*, ce à quoi on est exposé quand on est échauffé par le vin.

13. *Qui te comble*, litt. *qui t'enivre*.

15. *Qui cherche à accomplir la loi*. — *Son rassasiement*, toutes les bénédictions qui y sont attachées, et par là même toutes les satisfactions qu'il peut désirer. — *L'hypocrite*, qui ne s'attache pas sincèrement à la loi, qui n'a que l'apparence de la fidélité. — *Une occasion de chute*, de perdition, de ruine.

16. *Le jugement vrai*, une saine appréciation des choses. Loch interprète le latin : *ceux qui craignent le Seigneur trouveront auprès de lui un jugement juste*, et par conséquent favorable, *et ils feront briller, comme un flambeau, leurs justices*, leurs bonnes œuvres, devant les hommes (*Matth.*, v, 16).

17. *Des excuses*, litt. *une interprétation de la loi ou de sa conduite*.

18. *D'un étranger*, en gr. ἀλλοτρίου, par conjecture; ἀλλότριος viendrait d'une erreur du traducteur grec ou du copiste. En conservant ἀλλότριος, on traduira le 2<sup>e</sup> membre : *l'homme étranger à la réflexion et l'orgueilleux ne sont arrêtés par aucune crainte*. — *Et ainsi*, etc. Ce 4<sup>e</sup> membre n'existe pas dans le grec actuel, probablement par l'omission d'un copiste. A quel mot l'hébreu ou grec répond *insectationibus*? Il est difficile de le deviner. Nous avons supposé *folie* dans notre traduction. Le latin peut s'interpréter : *et il est puni par ses propres desseins*; ou bien, *condamné par ses propres entreprises*.

19. *Sans réflexion*, ou bien *sans consultation*.

20. Sens : évite ce qui peut être pour toi une occasion de chute, dans le sens moral.

21. Sens : sois toujours sur tes gardes, même lorsqu'aucun danger n'apparaît, par ex. vis-à-vis de tes enfants.

- 22 Dans tout ce que tu fais, aie confiance en ton âme,  
Car cela aussi est observation des commandements.
- 23 Celui qui a confiance en la loi est attentif à ses préceptes,  
Et celui qui se confie au Seigneur ne souffrira aucun dommage.

CHAP. XXXIII [en gr. XXXVI], 1—19. — La crainte de Dieu [vers. 1—6].  
Inégalité des conditions [7—15]. L'auteur se félicite de son recueil de  
sentences et invite tous les hommes à l'écouter [16—19].

Chap.  
XXXIII.



CELUI qui craint le Seigneur le malheur ne surviendra pas;  
Mais s'il est éprouvé, le Seigneur le délivrera.

- 2 L'homme sage ne hait pas la loi,  
Mais celui qui use d'hypocrisie vis-à-vis d'elle est comme un vaisseau pendant la tempête.
- 3 L'homme intelligent a confiance dans la loi,  
Et pour lui la loi est digne de foi comme l'oracle de l'Urim.
- 4 Prépare ton discours, et ainsi tu seras écouté;  
Rassemble ton savoir, et réponds.
- 5 L'intérieur de l'insensé est comme une roue de chariot,  
Et sa pensée comme un essieu qui tourne.
- 6 L'étalon est l'image de l'ami moqueur :  
Il hennit sous tout cavalier.
- 7 Pourquoi un jour l'emporte-t-il sur un autre jour,  
Puisque la lumière de tous les jours de l'année vient du soleil?
- 8 C'est la sagesse du Seigneur qui a établi entre eux des distinctions,  
Qui a institué des temps divers et des jours de fête.
- 9 Parmi les jours, il y en a qu'il a élevés et sanctifiés,  
Et il y en a qu'il a mis parmi les jours ordinaires.
- 10 Ainsi tous les hommes viennent de la poussière,  
De la terre dont Adam a été formé.
- 11 Mais c'est avec une grande sagesse que le Seigneur les a distingués,  
Et les a fait marcher dans des voies différentes.
- 12 Il a béni les uns et les a élevés;  
Il a sanctifié les autres et les a approchés de lui;  
D'autres, il les a maudits et abaissés,  
Et les a précipités de la place qu'ils occupaient.
- 13 Comme l'argile est dans la main du potier,  
Et qu'il en dispose selon son bon plaisir,  
Ainsi les hommes sont dans la main de celui qui les a faits,  
Et il leur donne selon son jugement.
- 14 En face du mal est le bien, en face de la mort la vie :  
Ainsi en face du juste est le pécheur.

22. Ne sois pas pusillanime; cela aussi est commandé par le Seigneur.

Loch, pressant davantage les mots latins : dans toutes tes actions, rapporte-toi fidèlement à ton âme, à la voix intérieure de ta conscience.

23. En la loi; lat. en Dieu : même sens au fond. Ce verset se lie au chap. suivant.

#### CHAP. XXXIII.

2. Ne hait pas la loi, il s'y attache et l'observe fidèlement. L'hypocrite aimerait aussi à l'accomplir, mais il la viole dès qu'elle le gêne, et se trouve ainsi ballotté comme un vaisseau, etc.

Le latin traduit le 2<sup>e</sup> membre : et il ne sera pas brisé comme le vaisseau dans la tempête.

3. A confiance dans la loi, il l'embrasse de tout son cœur et en attend son salut, son bonheur. — La loi est digne de foi, c'est la parole de Dieu, comme l'oracle (litt. l'interrogation, ce qui comprend aussi la réponse) de l'Urim, toujours vrai, indiscutable. Voy. Exod. xxviii, 30.

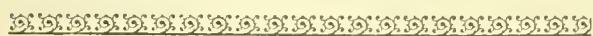
La leçon *δὴλ.ῶν* du cod. Vat. est une correction fautive pour *δηλ.ῶν*, que portent la plupart des manuscrits. C'est par ce dernier mot que les LXX rendent ordinairement *urim* (Nombr. xxvii, 21; I Sam. xxviii, 6) et *thummim* (Deut. xxxiii, 8; I Sam. xiv, 41).

En latin les mots, comme l'interrogation de l'Urim, sont réunis au vers. suiv., ce qui contribue à le rendre à peu près inintelligible.

4. Rassemble ton savoir, par la réflexion.

domesticis tuis attende. 27. In omni opere tuo crede ex fide animæ tuæ : hoc est enim conservatio mandatorum.

28. Qui credit Deo, attendit mandatis : et qui confidit in illo, non minorabitur.



—\*— CAPUT XXXIII. —\*—

Laudantur timens Dominum et sapiens : inconstantia præcordiorum fatui : amicus subsannator; dies et tempora a Deo sunt, qui et reliqua omnia creavit ac disponit, in cujus manu est homo ut lutum in manu figuli : malum contra bonum : possessio non in vita, sed in morte, distribuenda aliis : et quomodo servi sint tractandi.



**T**IMENTI Dominum non occurrent mala, sed in tentatione Deus illum conservabit, et liberabit a malis. 2. Sapiens non odit mandata et justitias, et non illidetur quasi in procella navis. 3. Homo sensatus credit legi Dei, et lex illi fidelis.

4. Qui interrogationem manifestat, parabit verbum, et sic deprecatus exaudietur, et conservabit

disciplinam, et tunc respondebit.

5. <sup>a</sup> Præcordia fatui quasi rota carri : et quasi axis versatilis cogitatus illius. 6. Equus emissarius, sic et amicus subsannator, sub omni supersedente hinnit.

7. Quare dies diem superat, et iterum lux lucem et annus annum a sole? 8. A Domini scientia separati sunt, facto sole, et præceptum custodiente. 9. Et immutavit tempora, et dies festos ipsorum, et in illis dies festos celebraverunt ad horam.

10. Ex ipsis exaltavit et magnificavit Deus, et ex ipsis posuit in numerum dierum. Et omnes homines de solo, <sup>b</sup> et ex terra, unde creatus est Adam. 11. In multitudine disciplinæ Dominus separavit eos, et immutavit vias eorum. 12. Ex ipsis benedixit, et exaltavit : et ex ipsis sanctificavit, et ad se applicavit : et ex ipsis maledixit, et humiliavit, et convertit illos a separatione ipsorum. 13. <sup>c</sup> Quasi lutum figuli in manu ipsius, plasmare illud et disponere.

14. Omnes viæ ejus secundum dispositionem ejus : sic homo in manu illius, qui se fecit, et reddet illi se-

<sup>a</sup> Supra 21, 17.

<sup>b</sup> Gen. 2, 7.

<sup>c</sup> Rom. 9, 21.

5. L'esprit de l'insensé est mobile, versatile; mais c'est toujours dans le même cercle d'idées qu'il se meut.

6. *L'étalon*, en lat. *equus emissarius*, ou plutôt, d'après une leçon meilleure, *admissarius*, destiné à la reproduction. — *Qui hinnit* : signe de lubricité, sans souci de celui qu'il porte : ainsi le moqueur lance ses traits sans tenir compte de l'amitié.

7. *L'emporte-t-il*, est-il plus excellent en général, distingué des autres. — *Puisque* ce qui fait le jour, *la lumière*, vient également du soleil pour tous les jours de l'année. Exemple d'inégalité et de différence emprunté aux usages religieux des Juifs.

8. Après le 1<sup>er</sup> membre le lat. ajoute : *quand il eut fait le soleil qui observe ses lois*; et après le 2<sup>e</sup> : *et dans ces temps on a célébré des fêtes à l'époque marquée*.

10. Ainsi répond au vers. 7, comme les vers. 11 et 12 répondront aux vers. 8 et 9. — *Dont*, en lat. *unde*, paraît omis ou sous-entendu en grec; cependant ce texte peut s'expliquer sans cet adverbe : *et*, dans le sens de *comme*, Adam leur ancêtre a été formé de terre.

12. *Les uns*, les princes et les rois. — *Les autres*, la nation israélite en général, et dans cette nation la tribu de Lévi, qui fournit les ministres sacrés, ceux qui approchent du Seigneur (*Nombr.* viii, 14-15). — *Qu'il a maudits*, c.-à-d. selon la manière de parler de la Bible, qu'il n'a pas spécialement bénis. — *De la place qu'ils occupaient*; c'est ainsi qu'il faut entendre le latin *a separatione ipsorum* : de leur délimitation, du pays qui leur fut primitivement assigné : allusion aux Chananéens dépossédés de leur pays par le peuple de Dieu.

13. Comp. Rom. ix, 21. *Qu'il en dispose*; litt., *que toutes ses voies*, les voies, la destinée de l'argile, *sont selon son bon plaisir*. Au lieu de πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ, d'autres manuscrits portent, πλάσαι αὐτό, qu'il la moule. Le latin traduit successivement les deux leçons. — *Selon son jugement*, sa décision, et Dieu ne décide rien qu'avec sagesse (viii, 11).

14-15. Ces rapprochements sont empruntés à des faits qui frappent les yeux de tous, et sur lesquels l'auteur ne s'explique pas autrement. Il veut par là faire comprendre

- 15 Considère de même toutes les œuvres du Très-Haut :  
Elles sont deux à deux, l'une opposée à l'autre.
- 16 Pour moi, venu le dernier, j'ai consacré mes veilles à la sagesse,  
Semblable à celui qui grappe les raisins après la vendange ;  
Par la bénédiction du Seigneur j'ai pris les devants,  
Et comme le vendangeur j'ai rempli le pressoir.
- 17 Reconnaissez que je n'ai pas travaillé pour moi seul,  
Mais pour tous ceux qui recherchent la sagesse.
- 18 Ecoutez-moi donc, chefs du peuple ;  
Présidents de l'assemblée, prêtez-moi l'oreille.

## QUATRIÈME PARTIE.

Règles de prudence et de justice. Le Seigneur  
et son peuple [CII. XXXIII, 19 — XXXVI, 17.

EN GREC XXX, 28 — XXXIII, 11 ET XXXVI, 1 — 16].

CHAP. XXXIII, 19 — 31 [en gr. XXX, 28 — 40]. — Ne pas distribuer ses biens  
avant sa mort [vers. 19 — 24. Comment il faut traiter les esclaves [25 — 31].

Chap.  
XXXIII  
19



- N**I à ton fils ni à ton épouse, ni à ton frère ni à ton ami  
Ne donne pouvoir sur toi durant ta vie,  
Et n'abandonne pas tes biens à un autre,  
De peur que, plein de regret, tu ne sois réduit à leur adresser des supplications.
- 20 Tant que tu vis et qu'il te reste un souffle,  
Ne t'aliène toi-même à aucune chair.
- 21 Car il vaut mieux que tes enfants te demandent,  
Que d'avoir toi-même à tourner les yeux vers les mains de tes enfants.
- 22 Dans tout ce que tu fais, reste le maître,  
Et n'imprime aucune tache à ta renommée.
- 23 Quand viendra la fin des jours de ta vie  
Et le moment de mourir, distribue ton héritage.
- 24 A l'âne le foin, le bâton et la charge ;  
A l'esclave le pain, la correction et le travail.
- 25 Fais travailler ton esclave, et tu seras en repos ;  
Laisse-lui les mains libres, et il cherchera la liberté.
- 26 Le joug et la lanière font plier le cou ;  
A l'esclave méchant la torture et la douleur.
- 27 Envoie-le au travail, afin qu'il ne reste pas oisif,  
Car l'oisiveté enseigne beaucoup de mal.
- 28 Mets-le à l'ouvrage, c'est ce qui lui convient,  
Et s'il n'obéit pas, serre-lui les entraves ;  
Mais ne dépasse la mesure envers personne,  
Et ne fais rien de contraire à la justice.
- 29 Si tu as un esclave, qu'il soit comme toi-même,  
Car tu l'as acquis avec du sang.

de plus en plus que la diversité dans les conditions sur la terre, est en harmonie avec l'ordre général de l'univers tel qu'il résulte, en partie de la volonté primitive de Dieu, en partie du péché originel.

16. *Le dernier*, après les autres écrivains sacrés. — *J'ai pris les devants* : je ne me suis pas contenté de glaner ; à mon tour j'ai fait aussi la vendange : sans figure, j'ai formulé un grand nombre de sages maximes.

cundum iudicium suum. 15. Contra malum bonum est, et contra mortem vita : sic et contra virum justum peccator. Et sic intueri in omnia opera Altissimi. Duo et duo, et unum contra unum.

16. Et ego novissimus evigilavi, et quasi qui colligit acinos post vindemiatores. 17. In benedictione Dei et ipse speravi : et quasi qui vindemiat, replevi torcular. 18. <sup>d</sup>Respiciete quoniam non mihi soli laboravi, sed omnibus exquirentibus disciplinam. 19. Audite me magnates, et omnes populi, et rectores Ecclesiæ auribus percipite.

20. Filio et mulieri, fratri et amico non des potestatem super te in vita tua : et non dederis alii possessionem tuam : ne forte pœniteat te, et deprecetur pro illis. 21. Dum adhuc superes et aspiras, non immutabit te omnis caro. 22. Melius est enim ut filii tui te rogent, quam te respicere in manus filiorum tuorum.

23. In omnibus operibus tuis præcellens esto. 24. Ne dederis maculam in gloria tua. In die consumptionis dierum vitæ tuæ, et in tempore exitus tui distribue hereditatem tuam.

25. Cibaria, et virga, et onus asino : panis, et disciplina, et opus servo. 26. Operatur in disciplina, et quærit requiescere : laxa manus illi, et quærit libertatem. 27. Jugum et lorum curvant collum durum, et servum inclinant operationes assiduæ. 28. Servo malevolo tortura et compedes, mitte illum in operationem, ne vacet : 29. multam enim malitiam docuit otiositas. 30. In opera constitue eum : sic enim condecet illum. Quod si non obaudierit, curva illum compedibus, et non amplifies super omnem carnem : verum sine iudicio nihil facias grave.

31. <sup>e</sup>Si est tibi servus fidelis, sit tibi quasi anima tua : quasi fratrem sic eum tracta : quoniam in sanguine

<sup>e</sup>Supra 7, 23.

Quelque soit du reste le sens exact, assez difficile à deviner, que l'auteur attache à cette expression, les mots qui l'accompagnent, par la bénédiction du Seigneur, en font disparaître toute couleur de suffisance et de présomption. En latin : *moi aussi j'ai mis ma confiance dans la bénédiction du Seigneur.*

17. Répétition de xxiv, 32.

18. *Chefs du peuple*; en latin, *grands et gens du peuple.*

Les vers. 16-18 (en gr. xxxvi, 16a et xxx, 25-27) sont la conclusion d'une série de sentences, auxquelles l'auteur va en ajouter d'autres.



19. *Ne donne pouvoir sur toi*, ne te mets sous leur dépendance, spécialement en leur abandonnant tes biens, etc. — *Des supplications*, pour en obtenir les choses nécessaires à la vie.

20. *Ne t'aliène toi-même à aucune chair*, aucun homme, de manière à ne plus t'appartenir, à être sous sa dépendance. Ou bien, *ne t'échange toi-même*, en donnant à un autre homme, par la cession de tes biens, le droit de prendre ta place.

En latin : *personne ne doit te faire changer (de sentiment) à cet égard.*

21. *Te demandent*, ou aient besoin de toi.

— *Tourner les yeux*, des yeux suppliants, pour obtenir ce dont tu as besoin. Comp. Ps. cxxxiii, 2.

22. *Aucune tache* : ces concessions et ces faiblesses te feraient perdre ton renom de sagesse.

23. *Distribue*, seulement alors.

24-31. Ce morceau porte en grec le titre : *des Esclaves.*

25. *Tu seras en repos*, tu ne seras pas inquiet à son sujet. — *Il cherchera à recouvrer sa liberté* par la fuite.

Le traducteur latin avait sous les yeux, pour le 1<sup>er</sup> membre, un texte un peu différent, mais qui offre aussi un bon sens : *il (l'esclave) ne travaillera que si on le châtie, et n'aspire qu'au repos.*

26. *Le cou* du bœuf indocile.

28. *Rien de contraire à la justice*; d'autres, *rien sans réflexion*. Les deux derniers membres donnent, en termes généraux, un conseil de modération qui s'applique tout d'abord au traitement des esclaves.

29. *Avec du sang*. Il devait y avoir en hébr. *bedam*. Fritzsche, d'après l'analogie du syriaque et de l'hébreu rabbinique, traduit, *avec de l'argent*. D'autres arrivent au même sens par cette considération que l'argent nécessaire à l'achat d'un esclave est le produit d'un dur labeur, et pour ainsi dire le sang de l'âme. D'autres supposent qu'il

- 30 Si tu as un esclave, prends soin de lui comme d'un frère,  
Et ainsi tu l'attacheras à ton âme.  
31 Si tu le maltraites et qu'il prenne la fuite,  
Sur quel chemin iras-tu le chercher?

CHAP. XXXIV [en gr. XXXI]. — Vanité des songes en général [vers. 1—8].  
L'expérience rend sage et délivre des dangers, Dieu étant le protecteur  
de ceux qui le craignent [9—17]. Ne pas offrir à Dieu des biens injuste-  
ment acquis [18—26].

Chap.  
XXXIV.



INSENSE se livre à des espérances vaines et trompeuses,  
Et les songes excitent l'attente des sots.

- 2 C'est vouloir saisir une ombre et atteindre le vent,  
Que de s'arrêter à des songes.  
3 Une chose d'après une autre, voilà ce qu'on voit en songe;  
C'est comme l'image d'un homme en face de son visage.  
4 D'une source impure, que peut-il sortir de pur?  
Du mensonge, que peut-il sortir de vrai?  
5 La divination, les augures et les songes sont choses vaines,  
Et le cœur, comme celui d'une femme enceinte, y est le jouet de l'imagination.  
6 A moins qu'ils ne soient envoyés par le Très-Haut dans une visite,  
N'y fais aucune attention.  
7 Car les songes ont égaré beaucoup d'hommes,  
Et ceux qui appuyaient sur eux leurs espérances ont été frustrés.  
8 *Mais* la loi s'accomplit sans mensonge,  
Comme se réalise toute sage parole sortie d'une bouche fidèle.  
9 L'homme instruit sait beaucoup de choses,  
Et l'homme de grande expérience parle sagement.  
10 Celui qui n'a pas été éprouvé sait peu de choses,  
Et celui qui a voyagé possède une grande prudence.  
11 J'ai vu beaucoup de choses dans mes voyages,  
Et ma science est plus grande que mes paroles.  
12 Souvent j'ai été en danger de mort,  
Et j'ai été sauvé grâce à cette expérience.  
13 L'esprit de ceux qui craignent le Seigneur vivra,  
Car leur espérance est en celui qui les sauve.  
14 Celui qui craint le Seigneur n'a peur de rien et ne tremble pas,  
Car Dieu est son espérance.  
15 Heureuse l'âme de celui qui craint le Seigneur!  
Sur qui s'appuie-t-elle et qui est son soutien?  
16 Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui l'aiment;  
Il est un protecteur puissant, un inébranlable appui,

s'agit d'un esclave que l'on a pris à la guerre  
au péril de sa vie.

30. *Comme d'un frère*, ou, d'après le cod. Vat., *comme de toi-même*. — *Tu l'attacheras à ton âme*, à toi-même. Cette interprétation proposée par Fritzsche suppose 1° que le traducteur grec a lu par méprise dans le texte hébreu, *sicut anima tua*, au lieu de *in anima tua*; 2° que le grec primitif portait ἐπιδήσεις, *tu lieras*, au lieu de ἐπιδήσεις, *tu auras besoin (de lui comme de ta vie)*.

En latin, les vers. 29-30 sont réunis en un seul (31) : *si tu as un esclave fidèle, qu'il te soit comme ton âme, toi-même; traite-le comme ton frère, car tu l'as acquis avec le sang de ton âme*.

31. *Sur quel chemin*. La loi de Moïse dé-

fendait de rendre à son maître un esclave fugitif (*Deut. xxiii, 15-16*).

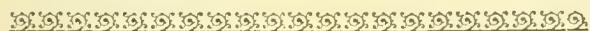
Le latin paraphrase.

#### CHAP. XXXIV.

1. *Et, ainsi, les songes excitent l'attente*, litt. *enlèvent sur des ailes* dans la région des chimères.

3. *Une chose d'après une autre* (κατὰ τοῦτο ou bien *en face d'une autre* (κατὰ τοῦτου, cod. Vat.), qui n'est que l'image ou le reflet d'une autre, mais non une réalité. — *L'image d'un homme*, réfléchi dans un miroir, *en face de son visage* réel. Sens : les songes reproduisent d'ordinaire, d'une manière confuse et désordonnée, les pensées et les préoccupations de la veille.

animæ comparasti illum. 32. Si læseris eum injuste, in fugam convertetur : 33. et si extollens discesserit : quem quæras, et in qua via quæras illum, nescis.



—‡— CAPUT XXXIV. —‡—

Vanitas somniorum, divinationum, augurii, mendaciorum : laus expertorum : beatitudo timentium Deum : oblationes iniquorum : fraudans pauperem : unus ædificans, et alter destruens : faciens pœnitentiam, et non abstinens a peccatis.



ANA spes, et mendacium viro insensato : et somnia extollunt imprudentes. 2. Quasi qui apprehendit umbram, et persequitur ventum : sic et qui attendit ad visa mendacia. 3. Hoc secundum hoc visio somniorum : ante faciem hominis similitudo hominis. 4. Ab immundo quid mundabitur? et a mendace quid verum dicetur? 5. Divinatio erroris, et auguria mendacia, et somnia malefacientium, vanitas est. 6. Et sicut parturientis, cor tuum phantasias patitur : nisi ab Altissimo fuerit emissa visitatio, ne dederis in illis

cor tuum : 7. multos enim errare fecerunt somnia, et exciderunt sperantes in illis. 8. Sine mendacio consummabitur verbum legis, et sapientia in ore fidelis complanabitur.

9. Qui non est tentatus, quid scit? Vir in multis expertus, cogitabit multa : et qui multa didicit, enarrabit intellectum. 10. Qui non est expertus, pauca recognoscit : qui autem in multis factus est, multiplicat malitiam. 11. Qui tentatus non est, qualia scit? qui implanatus est, abundabit nequitia. 12. Multa vidi errando, et plurimas verborum consuetudines. 13. Aliquoties usque ad mortem periclitatus sum horum causa, et liberatus sum gratia Dei. 14. Spiritus timentium Deum quæritur, et in respectu illius benedicetur. 15. Spes enim illorum in salvantem illos, et oculi Dei in diligentes se. 16. Qui timet Dominum nihil trepidabit, et non pavebit : quoniam ipse est spes ejus. 17. Timentis Dominum beata est anima ejus. 18. Ad quem respicit, et quis est fortitudo ejus. 19. <sup>a</sup>Oculi Domini super timentes eum, protector potentia,

<sup>a</sup> Ps. 33, 16.

4. *Du mensonge*, des visions trompeuses d'un songe.

5. *Une femme enceinte* éprouve des caprices, des fantaisies qui ne durent qu'un moment pour faire place à d'autres.

Le latin ajoute plusieurs mots qui ne changent rien au sens.

6. Réserve commandée par la sainte Ecriture elle-même, qui relate plusieurs songes envoyés de Dieu, par ex. *Gen.* xxviii, 12; xxxvii, 6, etc. Comp. *Matth.* i, 20.

8. *La loi s'accomplit*, dans ses promesses et ses menaces, *sans mensonge* : elle ne trompe pas, comme les songes. — *Fidèle*, digne de confiance.

9. Le latin ajoute en tête du verset : *celui qui n'a pas été éprouvé, que sait-il?* emprunté au verset suivant.

10. *Qui a voyagé*, erré dans le monde, qui a été en relation avec beaucoup de gens. — *Prudence*, ou habileté, en lat. *malice*.

Ici le latin donne une seconde version du vers. 10, mais en traduisant le 2<sup>e</sup> membre autrement que la première fois : *celui qui*

*a été trompé abondera en malice*, ou en habileté, de manière à ne plus être si facilement dupe.

11. *Ma science*, etc. : j'en sais plus que je ne puis en exprimer par mes paroles. En latin : *et bien des coutumes diverses*. Le mot *verborum* doit probablement s'entendre dans le sens hébreu de *choses*.

12. *Grâce à cette expérience* acquise par l'étude et les relations sociales. En lat., *par la grâce de Dieu*.

13. *Vivra*, en gr. ζήσεται. Le traducteur latin a lu ζηθήσεται, *sera recherché*, l'objet de soins de la part de Dieu (?)

Le latin ajoute après le 1<sup>er</sup> membre : *et il sera béni pour avoir eu égard à lui* (à Dieu); ou bien, *au jour où Dieu le regardera*, le visitera; — et après le 2<sup>e</sup> membre : *et les yeux de Dieu sont sur ceux qui l'aiment*.

14. Comp. *Ps.* cxii, 7 et 8.

15. *Sur qui*, etc. : les versets suivants donnent la réponse.

16. *Qui l'aiment*; en lat. *qui le craignent* : même sens au fond. — *L'achoppement*, la chute figurent le mal ou le malheur.

- Un abri contre le vent d'Orient, un ombrage contre les feux de midi,  
 Une garde contre l'achoppement, un secours contre la chute;  
 17 Il élève l'âme, il illumine les yeux.  
 Il donne santé, vie et bénédiction.
- 18 C'est une offrande dérisoire que celle d'un bien mal acquis,  
 Et les dérisions des pécheurs ne sauraient être agréables à Dieu.
- 19 Le Très-Haut n'agrée pas les offrandes des impies,  
 Et ce n'est pas pour le grand nombre des victimes qu'il pardonne les péchés.
- 20 Il immole un fils sous les yeux de son père,  
 Celui qui offre un sacrifice pris sur le bien des pauvres.
- 21 Le pain des malheureux est la vie des pauvres;  
 Celui qui les en prive est un meurtrier.
- 22 Il donne la mort à son prochain celui qui lui ôte sa subsistance;  
 Il verse le sang celui qui prive le mercenaire de son salaire.
- 23 L'un bâtit et l'autre détruit :  
 Qu'en retirent-ils, sinon de la peine?
- 24 L'un prie et l'autre maudit :  
 Duquel des deux Dieu écouterait-il la voix?
- 25 Celui qui se lave après le contact d'un mort et qui le touche de nouveau,  
 Que gagne-t-il à s'être lavé?
- 26 Ainsi l'homme qui jeûne pour ses péchés,  
 S'il va les commettre encore,  
 Qui entendra sa prière,  
 Et que lui servira son humiliation?

CHAP. XXXV [en gr. XXXII]. — Des sacrifices [vers. 1—10]. Dieu exauce la prière des pauvres et punit les cœurs sans pitié [11—17]. Il exercera sa vengeance contre les païens orgueilleux, et fera justice et miséricorde à son peuple [18—19].

Chap.  
XXXV.



- SERVER la loi, c'est faire de nombreuses offrandes,  
 C'est offrir un sacrifice pacifique que de s'attacher aux commandements.
- 2 Rendre grâces, c'est faire une offrande de fleur de farine,  
 Et pratiquer la miséricorde, c'est offrir un sacrifice de louange.
- 3 Ce qui plaît au Seigneur, c'est qu'on s'éloigne du mal;  
 Ce qui obtient son pardon, c'est la fuite de l'injustice.
- 4 *Pourtant* ne te présente pas devant le Seigneur les mains vides,  
 Car toutes ces offrandes doivent être faites à cause du précepte *divin*.
- 5 L'offrande du juste engraisse l'autel,  
 Et sa suave odeur s'élève devant le Seigneur.
- 6 Le sacrifice de l'homme juste est agréable,  
 Et Dieu en conservera le souvenir.
- 7 Glorifie le Seigneur d'un cœur libéral,  
 Et ne retranche rien aux prémices de tes mains.
- 8 Dans toutes tes offrandes, que la joie brille sur ton visage,  
 Et consacre tes dîmes avec allégresse.

17. L'âme *élevée*, et non abattue; les yeux *brillants*, et non obscurcis : signes de bonheur.

18. *Dérisoire*, injurieuse à Dieu; en latin, *souillée*.

Le latin ajoute : *le Seigneur n'est favorable qu'à ceux qui l'attendent dans la voie de la vérité et de la justice*. Remarquez l'emploi insolite de *solus* joint au sujet.

20. *Un fils* : c'est le pauvre injustement opprimé sous le regard de Dieu, son créateur et son père.

21. *La vie*, le soutien de la vie. — *Les en*

*prive* : dans le cod. Vat. *en* se rapporte à *vie*; dans d'autres manuscrits et en latin, à *pain*.

22. *Sa subsistance*; en lat., *le pain trempé de sueur*, péniblement gagné.

Le latin traduit le 2<sup>e</sup> membre : *celui qui verse le sang et celui qui fait tort au mercenaire sont frères*.

23-24. Loch et Reischl : le vers. 23 trouve son explication dans le suivant. Le pauvre se fatigue pour acquérir quelque bien : il bâtit; le riche le lui enlève injustement : il détruit. L'oppresser offre un sacrifice et prie, tandis que l'opprimé maudit. Le sacri-

firmamentum virtutis, tegimen ardoris, et umbraculum meridiani, 20. deprecatio offensionis, et adiutorium casus, exaltans animam, et illuminans oculos, dans sanitatem, et vitam et benedictionem.

ov. 21, 21. <sup>b</sup>Immolantis ex iniquo oblatio est maculata, et non sunt beneplacitæ subsannationes injustorum. 22. Dominus solus sustententibus se in via veritatis et justitiæ. 23. <sup>c</sup>Dona iniquorum non probat Altissimus, nec respicit in oblationes iniquorum : nec in multitudine sacrificiorum eorum propitiabitur peccatis. 24. Qui offert sacrificium ex substantia pauperum, quasi qui victimat filium in conspectu patris sui. 25. Panis egentium vita pauperum est : qui defraudat illum, homo sanguinis est. 26. Qui aufert in sudore panem, quasi qui occidit proximum suum. 27. Qui effundit sanguinem, <sup>d</sup>et qui fraudem facit mercenario, fratres sunt. 28. Unus ædificans, et unus destruens : quid prodest illis nisi labor? 29. Unus orans, et unus maledicens : cujus vocem exaudiet Deus? 30. Qui baptizatur a mortuo, et iterum tangit eum, quid proficit lavatio illius? Petr. 2, 31. <sup>e</sup>Sic homo qui jejunit in peccatis suis : et iterum eadem faciens, quid proficit humiliando se? orationem illius quis exaudiet?

fice et la prière du riche ont aussi peu de succès que le travail du pauvre; ils ont pris l'un et l'autre une peine inutile.

D'autres autrement.

25. D'après la loi, celui qui touchait un cadavre contractait une souillure dont il devait se purifier (*Nombr.* xix, 11 sv.). Comp. pour le sens II *Pier.* ii, 20 sv.

26. L'auteur a en vue la pénitence qui est suivie de rechute, et non celle qui vient après la faute commise pour l'expier et la réparer.

#### CHAP. XXXV.

1. *Sacrifice pacifique*, ou d'action de grâces, appelé plus loin *de louange* (*Lév.* ix, 4, 18).

Le latin ajoute un verset où il répète la même pensée en l'appliquant aux sacrifices expiatoires.



#### —\*— CAPUT XXXV. —\*—

Verum et acceptum Deo sacrificium : non appareas coram eo vacuus : primitiæ et oblationes hilari animo tribuendæ : sacrificium injustum : pauperem læsum, pupillum et viduam lacrymantem exaudit Dominus : orationes justorum, et potissimum se humiliantium audit Deus, liberans ab affligentibus, et cuique reddens juxta opera sua.



QUI conservat legem, multiplicat oblationem. 2. <sup>a</sup>Sacrificium salutare est attendere mandatis, et discedere ab omni iniquitate. 3. Et propitiationem litare sacrificii super injustitias, et deprecatio pro peccatis, recedere ab injustitia. 4. Retribuet gratiam qui offert similaginem : et qui facit misericordiam, offert sacrificium. 5. <sup>b</sup>Beneplacitum est Domino recedere ab iniquitate : et deprecatio pro peccatis recedere ab injustitia. 6. <sup>c</sup>Non apparebis ante conspectum Domini vacuus. 7. Hæc enim omnia propter mandatum Dei fiunt. 8. Oblatio justi impinguat altare, et odor suavitatis est in conspectu Altissimi. 9. Sacrificium justi acceptum est, et memoriam ejus non obliviscetur Dominus. 10. Bono animo gloriam redde Deo : et non minuas primitias manuum tuarum. 11. <sup>d</sup>In omni dato hilarem fac vul-

<sup>a</sup> I Reg. 15, 22.

<sup>b</sup> Jer. 7, 3 et 26, 13.

<sup>c</sup> Exod. 23, 15 et 34, 20. Deut. 16, 16.

<sup>d</sup> 2 Cor. 9, 7.

2. *Qui rend grâces*, qui se montre reconnaissant envers Dieu.

4. *Pourtant* : quoique la pratique des vertus doit venir en premier lieu, il ne faut pas négliger les sacrifices prescrits par la loi.

5. *Engraisse l'autel*, est une victime grasse, et par là-même agréable à Dieu : comp. *Ps.* xx, 4. — *Sa suave odeur* : sa manque dans le latin, qui peut se traduire, *et elle est une suave odeur devant le Seigneur.*

7. *Glorifie le Seigneur*, ici par des sacrifices. — *D'un cœur libéral*, litt. avec un *œil bon*, par opposition au *mauvais œil* de l'envieux, de l'avare. — *Aux prémices* des biens acquis par *tes mains*, par ton travail, prémices qui appartiennent à Dieu.

8. *Consacre*, litt. *sanctifie*, offre au Seigneur.

- 9 Donne au Seigneur selon ce qu'il t'a donné,  
*Donne* d'un cœur libéral selon ce que tes mains ont acquis.
- 10 Car le Seigneur paie de retour,  
 Et il te rendra sept fois autant.
- 11 Ne cherche pas à corrompre le Seigneur par des dons, car il ne les recevrait pas,  
 Et ne t'appuie pas sur une offrande injuste,  
 Car le Seigneur est un juge,  
 Et il n'a point égard au rang des personnes.
- 12 Il ne fait acception de personne au détriment du pauvre,  
 Et il écoute la prière de l'opprimé.
- 13 Il ne dédaigne pas la supplication de l'orphelin,  
 Ni la veuve qui répand sa plainte *devant lui*.
- 14 Les larmes de la veuve ne coulent-elles pas sur ses joues.  
 Et son cri n'éclate-t-il pas sur celui qui les lui fait verser?
- 15 Celui qui honore *Dieu* de la manière qui lui plaît sera bien accueilli,  
 Et sa prière monte jusqu'aux nues.
- 16 La prière de l'opprimé pénétrera les nues;  
 Il ne sera pas consolé qu'elle ne soit arrivée *jusqu'à Dieu*;  
 Il ne cessera pas que le Très-Haut ne l'ait regardé,  
 Et le Seigneur jugera selon l'équité et rendra justice.
- 17 Le Seigneur ne fera pas attendre,  
 Il n'aura plus de patience à l'égard des oppresseurs,  
 Jusqu'à ce qu'il ait brisé les reins de ces hommes sans pitié;  
 Il tirera vengeance des nations,  
 Jusqu'à ce qu'il ait anéanti la troupe des blasphémateurs  
 Et mis en pièces les sceptres des impies;
- 18 Jusqu'à ce qu'il ait rendu à l'homme selon ses actes,  
 Et *récompensé* les œuvres des hommes selon leurs pensées;  
 Jusqu'à ce qu'il prenne en main la cause de son peuple  
 Et qu'il le réjouisse par sa miséricorde.
- 19 La miséricorde est la bien-venue au temps de l'oppression d'Israël,  
 Comme les nuées chargées de pluie au temps de la sécheresse.

CHAP. XXXVI, 1—17 [en gr. XXXIII, 1—11; XXXVI, 16<sup>b</sup>—22]. — Prière pour la délivrance d'Israël et sa réunion dans le pays de ses pères.

Chap.  
XXXVI.



YEZ pitié de nous, souverain Seigneur, Dieu de l'univers;  
 Abaissez sur nous vos regards.

- 2 Et répandez votre terreur sur toutes les nations.
- 3 Levez votre main contre les peuples étrangers,  
 Et qu'ils sentent votre puissance.
- 4 De même que vous avez montré devant eux votre sainteté en punissant nos fautes,  
 Ainsi faites paraître votre grandeur à nos yeux en châtiant nos oppresseurs.
- 5 Et qu'ils apprennent, comme nous l'avons appris nous-mêmes,  
 Qu'il n'y a pas d'autre Dieu que vous, Seigneur.
- 6 Renouvelez les prodiges, reproduisez les merveilles,  
 Glorifiez votre main et votre bras droit.

6. *D'un cœur libéral*, litt. *avec un bon oeil*, comme au vers. 7.

11. *A corrompre le Seigneur*, à obtenir de lui, par ex., qu'il détourne les yeux de tes fautes et ne les punisse pas. — *Des dons*, n'offre pas au Seigneur des dons criminels. — *Ne t'appuie pas sur une offrande injuste*, prise sur un bien mal acquis. En latin, *ne fais pas attention à une offrande*, etc., n'en attends rien. Plusieurs donnent aussi ce sens au grec, μή ἐπεργεῖ.

14. *Son cri* de détresse, d'appel de secours. — *Sur*, on à cause de, mais non pas contre, comme plusieurs traduisent; en fait, ce cri provoque la vengeance divine, mais il ne l'invoque pas.

15. *Qui honore Dieu* par des sacrifices tels que Dieu les aime, litt. *selon le bon plaisir* de Dieu; d'autres, *en y mettant son bon plaisir*, de tout son cœur, avec une bonne volonté. Sur ce mot comp. *Luc*, ii, 14.

16. *De l'opprimé*, en lat. *de celui qui s'humilie*. — *Jugera les oppresseurs selon*

tum tuum, et in exultatione sanctifica decimas tuas. 12. <sup>e</sup> Da Altissimo secundum datum ejus, et in bono oculo adinventionem facito manuum tuarum : 13. quoniam Dominus retribuens est, et septies tantum reddet tibi.

14. <sup>f</sup> Noli offerre munera prava, non enim suscipiet illa. 15. Et noli inspicere sacrificium injustum, quoniam Dominus judex est, et <sup>s</sup> non est apud illum gloria personæ. 16. Non accipiet Dominus personam in pauperem, et deprecationem læsi exaudiet. 17. Non despiciet preces pupilli : nec viduam, si effundat loquelam gemitus. 18. Nonne lacrymæ viduæ ad maxillam descendunt, et exclamatio ejus super deducentem eas? 19. A maxilla enim ascendunt usque ad cælum, et Dominus exauditor non delectabitur in illis. 20. Qui adorat Deum in oblectatione suscipietur, et deprecatio illius usque ad nubes propinquabit. 21. Oratio humiliantis se, nubes penetrabit : et donec propinquet non consolabitur : et non discedet donec Altissimus aspiciat. 22. Et Dominus non elongabit, sed judicabit justos, et faciet judicium : et Fortissimus non habebit in illis patientiam, ut contribulet dorsum ipsorum : 23. et gentibus reddet vindictam donec tollat plenitudinem superbiorum : et sceptrâ iniquorum

contribulet 24. donec reddat hominibus secundum actus suos, et secundum opera Adæ, et secundum præsumptionem illius, 25. donec judicet judicium plebis suæ, et oblectabit justos misericordia sua. 26. Speciosa misericordia Dei, in tempore tribulationis, quasi nubes pluviæ in tempore siccitatis.



—\*— CAPUT XXXVI. —\*—

Super Israel et civitatem Jerusalem invocat Dei misericordiam : super gentes vero alienas Dei timorem ejusque manum ut ipsius potentia glorificetur, ipseque solus Deus agnoscatur; cor insensatum et cor pravam : species mulieris faciem viri exhilarat : bonæ mulieris possessio.



**M**ISERERE nostri Deus omnium, et respice nos, et ostende nobis lucem miserationum tuarum : 2. et immitte timorem tuum super gentes, quæ non exquisierunt te, ut cognoscant quia non est Deus nisi tu, et enarrent magnalia tua. 3. Alleva manum tuam super gentes alienas, ut videant potentiam tuam. 4. Sicut enim in conspectu eorum sanctificatus es in nobis, sic in conspectu nostro magnificaberis in eis, 5. ut cognoscant te, sicut et nos cognovimus quoniam non est Deus præter te Domine. 6. Innova signa, et immuta mirabilia. 7. Glorifica

*l'équité*, en gr. *δίκαιος* (cod. Vat.); d'autres manuscrits lisent *δίκαιους*, les justes (Vulg.). Dans le latin, le 4<sup>e</sup> membre est placé après le 1<sup>er</sup> du verset suiv.

17. *Ne fera pas attendre* le châtement. — *Des oppresseurs*, des peuples idolâtres qui opprimaient alors le peuple de Dieu.

18. *Rémunéré*, ici puni, *selon leurs pensées*, leurs desseins ou leurs sentiments cruels envers la nation juive. Au lieu de suppléer le mot *rémunéré*, d'autres avec le traducteur latin sous-entendent *secundum* dans le 2<sup>e</sup> membre : *selon les œuvres des hommes* (en lat. *d'Adam*, pour *les enfants d'Adam*) *et selon leurs pensées*.

19. *L'oppression d'Israël*, litt. *sa tribulation*; en latin, *la tribulation* en général.

CHAP. XXXVI.

1. L'auteur écrivait après le retour de la captivité; mais un grand nombre de Juifs étaient restés dispersés dans les diverses contrées de l'Asie, un grand nombre vivaient en Egypte, et ceux mêmes qui avaient pu regagner leur patrie, soumis tour à tour aux rois de Syrie et d'Egypte, avaient beaucoup à souffrir de l'ambition et de la cruauté des uns et des autres. — Le latin ajoute : *et montrez-nous la lumière de vos miséricordes*.

2. *Toutes les nations* : plusieurs manuscrits suivis par le traducteur latin ajoutent, *qui ne vous cherchent pas*. — Le latin ajoute : *et qu'elles célèbrent vos grandeurs*.

6. *Les prodiges* que vous avez accomplis autrefois en faveur de votre peuple.

- 7 Excitez votre courroux et répandez votre colère;  
Détruisez l'adversaire et anéantissez l'ennemi.
- 8 Hâtez le temps et souvenez-vous du serment,  
Et qu'on célèbre vos hauts faits.
- 9 Que votre colère lance la foudre et dévore celui qui tenterait d'échapper,  
Et que ceux qui maltraitent votre peuple trouvent leur perte.
- 10 Brisez les têtes des chefs des ennemis,  
Qui disent : " Il n'y a que nous! "
- 11 Rassemblez toutes les tribus de Jacob,  
Et rendez-leur l'héritage qu'ils avaient au commencement.
- 12 Seigneur, ayez pitié de votre peuple qui est appelé de votre nom,  
Et d'Israël, que vous avez fait semblable à un premier-né.
- 13 Prenez compassion de la ville qui renferme votre sanctuaire,  
De Jérusalem, le lieu de votre repos.
- 14 Remplissez Sion de vos oracles,  
Et votre peuple de votre gloire.
- 15 Rendez témoignage à ceux qui sont vos créatures dès le commencement,  
Et accomplissez les promesses faites en votre nom.
- 16 Récompensez ceux qui vous attendent,  
Et que vos prophètes soient trouvés véridiques,
- 17 Exaucez, Seigneur, la prière de ceux qui vous implorent.  
Selon la bénédiction d'Aaron sur votre peuple,  
Et que tous les habitants de la terre reconnaissent  
Que vous êtes le Seigneur, Dieu des siècles.

## CINQUIÈME PARTIE.

### Diverses maximes et règles à suivre dans les relations sociales [CH. XXXVI, 18 — XXXIX, 11].

CHAP. XXXVI, 18 SV. — Discernement à apporter dans les choses et les personnes, spécialement dans le choix d'une épouse.

Chap.  
XXXVI.  
18



- E**STOMAC reçoit toute espèce de nourriture,  
Mais tel aliment est meilleur qu'un autre.
- 19 Le palais discerne au goût la viande sauvage :  
Ainsi le cœur sensé reconnaît la parole mensongère.
- 20 Le cœur pervers cause du chagrin,  
Mais l'homme d'expérience sait se mettre en garde contre lui.
- 21 La femme reçoit toute espèce de mari,  
Mais telle fille vaut mieux qu'une autre.
- 22 La beauté de la femme réjouit le visage *de l'homme*,  
Et elle excite au plus haut point son désir.
- 23 Si la bonté et la douceur sont sur sa langue,  
Son mari n'est plus un simple enfant des hommes.
- 24 Celui qui prend une femme *vertueuse* a le principe de sa fortune :  
Une aide semblable à lui et un appui pour se reposer.
- 25 Là où il n'y a pas de haie, le domaine est au pillage;  
Là où il n'y a pas de femme, l'homme errant *sans foyer* gémit.

8. *Du serment* fait à nos pères de traiter Israël comme votre peuple.

9. *Que votre colère*, etc.; litt., dans une colère de feu, qui lance le feu, *que soit dévoré*, etc. — *Qui tenterait de s'échapper*,

ou, avec le traducteur latin, qui aurait échappé aux premiers fléaux.

10. *Il n'y a que nous* de puissants.

11. *Rassemble*, etc. voy. : la note du vers. 1, et comp. *Ad.* xiii, 19. — *Rendez-leur l'hé-*

manum, et brachium dextrum. 8. Excita furorem, et effunde iram. 9. Tolle adversarium, et afflige inimicum. 10. Festina tempus, et memento finis, ut enarrent mirabilia tua. 11. In ira flammæ devoretur qui salvatur : et qui pessimant plebem tuam, inveniant perditionem. 12. Contere caput principum inimicorum, dicentium : Non est alius præter nos. 13. Congrega omnes tribus Jacob : ut cognoscant quia non est Deus nisi tu, et enarrent magnalia tua : et hereditabis eos, sicut ab initio. 14. Miserere plebi tuæ, super quam invocatum est nomen tuum : et Israel, <sup>a</sup> quem coæquasti primogenito tuo. 15. Miserere civitati sanctificationis tuæ Jerusalem, civitati requiei tuæ. 16. Reple Sion inenarrabilibus verbis tuis, et gloria tua populum tuum. 17. Da testimonium his, qui ab initio creaturæ tuæ sunt, et suscita prædicationes, quas locuti sunt in nomine tuo prophetæ priores. 18. Da mercedem sustinentibus te, ut prophetæ

tui fideles inveniantur : et exaudi orationes servorum tuorum 19. <sup>b</sup>secundum benedictionem Aaron de populo tuo, et dirige nos in viam justitiæ, et sciant omnes qui habitant terram, quia tu es Deus conspector sæculorum.

20. Omnem escam manducabit venter, et est cibus cibo melior. 21. Fauces contingunt cibum feræ, et cor sensatum verba mendacia. 22. Cor pravum dabit tristitiam, et homo peritus resistet illi. 23. Omnem masculum excipiet mulier : et est filia melior filia. 24. Species mulieris exhilarat faciem viri sui, et super omnem concupiscentiam hominis superducit desiderium. 25. Si est lingua curationis, est et mitigationis et misericordiæ : non est vir illius secundum filios hominum. 26. Qui possidet mulierem bonam, inchoat possessionem : adjutorium secundum illum est, et columna ut requies. 27. Ubi non est sepes, diripietur possessio : et ubi non est mulier, ingemiscit egens.

<sup>b</sup> Num. 6,  
24.

*ritage*; lire καταληρονόμησαι ου ... μησον : l'absence de ce membre dans quelques manuscrits et la variété de leçons qu'il offre dans d'autres s'expliquent par cette circonstance que l'interversion signalée plus haut dans le texte grec finit juste en cet endroit : on a imaginé diverses soudures. A partir de ce verset, les deux textes, grec et latin, reprennent le même ordre.

12. *Qui est appelé* le peuple du Seigneur, de Jéhovah. En latin, *sur lequel votre nom a été invoqué*. — *Semblable à un premier-né*, à qui vous accordez le privilège du droit d'aînesse parmi tous les peuples de la terre (*Exod.* iv, 22).

13. *Le lieu de votre repos*, où vous habitez.

14. *Remplissez Sion*, etc., peut signifier : faites retentir, comme autrefois, dans Sion la parole des prophètes ; ou bien : accomplissez en faveur de Sion les anciens oracles ; ce dernier sens paraît préférable. — *Et (remplissez) votre peuple*, etc. : et ainsi, par l'accomplissement des anciennes promesses, votre gloire brillera dans votre peuple.

15. *Rendez témoignage*, etc. : par l'accomplissement de vos promesses, faites voir que nous sommes vraiment vos créatures privilégiées, le peuple choisi. — *Accomplissez* répond à l'hébreu *héqim*, litt. *faites tenir*

*debout*. Le latin *suscita* doit s'entendre de même.

17. *Qui vous implorent*, en gr. *ἱκετῶν* ; le traducteur latin a lu *οἰκετῶν*, *de vos serviteurs*. — *La bénédiction d'Aaron* : voy. *Nombr.* vi, 24 sv. — *Le Seigneur, Dieu des siècles*, l'Éternel. En latin, *que vous êtes le Dieu qui contemple les siècles*, dont le regard pénètre l'éternité.

21. *La femme juive* ne choisissait pas, elle acceptait le mari que ses parents avaient choisi pour elle ; l'homme, au contraire, doit apporter un grand discernement dans le choix de son épouse.

23. *Si avec cela, la beauté*. — *La bonté et la douceur* ; le latin et quelques manuscrits gr. ajoutent, *la guérison* : une langue qui sait guérir les blessures faites au cœur de l'époux par les épreuves de la vie. — *Son mari* est plus heureux que tous les autres hommes.

24. *Une aide semblable à lui* : comp. *Gen.* ii, 18.

Dans le 1<sup>er</sup> membre, Fritzsche conjecture que le traducteur grec a lu *iachel*, *commencer*, au lieu de *inechal*, *posséder*, et traduit : *celui qui s'acquiert une femme* (vertueuse) *possède* ou *acquiert un bien*, un domaine.

25. *Errant sans foyer*, sans demeure fixe ; en lat., *réduit à l'indigence*.

- 26 Qui se fie au brigand agile qui court de ville en ville?  
Ainsi en est-il de l'homme qui n'a pas de demeure,  
Et qui prend son gîte où la nuit le surprend.

CHAP. XXXVII. — Le vrai et le faux ami [vers. 1—6]. Conseillers à éviter, à choisir [7—15]. Des hommes habiles [16—26]. De l'intempérance.

Chap.  
XXXVII.



OUT ami dit : “ Moi aussi je suis ton ami ” ;

Mais tel ami ne l'est que de nom.

- 2 N'est-ce pas un chagrin jusqu'à la mort,  
Quand un compagnon et un ami se changent en ennemis?  
3 Ô pensée perverse, d'où es-tu sortie  
Pour couvrir la terre de tromperie?  
4 Le compagnon d'un ami se réjouit de ses joies,  
Et au jour de l'adversité il se tourne contre lui!  
5 Un compagnon partage la peine de son ami dans l'intérêt de son ventre,  
Et en face du combat il prend son bouclier.  
6 N'oublie pas ton ami dans ton cœur,  
Et au sein de l'opulence ne perds pas son souvenir.
- 7 Tout conseiller donne des conseils,  
Mais il en est qui conseillent dans leur propre intérêt.  
8 Vis-à-vis d'un conseiller tiens-toi sur tes gardes,  
Et cherche d'abord à savoir quel est son intérêt;  
Car c'est pour lui-même qu'il conseillera :  
Afin qu'il ne jette pas le sort sur toi,  
9 Et qu'il ne dise pas : “ Ta voie est bonne ” ;  
Puis il se tiendra de l'autre côté pour voir ce qui t'arrivera.  
10 Ne consulte pas un homme qui te regarde en dessous,  
Et cache ta résolution à celui qui te jalouse.  
11 Ne consulte pas une femme sur sa rivale,  
Un lâche sur la guerre,  
Un marchand sur un échange,  
Un acheteur pour une vente,  
Un envieux sur la reconnaissance,  
Un homme sans compassion pour un acte charitable,  
Un homme indolent sur un travail quelconque,  
Un mercenaire de la maison sur l'achèvement d'un ouvrage,  
Un esclave paresseux sur une grosse besogne :  
Ne fais fonds sur ces gens pour aucun conseil.  
12 Mais entretiens un commerce assidu avec un homme pieux,  
Que tu auras reconnu fidèle observateur des commandements,  
Dont le cœur est selon ton cœur,  
Et qui, si tu tombes dans le malheur, souffrira avec toi.  
13 Ensuite, ce que ton cœur te conseille, accomplis-le,  
Car personne ne t'est plus fidèle que lui;  
14 Et l'âme de l'homme annonce parfois plus de choses  
Que sept sentinelles postées sur une hauteur pour observer.

26. *Brigand agile*, litt. *légèrement ceint, équipé*, armé à la légère (?) — *Qui court* : au lieu de *σφαλλομένω*, *qui chancelle* (cod. Vat.), lire *ἀφάλλομένω*, litt. *qui saute*, en lat. *exiliens*. Chez les Juifs, où le mariage était en honneur, le mépris et la suspicion s'attachaient au célibataire.

#### CHAP. XXXVII.

1. *Tout ami*, tout homme qui recherche ton amitié. Au 2<sup>e</sup> membre, *ἀπὸ* paraît ajouté à tort dans le cod. Vat.

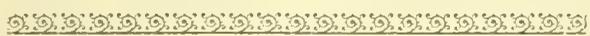
3. *Pensée perverse*, celle qui fait passer de

l'amitié à l'inimitié. — *Es-tu sortie*, litt. *as-tu roulé*, comme un fleuve débordé roule ses eaux, etc.

4. *Le compagnon d'un ami*, tel qui s'attache à un ami.

5. Autre exemple de faux ami. *En face du combat*, quand il faut combattre; en lat. *en face de l'ennemi*, *πολέμιου* au lieu de *πολέμου*. — *Il prend son bouclier* pour se protéger lui-même, et non son épée pour défendre son ami. Fritzsche : *il prend son bouclier* et combat courageusement, mais toujours dans l'intérêt de son ventre.

28. Quis credit ei, qui non habet nidum, et deflectens ubicumque obscuraverit, quasi succinctus latro exsiliens de civitate in civitatem?



—\*— CAPUT XXXVII. —\*—

Detestatio ficti amici : veri amici ne obli-  
viscaris : discretio in captandis consiliis,  
et cum quibus consulas, et quibus te et  
consilium tuum occultes : laus sententiæ  
viri sancti : verbum nequam : quatuor ex  
corde oriuntur : laus viri periti et sapien-  
tis : qui sophisticè loquitur, odibilis est :  
tenta animam tuam; et si sit nequam non  
des illi potestatem : pernicies crapulæ.



**O**MNIS amicus dicet : Et  
ego amicitiam copulavi :  
sed est amicus solo no-  
mine amicus. Nonne tri-  
stitia inest usque ad mortem? 2. So-  
dalis autem et amicus ad inimici-  
tiam convertentur. 3. O præsum-  
ptio nequissima, unde creata es  
cooperire aridam malitia, et dolosi-  
tate illius? 4. Sodalis amico conju-  
cundatur in oblectationibus, et in  
tempore tribulationis adversarius  
erit. 5. Sodalis amico condolet causa  
ventris, et contra hostem accipiet  
scutum. 6. Non obliviscaris amici  
tui in animo tuo, et non immemor  
sis illius in opibus tuis. 7. Noli con-  
siliari cum eo, qui tibi insidiatur, et

a zelantibus te absconde consilium.

8. Omnis consiliarius prodit con-  
siliium, sed est consiliarius in semet-  
ipso. 9. A consiliario conserva animam  
tuam : prius scito quæ sit illius ne-  
cessitas : et ipse enim animo suo  
cogitabit : 10. ne forte mittat su-  
dem in terram, et dicat tibi : 11. bona  
est via tua; et stet e contrario videre  
quid tibi eveniat. 12. Cum viro irre-  
ligioso tracta de sanctitate, et cum  
injusto de justitia, et cum muliere  
de ea, quæ æmulatur : cum timido  
de bello, cum negotiatore de traje-  
ctione, cum emptore de venditione,  
cum viro livido de gratiis agendis,  
13. cum impio de pietate, cum in-  
honesto de honestate, cum operario  
agrario de omni opere, 14. cum  
operario annuali de consummatione  
anni, cum servo pigro de multa  
operatione : non attendas his in  
omni consilio. 15. Sed cum viro  
sancto assiduus esto, quemcumque  
cogoveris observantem timorem  
Dei, 16. cujus anima est secundum  
animam tuam : et qui, cum titu-  
baveris in tenebris, condolebit tibi.  
17. Cor boni consilii statue tecum :  
non est enim tibi aliud pluris illo.  
18. Anima viri sancti enuntiat ali-  
quando vera, quam septem circum-  
spectores sedentes in excelso ad spe-

7. *Donne*, en lat. *prodit*, ne répond pas  
exactement au gr. ἐξαιρέσει, qui signifie *exalte*,  
*vante* les conseils qu'il donne. Mais ce sens  
est-il bien celui de l'auteur, et ἐξαιρέσει ne  
serait-il pas une faute de copiste?

8. *Car*, dans le cas où son intérêt serait  
opposé au tien, *c'est pour lui-même*, en vue  
de son propre avantage, *qu'il conseillerait*.  
— *Jeter le sort sur quelqu'un*, locution pro-  
verbiale qui signifie : abandonner au hasard  
le sort de quelqu'un; ou bien : jeter sur  
quelqu'un son dévolu, en faire sa proie,  
l'exploiter. En latin : *afin qu'il ne plante*  
*pas un pieu dans le sol*, ce qui est peut-être  
aussi une locution proverbiale pour : *tendre*  
*des embûches*.

9. *Qu'il ne dise pas* perfidement, persuadé  
que tu es engagé dans une mauvaise voie  
et qu'il t'arrive malheur.

10. *Qui te regarde en dessous*, de travers,  
d'un œil envieux. Ce verset manque en  
latin.

11. *Ne consulte pas*; en lat. *consulte*, mais  
dans le sens ironique : il ferait beau te voir  
consulter, etc. Le lat. ajoute deux membres :  
*un homme sans religion sur les choses saintes*,  
*un homme injuste sur la justice*.

*Un mercenaire de la maison* (ἐφ'εστίου),  
attaché à la maison pour un temps plus ou  
moins long; d'où une autre leçon suivie par  
le traducteur latin, ἐπετείου, *un mercenaire*  
*à l'année*, loué pour un an : il a intérêt à ce  
qu'un ouvrage traîne en longueur.

12. *Dont le cœur est selon ton cœur*, animé  
des mêmes sentiments.

13. *Ensuite*, après avoir consulté un ami  
vertueux, décide toi-même, suis ce que *ton*  
*cœur*, ta lumière intérieure t'inspirera, et  
cela pour deux raisons : ton cœur est ton  
ami le plus sûr, et il voit plus loin que tous  
les autres. Cette dernière pensée est expri-  
mée sous une image dans le verset suivant.

14. *L'âme de l'homme découvre et annonce*  
*plus de choses*; le latin ajoute *vraies*.

- 15 Et avec tout cela prie le Très-Haut,  
Afin qu'il dirige sûrement ta voie.
- 16 Que toute œuvre commence par la réflexion;  
Avant de rien entreprendre, il faut délibérer.
- 17 Comme trace du changement du cœur apparaissent quatre choses :
- 18 Le bien et le mal, la vie et la mort,  
Et c'est toujours la langue qui en décide en maîtresse.
- 19 Tel homme est prudent et le docteur d'un grand nombre,  
Mais il est inutile à lui-même.
- 20 Celui qui affecte la sagesse dans ses paroles est odieux;  
Il finira par manquer de pain.
- 21 Car le Seigneur ne lui a pas donné sa faveur,  
Parce qu'il est dépourvu de toute sagesse.
- 22 Tel sage est sage pour lui-même,  
Et les fruits de son savoir sont assurés sur les lèvres,
- 23 L'homme sage instruit son peuple,  
Et les fruits de son savoir sont véritables.
- 24 L'homme sage est comblé de bénédictions  
Et tous ceux qui le voient le proclament heureux.
- 25 La vie de l'homme ne compte que peu de jours,  
Mais les jours d'Israël sont sans nombre.
- 26 Le sage obtient la confiance au milieu de son peuple,  
Et son nom vivra à jamais.
- 27 Mon fils, pour ta manière de vivre, consulte ton âme;  
Vois ce qui lui est nuisible, et ne le lui donne pas.
- 28 Car tout n'est pas bon pour tous,  
Et chacun ne trouve pas son bien-être dans chaque sorte de chose.
- 29 Ne sois pas insatiable dans un festin somptueux,  
Et ne te jette pas avidement sur des mets délicats;
- 30 Car l'excès de la nourriture amène des incommodités,  
Et l'intempérance conduit jusqu'à la colique.
- 31 L'intempérance a fait mourir beaucoup de gens,  
Mais celui qui s'abstient prolonge sa vie.

CHAP. XXXVIII. — Comment on doit se comporter vis-à-vis des médecins [vers. 1—8], dans la maladie [9—15], envers les morts [16—23]. Des artisans considérés au point de vue de la sagesse [24—34].

Chap.  
XXXVIII.



ENDS au médecin pour tes besoins les honneurs qui lui sont dus,  
Car c'est le Seigneur qui l'a créé.

2 C'est du Très-Haut en effet que vient la guérison,  
Et du roi *lui-même* il reçoit des présents.

3 La science du médecin élève sa tête,  
Et il est admiré en présence des grands.

4 Le Seigneur fait produire à la terre ses médicaments,  
Et l'homme sensé ne les dédaigne pas.

16. *Que toute œuvre, etc.*; en latin, *avant toutes tes actions, qu'une parole de vérité, fruit de la réflexion, te précède.*

17-18. Sens : le cœur, après avoir réfléchi, se tourne d'un côté ou de l'autre, et la *trace*, l'effet apparent, la conséquence visible de sa décision, c'est le bien ou le mal; lequel des deux? Cela dépend surtout de la langue, du bon ou mauvais usage que l'on fait de la parole.

Dans le 1<sup>er</sup> membre, le traducteur latin, au lieu de ἔργος, *trace*, a lu λόγος, et il ajoute *nequam* : *la parole méchante change le cœur.*

Si la vraie leçon était λόγος, le grec pour-

rait se traduire : *la raison, ou plutôt la réflexion change le cœur, et donne lieu à quatre choses, savoir le bien et le mal, etc.*

19. *Qui est inutile à lui-même*, qui ne profite pas de ses propres lumières pour marcher dans le droit chemin. Comp. *Matth.* xxxiii, 3.

Le latin ajoute un verset qui répète le précédent avec une variante dans le 2<sup>e</sup> membre : *et il est agréable ou utile à lui-même*, χρηστος au lieu de ἀχρηστος.

20. *Qui affecte la sagesse*, en fait parade, sans être sage en effet.

culandum. 19. Et in his omnibus deprecare Altissimum ut dirigat in veritate viam tuam.

20. Ante omnia opera verbum verax præcedat te, et ante omnem actum consilium stabile. 21. Verbum nequam immutabit cor : ex quo partes quatuor oriuntur, bonum et malum, vita et mors : et dominatrix illorum est assidua lingua. Est vir astutus multorum eruditor, et animæ suæ inutilis est. 22. Vir peritus multos erudivit, et animæ suæ suavis est. 23. Qui sophisticè loquitur, odibilis est : in omni re defraudabitur. 24. Non est illi data a Domino gratia : omni enim sapientia defraudatus est. 25. Est sapiens animæ suæ sapiens : et fructus sensus illius laudabilis. 26. Vir sapiens plebem suam erudit, et fructus sensus illius fideles sunt. 27. Vir sapiens implebitur benedictionibus, et videntes illum laudabunt. 28. Vita viri in numero dierum : dies autem Israel innumerales sunt. 29. Sapiens in populo hereditabit honorem, et nomen illius erit vivens in æternum. 30. Fili in vita tua tenta animam tuam : et si fuerit nequam, non des illi potesta-

tem : 31. non enim omnia omnibus expediunt, et non omni animæ omne genus placet. 32. Noli avidus esse in omni epulatione, et non te effundas super omnem escam : 33. in multis enim escis erit infirmitas, et aviditas appropinquabit usque ad choleram. 34. Propter crapulam multi obierunt : qui autem abstinens est, adjiciet vitam.



—\*— CAPUT XXXVIII. —\*—

Honora medicum : a Deo data est homini medicina : quomodo ægrotus se habebit erga Deum et medicum : mortuus plorandus, temperandum autem a tristitia quæ mortuo non prodest et tibi obest : sed memineris te etiam moriturum : quisque artifex considerat ea in quibus operatur : et hi necessarii quidem sunt in communitate, sed in ea non præeminent dignitate vel sapientia.



HONORA medicum propter necessitatem : etenim illum creavit Altissimus. 2. A Deo est enim omnis medela, et a rege accipiet donationem. 3. Disciplina medici exaltabit caput illius, et in conspectu magnatorum collaudabitur. 4. Altissimus creavit de terra medicamenta, et

21. *Sa faveur*; Fritzsche, *la grâce*, un langage aimable, persuasif.

22. *Sont assurés*, vrais, réels, *sur les lèvres*, sur ses lèvres : il sera capable d'instruire les autres avec fruit. En latin, *sont dignes de louange*.

Fritzsche entend ce verset dans un sens défavorable : *tel sage n'est sage que pour lui-même*, par opposition au sage du verset suivant, *et les fruits de son savoir ne sont vrais que sur les lèvres*, par opposition aux fruits vrais absolument du sage qui communique son savoir au peuple (vers. 23).

25. Le sage a ses jours comptés, mais sa mémoire vivra toujours au sein du peuple de Dieu qui a reçu ses leçons.

26. *Obtient la confiance*, πίστις; en latin, *l'honneur*.

27. *Consulte*, litt. *éprouve*, ton âme, en tant que principe de la vie corporelle; *ton corps*, comme traduit Fritzsche, aurait ici à peu près le même sens.

Loch explique le latin : *durant ta vie entière éprouve ton âme*, pour connaître les

principes mauvais qui sont en elle, *et si elle est mauvaise, ne lui accorde aucun pouvoir*. D'autres autrement.

28. Comp. I Cor. vi, 12.

CHAP. XXXVIII.

1. *Pour tes besoins*, afin qu'il t'assiste dans tes maladies; en latin, *parce qu'il t'est nécessaire*. — *Les honneurs*, ce qui comprend sans doute aussi les honoraires : comp. vers. 2. — *Qui l'a créé* comme médecin. Dans l'ordre ordinaire de la Providence, c'est par son intermédiaire que la guérison, dont Dieu est le maître, arrive aux malades.

La profession de médecin était très honorée chez les anciens (voy. Homère, *Il.* xi, 514); elle l'était aussi chez les Juifs, mais plusieurs, soit apathie, soit préjugés, négligeaient d'avoir recours à leur ministère.

2. *La guérison* vient de Dieu, et d'ordinaire par le médecin. "Je le pensai, Dieu le guérit," disait Ambroise Paré.

3. *Elève sa tête*, lui attire une juste considération.

- 5 Un bois n'a-t-il pas adouci l'eau amère,  
Afin que sa vertu fût connue de tous?
- 6 Il a donné aux hommes la science,  
Pour qu'ils se rendissent célèbres par ses dons merveilleux.
- 7 Par eux l'homme procure la guérison,  
Et enlève la douleur.
- 8 Le pharmacien en fait des mixtions,  
Et son œuvre est à peine achevée  
Que par lui le bien-être se répand sur la terre.
- 9 *Mon* fils, si tu es malade, ne néglige pas *mon conseil*,  
Mais prie le Seigneur, et il te guérira.
- 10 Eloigne la transgression, redresse tes mains,  
Et purifie ton cœur de tout péché.
- 11 Offre l'encens et l'oblation de farine,  
Et immole de grasses victimes, comme si c'en était fait de toi.
- 12 Puis donne accès au médecin, car le Seigneur l'a créé,  
Et qu'il ne s'éloigne pas de toi, car tu as besoin de lui.
- 13 Il arrive que leurs mains ont du succès,  
14 Car eux aussi prieront le Seigneur,  
Afin qu'il leur accorde de procurer le repos et la guérison,  
Pour *prolonger* la vie du malade.
- 15 Que celui qui pêche sous les yeux de son Créateur  
Tombe entre les mains du médecin!
- 16 Mon fils, répands des pleurs sur un mort,  
Et comme un homme qui souffre cruellement commence la lamentation.  
Puis donne à son corps les soins qui lui sont dus,  
Et ne néglige pas sa sépulture.
- 17 Verse des larmes, exhale des soupirs brûlants,  
Et fais le deuil, selon qu'il en est digne, un jour ou deux, pour éviter les mauvais propos.
- 18 Ensuite console-toi, pour éloigner la tristesse,  
Car la tristesse fait venir la mort,  
Et le chagrin du cœur abat toute vigueur.
- 19 Quand on emmène *un mort*, le chagrin doit passer avec lui,  
Comme la vie du pauvre est contre son cœur.
- 20 N'abandonne pas ton âme à la tristesse;  
Chasse-la, te souvenant de ta fin.
- 21 Ne l'oublie pas : il n'y a point de retour;  
Tu ne seras pas utile au mort et tu feras du mal à toi-même
- 22 " Souviens-toi de l'arrêt porté sur moi, car le tien sera pareil :  
Pour moi hier, pour toi aujourd'hui."
- 23 Quand le mort repose, laisse reposer sa mémoire,  
Et console-toi à son sujet, au départ de son esprit.

5. Exemple de l'efficacité d'une plante tirée de *Exod.* xv, 23 sv. Ce prodige fut accompli par Moïse dans le désert.

6. *La science* des médicaments. — *Ses présents merveilleux*, litt. *ses merveilles*, les médicaments doués par Dieu d'une vertu merveilleuse.

7. *L'homme*, particulièrement l'homme de l'art, le médecin.

8. *Son œuvre* : à peine le médicament est-il appliqué, que la santé revient aux malades.

Dans le latin, au 3<sup>e</sup> membre, *pax* répondant à l'hébr. *shalom*, signifie ici *intégrité, santé*, et les mots *enim* et *Dei* sont ajoutés à tort.

9. *Mon conseil*, le conseil qui suit, de prier le Seigneur.

10. *Redresse tes mains*, agis désormais

avec droiture. C'était une idée familière aux Juifs que la maladie avait souvent sa cause première dans quelque péché commis. Comp. *Matth.* ix, 2; *Jean*, v, 14; ix, 2.

11. *L'oblation*, litt. *le mémorial* : la sainte Ecriture appelle ainsi la partie de la *minchah* (oblation de farine, d'huile et d'encens) qui devait être brûlée sur l'autel pour rappeler à Dieu, en quelque sorte, le souvenir du donataire : voy. *Lév.* ii, 2. — *Comme si*, etc. : un homme qui se voit perdu n'épargne rien pour obtenir la guérison. Ces derniers mots sont omis en latin.

12. " Attendre tout de Dieu et quelque chose du médecin," disait l'abbé Perreyve.

13 sv. *Leurs mains*, les soins des médecins, *ont du succès*, procurent la guérison, en gr. εὐοδία (cod. Alex.). Le cod. Vat. lit εὐοδία : *vient le temps où il y a aussi dans*

vir prudens non abhorrebit illa. 5.<sup>a</sup> Nonne a ligno indulcata est aqua amara? 6. Ad agnitionem hominum virtus illorum, et dedit hominibus scientiam Altissimus, honorari in mirabilibus suis. 7. In his curans mitigabit dolorem, et unguentarius faciet pigmenta suavitatis, et unctiones conficiet sanitatis, et non consummabuntur opera ejus. 8. Pax enim Dei super faciem terræ.

9.<sup>b</sup> Fili in tua infirmitate ne despicias te ipsum, sed ora Dominum, et ipse curabit te. 10. Averte a delicto, et dirige manus, et ab omni delicto munda cor tuum. 11. Da suavitatem et memoriam similaginis, et impingua oblationem, et da locum medico : 12. etenim illum Dominus creavit : et non discedat a te, quia opera ejus sunt necessaria. 13. Est enim tempus quando in manus illorum incurras : 14. ipsi vero Dominum deprecabuntur, ut dirigat requiem eorum, et sanitatem, propter conversationem illorum. 15. Qui delinquit in conspe-

ctu ejus, qui fecit eum, incidet in manus medici.

16. Fili in mortuum produc lacrymas, et quasi dira passus incipe plorare, et secundum iudicium contege corpus illius, et non despicias sepulturam illius. 17. Propter delaturam autem amare fer luctum illius uno die, et consolare propter tristitiam, 18. et fac luctum secundum meritum ejus uno die, vel duobus propter detractionem. 19.<sup>c</sup> A tristitia enim festinat mors, et cooperit virtutem, et tristitia cordis flectit cervicem. 20. In abductione permanet tristitia : et substantia inopis secundum cor ejus. 21. Ne dederis in tristitia cor tuum, sed repelle eam a te : et memento novissimorum, 22. noli oblivisci : neque enim est conversio, et huic nihil proderis, et te ipsum pessimabis. 23. Memor esto iudicii mei : sic enim erit et tuum : mihi heri, et tibi hodie. 24.<sup>d</sup> In requie mortui requiescere fac memoriam ejus, et consolare illum in exitu spiritus sui.

<sup>c</sup> Prov. 15,  
13 et 17, 22.

<sup>d</sup> 2 Reg. 12,  
21.

leurs mains la bonne odeur de l'encens, car ils prieront et offriront des sacrifices pour le malade. Chez les Juifs, la médecine était ordinairement exercée par des prêtres et des lévites. En latin : un temps viendra où tu tomberas entre leurs mains, il faudra un jour ou l'autre avoir recours à eux. En latin, propter conversationem illorum : eu égard à leur bonne vie.

15. Tombe entre les mains, etc., soit puni de Dieu par une maladie. En latin, au lieu de l'optatif, il y a un simple futur : celui ... tombera.

16. Les soins : il s'agit des préparatifs de l'ensevelissement.

17. Un jour ou deux : le deuil solennel durait sept jours (xxii, 13); mais avec le temps on s'écarta de ce nombre rond, qui était un maximum, et suivant les circonstances on le réduisit à un ou deux jours.

18. Fait venir, en lat. fait accourir.

19. Le chagrin doit passer : il faut imiter le pauvre dont la vie misérable est pour lui une cause continuelle de chagrin et qui pourtant ne se laisse pas abattre, mais se livre à un travail incessant. Tel est le sens probable de ce verset difficile, si l'on s'en tient à la leçon du cod. Vat., ἀπαγωγῆ et παραβαίνε.

Fritzsche et d'autres préfèrent le texte Alex., ἐπαγωγῆ et παραμένει : dans le malheur aussi le chagrin demeure, au détriment des forces et de la santé, comme la vie misérable du pauvre est contre son cœur, est préjudiciable à sa vie, la met en danger.

Le latin peut se traduire : quand on emmène le mort (d'autres, dans la solitude), la tristesse demeure, et (ou comme) la vie du pauvre est à l'image de son cœur : si le cœur du pauvre est mécontent, triste et chagrin, sa vie est malheureuse; s'il est patient et résigné, sa vie est heureuse.

20. De ta (ou de la) fin, savoir que tu dois mourir, que nul n'échappe à la mort.

21. Il n'y a point de retour : ta tristesse et tes larmes ne feront pas revenir le défunt.

22. De l'arrêt de mort porté sur moi : c'est le mort qui parle. Le cod. Vat. et d'autres conservent la 3<sup>e</sup> pers. dans le 1<sup>er</sup> membre : sur lui, le mort.

23. Repose dans le tombeau. — Laisse reposer sa mémoire, ce qui signifie d'après le contexte : cesse de te livrer à l'affliction, et non pas : oublie-le. — Au départ de son esprit, lorsque son âme l'a quitté. Au lieu de, console-toi, le latin traduit : et console-le, par des prières et des sacrifices offerts à

- 24 La sagesse du scribe s'acquiert à la faveur du loisir,  
Et celui qui n'a pas à s'occuper d'affaires deviendra sage.
- 25 Comment deviendrait-il sage celui qui gouverne la charrue,  
Dont l'ambition est de manier, en guise de lance, l'aiguillon;  
Qui pousse ses bœufs et se mêle à leurs travaux,  
Et ne sait discourir que des petits des taureaux?
- 26 Il met tout son cœur à tracer des sillons,  
Un soin vigilant à procurer le fourrage à ses génisses.
- 27 Il en est de même du charpentier et du constructeur,  
Qui poursuivent leurs occupations la nuit comme le jour;  
De celui qui grave les empreintes des cachets :  
Son application est de varier les figures;  
Il met tout son cœur à reproduire le dessin,  
Un soin vigilant à parfaire son ouvrage.
- 28 Tel est le forgeron assis près de son enclume,  
Et considérant le fer encore brut;  
La vapeur du feu fait fondre ses chairs,  
Et il tient bon contre la chaleur de son fourneau;  
Le bruit du marteau assourdit son oreille,  
Et son œil est fixé sur le modèle de l'ustensile.  
Il met tout son cœur à parfaire son œuvre,  
Un soin vigilant à la polir dans la perfection.
- 29 Tel encore le potier assis à son ouvrage,  
Et tournant la roue avec ses pieds :  
Constamment il est en souci de son travail,  
Et tous ses efforts tendent à fournir un certain nombre *de vases*.
- 30 Avec son bras il façonne l'argile,  
Et devant ses pieds il la rend flexible;  
Il met tout son cœur à parfaire le vernis,  
Un soin vigilant à nettoyer son four.
- 31 Ces sortes de gens attendent tout de leurs mains,  
Et chacun d'eux est intelligent dans son métier.
- 32 Sans eux on ne bâtirait aucune ville,  
On n'irait pas à l'étranger, on ne voyagerait pas de lieu en lieu.
- 33 Mais ils ne seront pas recherchés dans le conseil du peuple,  
Et ils ne se distingueront pas dans l'assemblée,  
Ils ne prendront point place sur le siège du juge,  
Ils n'auront pas la science des saintes lois,  
Ils n'interpréteront pas la justice et le droit,  
Et on ne les trouvera pas pour énoncer de fines sentences.
- 34 Cependant ils soutiennent les choses du temps,  
Et leur prière se rapporte aux travaux de leur métier.



Dieu pour l'expiation de ses péchés; mais cette pensée est moins en harmonie avec le contexte.

Le morceau suivant (24-xxxix, 11) oppose le *scribe*, le lettré juif, le docteur de la loi, à l'artisan, aux gens de métier, au point de vue de l'acquisition de la sagesse; c'est par ces derniers qu'il commence.

24. *La sagesse*, spécialement la science de la loi et du droit, tant civils que religieux, et leur interprétation. — *Deviendra sage* : il peut le devenir, car il a toute facilité pour cela.

25. *Comment pourrait-il devenir sage*, voy. la note du verset précédent : le temps même lui fait défaut. — *En guise de lance, l'aiguillon* du bouvier; litt. *la lance de l'aiguillon*; il faudrait en latin *jaculo stimuli*. Il y a peut-être quelque ironie dans les expressions *gouverner, manier la lance*.

26. *Procurer le fourrage à ses génisses*; en lat., *engraisser ses génisses*.

27. *Charpentier* : le mot grec s'appliquerait aussi au *maçon*. — *Constructeur* de maisons. — *Varié les figures*, chacun devant avoir son cachet particulier. — *Le*

25. Sapientia scribæ in tempore vacuitatis : et qui minoratur actu, sapientiam percipiet : qua sapientia replebitur 26. qui tenet aratrum, et qui gloriatur in jaculo, stimulo boves agitat, et conversatur in operibus eorum, et enarratio ejus in filiis taurorum. 27. Cor suum dabit ad versandos sulcos, et vigilia ejus in sagina vaccarum. 28. Sic omnis faber et architectus, qui noctem tamquam diem transigit, qui sculpsit signacula sculptilia, et assiduitas ejus variat picturam : cor suum dabit in similitudinem picturæ, et vigilia sua perficiet opus. 29. Sic faber ferrarius sedens juxta incudem, et considerans opus ferri : vapor ignis uret carnes ejus, et in calore fornacis concertatur : 30. vox mallei innovat aurem ejus, et contra similitudinem vasis oculus ejus : 31. cor suum dabit in consummationem operum, et vigilia sua ornabit in perfectionem. 32. Sic figulus sedens ad opus suum, convertens pedibus suis rotam, qui in sollicitu-

dine positus est semper propter opus suum, et in numero est omnis operatio ejus : 33. in brachio suo formabit lutum, et ante pedes suos curvabit virtutem suam : 34. cor suum dabit ut consummet linitionem, et vigilia sua mundabit fornacem.

35. Omnes hi in manibus suis speraverunt, et unusquisque in arte sua sapiens est. 36. Sine his omnibus non ædificatur civitas. 37. Et non inhabitabunt, nec inambulabunt, et in ecclesiam non transilient. 38. Super sellam judicis non sedebunt, et testamentum judicii non intelligent, neque palam facient disciplinam et judicium, et in parabolis non invenientur : 39. sed creaturam ævi confirmabunt, et deprecatio illorum in operatione artis, accommodantes animam suam, et conquiescentes in lege Altissimi.



*dessin, fait au pinceau, selon la manière des anciens, d'où le latin pictura.*

28. *Assis* : à cette époque, le foyer était placé à terre. — *Considérant le fer brut* pendant qu'il chauffe : *fer brut*, ἀργῶ σιδήρω; le traducteur latin a lu ἔργον σιδήρου, *le fer qu'il travaille.* — *Fait fondre*, en gr. πῆξι, leçon préférable à πῆξι, *geler, durcir.* — *Il tient bon*, litt. *il lutte.* — *Assourdit* : le grec porte ζαυνῆ (en hébr. *chadasch*), *innovat*, litt. *renouvelle son oreille*, lui fait entendre le même bruit souvent renouvelé. Il est tout à fait vraisemblable qu'il y avait en hébr. *charasch, rendre sourd.* — *De l'ustensile qu'il façonne.*

30. *Avec son bras*, la main et l'avant-bras. — *Devant ses pieds*, où se trouve l'argile, et s'aidant aussi de ses pieds, *il la rend flexible*; litt., *il en assouplit la force, la dureté, peut-être la masse.* D'autres : *et devant ses pieds il fait tourner la masse d'argile*, quand ses pieds ont imprimé à la roue son mouvement. — *Nettoyer son four*, afin qu'il n'y reste aucun débris qui puisse s'attacher à ses vases et les défigurer.

32. *Aller à l'étranger, voyager*, pour faire le commerce. D'autres : *on ne pourrait s'y loger ni s'y promener*, car ce sont les artisans qui construisent les maisons et les routes.

33. *Dans le conseil*, l'assemblée délibérante. Ce 1<sup>er</sup> membre est absent du cod. Vat. et du latin, mais on le trouve dans d'autres manuscrits et dans les versions Syr. et Arabe : il est probablement authentique.

*La science des saintes lois*, litt. *de l'alliance du droit*, de l'alliance avec Dieu en tant qu'elle renferme les lois religieuses et civiles du peuple de Dieu. — *Ils n'interpréteront pas*, à la manière des docteurs et des juges.

34. *Les choses du temps*, litt. *la créature du siècle*, la création matérielle sujette aux vicissitudes du temps; le concours des gens de métier aide l'homme à faire face aux divers besoins de son existence. — *Leur prière* ne s'élève pas jusqu'à demander, par ex., la science théorique de la sagesse.

Le latin ajoute : *ils y appliquent leur âme et étudient la loi du Très-Haut* : ce qui s'accorde mal avec le contexte. En grec, ces mots forment le commencement du chapitre suivant et ils s'appliquent, non plus aux gens de métier, mais aux sages de profession.



CHAP. XXXIX, 1—11. — Des sages, par opposition aux artisans  
[vers. 1—11].

Chap.  
XXXIX.

- L** en est autrement de celui qui applique son esprit,  
Et qui se livre à l'étude de la loi du Très-Haut :  
Il recherche la sagesse de tous les anciens,  
Et il consacre ses loisirs aux prophéties.  
2 Il garde dans sa mémoire les récits des hommes célèbres,  
Et il pénètre dans les détours des sentences subtiles.  
3 Il cherche le sens caché des similitudes,  
Et il s'occupe des sentences énigmatiques.  
4 Il sert au milieu des grands,  
Et il paraît devant le prince.  
Il voyage dans le pays des peuples étrangers,  
Car il veut connaître le bien et le mal parmi les hommes.  
5 Il met tout son cœur à aller dès le matin auprès du Seigneur qui l'a fait,  
Il prie en présence du Très-Haut,  
Il ouvre sa bouche pour la prière  
Et il demande pardon pour ses péchés.  
6 Si c'est la volonté du Seigneur,  
Il sera rempli de l'esprit d'intelligence;  
*Alors* il répandra à flots ses sages paroles,  
Et dans sa prière il rendra grâce au Seigneur.  
7 Il saura diriger sa prudence et son savoir,  
Et il étudiera les mystères divins.  
8 Il publiera ses sages enseignements,  
Et il se glorifiera de la loi de l'alliance du Seigneur,  
9 Beaucoup loueront son intelligence,  
Et il ne sera jamais oublié;  
Sa mémoire ne passera pas,  
Et son nom vivra d'âge en âge.  
10 Les peuples raconteront sa sagesse,  
Et l'assemblée célébrera ses louanges.  
11 Tant qu'il est en vie, son nom reste plus illustre que mille autres,  
Et quand il se reposera, sa gloire grandira encore.

❁ **SIXIÈME PARTIE.** ❁

De la création et de la place que l'homme  
y occupe [CH. XXXIX, 12 — XLII, 14].

CHAP. XXXIX, 12 SV. — Sujet : Toutes les œuvres de Dieu sont bonnes, et tout ce qu'il ordonne arrive en son temps. Que les justes louent le Seigneur [vers. 12 — 15]. Il est tout-puissant, et sa science est infinie [16 — 21]. Tout ce qu'il fait est pour le bien des justes et pour la punition des pécheurs [22 — 31]. Conclusion : louange à Dieu [32 — 35].

Chap.  
XXXIX.

- J**e veux encore publier le fruit de mes réflexions,  
Car je suis rempli, comme la lune dans son plein.  
13 Écoutez-moi, fils pieux,  
Et croissez comme la rose sur le bord d'une eau courante.  
14 Répandez, comme l'encens, votre suave odeur;  
Faites éclore votre fleur, comme le lis;

## —\*— CAPUT XXXIX. —\*—

Studium sapientis, ipsiusque præclara opera et nominis perpetuitas : Deus benedicendus in operibus suis, cui nihil occultum est : benedictio Dei in bonos, et ira in malos : bonis omnia in bonum cedunt, malis in malum, ad quos puniendos et cetera sunt creata.



**S**APIENTIAM omnium antiquorum exquiret sapiens, et in prophetis vacabit. 2. Narrationem virorum nominatorum conservabit, et in versutias parabolarum simul introibit. 3. Occulta proverbiorum exquiret, et in absconditis parabolarum conversabitur. 4. In medio magnatorum ministrabit, et in conspectu præsidis apparebit. 5. In terram alienigenarum gentium pertransiet : bona enim et mala in hominibus tentabit. 6. Cor suum tradet ad vigilandum diluculo ad Dominum, qui fecit illum, et in conspectu Altissimi deprecabitur. 7. Aperiet os suum in oratio-

ne, et pro delictis suis deprecabitur.

8. Si enim Dominus magnus voluerit, spiritu intelligentiæ replebit illum : 9. et ipse tamquam imbres mittet eloquia sapientiæ suæ, et in oratione confitebitur Domino : 10. et ipse diriget consilium ejus, et disciplinam, et in absconditis suis consiliabitur. 11. Ipse palam faciet disciplinam doctrinæ suæ, et in lege testamenti Domini gloriabitur. 12. Collaudabunt multi sapientiam ejus, et usque in sæculum non delebitur. 13. Non recedet memoria ejus, et nomen ejus requiretur a generatione in generationem. 14. Sapientiam ejus enarrabunt gentes, et laudem ejus enuntiabit ecclesia. 15. Si permanserit, nomen derelinquet plus quam mille : et si requieverit, proderit illi.

16. Adhuc consiliabor, ut enarrem : ut furore enim repletus sum. 17. In voce dicit : Obaudite me divini fructus, et quasi rosa plantata super rivos aquarum fructificate. 18. Quasi Libanus odorem suavita-

## CHAP. XXXIX.

1. *La sagesse des anciens*, exposée surtout dans les livres sapientiaux. — *Aux prophéties*, aux livres prophétiques. En latin, *aux prophètes*.

2. *Sentences subtiles*, discours ayant un sens caché; litt. *paraboles*.

4. *Il sert*, il se meut, *au milieu des grands*, leur rendant des services.

*Il voyage*, comme beaucoup de sages de l'antiquité, pour apprendre et acquérir de l'expérience. — *Il veut connaître*, litt. *il éprouve*, il expérimente, *le bien et le mal*, toutes choses. Le verbe grec est au passé ἐπέπρασε, mais ce passé répond à un futur (présent) hébreu. Si l'on retient le passé, le sens sera : il voyage sans crainte, sûrement, à l'étranger, où l'on rencontre des dangers de tout genre, *car il a éprouvé*, expérimenté, *le bien et le mal*, il a acquis une grande expérience des choses humaines.

5. *A aller*, dans l'adoration et la prière.

6. *Il rendra grâce au Seigneur*, en reconnaissant ce qu'il a reçu de lui.

7. *Diriger sa prudence et son savoir*, les bien conduire, de manière à ce qu'ils ne s'égarerent pas.

8. *Il se glorifiera de la loi*, en tant qu'il la connaît et l'observe.

9. *Oublié*, litt. *enlevé*, ôté de la mémoire. — *Vivra*, en grec ζήσεται; le traducteur latin a lu ζητήσεται, *sera recherché*.

10. *L'assemblée*, la communauté juive.

11. *Sa gloire grandira encore*. Le grec, ἐμποιεῖ αὐτῷ, est assez obscur; le latin traduit, *cela lui servira*. Il y avait probablement en hébreu *iasaf lo*, *cela augmente à lui*, vulgairement *c'est encore mieux*.

12. *Je suis rempli* : le point de la comparaison est l'idée, non de lumière, mais de plénitude. Le traducteur latin rend le 2<sup>e</sup> membre : *car je suis comme rempli d'enthousiasme*, litt. *de fureur*, la fureur de l'inspiration.

13. *Écoutez-moi*, etc. En latin : *il* (l'Esprit?) *dit de sa voix*, à haute voix : *Écoutez-moi*, *rejetons divins*. — *Et croissez*, grandissez en sagesse.

14. *Comme l'encens* : le même mot pris comme nom propre désigne le mont Liban : la pensée serait la même. — *Votre suave odeur... votre fleur* : l'auteur appelle ainsi par figure le cantique de la louange divine.

- Exhalez votre parfum et chantez un cantique de louange,  
Et célébrez le Seigneur pour toutes ses œuvres.
- 15 Rendez gloire à son nom,  
Proclamez sa louange  
Dans les chants de vos lèvres et sur vos harpes,  
Et célébrez-le en disant :
- 16 Toutes les œuvres du Seigneur sont très bonnes,  
Et ce qu'il a ordonné s'accomplira en son temps.
- 17 On ne doit pas dire : " Qu'est-ce que cela? A quoi sert-il? "  
Car toute chose sera recherchée en son temps.  
Par l'ordre du Seigneur, l'eau s'est rassemblée en monceau,  
Et sur une parole de sa bouche il y eut des réservoirs d'eau.
- 18 Par son commandement ce qui lui plaît arrive,  
Et nul ne peut arrêter le salut qu'il envoie.
- 19 Les œuvres de toute chair sont devant lui,  
Et l'on ne peut se cacher à ses yeux.
- 20 Son regard atteint de l'éternité à l'éternité,  
Et il n'y rien d'étonnant devant lui.
- 21 On ne doit pas dire : " Qu'est-ce que cela? A quoi sert-il? "  
Car toute chose a été créée pour son usage.
- 22 La bénédiction du Seigneur déborde comme un fleuve,  
Et comme un déluge elle couvre la terre.
- 23 De même il déchaîne sa colère sur les nations,  
Comme il a changé un pays bien arrosé en une contrée de sel.
- 24 Ses voies sont droites pour les hommes saints,  
Et de même elles sont pour les impies des occasions de chute.
- 25 Les biens ont été créés pour les bons dès l'origine,  
De même que les maux pour les méchants.
- 26 Ce qui est de première nécessité pour la vie des hommes,  
C'est l'eau, le feu, le fer et le sel,  
Le pain de froment, le lait et le miel,  
Le sang de la grappe, l'huile et le vêtement.
- 27 Toutes choses deviennent des biens pour les hommes pieux,  
Et se changent en maux pour les pécheurs.
- 28 Il y a des vents qui ont été créés pour la vengeance,  
Et leur fureur déchaîne de terribles fléaux.  
Au jour de la destruction ils déploieront leur puissance,  
Et apaiseront le courroux de Celui qui les a faits.
- 29 Eclairs et grêle, famine et peste,  
Toutes ces choses ont été créées pour le châtement;
- 30 Ainsi que la dent des bêtes féroces, les scorpions et les vipères,  
Et le glaive exterminateur qui tire vengeance des impies.
- 31 Ces créatures se réjouissent du commandement du Seigneur;  
Elles se tiennent prêtes sur la terre pour le besoin,  
Et au temps marqué elles ne manqueront pas d'exécuter ses ordres.
- 32 C'est pourquoi j'ai été depuis le commencement ferme dans mes pensées,  
Et après avoir médité, je les ai mises par écrit.
- 33 Toutes les œuvres du Seigneur sont bonnes,  
Et, l'heure venue, à tout besoin elles donneront satisfaction.
- 34 Il n'y a pas lieu de dire : " Ceci est plus mauvais que cela. "  
Toute chose en son temps sera reconnue *bonne*.
- 35 Et maintenant chantez de tout cœur et de bouche,  
Et bénissez le nom du Seigneur.

16. Le 2<sup>e</sup> membre manque en latin.

17. *Recherchée*, ou *désirée* : le moment arrive où une chose qui paraissait ne servir à rien trouve son usage. — *Par l'ordre du Seigneur*, etc. : allusion à *Gen. i, 6-10*, où il est dit que Dieu créa le firmament et en

fit le réservoir des eaux supérieures, peut-être aussi au miracle de la mer Rouge.

Le 1<sup>er</sup> membre manque dans le cod. Vat., ainsi que dans le latin, qui n'a pas non plus le 2<sup>e</sup>.

18. *Le salut*, ou *le secours*.

tis habete. 19. Florete flores, quasi liliū, et date odorem, et frondete in gratiam, et collaudate canticum, et benedicite Dominum in operibus suis. 20. Date nomini ejus magnificentiam, et confitemini illi in voce labiorum vestrorum, et in canticis labiorum, et citharis, et sic dicetis in confessione :

21. <sup>a</sup> Opera Domini universa bona valde. 22. <sup>b</sup> In verbo ejus stetit aqua sicut congeries : et in sermone oris illius sicut exceptoria aquarum : 23. quoniam in præcepto ipsius placor fit, et non est minoratio in salute ipsius. 24. Opera omnis carnis coram illo, et non est quidquam absconditum ab oculis ejus. 25. A sæculo usque in sæculum respicit, et nihil est mirabile in conspectu ejus. 26. Non est dicere : Quid est hoc, aut quid est istud? omnia enim in tempore suo quærentur :

27. Benedictio illius quasi fluvius inundavit. 28. <sup>c</sup> Quomodo cataclysmus aridam inebriavit, sic ira ipsius gentes, quæ non exquisierunt eum, hereditabit. 29. <sup>d</sup> Quomodo convertit aquas in siccitatem, et siccata est terra : et viæ illius viis illorum directæ sunt : sic peccatoribus offensiones in ira ejus. 30. Bona bonis

creata sunt ab initio, sic nequissimis bona et mala. 31. <sup>e</sup> Initium necessariæ rei vitæ hominum, aqua, ignis, et ferrum, sal, lac, et panis simillagineus, et mel, et botrus uvæ, et oleum, et vestimentum. 32. Hæc omnia sanctis in bona, sic et impiis et peccatoribus in mala convertentur.

33. Sunt spiritus, qui ad vindictam creati sunt, et in furore suo confirmaverunt tormenta sua : 34. in tempore consummationis effundent virtutem : et furorem ejus, qui fecit illos, placabunt. 35. Ignis, grando, fames, et mors, omnia hæc ad vindictam creata sunt : 36. bestiarum dentes, et scorpium, et serpentes, et romphæa vindicans in exterminium impios. 37. In mandatis ejus epulabuntur, et super terram in necessitatem præparabuntur, et in temporibus suis non præterient verbum.

38. Propterea ab initio confirmatus sum, et consiliatus sum, et cogitavi, et scripta dimisi. 39. <sup>f</sup> Omnia opera Domini bona, et omne opus hora sua subministrabit. 40. Non est dicere : Hoc illo nequius est : omnia enim in tempore suo comprobabuntur. 41. Et nunc in omni corde et ore collaudate, et benedicite nomen Domini.

<sup>e</sup> Supra 29, 28.

<sup>f</sup> Gen. 1, 31. Marc. 7, 37.

20. *Son regard* pénètre le passé comme le futur le plus lointain, et pour lui il n'y a pas de merveille.

21. *Pour son usage*, pour trouver en son temps un usage. A la place de ce 2<sup>e</sup> membre, le latin met ici le 2<sup>e</sup> membre du verset 17.

22. *Déborde*, litt. *couvre* la terre et la féconde, *comme un fleuve* en général; ou bien *comme le fleuve*, le Nil ou le Jourdain.

23. *Sur les nations idolâtres, qui ne le cherchent pas*, ajoute le latin. — *Un pays bien arrosé*, la vallée de Siddim, où étaient situées Sodome et Gomorrhe, *en une contrée de sel*, la mer Morte et ses environs. Le lat. ajoute : *et la terre a été desséchée*.

24. *Droites*, faciles, sans obstacle. En latin : *ses voies sont dirigées d'après leurs voies*, il se conduit envers les hommes comme les hommes se conduisent envers lui (comp. Ps. xvii, 26 sv.), *et ainsi pour les pécheurs elles sont dans sa colère des causes de chute*.

25. *Les maux*; en latin, les biens et les maux; l'addition de *bona* trouble le sens.

26. *Le sang de la grappe*, le vin rouge (Gen. xlix, 11; Deut. xxxii, 14).

28. *Des vents*, les ouragans, les trombes. Dans les trois langues sacrées le même mot désigne des *esprits* et des *vents*; ici le contexte nous paraît exiger cette dernière signification. D'autres préfèrent la première et entendent les esprits célestes, soit les bons anges, que l'Écriture nous montre souvent comme les ministres de la justice divine (anges de Sodome, ange exterminateur, etc.), soit les mauvais anges. — *Apaisent*, font cesser *son courroux*, en lui donnant satisfaction.

29. *La peste*, litt. *la mort*, la mortalité.

33. *Elles donneront*; ou bien, *il* (le Seigneur) *donnera*.

34. *Bonne*, utile pour l'usage auquel elle est destinée.

CHAP. XL. — Misères de la vie humaine [vers. 1—11]. Eloge de la fidélité et de la bienfaisance [12—17]. Choses agréables de la vie [18—27]; choses tristes et malheureuses [28—xli, 13].

Ch. XL.



- TOUT homme a été imposée une grande misère,  
 Et un joug pesant est sur les enfants des hommes,  
 Depuis le jour où ils sortent du sein de leur mère,  
 Jusqu'au jour de leur sépulture dans le sein de la mère commune.
- 2 Une crainte du cœur se mêle à leurs pensées;  
 L'inquiétude qui les préoccupe, c'est la crainte de la mort.
- 3 Depuis l'homme qui siège sur un trône de gloire  
 Jusqu'au malheureux assis par terre et sur la cendre;
- 4 Depuis celui qui porte la pourpre et la couronne  
 Jusqu'au misérable couvert d'une toile grossière,
- 5 La colère, l'envie, le trouble, l'agitation,  
 La crainte de la mort, l'aigreur et les querelles *sont le partage de tous*,  
 Et dans le temps où chacun repose sur sa couche,  
 Le sommeil de la nuit bouleverse ses idées.
- 6 Il repose un instant, si peu que rien,  
 Et aussitôt des rêves l'agitent;  
 Il lui semble être en sentinelle pendant le jour,  
 Il est effrayé par la vision de son esprit,  
 Comme un homme qui fuit devant l'ennemi.
- 7 Au moment de la délivrance, il s'éveille,  
 Et s'étonne de sa vaine frayeur.
- 8 Ainsi en est-il de toute chair, depuis l'homme jusqu'à la bête;  
 Pour les pécheurs, sept fois plus encore :
- 9 La peste, le meurtre, la discorde, l'épée,  
 Les calamités, la famine, la destruction et les *autres fléaux* :
- 10 Tout cela a été créé contre les pécheurs,  
 Comme c'est à cause d'eux que le déluge est arrivé.
- 11 Tout ce qui vient de la terre retourne à la terre,  
 Comme les eaux par leur pente vont à la mer.
- 12 Tout présent et tout bien injustement acquis périront,  
 Mais la bonne foi subsistera à jamais.
- 13 Les richesses des injustes tariront comme un torrent,  
 Et comme un fort tonnerre retentit pendant l'ondée.
- 14 L'homme qui sait ouvrir la main se réjouira,  
 Mais les prévaricateurs subiront une ruine totale.
- 15 La postérité des impies ne pousse pas de nombreux rameaux,  
 Et des racines impures n'ont d'autre sol que le rocher escarpé.
- 16 Le roseau qui croît près des eaux et sur le bord d'un fleuve  
 Est arraché avant toute autre herbe.
- 17 Le bienfait est comme un jardin béni,  
 Et la bienfaisance demeure à jamais.
- 18 Douce est la vie de l'homme qui se suffit, de l'ouvrier;  
 Plus douce que l'une et l'autre la vie de celui qui trouve la richesse.

#### CHAP. XL.

1. *Imposée*, litt. *faite* ou *créée*. — *Misère*, peine. — *La mère commune*, c'est la terre, d'où le 1<sup>er</sup> homme a été tiré et où tous les hommes doivent retourner (*Gen.* ii, 7. Comp. *Job*, i, 21; *Ecclé.* v, 14).

2. *Une crainte du cœur*, une crainte profonde, qui a son siège dans le fond de notre être. Ce premier membre est inexplicable en grec (et en latin) les deux noms étant à

l'accuratif. Cela vient de ce que le traducteur n'a pas compris la particule *eth* qui commençait sans doute la phrase en hébreu : *avec leurs pensées est une crainte du cœur*.

5. *L'aigreur*, la rancune, une haine invétérée, *colère incessante*, comme traduit le latin. — *Bouleverse ses idées*, le trouble par toutes sortes de rêves et d'imaginations.

7. *Au moment* où, dans son rêve, il fait un suprême effort qui amène sa *délivrance*.

## CAPUT XL.

Occupationi magnæ, jugo gravi, ac variis miseris homo obnoxius : omnia caduca : iniqui cum suis divitiis cito delendi : laus vitæ sibi sufficientis : varios : binarios commendat, quibus tamen alia anteponit : laus timoris Domini : fac ne indigeas, nec in alienam mensam respicias, a quo vir disciplinatus et eruditus se servat.



**O**CCUPATIO magna creata est omnibus hominibus, et jugum grave super filios Adam, a die exitus de ventre matris eorum, usque in diem sepulturæ, in matrem omnium. 2. Cogitationes eorum, et timores cordis, adinventio expectationis, et dies finitionis :

3. A residente super sedem gloriosam, usque ad humiliatum in terra et cinere : 4. ab eo, qui utitur hyacintho, et portat coronam, usque ad eum, qui operitur lino crudo : furor, zelus, tumultus, fluctuatio, et timor mortis, iracundia perseverans, et contentio, 5. et in tempore refectiois in cubili somnus noctis immutat scientiam ejus. 6. Modicum tamquam nihil in requie, et ab eo in somnis, quasi in die respectus.

7. Conturbatus est in visu cordis sui, tamquam qui evaserit in die belli. In tempore salutis suæ exsurrexit, et admirans ad nullum timorem : 8. cum omni carne, ab homine usque ad pecus, et super peccatores septuplum. 9. <sup>a</sup>Ad hæc mors, sanguis, contentio, et romphæa, oppressiones, fames, et contritio, et flagella : 10. super iniquos creata sunt hæc omnia, <sup>b</sup>et propter illos factus est cataclysmus. 11. <sup>c</sup>Omnia, quæ de terra sunt, in terram convertentur, <sup>d</sup>et omnes aquæ in mare revertentur.

12. Omne munus, et iniquitas delebitur, et fides in sæculum stabit. 13. Substantiæ injustorum sicut fluvius siccabuntur, et sicut tonitruum magnum in pluvia personabunt. 14. In aperiendo manus suas lætabitur : sic prævaricatores in consummatione tabescent. 15. Nepotes impiorum non multiplicabunt ramos, et radices immundæ super cacumen petræ sonant. 16. Super omnem aquam viriditas, et ad oram fluminis ante omne fœnum evelletur. 17. Gratia sicut paradus in benedictionibus, et misericordia in sæculum permanet.

18. Vita sibi sufficientis operarii condulcabitur, et in ea invenies the-

<sup>a</sup> Supra 39, 34, 36.

<sup>b</sup> Gen. 7, 10.

<sup>c</sup> Infra 41,

13, <sup>d</sup> Eccles. 1, 7.

8. Depuis l'homme jusqu'à la bête écarte toute idée d'exception (comp. Gen. vii, 23; Exod. ix, 25). On sait d'ailleurs que même les êtres sans raison ont reçu le contre-coup de la déchéance de l'humanité. — Sept fois plus, savoir, la peste, etc.

9. Les calamités, en lat. les oppressions : Fritzsche conjecture que ce mot (ἐπιπρωγαί) a été ajouté au texte primitif.

11. Les eaux, litt. ce qui vient des eaux, les eaux elles-mêmes : l'auteur est amené à tourner ainsi sa phrase par la construction du 1<sup>er</sup> membre.

Malgré toutes ces misères, il reste à l'homme un bien solide et durable, c'est la vertu.

12. Tout présent qui est le prix de la corruption, d'une injustice. — La bonne foi, l'intégrité de la conduite.

13. Comme un torrent qui se dessèche après l'orage ou les pluies d'hiver.

14. Ouvrir la main, pour donner. En latin in consummatione est pour usque ad consummationem.

15. Racines impures dit par figure exactement la même chose que postérité des impies. — Le rocher escarpé, où elles se dessèchent et meurent.

Sonnant en latin : il est vraisemblable que le traducteur a rendu ainsi le premier mot du verset suivant, ἄχαι (hébr. achou), roseau, qu'il aura lu ἄχαι.

16. Le roseau est arraché, etc., soit à cause de sa mauvaise qualité, soit parce qu'il croît plus rapidement. L'application de la comparaison aux impies n'est pas exprimée; le lecteur y supplée facilement.

17. Béni, par conséquent fertile. — La miséricorde, la bienfaisance. — Demeure à jamais, par opposition à la prompte ruine des impies.

18. De l'ouvrier : c.-à-d. la vie de l'ouvrier qui se suffit à lui-même.

Le latin traduit le 2<sup>e</sup> membre : et en elle, dans cette vie simple et laborieuse, on trouve un trésor, sans doute pour donner à la sentence une plus haute moralité.

- 19 Des enfants et la fondation d'une ville assurent la durée d'un nom :  
Plus que ces deux choses on estime une femme irréprochable.
- 20 Le vin et la musique réjouissent le cœur :  
Plus que l'un et l'autre l'amour de la sagesse.
- 21 La flûte et la harpe font entendre de doux sons :  
Plus que l'une et l'autre la langue bienveillante.
- 22 La grâce et la beauté font le plaisir de tes yeux :  
Plus que l'une et l'autre la tendre verdure des champs.
- 23 L'ami et le compagnon se rencontrent à certaines heures :  
Au-dessus des deux la femme avec son mari.
- 24 Les frères et les hommes secourables sont pour le temps de l'affliction :  
Plus que les uns et les autres la bienfaisance.
- 25 L'or et l'argent affermissent les pieds :  
Plus que l'un et l'autre est estimée la prudence.
- 26 La richesse et la force élèvent le cœur :  
Plus que l'une et l'autre la crainte du Seigneur.  
Avec la crainte du Seigneur on ne manque de rien ;  
Avec elle, nul besoin d'implorer du secours.
- 27 La crainte du Seigneur est comme un jardin béni,  
Et le Seigneur la revêt d'une gloire sans égale.
- 28 Mon fils, puisses-tu ne pas mener une vie de mendiant !  
Mieux vaut mourir que de mendier.
- 29 Quand un homme en est réduit à regarder vers la table d'un autre,  
Sa vie ne saurait compter pour une vie.  
*Car* il souille son âme par des mets étrangers,  
Ce dont sait se garder l'homme instruit et bien élevé.
- 30 Pour l'homme sans pudeur la mendicité a des charmes,  
Mais un feu brûle dans ses entrailles.

CHAP. XLI. — Pensée de la mort [vers. 1—4]. Malheur des impies [5—13].  
Nouveau groupe de sentences morales [14—xlii, 14] : la vraie et la  
fausse honte [14—16]. Choses dont on doit avoir honte [17—24].

Ch. XLI.



MORT, que ton souvenir est amer

A l'homme qui vit en paix au sein de ses richesses,

A l'homme exempt de soucis et qui prospère en toutes choses,

Et qui est encore en état de goûter les plaisirs de la table !

- 2 O mort, ton arrêt est agréable à l'indigent, à celui dont les forces sont épuisées,  
Au vieillard accablé d'années et travaillé de mille soins,  
A celui qui ne se soumet pas à son sort et qui a perdu la patience.
- 3 Ne redoute point l'arrêt de la mort ;  
Souviens-toi de ceux qui t'ont précédé et de ceux qui viendront plus tard.  
Cet arrêt, le Seigneur l'a porté pour toute chair.
- 4 Et pourquoi te révolter contre le bon plaisir du Très-Haut ?  
Que tu aies vécu dix ans, cent ans, mille ans, *il n'importe* :  
Dans le séjour des morts on n'est plus en peine *de la durée* de la vie.
- 5 Ce sont des fils abominables que les fils des pécheurs,  
Eux qui fréquentent les demeures des impies.

19. *Des enfants* portent le nom de leur père, *une ville* porte ou rappelle celui de son fondateur. — *La femme* est considérée ici en tant que faisant honneur à son mari.

22. *La grâce et la beauté* humaine, particulièrement de la femme.

23. *Au-dessus des deux* : plus intimes sont les relations de la femme et du mari, qui vivent continuellement ensemble.

24. *Les frères* dans le sens large, les com-

patriotes, sont pour venir en aide. — Plus sûrement qu'eux *la bienfaisance* secourt et tire du malheur celui qui la pratique.

Le latin traduit le 1<sup>er</sup> membre : *les frères viennent en aide au temps de la tribulation*.

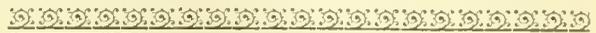
25. *Affermissent les pieds*, procurent un bonheur durable. — *Est estimée* comme pouvant assurer le bonheur.

26. *La force* physique. — *Elèvent le cœur*, lui donnent du courage, de l'énergie.

saurum. 19. Filii, et ædificatio civitatis confirmabit nomen, et super hæc mulier immaculata computabitur. 20. Vinum et musica lætificant cor : et super utraque dilectio sapientiæ. 21. Tibiæ, et psalterium suavem faciunt melodiam, et super utraque lingua suavis. 22. Gratiam, et speciem desiderabit oculus tuus, et super hæc virides sationes. 23. Amicus, et sodalis in tempore convenientes, et super utrosque mulier cum viro. 24. Fratres in adjutorium in tempore tribulationis, et super eos misericordia liberabit. 25. Aurum et argentum est constitutio pedum : et super utrumque consilium beneplacitum. 26. Facultates et virtutes exaltant cor, et super hæc timor Domini. 27. Non est in timore Domini minoratio, et non est in eo inquirere adjutorium. 28. Timor Domini sicut paradus benedictionis, et super omnem gloriam operuerunt illum.

29. Fili in tempore vitæ tuæ ne indigeas : melius est enim mori, quam indigere. 30. Vir respiciens in mensam alienam, non est vita ejus in cogitatione victus : alit enim animam suam cibus alienis. 31. Vir autem disciplinatus, et eruditus custodiet se. 32. In ore imprudentis

condulcabitur inopia, et in ventre ejus ignis ardebit.



—\*— CAPUT XLI. —\*—

Memoria mortis cui est amara, et cui non : mortem non metuas, sed præteritorum et futurorum memento, contentus divina dispositione circa te : maledictio manens impios : cura boni nominis : sapientia et thesaurus absconditi inutiles : qualiter sit de peccatis erubescendum : ne faciem avertas a proximo, nec respicias mulierem alterius, neque improperes post datum.



MORS quam amara est memoria tua homini pacem habenti in substantiis suis : 2. viro quieto, et cujus viæ directæ sunt in omnibus, et adhuc valenti accipere cibum ! 3. O mors, bonum est judicium tuum homini indigenti, et qui minoratur viribus, 4. defecto ætate, et cui de omnibus cura est, et incredibili, qui perdit patientiam ! 5. Noli metuere judicium mortis. Memento quæ ante te fuerunt, et quæ superventura sunt tibi : hoc judicium a Domino omni carni : 6. et quid superveniet tibi in beneplacito Altissimi ? sive decem, sive centum, sive mille anni. 7. Non est enim in inferno accusatio vitæ.

8. Filii abominationum fiunt filii

27. *La revêt*, l'orne. On pourrait aussi traduire : *le revêt* (le jardin béni) *d'une magnificence sans égale*.

29. *Car* annonce la 1<sup>re</sup> raison de ce qui précède ; la 2<sup>e</sup> se trouve au vers. 30. — *Il souille*, il est exposé à transgresser la loi en mangeant des viandes impures (*Deut. xv, 4*). En lat., *il nourrit*.

30. *Pour l'homme sans pudeur*, (en lat. *imprudens* est probablement pour *impudentis*, en gr. ἀναίδους); elle a pour lui des charmes, en ce qu'elle lui permet de ne pas travailler. — *Un feu*, le feu du mécontentement et de la colère, à cause de sa triste situation.

CHAP. XLI.

2. *De mille soins*, particulièrement pour la nourriture. — *Qui ne se soumet pas* : c'est sans doute aussi le sens de *incredibili*; d'autres : *qui n'a plus de confiance*, qui n'espère plus rien de bon.

3. *Souviens-toi* (comp. xxxviii, 23) *de ceux*, en lat. *des choses*.

Il n'y a pas non plus à murmurer de mourir à tel ou tel âge.

4. *Le bon plaisir du Très-Haut* qui a fixé le nombre de tes années, En latin : *et que peut-il t'arriver par la volonté du Très-Haut ?* — *On n'est plus en peine*, litt. *il n'y a plus de blâme de la vie*, de reproche, de plainte pour une vie trop courte; il n'y en a plus que pour une vie mauvaise.

Bossuet dit à peu près dans le même sens : " Tout être qui se mesure n'est rien, parce que ce qui se mesure a son terme, et lorsqu'on est venu à ce terme, un dernier terme, un dernier point détruit tout comme si jamais il n'avait été."

5. Le 2<sup>e</sup> membre donne la raison du 1<sup>er</sup> : en fréquentant les impies, les fils des pécheurs deviennent impies eux-mêmes.

- 6 L'héritage des enfants des pécheurs va à la ruine,  
Et un opprobre ineffaçable s'attache à leur postérité.
- 7 Les enfants d'un père impie lui jettent l'outrage,  
Parce que c'est à cause de lui qu'ils sont dans l'opprobre.
- 8 Malheur à vous, hommes impies,  
Qui avez abandonné la loi du Dieu très haut !
- 9 À votre naissance, vous êtes nés pour la malédiction,  
Et à votre mort, la malédiction sera votre partage.
- 10 Tout ce qui est de la terre retourne à la terre :  
Ainsi les impies vont de la malédiction à la ruine.
- 11 Les hommes s'attristent *de la perte* de leur corps,  
Mais le nom odieux des pécheurs sera anéanti.
- 12 Prends soin de ton nom,  
Car ce sera pour toi un bien plus durable que mille grands trésors.
- 13 On compte les jours d'une bonne vie,  
Mais un beau nom demeure à jamais.
- 14 Mes enfants, observez en paix mes instructions :  
Si la sagesse reste cachée et le trésor invisible,  
A quoi servent-ils l'un et l'autre ? —
- 15 Mieux vaut cacher sa sottise,  
Que cacher sa sagesse. —
- 16 Donc ayez honte des choses que je vais vous dire,  
Car toute honte n'est pas bonne à garder,  
Et toutes choses ne sont pas jugées par tous selon la vérité.
- 17 Ayez honte de la fornication devant votre père et votre mère,  
Et du mensonge devant le prince et le puissant ;
- 18 Du délit devant le juge et le magistrat,  
De la transgression de la loi devant l'assemblée et le peuple.  
De l'injustice devant le compagnon et l'ami,  
Du vol devant les gens du voisinage.
- 19 Au nom de la vérité de Dieu et de son alliance,  
*Aie honte* d'appuyer ton coude sur les pains,  
Et de t'attirer le mépris en prenant et en donnant :
- 20 De ne pas répondre à celui qui te salue,  
Et de regarder une femme débauchée.
- 21 De détourner ton visage d'un parent,  
De lui prendre sa part et son don, —  
Et d'observer une femme mariée ;
- 22 D'avoir des familiarités avec ta servante,  
Et ne te tiens pas près de son lit.  
*Aie honte* de paroles offensantes devant tes amis,  
Et ne reproche pas après avoir donné.
- 23 Aie honte de répéter ce que tu as entendu,  
Et de révéler des choses secrètes :
- 24 Et tu auras la vraie honte,  
Et tu trouveras faveur devant tous les hommes.



9. *Pour la malédiction*, pour être maudits ; en lat. *dans la malédiction*. Ici, comme au vers. 5, on suppose que les enfants des pécheurs marcheront dans la voie de leurs pères, ce qui est le cas le plus ordinaire.

11. *Les hommes*, en général, etc. ; leur nom du moins leur survit. Comp. *Prov.* x, 7.

12. *De ton nom*, en lat. *d'un beau nom*, de te faire un nom honorable.

14. *Observez en paix*, mettez en pratique, dans le calme d'une vie vertueuse, *mes instructions*, ne vous contentant pas de les garder dans votre cœur. Comp. xx, 29 sv.

16. Le 3<sup>e</sup> membre explique le 1<sup>er</sup> par une proposition générale : tout le monde ne juge pas justement les choses ; il en est qui rougissent de choses honorables, et d'autres qui ne rougissent pas de choses honteuses.

peccatorum, et qui conversantur secus domos impiorum. 9. Filiorum peccatorum periet hereditas, et cum semine illorum assiduitas opprobrii. 10. De patre impio queruntur filii, quoniam propter illum sunt in opprobrio. 11. Væ vobis viri impii, qui dereliquistis legem Domini Altissimi. 12. Et si nati fueritis, in maledictione nascemini : et si mortui fueritis, in maledictione erit pars vestra. 13. <sup>a</sup>Omnia, quæ de terra sunt, in terram convertentur : sic impii a maledicto in perditionem. 14. Luctus hominum in corpore ipsorum, nomen autem impiorum delebitur. 15. Curam habe de bono nomine : hoc enim magis permanebit tibi, quam mille thesauri pretiosi et magni. 16. Bonæ vitæ numerus dierum : bonum autem nomen permanebit in ævum.

17. Disciplinam in pace conserve filii : <sup>b</sup>sapientia enim abscondita, et thesaurus invisus, quæ utilitas in utrisque? 18. Melior est homo, qui abscondit stultitiam suam, quam homo, qui abscondit sapientiam suam. 19. Verumtamen

reveremini in his, quæ procedunt de ore meo. 20. Non est enim bonum omnem reverentiam observare : et non omnia omnibus bene placent in fide. 21. Erubescite a patre et a matre de fornicatione : et a præsidente et a potente de mendacio : 22. a principe et a iudice de delicto : a synagoga et plebe de iniquitate : 23. a socio et amico de injustitia : et de loco, in quo habitas, 24. de furto, de veritate Dei, et testamento : de discubitu in panibus, et ab obfuscatione dati et accepti : 25. a salutantibus de silentio : a respectu mulieris fornicariæ : et ab aversione vultus cognati. 26. Ne avertas faciem a proximo tuo, et ab auferendo partem et non restituendo. 27. <sup>c</sup>Ne respicias mulierem alieni viri, et ne scruteris ancillam ejus, neque steteris ad lectum ejus. 28. Ab amicis de sermonibus improprietatis : et cum dederis, ne improprietes.

<sup>c</sup>Matth. 5, 28.



17. *Ayez honte*, etc. : toujours, mais surtout *devant votre père*, etc. L'auteur signale les circonstances qui rendent une faute plus odieuse, et exposent le coupable à un châtiement plus certain et plus rigoureux. — *Devant le prince*, qui a un droit plus strict à ce que ses sujets lui disent la vérité.

18. En latin, il faut interpréter *de loco* comme s'il y avait *a loco*, et joindre *furto* à ce qui précède.

19. *Au nom de la vérité* : ce 1<sup>er</sup> membre, tel que nous le trouvons en grec et en latin, ne rend pas exactement le sens de l'hébreu, et celui que nous donnons ici n'est certainement pas le véritable; on le soupçonne déjà au brusque changement de tournure. Que faut-il mettre à la place? Aucune des conjectures faites à ce sujet n'est satisfaisante.

21. *De détourner ton visage d'un parent*,

de ne pas l'assister dans ses besoins. — La *part* et le *don* qui lui reviennent dans le partage d'un héritage. — *Observer une femme mariée*, arrêter sur elle le regard et la pensée.

22. *Avoir des familiarités*, être aux petits soins, pour arriver à la séduire, avec ta servante : ἀβτοῦ pour σαυτοῦ; le sigma de σαυτοῦ a pu facilement être sauté après le sigma qui termine le mot précédent. En lat. *sa servante* : la servante de la femme mariée ou du mari de celle-ci?

22. *Paroles offensantes* : d'après le parallélisme, reprochant un bienfait, un service rendu.

24. *La vraie honte*, la honte légitime, que tout homme sage doit éprouver. En latin, *tu n'auras pas de confusion*.

Ces deux membres y sont reportés à tort au chapitre suivant.

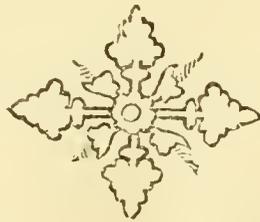


CHAP. XLII [vers. 1—14]. — Choses dont il ne faut pas avoir honte [vers. 1—8]. Sollicitude du père de famille au sujet de sa fille [9—11]; qu'il se garde des femmes [12—14].

Chap.  
XLII.



- E rougis pas des choses que je vais dire,  
Et n'aie pas égard aux personnes pour commettre le péché;
- 2 De la loi du Très-Haut et de son alliance,  
De la sentence rendue en faveur de l'impie,  
3 De t'entretenir avec des compagnons et des passants,  
De donner quelque bien à tes amis,  
4 D'user de balances justes et de justes poids,  
De gagner beaucoup ou peu,  
5 De ne pas faire de différence dans la vente et avec les marchands,  
De corriger sévèrement tes enfants,  
Et de battre jusqu'au sang un méchant esclave.  
6 Avec une méchante femme, le sceau est bon;  
Et là où il y a beaucoup de mains, mets sous clef.  
7 Ce que tu livres à *tes gens*, compte-le et pèse-le,  
Et mets par écrit ce que tu donnes et ce que tu reçois.  
8 *Ne rougis pas* de réprimander l'insensé et le sot,  
Et le vieillard qui dispute avec des jeunes gens :  
Et ainsi tu seras véritablement instruit,  
Et tu auras l'approbation de tout le monde.
- 9 Une fille est pour son père un secret souci;  
L'inquiétude qu'elle lui donne lui ôte le sommeil :  
Jeune fille, elle passera peut-être la fleur de l'âge;  
Unie à un mari, elle lui deviendra peut-être odieuse;
- 10 Vierge, elle pourrait se laisser séduire  
Et devenir mère dans la maison paternelle;  
Avec un mari, peut-être sera-t-elle infidèle,  
Et habitant avec lui peut-être restera-t-elle stérile.
- 11 A l'égard d'une fille opiniâtre exerce une sévère vigilance,  
De peur qu'elle ne fasse de toi la risée de tes ennemis,  
La fable de la ville et l'objet des propos publics,  
Et ne te déshonore pas au milieu de tout le peuple.
- 12 N'arrête pas tes regards sur un homme bien paré,  
Et ne t'assieds pas au milieu des femmes;
- 13 Car des vêtements sort la teigne,  
Et de la femme la malice féminine.
- 14 Un homme méchant vaut mieux qu'une femme caressante,  
Car la femme couvre d'opprobre et de honte.



CHAP. XLII.

2. *Un impie*, ici un *non Israélite*, un *païen*, s'il est innocent; il y avait probablement en hébr. *rascha*, litt. *pécheur*, *אָנוּשׁ*.

3. *De l'entretenir*, de parler amicalement.

Ce 1<sup>er</sup> membre est exprimé en termes peu précis, qui admettent diverses explications, par ex. : ne rougis pas d'entendre la parole que t'adressent des compagnons, etc., et réponds-leur avec bonté; ou bien : *des propos* que peuvent tenir sur ton compte des

## —\*— CAPUT XLII. —\*—

Secretum non revelandum : a respectu personarum et aliis plerisque vitiis hic enumeratis abstinendum : datum et acceptum scribendum : de sollicita custodia filiae, et super luxuriosam firmanda custodia : commorari mulieri periculosum : melior est autem iniquitas viri quam mulier benefaciens : opera Domini, qui omnia videt etiam occulta cordium, sunt perfecta et desiderabilia.



ON duplices sermonem auditus, de revelatione sermonis absconditi, et eris vere sine confusione, et invenies gratiam in conspectu omnium hominum : ne pro his omnibus confundaris, et ne accipias personam ut delinquas. 2. De lege Altissimi, et testamento, et de iudicio justificare impium, 3. de verbo sociorum et viatorum, et de datione hereditatis amicorum, 4. de æqualitate stateræ et ponderum, de acquisitione multorum et paucorum, 5. de corruptione emptionis et negotiatorum, et de multa disciplina filiorum, et servo pessimo latus sanguinare. 6. Super mulierem nequam bonum est signum. 7. Ubi manus multæ

sunt, claudes, et quodcumque trades, numera, et appende : datum vero, et acceptum omne describe. 8. De disciplina insensati et fatui, et de senioribus, qui judicantur ab adolescentibus : et eris eruditus in omnibus, et probabilis in conspectu omnium vivorum.

9. Filia patris abscondita est vigilia, et sollicitudo ejus aufert somnum, ne forte in adolescentia sua adulta efficiatur, et cum viro commorata odibilis fiat : 10. nequando polluat in virginitate sua, et in paternis suis gravida inveniatur : ne forte cum viro commorata transgrediatur, aut certe sterilis efficiatur.

11. Super filiam luxuriosam confirma custodiam : ne quando faciat te in opprobrium venire inimicis, a detractio in civitate, et objectione plebis, et confundat te in multitudine populi.

12. Omni homini noli intendere in specie : et in medio mulierum noli commorari : 13. de vestimentis enim procedit tinea, et a muliere iniquitas viri. 14. Melior est enim iniquitas viri, quam mulier benefaciens, et mulier confundens in opprobrium.

compagnons et des voyageurs (des passants), et fais ton devoir quand même. — *Quelque bien* : le mot *héritage* dans la Bible a souvent ce sens général; d'autres : *et de donner quelque chose en héritage*, de *léguer* quelque chose, etc.

4. *De gagner*, d'autres. *de posséder beaucoup ou peu* : l'essentiel est d'être honnête.

5. *De ne pas faire de différence*, en lisant ἀδιαφόρου (cod. Vat.). D'autres manuscrits ont διαφόρου et suppriment καὶ devant ἐμπορών : *de faire des différences*, de vendre plus ou moins cher selon les circonstances.

Le traducteur latin a lu διαφθοράς, *corruption*, ce qui oblige à traduire, en changeant la formule : *ne te déshonore pas par la corruption*, la déloyauté, dans la vente et l'imitation des marchands de mauvaise foi.

6. *Le sceau est bon*, il est bon de mettre sous le sceau beaucoup de choses.

7. *Ce que tu donnes*, etc., ce qui sort et ce qui entre, dépenses et recettes.

8. *Le vieillard* qui compromet sa dignité en se disputant avec des jeunes gens.

9. *Passera-t-elle la fleur de l'âge* sans trouver un époux. — *Lui deviendra peut-être odieuse*, ce qui la rendra malheureuse et l'exposera à être renvoyée à ses parents.

11. *Opiniâtre*, indocile, en gr. ἀδιατρέπτω. Le traducteur latin rend ici ce mot par *luxuriosa*, et plus haut (xxvi, 13) par *non avertens se*, qui se rapproche davantage du sens. — *L'objet des propos*, en lisant ἐκκλητων (cod. Vat.), litt. *jugement dont on appelle*, dont on s'entretient. Quelques manuscrits portent ἐγκλητων, *objet de reproches*, leçon qui paraît préférable.

13. *De la femme*, de son intérieur, sort la *malice féminine*, la malice propre à la femme, tous les moyens de séduction qu'elle sait mettre en œuvre. En lat. *la malice de l'homme*, ce qui n'est pas moins vrai et conforme à l'expérience.

14. *Un homme méchant*, rude et grossier, comme l'indique le parallélisme. — *Caresante*, qui fait valoir tous ses charmes pour séduire.

SEPTIÈME PARTIE.

Louange du Seigneur, qui a fait éclater sa gloire dans les œuvres de la nature et dans les illustres ancêtres d'Israël [CH. XLII, 15 — L, 26].

CHAP. XLII [vers. 15 sv.] — Puissance et sagesse de Dieu manifestées dans les œuvres de la nature.

Chap.  
XLII.<sup>15</sup>



E veux rappeler maintenant les œuvres du Seigneur,  
Et publier ce que j'ai vu.

C'est par la parole du Seigneur que ses œuvres sont venues à l'existence.

- 16 Le soleil qui les éclaire les contemple toutes;  
Ouvrage du Seigneur, il est rempli de sa gloire.
- 17 Il n'a pas donné à ses saints d'annoncer toutes ses merveilles  
Que le Seigneur tout-puissant a solidement établies,  
Faisant tout reposer par sa gloire sur un fondement inébranlable.
- 18 Il sonde les profondeurs de l'océan et le cœur de l'homme,  
Et il connaît leurs desseins les plus subtils;  
Car le Seigneur possède toute science,  
Et il voit les signes du temps.
- 19 Il annonce le passé et l'avenir,  
Et il dévoile les traces des choses cachées.
- 20 Aucune pensée ne lui échappe,  
Aucune parole n'est cachée pour lui.
- 21 Il a revêtu de beauté les grandes œuvres de sa sagesse;  
Il est avant tous les siècles et il subsistera à jamais;  
Rien n'a été ajouté à son être, et il n'en a été rien ôté;  
Et il n'a eu besoin d'aucun conseiller.
- 22 Comme toutes ses œuvres sont belles!  
Et pourtant ce qu'on en peut contempler n'est qu'une étincelle.
- 23 Tout est vivant et demeure à jamais pour tous les usages,  
Et tout obéit au Créateur.
- 24 Tout est par couples, un individu en face d'un autre,  
Et il n'a rien fait qui aille à la ruine.
- 25 L'un assure le bonheur de l'autre :  
Qui pourra se rassasier de voir la gloire du Seigneur?



15. *Ce que j'ai vu*, ce que je sais de ses œuvres.

16. *Le soleil*, par sa splendeur, est comme le reflet de la gloire de Dieu.

17. *Il n'a pas donné* : le mot important est *toutes*. En latin, *n'a-t-il pas donné*, etc. — *A ses saints*, aux pieux Israélites en gé-

néral, et particulièrement aux écrivains sacrés antérieurs à l'auteur de ce livre. — *Ses merveilles*, les œuvres merveilleuses de la création; nous en découvrons chaque jour de nouvelles. — *Par sa gloire*, son opération glorieuse, ou bien *par sa majesté*.

15. Memor ero igitur operum Domini, et quæ vidi annuntiabo. In sermonibus Domini opera ejus. 16. Sol illuminans per omnia respexit, et gloria Domini plenum est opus ejus. 17. Nonne Dominus fecit sanctos enarrare omnia mirabilia sua, quæ confirmavit Dominus omnipotens stabiliri in gloria sua? 18. Abyssum, et cor hominum investigavit : et in astutia eorum excogitavit. 19. Cognovit enim Dominus omnem scientiam, et inspexit in signum ævi, annuntians quæ præterierunt, et quæ superventura sunt, revelans vestigia occultorum. 20. Non præterit illum omnis cogitatus, et non abscondit se ab eo ullus sermo.

21. Magnalia sapientiæ suæ decoravit : qui est ante sæculum et usque in sæculum, neque adjectum est, 22. neque minuitur, et non eget alicujus consilio. 23. Quam desiderabilia omnia opera ejus, et tamquam scintilla, quæ est considerare. 24. Omnia hæc vivunt, et manent in sæculum, et in omni necessitate omnia obaudiunt ei. 25. Omnia duplicia, unum contra unum, et non fecit quidquam deesse. 26. Uniuscujusque confirmavit bona. Et quis satiabitur videns gloriam ejus?



18. *Leurs desseins* : c'est poétiquement que ces mots sont appliqués aussi à l'océan. — *Les signes du temps*, qui annoncent l'avenir.

19. *Les traces*, les vestiges des choses cachées, des mystères du plan divin de l'univers.

20. Comp. Ps. cxxxiv, 4.

21. *Rien n'a été ajouté*, etc. : Dieu est toujours le même : comp. Ps. cii, 28. — *D'aucun conseiller* humain, mais la Sagesse éternelle était avec lui (Prov. viii, 30. Comp. Sag. ix, 4).

Nous avons traduit les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> membres d'après quelques manuscrits grecs suivis par la Vulgate, qui lisent *ὅς ἐστι, qui est*, au commencement du 2<sup>e</sup>. Cependant nous devons reconnaître que la plupart des manuscrits, et les meilleurs, portent *ἕως ἐστι*, ce qui amène pour sujet *μεγαλεῖα, magnalia* : et elles (ces grandes œuvres) subsistent encore de l'éternité à l'éternité, et rien n'y a été ajouté, rien n'en a été ôté, elles apparaissent toujours les mêmes, sans changement essentiel. Ce qui empêche beaucoup d'exégètes d'adopter cette interprétation, c'est qu'elle semble attribuer l'éternité au monde physique. Mais nous ferons observer que les expressions *in æternum, in sæculum, in sæculum sæculi*, ne marquent assez souvent qu'une durée très longue, dont le

commencement se perd dans la nuit du passé lointain, et la fin dans le plus lointain avenir. C'est ainsi que le mont Sion est dit inébranlable *in æternum* (Ps. cxxiv, 1), la terre fondée *in sæculum sæculi* (Ps. lxxxvii, 69), la lune établie dans le ciel *in æternum* (Ps. lxxxviii, 38), etc.

22. *Belles*, litt. *désirables*, à cause de leur beauté. — *Une étincelle*, une petite partie, un faible rayon de la splendeur et de la magnificence de la création. Comp. Job, xxvi, 14. Au lieu de *ὡς σπινθήρος*, quelques manuscrits portent *ἕως σπ.* : elles sont à regarder jusqu'à une étincelle, jusqu'au moindre détail. Fritzsche soupçonne qu'il y avait en hébr. *nitsoth*, fleurs, et que le traducteur a lu par mégarde *nitsots*, étincelles.

23. *Demeure*, en se perpétuant par la génération. — *Obéit au Créateur* : comp. Ps. cxlviii, 6.

24. *Par couples* de deux individus, l'un de chaque sexe, dans le règne végétal et le règne animal. — *Qui aille à la ruine*, qui périsse (en gr. *ἐλλείπον*), faute d'un individu de l'autre sexe pour perpétuer l'espèce; ou bien : *qui soit incomplet* (en gr. *ἐλλείπον*) : même sens au fond.

25. *L'un assure*, etc. : dans chaque couple, un individu est nécessaire à l'autre. — *La gloire du Seigneur*, telle qu'elle se manifeste dans les œuvres de la création.



CHAP. XLIII. — Louange de Dieu par les œuvres de la nature (suite) : le ciel, le soleil [vers. 1—5]; la lune, les étoiles, l'arc-en-ciel [6—12]; divers phénomènes [13—22]; la mer [22—26]. Conclusion [27—32].

Chap.  
XLIII.



L'ORGUEIL des hauteurs du ciel, c'est le firmament dans son pur éclat;  
Et l'aspect du ciel est une vision de gloire.

- 2 Le soleil, quand il se montre, glorifie le Seigneur;  
A son lever, c'est une merveilleuse créature, l'œuvre du Très-Haut.
- 3 A son midi, il dessèche la terre;  
Qui peut tenir devant ses ardeurs?
- 4 Pour ses travaux l'artisan active le feu dans la fournaise,  
Trois fois plus le soleil chauffe les montagnes;  
Il embrase les vapeurs de l'air,  
Et quand il fait resplendir ses rayons, il éblouit les yeux.
- 5 Grand est le Seigneur qui l'a fait,  
Et sur son ordre il précipite sa course.
  
- 6 La lune aussi est toujours fidèle à l'heure qui lui est assignée;  
Elle indique les temps de l'année et annonce l'avenir.
- 7 La lune donne le signal des fêtes;  
Sa lumière diminue quand elle est arrivée à son plein.
- 8 C'est d'elle que le mois prend son nom;  
Elle croît merveilleusement dans ses diverses phases;  
C'est la tente d'un camp dans les hauteurs *des cieux*.
- 9 La beauté du ciel, c'est l'éclat des étoiles,  
Splendide parure dans les hauteurs du Seigneur.
- 10 Selon l'ordre du Saint, elles se tiennent à sa disposition,  
Et ne se fatiguent pas dans leurs veilles.
  
- 11 Vois l'arc-en-ciel et bénis Celui qui l'a fait;  
Il est bien beau dans sa splendeur!
- 12 Il embrasse le ciel dans son cercle radieux :  
Ce sont les mains du Très-Haut qui le tendent.
  
- 13 Par son ordre, la neige se précipite,  
Et les éclairs se pressent, exécuteurs de ses jugements.
- 14 C'est pourquoi ses trésors s'ouvrent  
Et les nuées volent comme des oiseaux.
- 15 Par sa puissance il donne la force aux nuées,  
Et la grêle tombe comme des éclats de pierre.
- 16 La voix de son tonnerre fait trembler la terre,  
Et quand il se montre les montagnes chancellent.
- 17 A sa volonté, le vent du midi souffle,  
L'aigle se déchaîne et le tourbillon *fait rage*.  
Il répand la neige comme des oiseaux qui s'abattent,  
Elle descend comme la sauterelle qui fait halte.

#### CHAP. XLIII.

1. *L'orgueil*, ce dont peuvent se glorifier les hauteurs célestes. — *Le firmament*, les plaines limpides de l'éther. — *Une vision de gloire*, un spectacle magnifique.

Le latin traduit le 1<sup>er</sup> membre : *le firmament des hauteurs célestes est sa beauté*, un reflet ou une image de la beauté de Dieu; ou bien avec Loch : est son magnifique ouvrage.

2. *A son lever* surtout : ces mots nous semblent appartenir au 2<sup>e</sup> membre; joints au 1<sup>er</sup> (Vulg.), ils feraient tautologie.

4. *Active, souffle*, gr. *φυσῶν*; le traducteur latin a lu *φωλίστων*, *gardant*. — *Les vapeurs* (en lat. *les rayons*); litt., *en soufflant, il rend les vapeurs comme du feu*.

6. On sait que l'année et les mois, chez les Juifs, étaient lunaires; c'est la lune qui réglait toutes les divisions du temps. *Annonce l'avenir* : comp. xlii, 18; Loch : *marque les époques de l'âge du monde*.

7. *Quand elle est arrivée à son plein*; d'autres : *jusqu'à ce qu'elle disparaisse tout à fait*; mais ce sens demanderait, (*usque*) *ad consummationem*.

8. *Son nom* : il en est ainsi en hébreu, en

## —\*— CAPUT XLIII. —\*—

Eminentia Creatoris relucet in cœlorum ornatu et pulchritudine, nempe in cœlo, luna, stellis, iride, nive, grandine, nubi- bus, tonitru, gelu ab aquilone, pruina, et mari, in quo sunt plurima genera bellua- rum : denique nemo ad Deum laudan- dum sufficit.



**ALTITUDINIS** firma- mentum pulchritudo ejus est, species cœli in visione gloriæ. 2. Sol in aspectu annuntians in exitu, vas admira- bile opus excelsi. 3. In meridiano exurit terram,<sup>a</sup> et in conspectu ar- doris ejus quis poterit sustinere? Fornacem custodiens in operibus ardoris : 4. tripliciter sol exurens montes, radios igneos exsufflans, et refulgens radiis suis obcæcat oculos. 5. Magnus Dominus qui fecit illum, et in sermonibus ejus festinavit iter.

6. <sup>b</sup>Et luna in omnibus in tem- pore suo, ostensio temporis, et si- gnum ævi. 7. A luna signum diei festi, luminare quod minuitur in

consummatione. 8. Mensis secun- dum nomen ejus est, crescens mira- bilitate in consummatione. 9. Vas castrorum in excelsis, in firmamento cœli resplendens gloriose.

10. Species cœli gloria stellarum, mundum illuminans in excelsis Do- minus. 11. In verbis sancti stabunt ad judicium, et non deficient in vigiliis suis.

12. Vide arcum, et benedic eum, <sup>c</sup>qui fecit illum : valde speciosus est in splendore suo. 13. Gyrauit cœ- lum in circuitu gloriæ suæ, manus Excelsi aperuerunt illum.

14. Imperio suo acceleravit ni- vem, et accelerat coruscationes emit- tere judicii sui. 15. Propterea aperti sunt thesauri, et evolaverunt nebulæ sicut aves. 16. <sup>d</sup>In magnitudine sua posuit nubes, et confracti sunt lapi- des grandinis. 17. <sup>e</sup>In conspectu ejus commovebuntur montes, et in voluntate ejus aspirabit notus.

18. Vox tonitruum ejus verberabit terram, tempestas aquilonis, et con- gregatio spiritus : 19. et sicut avis deponens ad sedendum, aspergit nivem, et sicut locusta demergens

<sup>c</sup> Gen. 9, 13.

<sup>d</sup> Job, 38, 22.

<sup>e</sup> Ps. 103, 32.

gr. (μῆνη et μῆν), ainsi que dans plusieurs langues modernes (all. *mond* et *monat*; angl. *moon* et *month*). — *La tente d'un camp* : les étoiles sont souvent appelées l'armée du ciel; elles apparaissent rangées ou campées autour de la lune, comme une armée autour de la tente du général. Le mot que nous traduisons par *tente* désigne dans les trois langues un *objet*, un *meuble* quel- conque; d'autres le traduisent ici par *fanal*, le fanal militaire qui éclaire un camp.

9. *Les hauteurs du Seigneur* (en lisant Κύριος avec le cod. Alex. et plusieurs au- tres), où le Seigneur habite; ou bien : les hauteurs les plus élevées. Le cod. Vat. porte Κύριος : *c'est le Seigneur dans les hauteurs*. Le latin traduit le 2<sup>e</sup> membre : *celui qui illumine le monde dans les hauteurs, c'est le Seigneur*.

10. *Dans leurs veilles* : ce sont des soldats en sentinelle; voy. vers. 8 et la note.

13. *Se précipite* : le traducteur grec a donné aux verbes un sens transitif : *par son ordre, Dieu précipite la neige* : à tort. — *Se pressent*, se succèdent de près. La neige et les éclairs sont ici associés, non comme

étant des phénomènes simultanés, mais comme manifestant également la puissance de Dieu.

14. *C'est pourquoi*, parce qu'il suffit à Dieu de donner un ordre pour que sa volonté s'accomplisse. — *Ses trésors*, les réservoirs du ciel où la pluie, la neige et la grêle sont censées renfermées. Comp. *Deut.* xxviii, 12; *Job*, xxxviii, 22; *Jér.* x, 13; li, 16. — *Les nuées volent*, rapides et se poussent les unes les autres.

15. *Par sa puissance*, litt. *par sa majesté*. La grêle est conçue comme une masse com- pacte renfermée dans la nuée, à laquelle Dieu *donne la force*, soit de la porter, soit de la briser en éclats. — *La grêle*, etc.; litt., *et les pierres de grêle se brisent*.

16-17. Les membres qui composent les deux versets sont disposés un peu autrem- ment dans le cod. Vat., suivi par la Vulgate. — *Quand il se montre* dans la nuée ora- geuse. — *Il (Dieu) répand la neige* à flocons pressés. — *Elle descend* lentement.

18. Le phénomène de la neige offre en effet un merveilleux spectacle à celui qui ne l'a jamais vu ou qui le contemple rarement.

- 18 L'œil admire la beauté de sa blancheur,  
Et le cœur est émerveillé de sa chute.
- 19 Il verse le givre sur la terre comme du sel,  
Et la gelée le durcit en pointes d'épines.
- 20 Le vent du nord se met à souffler,  
Et l'eau se durcit en glace;  
Cette glace s'étend immobile sur tout amas d'eau  
Et le revêt comme d'une cuirasse.
- 21 Le Seigneur dévore les montagnes et embrase le désert,  
Il brûle la verdure comme le feu.
- 22 A tous ces maux un nuage apporte le remède;  
Une rosée qui survient ramène la fraîcheur et la joie.
- 23 Selon son dessein, il a déposé dans son lit la mer profonde,  
Et il y a planté des îles.
- 24 Ceux qui naviguent sur la mer en racontent les périls,  
Et en entendant leurs récits nous sommes saisis d'étonnement.
- 25 Là sont des créatures étranges et merveilleuses,  
Des animaux de toutes sortes et la race des monstres marins.
- 26 Par le Seigneur toute chose marche heureusement à sa fin,  
Et tout subsiste par sa parole.
- 27 Nous pourrions dire beaucoup, et nous ne l'atteindrions pas;  
Pour résumer notre discours : Il est le tout.
- 28 Voulant le louer, où en trouverions-nous la force?  
Il est le Tout-Puissant, supérieur à toutes ses œuvres.
- 29 Le Seigneur est terrible et souverainement grand,  
Et merveilleuse est sa puissance.
- 30 En louant le Seigneur, exaltez-le tant que vous pourrez,  
Car il sera toujours plus haut encore.  
Pour l'exalter, rassemblez toutes vos forces;  
Ne vous laissez pas, car vous ne pourrez l'atteindre.
- 31 Qui l'a vu et pourrait en discourir?  
Qui est capable de le louer tel qu'il est?
- 32 Beaucoup de merveilles cachées sont plus grandes encore,  
Car nous ne connaissons qu'un petit nombre de ses œuvres.
- 33 Le Seigneur a tout fait,  
Et il donne la sagesse aux hommes pieux.

CHAP. XLIV. — *Eloge des pères* : Introduction [vers. 1—15]. Enoch et Noé [16—18]; Abraham, Isaac et Jacob [19—23].

Chap.  
XLIV.



FAISONS donc l'éloge des hommes illustres,  
Et des pères de notre race.

2 *En eux* le Seigneur a opéré de glorieuses merveilles,  
*Il a manifesté* sa grandeur dès l'origine.

3 *C'étaient* des souverains dans leurs royaumes,  
Des princes renommés par leur puissance,

20. *S'étend immobile*, litt. *se repose*, sur tout amas d'eau : peut-être y avait-il en hébr., sur tout l'amas d'eau.

21. *Le Seigneur*, en faisant souffler le vent du midi, que l'auteur oppose au vent du nord, *dévore*, consume, etc.

22. *Ces maux*, causés par le vent du midi. — *Ramène la joie*; en latin, *fait baisser*, abat ce vent brûlant.

23. *Il a déposé* (ou, *il a fait reposer*) dans son lit; d'autres avec la Vulg. : *par sa pensée*, sa volonté, *il apaise*, il calme l'océan. — *Des îles*, en gr. νῆσους. La leçon Ἰησους

(cod. Vat.) est rejetée par tout le monde. Le latin ajoute en tête du verset : *quand il parle*, le vent se tait.

24. *Leurs récits*, sans doute les récits des hardis navigateurs phéniciens.

27. *Nous ne l'atteindrions pas*, nos discours, nos louanges resteraient infiniment au-dessous de lui. — *Il est le tout*, en grec, τὸ πᾶν (lat., *il est en tout*) il possède tout l'être éminemment et virtuellement. Il y a des êtres distincts de lui, mais c'est lui qui les a créés, qui leur a donné tout ce qu'ils sont, qui les fait subsister et les conduit à

descensus ejus. 20. Pulchritudinem candoris ejus admirabitur oculus, et super imbrem ejus expavescent cor. 21. Gelu sicut salem effundet super terram : et dum gelaverit, fiet tamquam cacumina tribuli.

22. Frigidus ventus aquilo flavit, et gelavit crystallus ab aqua, super omnem congregationem aquarum requiescet, et sicut lorica induet se aquis. 23. Et devorabit montes, et exuret desertum, et exstinguet viride, sicut igne. 24. Medicina omnium in festinatione nebulæ : et ros obvians ab ardore venienti humilem efficiet eum.

25. In sermone ejus siluit ventus, et cogitatione sua placavit abyssum, et plantavit in illa Dominus insulas. 26. Qui navigant mare, enarrent pericula ejus : et audientes auribus nostris admirabimur. 27. Illic præclara opera, et mirabilia : varia bestiarum genera, et omnium pecorum, et creatura belluarum. 28. Propter ipsum confirmatus est itineris finis, et in sermone ejus composita sunt omnia.

29. Multa dicemus, et deficiemus in verbis; consummatio autem sermonum, ipse est in omnibus. 30. Gloriantes ad quid valebimus? ipse enim omnipotens super omnia ope-

ra sua. 31. Terribilis Dominus, et magnus vehementer, et mirabilis potentia ipsius. 32. Glorificantes Dominum quantumcumque potueritis, supervalebit enim adhuc, et admirabilis magnificentia ejus. 33. Benedicentes Dominum, exaltate illum quantum potestis : major enim est omni laude. 34. Exaltantes eum replemini virtute : ne laboretis : non enim comprehendetis. 35. Quis videbit eum, et enarrabit? et quis magnificabit eum sicut est ab initio? 36. Multa abscondita sunt majora his : pauca enim vidimus operum ejus. 37. Omnia autem Dominus fecit, et pie agentibus dedit sapientiam.

<sup>f</sup>Ps. 105, 2.



—\*— CAPUT XLIV. —\*—

Laus priorum patrum ac seminis eorum : primum in genere, deinde nominatim laudantur Henoch, Noe, Abraham, cui factæ sunt promissiones : Isaac, et Jacob.



**AUDEMUS** viros gloriosos, et parentes nostros in generatione sua. 2. Multam gloriam fecit Dominus, magnificentia sua a sæculo. 3. Dominantes in potestatibus suis, homines magni virtute, et prudentia sua præditi, nuntiantes in pro-

leur fin. Ce langage, dit Fritzsche lui-même, exclut absolument toute interprétation panthéistique.

28. *Le Tout-Puissant*, litt. le grand.

30. Ce verset est traduit 2 fois dans la Vulg.

31. *Tel qu'il est*; le latin ajoute à tort, *ab initio, dès le commencement*.

32. *Plus grandes encore* que celles que nous avons pu découvrir.

33. *Il donne la sagesse aux hommes pieux*, pour les aider à connaître dans une certaine mesure les œuvres de la création, et à s'élever à la sainteté : transition à l'éloge des saints personnages d'Israël.

CHAP. XLIV.

1. Le grec porte en tête de ce morceau (xliv, 1—1, 24) : *Eloge des pères*. Après avoir loué le Seigneur par les merveilles du monde physique, le fils de Sirach jette un coup d'œil sur l'histoire de sa nation et fait l'éloge des principaux personnages d'Is-

raël. Au fond, c'est encore à Dieu que s'adresse sa louange, à Dieu qui a conduit son peuple à travers les siècles avec tant d'amour et de sollicitude et qui a suscité dans son sein des hommes d'une si haute vertu. La matière et souvent la forme même de ces éloges sont empruntées à des livres saints plus anciens. Le but de l'auteur est de ranimer et de fortifier le sentiment religieux dans la conscience des Juifs ses contemporains.

2. *En eux*, dans ces grands hommes, il a produit des merveilles de sainteté et de vertu. — *Sa grandeur*; en lat. ce mot est à l'ablatif comme nom d'instrument : *par sa grandeur*, sa puissance, *dès l'origine*.

L'auteur donne ensuite une idée générale de la condition des personnages dont il va parler : rois, princes, prophètes, docteurs, musiciens, poètes, simples particuliers.

3. Les deux derniers membres s'appliquent aux prophètes, conseillers des rois, auxquels

- Des conseillers remplis de sagesse,  
Annonçant la volonté divine par leurs prophéties,  
4 Des guides du peuple par leurs conseils et leur prudence,  
Des docteurs du peuple qui l'instruisaient par de sages discours;  
5 Des hommes cultivant l'art des *saintes* mélodies  
Et qui ont mis par écrit de poétiques récits;  
6 Des riches ayant des biens en abondance,  
Vivant en paix dans leurs demeures :  
7 Tous ces hommes furent honorés par leurs contemporains,  
*Tous* ont été illustres de leur temps.
- 8 Il en est parmi eux qui ont laissé un nom,  
Et l'on peut raconter leurs louanges.  
9 Il en est dont il n'y a plus de souvenir;  
Ils ont péri comme s'ils n'avaient jamais existé,  
Ils sont devenus comme s'ils n'étaient jamais nés,  
Et leur enfants ont partagé leur sort.  
10 Les premiers étaient des hommes pieux,  
Dont les vertus n'ont pas été oubliées.  
11 Le bonheur reste attaché à leur race,  
Et un héritage est assuré à leurs enfants.  
12 Leur race se maintient fidèle aux alliances,  
Et leurs enfants à cause d'eux.  
13 Leur race demeure éternellement,  
Et leur gloire ne sera jamais effacée.  
14 Leur corps a été enseveli en paix  
Et leur nom vit d'âge en âge.  
15 Les peuples célèbrent leur sagesse,  
Et l'assemblée publie leurs louanges.
- 16 Hénoch fut agréable au Seigneur, et il a été transporté,  
Exemple de pénitence pour les générations.  
17 Noé a été trouvé parfait *et* juste;  
Au temps de la colère il fut la rançon *de l'humanité*.  
C'est pourquoi un reste fut laissé à la terre  
Lorsque le déluge arriva.  
18 Une alliance éternelle a été faite avec lui,  
Afin que le genre humain ne fût plus détruit par un déluge.
- 19 Abraham est l'illustre père d'une multitude de nations,  
Et il ne s'est trouvé personne qui l'égalât en gloire.  
20 Il a gardé la loi du Très-Haut,  
Et il est entré en alliance avec lui.  
Il a institué cette alliance dans sa chair,  
Et dans l'épreuve il s'est montré fidèle.  
21 Aussi Dieu lui assura par serment  
Que les nations seraient bénies dans sa race;  
*Il lui promit* de le multiplier comme la poussière de la terre,  
D'élever sa postérité comme les étoiles *du ciel*,  
De lui donner en héritage depuis la mer jusqu'à l'autre mer,  
Depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre.

ils faisaient connaître les desseins et la volonté du Seigneur.

4. Le grec serait à peu près inintelligible si on ne lisait γραμματεῖς au lieu de γραμματείας, et σοφοὶ λόγοις au lieu de σοφοὶ λόγοι.

Le latin peut se traduire : *des hommes qui ont commandé au peuple de leur temps, et ont donné aux peuples, par la force de leur intelligence, les plus saintes maximes.*

5. *Des saintes mélodies*, litt. *des modes*

*musicaux*, comme David. — *Poétiques récits*, par ex. *Job*, le *Cantique*; plusieurs entendent aussi par ἔπη des *cantiques*, par ex. les Psaumes. En latin, *les cantiques des Ecritures*.

6. *Des biens* : c'est le sens du lat. *virtute*. Après le 1<sup>er</sup> membre, le lat. ajoute : *qui avaient de l'ardeur pour ce qui est beau*.

8. *Qui ont laissé un nom* : tous ont été illustres pendant leur vie, mais pour quelques-uns seulement l'histoire a conservé le

phetis dignitatem prophetarum, 4. et imperantes in præsenti populo, et virtute prudentiæ populis sanctissima verba. 5. In peritia sua requirantes modos musicos, et narrantes carmina scripturarum. 6. Homines divites in virtute, pulchritudinis studium habentes : pacificantes in domibus suis. 7. Omnes isti in generationibus gentis suæ gloriam adepti sunt, et in diebus suis habentur in laudibus.

8. Qui de illis nati sunt, reliquerunt nomen narrandi laudes eorum : 9. et sunt quorum non est memoria : perierunt quasi qui non fuerint : et nati sunt, quasi non nati, et filii ipsorum cum ipsis. 10. Sed illi viri misericordiæ sunt, quorum pietates non defuerunt : 11. cum semine eorum permanent bona, 12. hereditas sancta nepotes eorum, et in testamentis stetit semen eorum : 13. et filii eorum propter illos usque in æternum manent : semen eorum et gloria eorum non dere-

linquetur. 14. Corpora ipsorum in pace sepulta sunt, et nomen eorum vivit in generationem et generationem. 15. Sapientiam ipsorum narrant populi, et laudem eorum nuntiet ecclesia. 16. <sup>a</sup> Henoch placuit Deo, et translatus est in paradysum, ut det gentibus pœnitentiam. 17. <sup>b</sup> Noe inventus est perfectus, justus, et in tempore iracundiæ factus est reconciliatio. 18. Ideo dimissum est reliquum terræ, cum factum est diluvium. 19. <sup>c</sup> Testamenta sæculi posita sunt apud illum, ne deleri possit diluvio omnis caro.

20. <sup>d</sup> Abraham magnus pater multitudinis gentium, et non est inventus similis illi in gloria : qui conservavit legem Excelsi, et fuit in testamento cum illo. 21. <sup>e</sup> In carne ejus stare fecit testamentum, et <sup>f</sup> in tentatione inventus est fidelis. 22. Ideo jurejurando dedit illi gloriam in gente sua, crescere illum quasi terræ cumulum, 23. et ut stellas exaltare semen ejus, et hereditare illos

<sup>a</sup> Gen. 5, 24.  
Hebr. 11, 5.

<sup>b</sup> Gen. 6, 9.

<sup>c</sup> Gen. 6,  
14 et 7, 1  
Hebr. 11, 7.

<sup>d</sup> Gen. 12,  
2 et 15, 5  
et 17, 4.

<sup>e</sup> Gen. 17,  
10. Gal. 3,  
6.  
<sup>f</sup> Gen. 22,  
1.

souvenir de leurs actions et de leurs vertus, un nom.

Le latin ajoute en tête du verset quelques mots qui en altèrent le sens : ceux qui sont nés d'eux ont laissé un nom.

9. Il s'agit des impies dans ce verset.

10. Des hommes pieux. Dans la Vulgate, hommes de miséricorde doit s'entendre dans le même sens. Comp. xlv, 1.

11. Le bonheur : il y avait probablement en hébreu *tobah nachalah*, traduit en grec ἀγαθὴ κληρονομία, *bona* (lat. *sancta*) *hereditas*; mais *tobah* devait se prendre substantivement; nous le traduisons par *bonheur*, en le rattachant à ce qui précède. — *Et un héritage*, etc.; en latin, *et leurs enfants sont un saint héritage*.

Le texte grec des vers. 11-12 a subi dans les manuscrits des coupures anormales; nous rétablissons ce qui nous paraît être la disposition primitive d'après les anciennes versions (Syr. Vulg. etc.).

12. Aux alliances : le pluriel fait allusion aux divers renouvellements de l'alliance de Dieu avec Abraham et les patriarches. — *Et leurs enfants* y sont également fidèles à cause d'eux : leur piété est un effet, un fruit de la piété de leurs pères.

15. Célèbrent; le latin met l'optatif : *que les peuples célèbrent*, etc.

16. Il a été transporté : "le Seigneur l'enleva", dit la Genèse (v, 24), tout vivant, selon la tradition (Hebr. xi, 15). La Vulgate ajoute ici, dans le paradys, ce que les Pères et les théologiens expliquent diversement. — *Exemple de pénitence*, etc.; en latin : *pour donner la pénitence aux nations*. D'après la tradition assez générale des Pères et des interprètes catholiques, Enoch et Elie ont été transportés du milieu des hommes en corps et en âme. Leur course n'est pas achevée; ce sont les deux témoins de l'Apocalypse (xi, 3), et ils reviendront sur la terre à la fin des temps pour prêcher aux hommes le repentir et leur donner l'exemple de la pénitence.

17. Noé : voy. Gen. vi, 8 sv. — *La rançon* : lorsque Dieu irrité contre les hommes coupables avait résolu de les faire périr tous, ce fut en considération de la justice de Noé qu'il conserva l'humanité par lui et par ses enfants.

18. Une alliance : voy. Gen. ix, 16.

19. Père d'une multitude de nations : c'est la signification même du nom d'Abraham (Gen. xvii, 4).

20. En alliance : voy. Gen. xv, 18. — *Dans sa chair*, par la circoncision. (Gen. xvii, 10-14). — *Dans l'épreuve* : le sacrifice d'Isaac.

21. Aussi, etc. : voy. Gen. xxii, 17. — *Depuis la mer Rouge* jusqu'à la mer Méditerranée. — *Depuis le fleuve*, l'Euphrate, jus-

- 22 De la même manière il confirma en Isaac, à cause de son père Abraham,  
La bénédiction de tous les peuples et l'alliance,  
23 Et il la fit reposer ensuite sur la tête de Jacob;  
Il eut égard à lui dans ses bénédictions;  
Il lui donna le pays en héritage;  
Il en fit diverses portions;  
Et les partagea entre les douze tribus.

CHAP. XLV. — Eloge de Moïse [vers. 1—5], d'Aaron [6—22],  
de Phinéas [23—26].

Ch. XLV.

**L** a fait sortir de Jacob un homme pieux,  
Qui trouva grâce auprès de toute chair,  
Un homme aimé de Dieu et des hommes, Moïse :

- Que sa mémoire soit en bénédiction!  
2 Il lui a donné une gloire égale à celle des saints,  
Il l'a rendu grand par la terreur qu'il inspira aux ennemis.  
3 Par sa parole, il a fait cesser les prodiges;  
Il l'a glorifié devant les rois;  
Il lui a donné des commandements pour son peuple,  
Et il lui a fait voir un rayon de sa gloire.  
4 A cause de sa foi et de sa mansuétude il l'a consacré;  
Il l'a choisi d'entre tous les mortels.  
5 Il lui a fait entendre sa voix,  
Et l'a introduit dans la nuée;  
Il lui a donné face à face ses commandements,  
La loi de la vie et de la science,  
Pour qu'il enseignât à Jacob son alliance  
Et ses lois à Israël.  
6 Il a élevé à la sainteté Aaron, semblable à lui,  
Son frère, de la tribu de Lévi.  
7 Il conclut avec lui une alliance éternelle,  
Et lui donna le sacerdoce de son peuple;  
Il l'orna d'une splendide parure,  
Et le ceignit de la robe de gloire.  
8 Il le revêtit d'une souveraine magnificence  
Et lui assigna des vêtements d'honneur :  
Les caleçons, la longue tunique et l'éphod.  
9 Il l'entoura de grenades d'or,  
Avec de nombreuses clochettes à l'entour,  
Qui devaient retentir quand il marchait  
Et faire entendre leur son dans le temple,  
Pour avertir les fils de son peuple.  
10 Il l'entoura du vêtement sacré,  
Tissu d'or, d'hyacinthe et de pourpre;  
Du rational du jugement, avec l'Urim et le Thummim,  
Fait de fils d'écarlate par un artiste habile;

qu'à la frontière septentrionale de l'Égypte. Cette promesse ne fut réalisée à la lettre qu'à l'époque de Salomon. Dans le sens messianique, les *extrémités de la terre* doivent se prendre au sens le plus large.

22. Comp. *Gen.* xvii, 19; xxvi, 4 sv.

23. *Il la fit* : *la*, c.-à-d. la bénédiction et l'alliance. En latin, *il confirma l'alliance*. — *Les partagea* plus tard, par le ministère de Josué; mais Dieu avait posé la base de cette division en donnant douze fils à Jacob.

Après ce verset, la Vulgate en place un autre (le 27<sup>e</sup> dans cette version) qui appar-

tient au chap. suiv., où on le trouvera; il est ainsi conçu en latin : *Et il lui a conservé des hommes de miséricorde* (pieux : voy. vers. 10), Moïse et Aaron, *qui ont trouvé grâce* (faveur) *aux yeux de toute chair*, de tous les hommes.

#### CHAP. XLV.

1. La Vulgate commence ce chap. par le 3<sup>e</sup> membre : voy. la note de xlv, 23. — *Que sa mémoire* : formule familière aux Juifs quand ils prononçaient le nom de quelque personnage vénérable. En latin : *dont la mémoire est en bénédiction*.

a mari usque ad mare, et a flumine usque ad terminos terræ. 24. Et in Isaac eodem modo fecit propter Abraham patrem ejus. 25. Benedictionem omnium gentium dedit illi Dominus, et testamentum confirmavit super caput Jacob. 26. Agnovit eum in benedictionibus suis, et dedit illi hereditatem, et divisit illi partem in tribubus duodecim. 27. Et conservavit illi homines misericordiæ, invenientes gratiam in oculis omnis carnis.

—\*— CAPUT XLV. —\*—

De laudibus Moysi, Aaron, et Phinees :  
de congregatione Core interempta.



**D**ILECTUS Deo, et hominibus Moyses : <sup>a</sup>cujus memoria in benedictione est. 2. Similem illum fecit in gloria sanctorum, et magnificavit eum in timore inimicorum, et in verbis suis monstra placavit. 3. <sup>b</sup>Glorificavit illum in conspectu regum,

et jussit illi coram populo suo, et ostendit illi gloriam suam. 4. <sup>c</sup>In fide et lenitate ipsius sanctum fecit illum, et elegit eum ex omni carne. 5. Audivit enim eum, et vocem ipsius, et induxit illum in nubem. 6. Et dedit illi coram præcepta, et legem vitæ et disciplinæ, docere Jacob testamentum suum, et judicia sua Israel.

7. Excelsum fecit Aaron fratrem ejus, et similem sibi de tribu Levi : 8. statuit ei testamentum æternum, et dedit illi sacerdotium gentis : et beatificavit illum in gloria, 9. et circumcinxit eum zona gloriæ, et induit eum stolam gloriæ, et coronavit eum in vasis virtutis. 10. Circumpedes, et femoralia, et humerale posuit ei, et cinxit illum tintinnabulis aureis plurimis in gyro, 11. <sup>d</sup>dare sonitum in incessu suo, auditum facere sonitum in templo in memoriam filiis gentis suæ. 12. Stolam sanctam, auro, et hyacintho, et purpura, opus textile, viri sapientis, judicio et veritate præditi :

<sup>c</sup> Num. 12,  
3, 7. Hebr.  
3, 2. 5.

<sup>d</sup> Exod. 28,  
35.

2. *Des saints, des prêtres (comp. vers. 24); d'autres, des anges; ou bien des patriarches nommés plus haut.*

3. *Par la parole de Moïse, Dieu a fait cesser les plaies qui désolaient l'Égypte (Exod. viii, 27; ix, 33; x, 19). — Les rois : Pharaon; pluriel de catégorie qui généralise la pensée. — Pour son peuple, en lat. devant son peuple (Exod. vi, 13). — Un rayon, litt. de sa gloire; en lat., il lui a montré sa gloire : au buisson ardent (Exod. iii), au Sinai (Exod. xxxiii, 11 sv.).*

4. *De sa mansuétude. Comp. Nomb. xii, 3, 7. — Il l'a choisi se rapporte au ministère de Moïse comme législateur.*

5. *Lui a fait entendre sa voix; en latin, il l'a exaucé et a entendu sa voix : le traducteur n'a pas compris la force de l'hiphil hébreu. — Dans la nuée : voy. Exod. xx, 21; xxiv, 15. — La loi qui donne la vie. Comp. Lévit. xviii, 5.*

6. *L'auteur va s'étendre avec une complaisance marquée sur Aaron (voy. Exod. vi, 20; iv, 14 sv.) et sur la gloire du sacerdoce lévitique. — Semblable à lui, à Moïse.*

7. *Une alliance éternelle : voy. Exod. xxix, 9; Nomb. xxv, 13. — Il l'orna : en gr. et en lat., il le béatifica : il y avait sans doute en hébreu *ie'azzer, vestivit*, que le traduc-*

*teur aura lu *ie'ascher, beatum fecit*. — De la robe, en lat. d'une ceinture.*

8. *Lui assigna des vêtements d'honneur; litt. le fortifia, ἐστρεβώσεν : il y avait sans doute en hébr. *chizzaq*, qui signifie ceindre (lat. coronavit) et fortifier : le 1<sup>er</sup> sens convenait mieux ici. — D'honneur, en grec ἰσχύος, en lat. de puissance : il y avait en hébr. *öz*, qui signifie force, mais aussi magnificence, splendeur. D'autres, et il l'établit par les insignes de la puissance.*

Sur les ornements du grand prêtre, voy. Exod. xxviii-xxix.

9. *Grenades d'or, brochées au bas de la tunique. — Pour les avertir de l'entrée du grand prêtre dans le sanctuaire et les inviter à la prière : comp. Exod. xxviii, 35.*

10. *Du vêtement sacré, l'éphod, déjà mentionné vers. 8, tissu de fils d'or, de pourpre violette et de poupre rouge. — Du rational : gr. λογίω κρισεως, δήλοις ἀληθείας : du rational du jugement, des signes de la vérité. Ces signes de la vérité répondent dans les Septante aux mots hébreux *Urim* et *Thummim*; voy. Exod. xxviii, 30. Le traducteur latin n'a pas compris le 2<sup>e</sup> membre, qu'il rattache au 1<sup>er</sup> : (tissu) par un homme sage, doué de jugement et de vérité.*

- 11 Avec des pierres précieuses, gravées comme les cachets,  
Et enchâssées dans l'or par un lapidaire,  
Pour être un mémorial, des noms étant écrits  
Selon le nombre des tribus d'Israël.
- 12 Il lui mit sur la tiare la couronne d'or,  
Portant ces mots gravés : Saint du Seigneur,  
Insigne d'honneur, ouvrage parfait,  
Délices des yeux, parure magnifique.
- 13 Rien de pareil n'a été avant lui et ne sera jamais;  
Aucun étranger ne s'en est revêtu, mais seulement ses fils,  
Et ses descendants dans toute la suite des âges.
- 14 Ses holocaustes seront offerts  
Deux fois chaque jour sans interruption.
- 15 Moïse lui remplit les mains  
Et l'oignit de l'huile sainte;  
Ce fut pour lui une alliance éternelle,  
Et pour sa race, tant que dureront les jours du ciel,  
Pour qu'il fit le service du Seigneur et remplit les fonctions du sacerdoce,  
Et bénit son peuple en son nom.
- 16 Le Seigneur le choisit parmi tous les vivants,  
Pour lui présenter l'offrande,  
Le parfum et la suave odeur en souvenir,  
Et pour faire l'expiation des péchés de son peuple.
- 17 Il lui donna dans ses commandements  
Autorité sur les saintes ordonnances,  
Pour apprendre à Jacob ses préceptes  
Et donner à Israël l'intelligence de sa loi.
- 18 Des étrangers s'élevèrent contre lui  
Et furent jaloux de lui dans le désert :  
Les hommes attachés au parti de Dathan et d'Abiron,  
Et la bande de Coré, ardente et furieuse.
- 19 Le Seigneur le vit et n'y eut pas plaisir,  
Et ils furent exterminés dans l'ardeur de sa colère;  
Il fit contre eux des prodiges,  
Il les consuma par un feu dévorant.
- 20 Et il augmenta la gloire d'Aaron,  
Et lui assigna un héritage :  
Il leur donna en partage les prémices des fruits de la terre;  
Avant tout il prépara le pain pour les rassasier.
- 21 Ils se nourrissent des offrandes du Seigneur,  
De celles qu'il donna à Aaron et à ses descendants.
- 22 Seulement il n'a pas d'héritage dans la terre du peuple,  
Et il n'a pas de part au sein de la nation,  
Car, *dit le Seigneur*, " je serai ta part et ton héritage."
- 23 Phinéas, fils d'Eleazar, est le troisième en gloire,  
En ce qu'il montra du zèle dans la crainte du Seigneur,  
Et que, dans la défection du peuple, il demeura ferme dans le noble courage de son âme,  
Et fit l'expiation pour Israël.
- 24 C'est pourquoi fut conclue avec lui une alliance de salut,  
Qui le fit chef des prêtres et de son peuple,  
Afin que, dans tous les âges, l'auguste dignité du sacerdoce  
Appartint à lui et à ses descendants,

11. *Des noms*, les noms des 12 tribus, un sur chaque pierre.

12. *La couronne d'or*, lame d'or en forme de croissant.

14. Un agneau était offert en holocauste deux fois chaque jour, le matin et le soir (*Exod.* xxix, 38 sv.).

15. *Lui remplit les mains*, mit sur ses mains les offrandes prescrites pour la cérémonie de la consécration; c'est comme s'il y avait : lui conféra le sacerdoce. Comp. *Exod.* xxviii, 41; *Lév.* viii, 2 sv. — *Tant que dureront*, etc. : ce qui est vrai si l'on n'oublie pas que le sacerdoce d'Aaron était la

13. torto cocco opus artificis, gemmis pretiosis figuratis in ligatura auri, et opere lapidarii sculptis in memoriam secundum numerum tribuum Israel. 14. Corona aurea super mitram ejus expressa signo sanctitatis, et gloria honoris : opus virtutis, et desideria oculorum ornata. 15. Sic pulchra ante ipsum non fuerunt talia usque ad originem. 16. Non est indutus illa alienigena aliquis, sed tantum filii ipsius soli, et nepotes ejus per omne tempus. 17. Sacrificia ipsius consumpta sunt igne quotidie. 18. <sup>v. 8, 12.</sup> Complevit Moyses manus ejus, et unxit illum oleo sancto. 19. Factum est illi in testamentum æternum, et semini ejus sicut dies cœli, fungi sacerdotio, et habere laudem, et glorificare populum suum in nomine ejus. 20. Ipsum elegit ab omni vivente, offerre sacrificium Deo, incensum, et bonum odorem, in memoriam placare pro populo suo : 21. et dedit illi in præceptis suis potestatem, in testamentis judiciorum, docere Jacob testimonia, et in lege sua lucem dare Israel.

22. <sup>7</sup> Quia contra illum steterunt alieni, et propter invidiam circumdederunt illum homines in deserto, qui erant cum Dathan et Abiron, et congregatio Core in iracundia. 23. Vidit Dominus Deus, et non placuit illi, et consumpti sunt in impetu iracundiæ. 24. Fecit illis monstra, et consumpsit illos in flamma ignis. 25. Et addidit Aaron gloriam, et dedit illi hereditatem, et primitias frugum terræ divisit illi. 26. Panem ipsis in primis paravit in satietatem : nam et sacrificia Domini edent, quæ dedit illi, et semini ejus. 27. Ceterum in terra gentes non hereditabit, et pars non est illi in gente : ipse est enim pars ejus, et hereditas.

28. <sup>8</sup> Phinees filius Eleazari tertius in gloria est, imitando eum in timore Domini : 29. et stare in reverentia gentis : in bonitate et alacritate animæ suæ placuit Deo pro Israel. 30. Ideo statuit illi testamentum pacis, principem sanctorum et gentis suæ, ut sit illi et semini ejus sacerdotii dignitas in æternum.

<sup>7</sup> Num. 16,  
1, 3.

<sup>8</sup> Num. 25,  
7. 1 Mach.  
2, 26. 54.

figure de celui de J.-C. — *Remplir les fonctions du sacerdoce*; en latin, *louer le Seigneur*.

16. *En souvenir, ou en holocauste* : cette oblation, brûlée sur l'autel, avait pour but de rappeler à Dieu le souvenir d'Israël.

17. *Les saintes ordonnances*; litt., *les alliances du droit*, le droit contenu dans l'alliance : même expression xxxviii, 33.

Sur le pouvoir confié au grand prêtre d'interpréter et d'enseigner la loi, voy. *Deut.* xvii, 8-11.

18. Voy. *Nombr.* xvi; *Ps.* cvi, 17. *Des étrangers* à la famille privilégiée, en hébr. *zérîm*. Fritzsche trouvant ce mot un peu faible soupçonne qu'il y avait en hébr. *zédîm*, *des hommes téméraires*, d'une audace impie.

20. *Un héritage* : on sait que la tribu de Lévi ne reçut, sauf quelques villes disséminées dans le pays, aucune portion de territoire. Dieu pourvut à sa subsistance en assignant à ses membres certaines redevances, prémices, dîmes, et une part dans les sacrifices et les oblations. — *Il leur* (en lat. *lui*) *donna*, à Aaron et à ses descendants, aux prêtres et aux lévites. — *Le pain* : pro-

bablement les pains de *proposition* (*Exod.* xxv, 30), qui ne pouvaient être mangés que par les prêtres et les lévites.

22. *Dit le Seigneur* : voy. *Nombr.* xviii, 20.

23. *Le troisième*, après Moïse et Aaron. *Eléazar*, fils d'Aaron, lui avait succédé comme grand prêtre; mais comme il ne joua pas un rôle prépondérant dans l'histoire de la nation, l'auteur le néglige. — *Il montra du zèle*; en lat., *en l'imitant*, sans doute Aaron. — *Dans la crainte*, au service *du Seigneur*. — *Dans la défection*, (en gr. ἐντροπή), l'apostasie *du peuple*, lorsqu'il prit part aux sacrifices idolâtriques des Madianites en l'honneur de Beelphégor (*Nombr.* xxv). Le traducteur latin ayant lu εὐτροπή met *in reverentia*; si l'on interprète ce mot par *honte*, on aura à peu près le même sens qu'en grec.

24. *Des prêtres*, litt. *des saints*. Lire en gr. προστάτην au lieu de προστάτην, et λαοῦ au lieu de λαῶ. — *Dans tous les âges* : ces mots ne doivent pas se prendre dans un sens trop absolu; le pontificat resta assez longtemps dans la famille de Phinéas, mais il en sortit par intervalles, pour passer dans une autre branche de la postérité d'Eléazar.

- 25 *De même* que l'alliance avec David, fils de Jessé, de la tribu de Juda,  
Fit passer l'héritage du royaume seulement de fils en fils,  
*De même* aussi l'héritage d'Aaron appartient à ses descendants.
- 26 Que le Seigneur vous donne, *ô grands prêtres*, la sagesse dans votre cœur,  
Pour juger son peuple dans la justice,  
Afin que sa prospérité ne disparaisse pas,  
Ni sa gloire dans les âges futurs!

CHAP. XLVI. — Josué et Caleb [vers. 1—10]. Les Juges [11—12].  
Samuel [13 — 20].

Chap.  
XLVI.



- L fut vaillant à la guerre Josué, fils de Nun,  
Qui succéda à Moïse dans la dignité de prophète,  
Et qui, vérifiant son nom,  
Se montra grand dans la délivrance des élus du Seigneur,  
Pour châtier les ennemis soulevés,  
Afin de mettre Israël en possession du pays.
- 2 De quelle gloire il se couvrit lorsqu'il leva son bras  
Et étendit son épée contre les villes!
- 3 Qui jamais avant lui soutint tant de combats,  
Quand le Seigneur lui-même amenait les ennemis?
- 4 Le soleil, à sa parole, n'a-t-il pas rétrogradé,  
Et un seul jour ne fut-il pas pareil à deux jours?
- 5 Il invoqua le très haut Souverain  
Pendant qu'il pressait l'ennemi de tous côtés,  
Et le Seigneur tout-puissant l'entendit.
- 6 Avec des pierres de grêle d'une grande force  
Le Seigneur fondit sur la nation hostile,  
Et fit périr les adversaires dans le défilé,  
Afin que les nations idolâtres connussent toutes les armes de Josué,  
Et que la guerre qu'il soutenait était devant le Seigneur,  
Car il suivait la volonté du Tout-Puissant.
- 7 Déjà aux jours de Moïse il avait montré sa piété,  
Lui et Caleb, fils de Jéphoné,  
En tenant ferme contre l'ennemi,  
En empêchant le peuple de pécher,  
Et en faisant taire le murmure des méchants.
- 8 Aussi ces deux hommes furent-ils seuls conservés  
De six cent mille hommes de pied,  
Pour être introduits dans l'héritage,  
Dans la terre où coulent le lait et le miel.
- 9 Et le Seigneur donna la vigueur à Caleb,  
Et elle lui resta jusqu'à la vieillesse,  
De sorte qu'il put monter sur les sommets de la région;  
Et que sa postérité conserva cet héritage :
- 10 Afin que tous les enfants d'Israël reconnussent  
Qu'il est bon de servir le Seigneur.
- 11 Et les Juges, quel que soit le nom de chacun,  
Tous ceux dont le cœur ne s'est pas adonné à la fornication,  
Tous ceux qui ne se sont pas détournés du Seigneur,  
Que leur mémoire soit en bénédiction!

25. Comparaison entre l'hérédité royale établie dans la famille de David, et l'hérédité pontificale établie dans la famille d'Aaron.

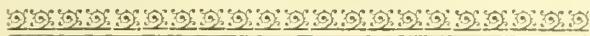
Le texte de ce verset a beaucoup souffert; le 3<sup>e</sup> membre manque complètement en latin. Même en grec, il est probable que le 1<sup>er</sup> terme de la comparaison ayant deux hémistiches, le 2<sup>e</sup>, qui se rapporte à l'héritage du pontificat, en avait également deux, que l'on peut supposer ainsi conçus : *de même*

*l'alliance, le pacte fait avec Phinées, fils d'Eléazar, a fait passer à ses descendants l'héritage d'Aaron.*

26. Vœu de l'auteur pour les grands prêtres. Comp. 11 *Macch.* iv, 14.

Le latin n'ayant pas le 3<sup>e</sup> membre du vers. 25 réunit en un seul les vers. 25 et 26, d'où il résulte que la partie qui correspond au vers. 26 du grec présente une certaine confusion.

31. Et testamentum David regi filio Jessæ de tribu Juda, hereditas ipsi et semini ejus, ut daret sapientiam in cor nostrum judicare gentem suam in justitia, ne abolerentur bona ipsorum, et gloriam ipsorum in gentem eorum æternam fecit.



—\*— CAPUT XLVI. —\*—

Laudes Josue, Caleb, et Samuelis.

**F**ORTIS in bello Jesus Nave successor Moysi in prophetis, qui fuit magnus secundum nomen suum, 2. maximus in salutem electorum Dei, expugnare insurgentes hostes, ut consequeretur hereditatem Israel. 3. Quam gloriam adeptus est in tollendo manus suas, et jactando contra civitates romphæas? 4. Quis ante illum sic restitit? Nam hostes ipse Dominus perduxit. 5. <sup>a</sup> An non in iracundia ejus impeditus est sol, et una dies facta est quasi duo? 6. Invocavit Altissimum potentem in oppugnando inimicos undique, et audivit illum magnus et

sanctus Deus in saxis grandinis virtutis valde fortis. 7. Impetum fecit contra gentem hostilem, et in descensu perdidit contrarios, 8. ut cognoscant gentes potentiam ejus, quia contra Deum pugnare non est facile. Et secutus est a tergo potentis: 9. <sup>b</sup> et in diebus Moysi misericordiam fecit ipse, et Caleb filius Jephone, stare contra hostem, et prohibere gentem a peccatis, et perfringere murmur malitiæ. 10. Et ipsi duo constituti, a periculo liberati sunt a numero sexcentorum milium peditum, inducere illos in hereditatem, in terram, quæ manat lac et mel. 11. Et dedit Dominus ipsi Caleb fortitudinem, et usque in senectutem permansit illi virtus, ut ascenderet in excelsum terræ locum, et semen ipsius obtinuit hereditatem: 12. ut viderent omnes filii Israel quia bonum est obsequi sancto Deo.

13. Et judices singuli suo nomine, quorum non est corruptum cor: qui non aversi sunt a Domino, 14. ut sit memoria illorum in benedictione, et ossa eorum pullulent de loco suo,

<sup>b</sup> Num. 14, 6.

CHAP. XLVI.

1. *Prophète*, dans le sens large: interprète et exécuteur des volontés divines, comme l'avait été Moïse (*Deut.* xviii, 15). — *Son nom*, qui exprime l'idée de *salut*, de *sauveur*, litt. *Jéhovah sauveur*.

2. *Il leva son bras*: geste de menace. — *Les villes chananéennes*.

3. *Amenait les ennemis*, les faisait surgir en grand nombre, ce qui résultait précisément de la marche victorieuse de Josué.

4. *A sa parole*, ἐν χειρὶ, *par sa main*, par lui; en latin, *par sa colère*, par l'emportement de son ardeur. — *Retrogradé*, ἀνεπόδισεν; le cod. Vat. suivi par la Vulgate porte ἐνεποδίσθη, *fut arrêté*, ce qui se rapproche de l'expression du livre de Josué (x, 12 sv.), *stetit*.

5. Au lieu de ἀπὸν, après ἐπήκουσεν, lire ἀπὸν (cod. Alex. Vulg. etc.).

6. *Avec des pierres de grêle d'une grande force*: on peut aussi, avec le cod. Vat. suivi par la Vulg. joindre ces mots à ce qui précède: *l'entendit, l'exauça, avec* (en lançant) *des pierres*, etc. — *Nation hostile*: lire πολέμιον au lieu de πόλεμον. — *Dans le défilé*

de Bethoron (*Jos.* x, 11). — *Toutes les armes de Josué*, en lisant ἀπὸν (cod. Vat. ἀπὸν, *des Israélites*): savoir, que Josué n'avait pas seulement, pour combattre, l'épée et les autres armes humaines, mais que Dieu mettait à sa disposition les éléments de la nature physique, comme la grêle. — *Devant le Seigneur*, sous ses yeux, et naturellement avec son secours. — *Il suivait la volonté*: voy. *Jos.* xiv, 9.

7. *Aux jours de Moïse*: voy. *Nombr.* xiii, 14, 30. — *L'ennemi*, les Chananéens. — *Le murmure des Hébreux* qui, effrayés par la relation des espions, demandaient à retourner en Egypte.

8. *De 600 mille hommes* condamnés à périr dans le désert.

En latin, *inducere illos* est pour *ita ut Deus induceret eos*.

9. *Donna la vigueur*: voy. *Jos.* xiv, 16 sv. — *Monter sur les sommets de la région*, la montagne de Juda autour d'Hébron, et en faire la conquête.

11. *Quel que soit le nom de chacun*: l'auteur ne veut en nommer aucun en particulier. — *A la fornication*, à l'idolâtrie: la

- 12 Que leurs os refleurissent du sein de leur tombeau !  
Que leur nom se renouvelle dans des enfants héritiers de leur gloire !
- 13 Samuel fut aimé du Seigneur son Dieu;  
Prophète du Seigneur, il a établi la royauté,  
Et il a oint des princes pour commander à son peuple.
- 14 Il a jugé la nation selon la loi du Seigneur,  
Et le Seigneur abaissa sur Jacob un regard favorable.
- 15 Par sa véracité il se montra prophète;  
A la sûreté de ses oracles on reconnut un voyant digne de foi.
- 16 Il invoqua le Seigneur souverain  
Lorsque ses ennemis le pressaient de toutes parts,  
Et il offrit un agneau encore à la mamelle.
- 17 Et le Seigneur tonna du haut du ciel,  
Il fit entendre l'éclat puissant de sa voix,
- 18 Et il écrasa les chefs des Tyriens,  
Et tous les princes des Philistins.
- 19 Avant d'entrer dans l'éternel sommeil,  
Samuel protesta devant le Seigneur et son Oint,  
Qu'il n'avait rien reçu de personne, pas même des sandales,  
Et aucun homme ne se leva pour l'accuser.
- 20 Et lorsqu'il se fut endormi, il prophétisa,  
Et il annonça au roi sa fin *prochaine*;  
Du sein de la terre il éleva sa voix de prophète,  
Afin d'effacer l'iniquité du peuple.

CHAP. XLVII. — Nathan et David [vers. 1 — 11]; Salomon [12 — 22]; partage de la nation en deux royaumes, péché et châtement d'Ephraïm [23 — 25].

Chap.  
XLVII.



NSUITE parut Nathan,

Pour prophétiser au temps de David.

- 2 Comme la graisse est séparée de la victime offerte en action de grâces,  
Ainsi David a été mis à part parmi les enfants d'Israël.
- 3 Il joua avec les lions comme avec des chevreaux,  
Avec les ours comme avec de jeunes agneaux.
- 4 Dans sa jeunesse n'a-t-il pas tué le géant,  
Et ôté l'opprobre du peuple,  
Lorsqu'il leva la main pour lancer la pierre de sa fronde  
Et abattit l'insolence de Goliath?
- 5 Car il invoqua le Seigneur, le Très-Haut,  
Et le Seigneur donna la force à sa droite,  
Pour mettre à mort le puissant guerrier,  
Pour élever la corne de son peuple.
- 6 Aussi on le célébra à cause des dix mille,  
On le loua à cause des bénédictions du Seigneur,  
Et on lui offrit la couronne de gloire.
- 7 Car il écrasa les ennemis de tous côtés,  
Il foula aux pieds les Philistins, les adversaires;  
Il brisa leur puissance jusqu'à ce jour.
- 8 Dans toutes ses entreprises, il rendit hommage au Saint,  
Il chanta le Très-Haut de tout son cœur dans des hymnes de louange,  
Et il aima Celui qui l'avait fait.

nation israélite était considérée comme l'épouse de Jéhovah. — *Que leur mémoire*; le mot *ut* de la Vulgate n'est pas dans le grec.

12. *Que leurs os refleurissent*, soit par le souvenir de leurs vertus conservé dans la mémoire des hommes, soit plutôt par une postérité nombreuse et vertueuse. — *Se renouvelle*, en lat. *demeure*.

13. Comp. I *Sam.* viii, x, xvi. — *Il a éta-*

*bli*, en lat. *il a renouvelé*. — *Des princes*, Saül et David.

14. *Jugé*, gouverné comme juge.

15. Comp. I. *Sam.* iii, 19 sv.

La Vulg. traduit le 2<sup>e</sup> membre : *et il fut reconnu digne de foi dans ses oracles, car il vit le Dieu de lumière*.

16. *Il invoqua* : voy. I *Sam.* vii, 9. — *A la mamelle*, en lat. *sans tache*.

18. *Des Tyriens*. Le livre de Josué ne fait

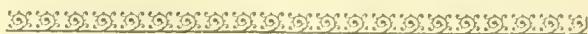
15. et nomen eorum permaneat in æternum, permanens ad filios illorum, sanctorum virorum gloria.

16. Dilectus a Domino Deo suo Samuel propheta Domini, renovabit imperium, et unxit principes in gente sua. 17. In lege Domini congregationem judicavit, et vidit Deus Jacob, et in fide sua probatus est propheta. 18. Et cognitus est in verbis suis fidelis, quia vidit Deum lucis : 19. <sup>c</sup>et invocavit Dominum omnipotentem, in oppugnando hostes circumstantes undique in oblatione agni inviolati. 20. Et intonuit de cœlo Dominus, et in sonitu magno auditam fecit vocem suam, 21. et contrivit principes Tyriorum, et omnes duces Philisthiim : 22. <sup>d</sup>et ante tempus finis vitæ suæ et sæculi, testimonium præbuit in conspectu Domini, et Christi, pecunias et usque ad calceamenta ab omni carne non accepit, et non accusavit illum homo. 23. <sup>e</sup>Et post hoc dormivit, et notum fecit regi, et ostendit illi finem vitæ suæ, et exaltavit vocem suam de terra in prophetia delere impietatem gentis.

Reg. 7,  
o.

Reg. 12,

Reg. 25,



—\*— CAPUT XLVII. —\*—

Laudes Nathan, Davidis, et Salomonis.



OST hæc surrexit Nathan <sup>a</sup>propheta in diebus David. 2. Et quasi adeps separatus a carne, sic David a filiis Israel. 3. <sup>b</sup>Cum leonibus lusit quasi cum agnis : et in ursis similiter fecit sicut in agnis ovium in juventute sua. 4. <sup>c</sup>Numquid non occidit gigantem, et abstulit opprobrium de gente? 5. In tollendo manum, saxo fundæ dejecit exultationem Goliæ : 6. nam invocavit Dominum omnipotentem, et dedit in dextera ejus tollere hominem fortem in bello, et exaltare cornu gentis suæ. 7. <sup>d</sup>Sic in decem millibus glorificavit eum, et laudavit eum in benedictionibus Domini in offerendo illi coronam gloriæ : 8. contrivit enim inimicos undique, et exstirpavit Philisthiim contrarios usque in hodiernum diem : contrivit cornu ipsorum usque in æternum. 9. In omni opere dedit confessionem Sancto, et

<sup>a</sup> 2 Reg. 12,  
1.

<sup>b</sup> 1 Reg. 17,  
34.

<sup>c</sup> 4 Reg. 17,  
49.

<sup>d</sup> 1 Reg. 18,  
7.

aucune mention des Tyriens dans cette guerre; le traducteur grec aura lu en hébreu *tsorim*, Tyriens, au lieu de *tsarim*, ennemis.

19. *L'éternel sommeil*, le sommeil de la mort, appelé ainsi dans le sens large de longue durée. — *Il protesta* : voy. I *Sam.* xii, 1-3. — *Des sandales*, pour des objets de nulle valeur.

20. *Au roi*, à Saül : allusion à l'évocation de l'âme de Samuel par la pythonisse d'Endor sur l'ordre de Saül. — *Afin d'effacer*, etc., de manière que, le châtement subi, Dieu ne se souvint plus des iniquités du peuple. D'autres : *afin de faire cesser l'iniquité* : en annonçant d'avance le châtement qui allait fondre sur Saül et sur le peuple, Samuel préparait celui-ci à revenir à Dieu et à le servir plus fidèlement. Comp. I *Sam.* xxviii, 18 sv.

CHAP. XLVII.

2. *Séparée*, comme la partie la plus précieuse, pour être brûlée sur l'autel des holocaustes, tandis que les autres parties de la victime étaient mangées par les prêtres et par ceux qui l'avaient offerte.

3. Voy. I *Sam.* xvii, 34. *Il joua*, expression poétique pour : il lutta contre les lions et en triompha facilement.

4. Voy. I *Sam.* xvii, 4 sv. *Dans sa jeunesse* : en latin ces mots sont rattachés au verset précédent.

5. *La corne*, la puissance.

6. *On*, le peuple *le célébra à cause des dix mille* qu'il était censé avoir tué : allusion au mot répété par les Israélites : "Saül en a tué mille, et David dix mille." I *Sam.* xviii, 7. — *Des bénédictions* que Dieu lui avait accordées en lui prêtant son secours. — *La ou une couronne de gloire*, de grands honneurs; ce n'est que plus tard, après la mort de Saül, que les tribus mirent David à leur tête (II *Sam.* v, 1-13).

7. *Il foula aux pieds*; en latin, *il anéantit*. Il devait y avoir en hébreu *iabous*, que le traducteur grec a rendu un peu inexactement, ἐξουδένωσε. — *Jusqu'à ce jour* : à partir de David, les Philistins, ces antiques adversaires d'Israël, devinrent et restèrent dans la suite ses tributaires. Voy. II *Sam.* viii, 1; xxi, 15 sv. I *Rois*, iv, 21.

Les mots *usque in æternum* sont une addition du traducteur latin.

8. *Hymnes de louange*, les Psaumes. — *Il aima* : comp. *Ps.* xviii, 1.

- 9 Il établit des chantres devant l'autel,  
Et par leur voix il fait entendre de douces mélodies,  
Et chaque jour retentissent des hymnes de louange.
- 10 Il donna de l'éclat aux fêtes,  
Et une splendeur souveraine aux solennités,  
Pendant que les chantres célèbrent le saint nom du Seigneur  
Et que, dès le matin, ils font résonner le sanctuaire,
- 11 Le Seigneur lui pardonna ses fautes,  
Et il éleva pour toujours sa puissance;  
Il lui assura une descendance de rois,  
Et le trône de gloire en Israël.
- 12 Après lui s'éleva un fils plein de sagesse;  
A cause de son père, il ne connut pas la détresse.
- 13 Salomon régna en des jours de paix,  
Dieu lui ayant procuré le repos tout autour,  
Afin qu'il bâtît un temple à son nom,  
Et préparât un sanctuaire éternel.
- 14 Comme tu étais sage dans ta jeunesse,  
Et débordant d'intelligence, comme un fleuve!
- 15 Ton esprit a couvert la terre,  
Et tu l'as remplie de sentences au sens caché.
- 16 Ton nom est arrivé jusqu'aux îles lointaines,  
Et tu fus aimé dans ta paix.
- 17 Tes cantiques, tes proverbes, tes paraboles  
Et tes réponses ont fait l'admiration du monde.
- 18 Au nom du Seigneur Dieu,  
Qui est appelé le Dieu d'Israël,  
Tu as amassé l'or comme l'étain,  
Et amoncelé l'argent comme le plomb.
- 19 Tu t'es livré aux femmes  
Et tu as donné puissance sur ton corps.
- 20 Tu as imprimé une tache à ta gloire,  
Et tu as profané ta race,  
Et ainsi tu as attiré la colère sur tes enfants.
- 21 Je sens une cruelle douleur pour ta folie;  
Elle a été cause que l'empire fut partagé  
Et que d'Ephraïm s'éleva le chef d'un royaume rebelle.
- 22 Mais le Seigneur n'abandonnera pas sa miséricorde,  
Et ne fera périr aucune de ses œuvres;  
Il ne détruira pas la postérité de son élu,  
Et ne fera pas disparaître la race de celui qui l'aimait.  
Il a laissé à Jacob un reste,  
Et à David un rejeton de sa race.
- 23 Salomon se reposa avec ses pères,  
Et il laissa après lui, de la race d'Ammon, un insensé, dépourvu de prudence, Roboam,  
Qui fit que le peuple s'écarta de ses conseils,  
Et Jéroboam, fils de Nabat,  
Qui entraîna Israël dans le péché  
Et ouvrit à Ephraïm la voie de la prévarication.

9. *Il fait entendre*, au présent : cette institution subsiste encore. — *Chaque jour* : ce 3<sup>e</sup> membre, qui ne se trouve guère que dans une citation de S. Jérôme et dans le texte de la polyglotte d'Alcala, paraît néanmoins authentique.

10. *Une splendeur souveraine* ; le latin ajoute *vita* après *consummationem*, ce qui amène ce sens : *jusqu'à la fin de sa vie*.

11. *Pardonna ses fautes* : voy. II Sam. xi, 2 sv. xii, 13. — *Sa puissance*, litt. *sa*

*corne*. — *Il lui assura* ; litt., *il lui donna une alliance*, l'engagement que les rois ses successeurs descendraient de lui.

12. *Un fils plein de sagesse*, Salomon (I Rois, iv, 29). — *A cause*, en considération de son père David, *il ne connut pas la détresse*, il habita au large, sans être gêné par ses ennemis : hébraïsme, dont le traducteur latin donne à peu près le sens : *il abattit toute la puissance de ses ennemis*.

13. *A son nom*, en son honneur.

Excelso in verbo gloriæ. 10. De omni corde suo laudavit Dominum, et dilexit Deum, qui fecit illum : et dedit illi contra inimicos potentiam : 11. et stare fecit cantores contra altare, et in sono eorum dulces fecit modos. 12. Et dedit in celebrationibus decus, et ornavit tempora usque ad consummationem vitæ, ut laudarent nomen sanctum Domini, et amplificarent mane Dei sanctitatem. 13. <sup>e</sup> Dominus purgavit peccata ipsius, et exaltavit in æternum cornu ejus : et dedit illi testamentum regni, et sedem gloriæ in Israel.

14. Post ipsum surrexit filius sensatus, et propter illum dejecit omnem potentiam inimicorum. 15. <sup>f</sup> Salomon imperavit in diebus pacis, cui subjecit Deus omnes hostes, ut conderet domum in nomine suo, et pararet sanctitatem in sempiternum : quemadmodum eruditus es in juventute tua, 16. <sup>g</sup> et impletus es, quasi flumen, sapientia, et terram retextit anima tua. 17. Et replesti in comparationibus ænigmata : ad insulas longe divulgatum est nomen tuum, et dilectus es in pace tua. 18. In cantilenis, et proverbiiis, et

comparationibus, et interpretationibus miratæ sunt terræ, 19. et in nomine Domini Dei, cui est cognomen, Deus Israel. 20. <sup>h</sup> Collegisti quasi aurichalcum aurum, et ut plumbum complesti argentum, 21. et inclinasti femora tua mulieribus : potestatem habuisti in corpore tuo, 22. dedisti maculam in gloria tua, et profanasti semen tuum inducere iracundiam ad liberos tuos, et incitari stultitiam tuam, 23. ut faceres imperium bipartitum, <sup>i</sup> et ex Ephraim imperare imperium durum. 24. Deus autem non derelinquet misericordiam suam, et non corrumpet, nec delebit opera sua, neque perdet a stirpe nepotes electi sui : et semen ejus, qui diligit Dominum, non corrumpet. 25. Dedit autem reliquum Jacob, et David de ipsa stirpe.

26. Et finem habuit Salomon cum patribus suis. 27. Et dereliquit post se de semine suo, gentis stultitiam, 28. et imminutum a prudentia, Roboam, qui avertit gentem consilio suo : 29. <sup>j</sup> et Jeroboam filium Nabat, qui peccare fecit Israel, et dedit viam peccandi Ephraim, et plurima

<sup>h</sup> 3 Reg. 10, 27.

<sup>i</sup> 3 Reg. 12, 16.

<sup>j</sup> 3 Reg. 12, 28.

14. *Comme un fleuve* : il y avait sans doute en hébr. le mot *ieor*, qui désigne spécialement le Nil.

15. *A couvert* : l'image d'un fleuve qui déborde continue.

16. *Iles* : les Hébreux appelaient ainsi les contrées riveraines de la Méditerranée. — *Dans ta paix*, à cause de la paix que tu donnais à ton peuple et aux nations voisines.

17. *Tes réponses*, litt. tes interprétations, ton habileté à résoudre les énigmes et en général les questions difficiles.

18. Comp. I Rois, x, 27 ; II Par. 1, 15. *Au nom du Seigneur*, selon sa volonté et avec son aide. Le 2<sup>e</sup> membre fait entendre pourquoi Dieu voulut que Salomon acquit de grandes richesses.

19. *Tu l'es livré*, litt. *inclinasti latera* (Vulg. *femora*) *tua*. — *Tu as donné puissance*, en supposant en hébreu *thaschelit* ; le traducteur grec a rendu imparfaitement ce mot : *tu as été asservi dans ton corps*. Dans la Vulg., il faudrait mettre *dedisti* au lieu de *habuisti*.

20. *Ta race*, la race sainte d'Israël, par

ton commerce avec des femmes étrangères : voy. I Rois, ix, 1 sv.

21. *L'empire partagé*, schisme des dix tribus (I Rois, xi, 31). — *Le chef d'un royaume rebelle* au Seigneur, à raison du culte idolâtrique institué par Jéroboam, lequel était de la tribu d'Ephraim (I Rois, xii, 25 sv.).

Dans la Vulg., le 1<sup>er</sup> membre, rattaché au vers. 20, présente un autre sens : *et le châtement sur ta folie*.

22. *De son élu*, de David : comp. Ps. lxxxix, 20. — *Qui l'aimait* : comp. vers. 8. — *A Jacob*, au peuple israélite, *un reste*, le royaume de Juda, le véritable Israël durant le schisme, la portion du peuple de Dieu à laquelle était attachée la conservation du tout. — *Un rejeton de ta race* ; litt. *de lui*, probablement de Salomon, et ce rejeton est Roboam ; d'autres : *de David*, et ce rejeton désignerait collectivement sa postérité.

23. *Se reposa*, mourut : voy. I Rois, xi, 43. — *De la race d'Ammon* : Roboam était fils de Salomon et de l'Ammonite Naama. Cette traduction suppose, ce qui est très vraisem-

- 24 Et les péchés des Israélites se multiplièrent à l'excès,  
En sorte qu'on les emmena loin de leur pays.  
25 Ils se précipitèrent dans toute sorte d'iniquités,  
Jusqu'à ce que la vengeance vint *fondre* sur eux.

CHAP. XLVIII. — Elie [vers. 1—11], Elisée [12—16], Ezéchias et Isaïe [17—xliv, 3].

Chap.  
XLVIII.



NSUITE se leva Elie, prophète semblable au feu,  
Et sa parole était enflammée comme un flambeau.

- 2 Il fit venir la famine sur Israël,  
Et par son zèle il le réduisit à un petit nombre.  
3 Par la parole du Seigneur il ferma le ciel;  
De même il *en* fit trois fois tomber le feu.  
4 Combien tu t'es rendu glorieux, ô Elie, par tes prodiges,  
Et qui pourrait se vanter d'être semblable à toi?  
5 Toi qui as fait lever un cadavre du sein de la mort,  
Et l'as ramené du séjour des morts par la parole du Très-Haut;  
6 Toi qui as précipité des rois dans la ruine,  
Et d'illustres personnages de leur couche dans la mort;  
7 Toi qui as entendu sur le Sinaï le jugement *du Seigneur*,  
Et sur l'Horeb l'arrêt de sa vengeance;  
8 Toi qui as sacré des rois pour exercer la vengeance,  
Et des prophètes pour te succéder;  
9 Toi qui fus enlevé dans un tourbillon de flamme  
Et dans un char aux chevaux de feu;  
10 Toi qui as été désigné dans de sévères oracles pour des temps à venir,  
Comme devant apaiser la colère avant qu'elle s'enflamme,  
Ramener le cœur du père vers les enfants  
Et rétablir les tribus d'Israël.  
11 Heureux ceux qui te verront et qui seront parés de l'amour de Dieu!  
Car nous aussi nous serons certainement en vie.  
  
12 Lorsque Elie eut disparu, enveloppé dans le tourbillon,  
Elisée fut rempli de son esprit.  
Durant ses jours il ne fut ébranlé par aucun prince,  
Et personne ne le domina.  
13 Rien ne lui fut impossible,  
Et son corps, couché dans le tombeau, fit des miracles.

blable, qu'il y avait en hébreu, *mizzéra ammon*. Le grec, comme le latin, se traduirait : *et il laissa après lui, de sa race, un homme folie de la nation*, c.-à-d. cause de la folie de son peuple, ou bien le plus sot de son peuple, *et dépourvu de sens*. — *Qui fit*, par sa sottise conduite, *que le peuple*, au lieu de se soumettre à ses caprices et à ses exactions, se révolta et fit un schisme. On traduit ordinairement, qui par ses prétentions et ses caprices amena un schisme dans la nation. — *Dans le péché d'idolâtrie* : voy. I *Rois*, xiv, 16, al.

24. *Des Israélites*, des habitants du royaume d'Israël. — *On les emmena captifs en Assyrie* : voy. II *Rois*, xvii, 6 sv.

25. La Vulg. ajoute, *et les délivrer de tous leurs péchés*, en les leur faisant expier par le repentir et le châtement.



#### CHAP. XLVIII.

1. *Semblable au feu*, par l'ardeur de son zèle.

2. *Par son zèle* pour l'honneur du vrai Dieu. — *A un petit nombre*, au moyen de la famine et d'autres châtements (I *Rois*, xviii, 40).

La Vulg. ajoute : *car ils ne pouvaient pas supporter les préceptes du Seigneur*.

3. *Il ferma le ciel*, pour y retenir la pluie : Voy. I *Rois*, xvii, 1. — *De même*, par la parole du Seigneur : voy. I *Rois*, xviii, 38; II, i, 9-14.

5. Allusion à la résurrection des fils de la veuve de Sarepta (I *Rois*, xvii, 20 sv.).

6. *Des rois*, Achab (I *Rois*, xxi, 21) : pluriel emphatique. — *D'illustres personnages* : voy. II *Rois*, i, 4, 16 sv. Comp. II *Par.* xi, 15, 19.

7. Elie était fugitif sur le mont Horeb lorsque Dieu lui révéla le châtement dont il

redundaverunt peccata ipsorum. 30. Valde averterunt illos a terra sua. 31. Et quæsivit omnes nequitas usque dum perveniret ad illos defensio, et ab omnibus peccatis liberavit eos.



—\*— CAPUT XLVIII. —\*—

Laudes Eliæ, Elisei, Ezechiaë, et Isaiaë, quorum oratione Deus liberavit Israel ab exercitu Sennacherib.



**T** surrexit Elias propheta, <sup>a</sup>quasi ignis, et verbum ipsius quasi facula ardebat. 2. Qui induxit in illos famem, et irritantes illum invidia sua pauci facti sunt : non enim poterant sustinere præcepta Domini. 3. <sup>b</sup>Verbo Domini continuit cælum, et dejecit de cælo ignem ter : 4. sic amplificatus est Elias in mirabilibus suis. Et quis potest similiter sic gloriari tibi? 5. <sup>c</sup>Qui sustulisti mor-

tuum ab inferis de sorte mortis in verbo Domini Dei. 6. Qui dejecisti reges ad perniciem, et confregisti facile potentiam ipsorum, et gloriosos de lecto suo. 7. Qui audis in Sina iudicium, et in Horeb iudicia defensionis. 8. Qui ungis reges ad pœnitentiam, et prophetas facis successores post te. 9. <sup>d</sup>Qui receptus es in turbine ignis, in curru equorum igneorum. 10. Qui scriptus es in iudiciis temporum lenire iracundiam Domini : <sup>e</sup>conciliare cor patris ad filium, et restituere tribus Jacob. 11. Beati sunt, qui te vident, et in amicitia tua decorati sunt : 12. nam nos vita vivimus tantum, post mortem autem non erit tale nomen nostrum.

13. <sup>f</sup>Elias quidem in turbine tectus est, et in Eliseo completus est spiritus ejus : in diebus suis non pertimuit principem, et potentia nemo vicit illum : 14. nec superavit illum verbum aliquod <sup>g</sup>et mortuum

<sup>d</sup>4 Reg. 2, 11.

<sup>e</sup>Mal. 4, 6

<sup>f</sup>4 Reg. 2, 11.

<sup>g</sup>4 Reg. 13, 21.

allait frapper Achab et ses sujets : voy. I *Rois*, xiv, 1-18.

8. *Sacré*, peut-être dans le sens large, *désigné des rois*, Hasaël pour la Syrie, Jéhu pour Israël.— Voy. I *Rois*, xix, 15 sv. Comp. II *Rois*, ix, 1 sv.— *La vengeance* contre le royaume d'Israël.— *Des prophètes* : Elisée.

9. Voy. II *Rois*, ii, 11.

10. *Dans de sévères oracles*, litt. *des avertissements, des reproches*; il s'agit de la prophétie de Malachie (iv, 5 sv.). D'autres, *pour donner des avertissements*. — Les *temps à venir* sont ceux, non du premier avènement du Messie, mais du second. De même que Jean-Baptiste eut pour mission de disposer les Juifs de son temps à reconnaître Jésus-Christ (*Luc*, i, 17), ainsi Elie doit revenir à la fin du monde pour remplir une mission semblable auprès des Juifs de cette époque, et les convertir à la religion chrétienne. — *Avant qu'elle s'enflamme* et fasse tomber sur les Juifs incrédules un châtement irrémédiable. — *Le cœur du père*, dans Malachie, *les cœurs des pères*, des anciens patriarches, que notre auteur résume tous en un seul, Abraham. Sens : pour faire cesser l'éloignement que l'on suppose exister entre patriarches pieux et fidèles et les Juifs dégénérés des derniers temps, et cela en faisant revivre les sentiments des premiers dans les cœurs des seconds.

11. Ce verset est très difficile, et les anciennes versions l'ont diversement rendu. Fritzsche, qui entend tout ce passage d'un *prochain* retour d'Elie pour reconstituer la nation juive telle qu'elle était sous David et Salomon, prête à l'auteur l'espoir de vivre assez longtemps pour voir cet heureux événement : *heureux ceux qui*, comme nous, *te verront à ton retour, et qui seront pieux et fidèles au Seigneur, car nous aussi nous serons en vie*, et nous aurons part aux bénédictions de ces temps nouveaux. Peut-être le texte grec est-il altéré, ou traduit-il inexactement l'hébreu primitif. Vulgate : *Heureux ceux qui t'ont vu et ont été honorés de ton amitié! Car nous ne vivons que le temps de notre vie, et après la mort nous n'aurons point un pareil nom.*

12. *Lorsque* : au lieu de *ὅς* il eut fallu en grec *ὡς*; il devait y avoir en hébreu *ka'ascher*, et non *ascher*. — La particule *et* qui commence le 2<sup>e</sup> membre marque l'apodose, et pourrait se traduire par *alors*. — *Ebranté*, effrayé, intimidé. Voy. II *Rois*, iii, 14; vi, 16, 32; viii, 10, al.

13. *Rien*, aucune chose; on sait que l'hébreu *dabar* (*λόγος*, *verbum*) a souvent ce sens. — *Fit des miracles*, litt. *prophétisa*, fit œuvre de prophète, ressuscita un mort (II *Rois*, xiii, 21).

- 14 Pendant sa vie il fit des prodiges,<sup>7</sup>  
Et dans sa mort il opéra des merveilles.
- 15 Malgré tout cela, le peuple ne se repentit point,  
Et ne s'éloigna pas du péché,  
Jusqu'à ce qu'il fut emmené loin de son pays  
Et dispersé par toute la terre.  
Il ne resta qu'un petit peuple,  
Avec un chef de la maison de David.
- 16 Parmi ceux-ci, quelques-uns firent ce qui est agréable à Dieu,  
Et d'autres multiplièrent les transgressions.
- 17 Ezéchias fortifia sa ville  
Et amena dans son enceinte le Gihon;  
Avec le fer il creusa le rocher  
Et construisit des réservoirs pour les eaux.
- 18 De son temps Sennachérib monta,  
Et envoya Rabsacès; celui-ci partit  
Et leva la main contre Sion,  
Et dans son orgueil prononça des paroles de jactance.
- 19 Alors les cœurs et les mains tremblèrent,  
Et ils furent dans la douleur comme les femmes dans l'enfantement.
- 20 Ils invoquèrent le Seigneur miséricordieux,  
Etendant leurs mains vers lui,  
Et le Saint les entendit aussitôt du haut du ciel,  
Et les délivra par le ministère d'Isaïe.
- 21 Il frappa l'armée des Assyriens,  
Et son ange les extermina.
- 22 Car Ezéchias fit ce qui est agréable au Seigneur,  
Et se tint ferme dans les voies de David, son père,  
Que lui recommanda Isaïe le prophète,  
Grand et véridique dans ses visions.
- 23 Pendant ses jours, le soleil rétrograda,  
Et Isaïe prolongea la vie du roi.
- 24 Sous une puissante inspiration, il vit les temps à venir,  
Et consola les affligés dans Sion;  
Il annonça ce qui doit arriver dans toute la suite des temps,  
Et les choses cachées avant leur accomplissement.

CHAP. XLIX. — Josias [vers. 1—3]; rois de Juda, Jérémie, Ezéchiel, les douze petits prophètes [4—12]; Zorobabel, Jésus et Néhémie [11—13]; Enoch, Joseph, Sem, Seth et Adam [14—16].

Chap.  
XLIX.



A mémoire de Josias est un parfum composé des plus suaves odeurs,  
Préparé par l'art du parfumeur :

- Dans toute bouche son souvenir est doux comme le miel,  
Et comme une musique dans un festin.
- 2 Il réussit à amener la nation au repentir,  
Et il fit disparaître les abominations de l'impiété.
- 3 Il tourna son cœur vers le Seigneur,  
Et dans les jours des impies il affermit la piété.
- 4 A l'exception de David, d'Ezéchias et de Josias,  
Tous les autres se sont rendus coupables de transgressions,  
Car ils ont abandonné la loi du Très-Haut;  
Les rois de Juda sont allés à leur perte.
- 5 En effet, ils ont laissé à d'autres leur puissance,  
Et leur gloire à une nation étrangère.

15. *Un petit peuple*, le royaume de Juda, qui ne comprenait que deux tribus.

16. *Ceux-ci*, les chefs ou rois de Juda.

17. *Gihon* (*Gog* en gr. est une mauvaise

reproduction de l'hébreu *gichon*), source à l'O. de Jérusalem, qui alimentait la piscine supérieure, auj. *Birket-Mamilla*. Ezéchias fit construire un aqueduc souterrain pour

prophetavit corpus ejus. 15. In vita sua fecit monstra, et in morte mirabilia operatus est. 16. In omnibus istis non pœnituit populus, et non recesserunt a peccatis suis usque dum ejecti sunt de terra sua, et dispersi sunt in omnem terram : 17. et relictæ est gens perpauca, et princeps in domo David. 18. Quidam ipsorum fecerunt quod placeret Deo : alii autem multa commiserunt peccata.

19. Ezechias munivit civitatem suam, et induxit in medium ipsius aquam, et fodit ferro rupem, et ædificavit ad aquam puteum. 20. <sup>g. 18.</sup> In diebus ipsius ascendit Sennacherib, et misit Rabsacen, et sustulit manum suam contra illos, et extulit manum suam in Sion, et superbus factus est potentia sua. 21. Tunc mota sunt corda, et manus ipsorum : et doluerunt quasi parturientes mulieres. 22. Et invocaverunt Dominum misericordem, et expandentes manus suas, extulerunt ad cœlum : et sanctus Dominus Deus audivit cito vocem ipsorum. 23. Non est commemoratus peccatorum illorum, neque dedit illos inimicis suis, sed purgavit eos in manu Isaïæ sancti prophetæ. 24. <sup>g. 19, Job. 1, 37, Iach. 2, 8, 19.</sup> Dejecit castra Assyriorum, et contrivit illos Angelus Domini : 25. nam fecit Ezechias quod placuit Deo, et fortiter

ivit in via David patris sui, quam mandavit illi Isaias propheta magnus, et fidelis in conspectu Dei. 26. <sup>74 Reg. 20, 11. Is. 38, 8.</sup> In diebus ipsius retro rediit sol, et addidit regi vitam. 27. Spiritu magno vidit ultima, et consolatus est lugentes in Sion. Usque in sempiternum 28. ostendit futura et abscondita antequam evenirent.



—\*— CAPUT XLIX. —\*—

De Josia, et quod omnes reges Juda, præter David, Ezechiam et Josiam, fuerunt peccatores : de Jeremia, Ezechiele, et Zorobabel, Jesu filio Josedec, Nehemia, Henoch, Joseph, Seth, et Sem.



MEMORIA Josiæ in compositionem <sup>a</sup> odoris facta opus pigmentarii. 2. In omni ore quasi mel indulcabitur ejus memoria, et ut musica in convivio vini. 3. Ipse est directus divinitus in pœnitentiam gentis, et tulit abominationes impietatis. 4. Et gubernavit ad Dominum cor ipsius, et in diebus peccatorum corroboravit pietatem.

5. Præter David, et Ezechiam, et Josiam, omnes peccatum commiserunt : 6. nam reliquerunt legem Altissimi reges Juda, et contempserunt timorem Dei. 7. Dederunt enim regnum suum aliis, et gloriam

en amener les eaux dans l'intérieur de la ville, afin que, en cas de siège, les habitants n'eussent pas à souffrir de la soif.

18. *Sennachérib* : voy. II *Rois*, xviii sv. — *Rabsacès* : voy. II *Rois*, xviii, 17. — *Leva la main* : geste de menace.

19. *Les cœurs* des Israélites : voy. II *Rois*, xix, 1.

20. *Par le ministère d'Isaïe* : c'est à Isaïe qu'Ezéchias eut recours, et c'est lui qui annonça la prochaine délivrance (II *Rois*, xix, 2 sv. *Is.* xxxvii, 2 sv.

21. Voy. II *Rois*, xix, 35.

22. *Dans ses visions* ; en lat., *aux yeux du Seigneur*.

23. *Rétrograda* : voy. II *Rois*, xx, 1-11. — *Isaïe prolongea*, en ce sens seulement qu'il annonça au roi la prolongation de sa vie.

24 sv. Voy. II *Rois*, xx, 17 sv. *Is.* xl sv.

CHAP. XLIX.

1. *Josias* : sur ce roi voy. II *Rois*, xxii, 2 ; xxiii, 1-25 ; II *Par.* xxxv, 24 sv. — *Un parfum*, destiné à l'autel des parfums (*Exod.* xxv, 6 ; xxxi, 10. — *Dans toute bouche* qui prononce son nom.

2. *Il réussit* ; en latin, *il fut destiné de Dieu*. — *Les abominations*, les idoles. Voy. II *Rois*, xxiii, 24.

4. *Tous les autres* rois de Juda, Asa, Josaphat et Joas, auxquels le livre des *Rois* donne aussi des éloges, ne surent pas faire cesser parmi leurs sujets les pratiques idolâtriques : voy. I *Rois*, xv, 11-15 ; xxii, 43 sv. II *Rois*, xii, 3 sv. — *Sont allés à leur perte* ; en lat., *ont méprisé la crainte du Seigneur*.

5. *Une nation étrangère*, les Chaldéens.

- 6 Ils ont brûlé la ville choisie du sanctuaire  
Et ont rendu ses places désertes à cause de Jérémie.
- 7 Car ils l'ont maltraité,  
Lui, consacré prophète dès le sein de sa mère,  
Pour renverser, détruire et faire périr,  
En même temps que pour édifier et planter.
- 8 Ezéchiël contempla la vision de gloire,  
Que le Seigneur lui montra sur le char des Chérubins:
- 9 Car il songea aux ennemis dans *la menace* d'une pluie d'orage,  
Et il fit du bien à ceux qui suivaient la voie droite.
- 10 Quant aux douze prophètes,  
Que leurs ossements refleurissent du sein de leurs tombeaux!  
Car ils ont consolé Jacob  
Et l'ont sauvé par une espérance certaine.
- 11 Comment célébrer Zorobabel?  
Car il est comme un anneau de cachet à la main droite.
- 12 Il en est de même de Jésus, fils de Josédec :  
Tous deux, en leurs jours, ont rebâti la maison de Dieu,  
Et relevé le temple, consacré au Seigneur,  
Destiné à une gloire éternelle.
- 13 Néhémie aussi a laissé un grand souvenir,  
Lui qui a relevé nos murs en ruines,  
Qui a rétabli nos portes avec leurs barres,  
Et reconstruit nos maisons.
- 14 Pas un homme n'a existé ici-bas semblable à Hénoch,  
Car il a été enlevé de cette terre.
- 15 Nul vivant ne fut non plus comme Joseph,  
Le prince de ses frères, le soutien de sa nation.  
Et ses ossements ont été gardés avec soin.
- 16 Sem et Seth ont été glorifiés parmi les hommes,  
Mais au-dessus de tout être dans la création est Adam.

CHAP. L. — Eloge du grand-prêtre Simon : travaux qu'il fit exécuter au temple [vers. 1—4]; sa majesté dans les fonctions saintes [5—21]. — Epilogue de l'éloge des Pères : louange au Seigneur; qu'il bénisse le peuple [22—24]. Les trois peuples détestés [25—26; Conclusion du livre [27—29].

Chap. L.



IMON, fils d'Onias, est le grand prêtre  
Qui pendant sa vie répara la maison du Seigneur,  
Et durant ses jours affermit le temple.

- 2 Par lui furent posées les fondations pour porter au double  
Le mur élevé qui soutient l'enceinte du temple.

6. *Ils ont brûlé la ville*, ils ont amené ce résultat en maltraitant Jérémie et en refusant d'écouter ses prophéties, litt. *par* ou *au moyen de Jérémie*, à cause de lui.

7. *Maltraité* : voy. *Jér.* xxxvii, 14 sv.; xxxviii, 4. Comp. *Hébr.* xi, 37. — *Consacré prophète* : voy. *Jér.* i, 5, 10. — *Pour renverser*, etc. : la mission du prophète était double, d'abord de renverser et ensuite d'édifier, c.-à-d. d'annoncer des maux et des biens.

8. *Vox. Ezéch.* i et ii, 1.

9. *Il songea aux ennemis*, c.-à-d. il les menaça d'une pluie d'orage, symbole de la

colère divine (*Ezéch.* xiii. 13; xxxviii, 22). Cf. *Introd.* p. 506. — *Il fit du bien*, il annonça des choses heureuses.

10. *Douze prophètes*, ceux que nous appelons *petits prophètes*. — *Leurs ossements* : comp. xlvi, 12. — *Jacob*, les Israélites. — *L'ont sauvé*, ont éveillé en lui l'espérance assurée de la délivrance.

En grec, les verbes des deux derniers membres sont au singulier; de là plusieurs exégètes conjecturent, sans vraisemblance, qu'une méprise de copiste les aurait intervertis, et que leur place primitive était à la fin du vers. 9, avec *Ezéchiël* pour sujet : *il*

g. 25. suam alienigenæ genti. 8. <sup>b</sup> Incenderunt electam sanctitatis civitatem, et desertas fecerunt vias ipsius in manu Jeremiæ. 9. Nam male tractaverunt illum, qui a ventre matris consecratus est propheta, evertere, et eruere, et perdere, et iterum ædificare, et renovare. 10. <sup>c</sup> Ezechiel qui vidit conspectum gloriæ, quam ostendit illi in curru Cherubim. 11. Nam commemoratus est inimicorum in imbre, benefacere illis, qui ostenderunt rectas vias. 12. Et duodecim prophetarum ossa pullulent de loco suo : nam corroboraverunt Jacob, et redemerunt se in fide virtutis.

dr. 3. g. 1. et 2. 2, 24. 3. 1. 13. <sup>a</sup> Quomodo amplificemus Zorobabel? nam et ipse quasi signum in dextera manu, 14. <sup>e</sup> sic et Jesum filium Josedec? qui in diebus suis ædificaverunt domum, et exaltaverunt templum sanctum Domino, paratum in gloriam sempiternam. 15. Et Nehemias in memoria multi temporis, qui erexit nobis muros

eversos, et stare fecit portas et seras, qui erexit domos nostras.

16. Nemo natus est in terra qualis Henoch : nam et ipse receptus est a terra. 17. <sup>f</sup> Neque ut Joseph, qui natus est homo, princeps fratrum, firmamentum gentis, rector fratrum, stabilimentum populi : 18. et ossa ipsius visitata sunt, et post mortem prophetaverunt. 19. <sup>g</sup> Seth, et <sup>h</sup> Sem apud homines gloriam adepti sunt : et super omnem animam in origine Adam.

<sup>f</sup> Gen. 41, 40 et 42. 3 et 45, 5 et 50, 20.

<sup>g</sup> Gen. 4, 25. <sup>h</sup> Gen. 5, 31.



—\*— CAPUT L. —\*—

Simonis pontificis filii Oniæ præconia narrantur celeberrima : duæ gentes odio habitæ, et tertia stulta : de Jesu filio Sirach hujus libri auctore.



IMON Oniæ <sup>a</sup> filius, sacerdos magnus, qui in vita sua suffulsi domum, et in diebus suis corroboravit templum. 2. Templi etiam altitudo ab ipso fundata est, duplex ædifica-

<sup>a</sup> 1 Mach. 12, 7. 2 Mach. 3, 4.

*consola Jacob*, etc. Le pluriel serait une correction rendue nécessaire par l'interversion.

L'auteur ne nomme pas Daniel; mais il omet également d'autres personnages qui figurent avec honneur dans nos saints Livres; son silence n'autorise donc aucune conclusion défavorable à l'authenticité du livre composé par ce prophète.

11. *Zorobabel* qui, avec Jésus, ramena la première colonie des tribus captives et présida à la reconstruction de Jérusalem et du temple. — *Anneau de cachet*, symbole d'une chose belle et précieuse (*Agg.* ii, 24).

12. *La maison*, en gr. *νόον* (cod. Alex.), et non *λάον*, *populum* (cod. Vat.). — *Destiné à une gloire éternelle* : le Messie devait y faire son apparition (*Agg.* ii, 24).

13. *Un grand souvenir* : ἐπὶ πολὺ répond sans doute à l'hébr. *rab*. On pourrait aussi donner à ces mots, avec le traducteur latin, le sens de *pour longtemps* : un souvenir qui ne s'effacera jamais. — *Nos maisons* : voy. Josèphe, *Antiq.* XI, v, 8.

La série chronologique des grands hommes dont il voulait faire l'éloge étant épuisé, l'auteur revient en arrière et, après avoir nommé une seconde fois Hénoch, fait mention de trois autres personnages par lesquels il remonte jusqu'à Adam.

14. Comp. xliv, 16.

15. *Prince de ses frères* : voy. *Gen.* xxxvii, 5 sv. — *Soutien de son peuple* pendant la famine (*Gen.* xlii, 1 sv.). — *Gardés avec soin* : comme Joseph lui-même l'avait recommandé (*Gen.* 1, 25), Moïse emporta d'Egypte son corps embaumé (*Exod.* xiii, 19), qui fut enterré plus tard à Sichem (*Jos.* xxiv, 32).

Le latin traduit deux fois le 2<sup>e</sup> membre, et il ajoute au 3<sup>e</sup> : *et ils* (ses ossements) *ont prophétisé après sa mort* : emprunté à xlvi, 14.

16. *Sem*, le fils aîné de Noé, et *Seth*, le 3<sup>e</sup> fils d'Adam; en lat. *Seth et Sem*. — *Adam*, sorti immédiatement des mains de Dieu et père du genre humain.

CHAP. L.

1. *Simon* : voy. l'introduction.

2. Ce verset n'est guère moins difficile en grec qu'en latin, et comme nous ne possédons aucun autre document qui nous renseigne sur les travaux exécutés par Simon, notre traduction reste conjecturale.

*Porter au double*, soit en hauteur, soit en épaisseur. — *L'enceinte du temple*, le périmètre du sol sur lequel le temple était bâti.

En latin : *par lui fut fondé*, assis sur de solides fondements, *le haut édifice du temple, la double construction et les murailles élevées du temple*.

- 3 De son temps fut fabriqué le réservoir des eaux;  
L'airain dont il était formé avait le périmètre de la mer.
- 4 Il prit soin de son peuple pour le préserver de la ruine,  
Et fortifia la ville contre un siège.
- 5 Qu'il était majestueux lorsque, devant le peuple rassemblé tout autour,  
Il sortait de la maison du voile!
- 6 *Il était* comme l'étoile du matin qui étincelle à travers le nuage.  
Comme la lune aux jours de son plein,
- 7 Comme le soleil qui respandit sur le temple du Très-Haut,  
Et comme l'arc-en-ciel qui brille au milieu des nuées lumineuses;
- 8 Comme la fleur des roses aux jours du printemps,  
Comme les lys sur le bord des eaux,  
Comme le rameau de l'arbre odoriférant aux jours de l'été,
- 9 Comme le parfum sur le feu de l'encensoir,  
Comme un vase d'or massif  
Orné de toutes sortes de pierres précieuses,
- 10 Comme l'olivier qui pousse ses fruits  
Et comme le cyprès qui s'élève dans les nuages.
- 11 Quand il avait pris la robe d'honneur  
Et revêtu tous ses ornements,  
Et qu'il montait à l'autel saint,  
Il faisait resplendir les abords du sanctuaire.
- 12 Mais quand il recevait les parties de la victime de la main des prêtres,  
Et se tenait debout près du foyer de l'autel,  
Ses frères formant une couronne autour de lui,  
Alors il paraissait comme un cèdre majestueux sur le Liban,  
Et les prêtres l'entouraient comme des palmiers.
- 13 Tous les fils d'Aaron étaient revêtus de leurs magnifiques ornements,  
Et ils tenaient dans leurs mains l'offrande pour le Seigneur devant toute l'assemblée  
d'Israël.
- 14 Et lorsqu'il avait achevé le service sur les autels,  
Afin d'embellir l'offrande du Très-Haut tout-puissant,  
Il étendait la main sur la coupe aux libations,  
Et répandait le sang de la grappe.
- 15 Il le versait sur la base de l'autel,  
Parfum d'agréable odeur au Très-Haut, au grand Roi.
- 16 Alors les fils d'Aaron poussaient des cris,  
Ils sonnaient de leurs trompettes artistement travaillées  
Et faisaient entendre d'éclatantes clameurs en souvenir devant le Très-Haut.
- 17 Et tout le peuple à la fois s'empressait  
Et tombait la face contre terre pour adorer leur Seigneur,  
Le Dieu tout-puissant, le Très-Haut.
- 18 Et les chantres, déployant leur voix, le louaient;  
Le vaste temple retentissait de doux accords.
- 19 Et le peuple suppliait le Seigneur très haut,  
Se tenant en prière devant le Miséricordieux,  
Jusqu'à ce que les cérémonies du Seigneur fussent achevées,  
Et que les prêtres eussent accompli les fonctions sacrées.
- 20 Alors le grand prêtre descendait et élevait sa main  
Sur toute l'assemblée des enfants d'Israël,

3. Le temple étant situé sur une hauteur, il fallait y amener et y conserver beaucoup d'eau pour les ablutions. Le grand bassin appelé mer d'airain, que Salomon avait fait fondre, servait à cet usage; mais les Chaldéens l'avaient brisé et emporté à Babylone. Simon en fit fabriquer un autre de même matière et de même dimension. — En latin : *de son temps l'eau coula dans les réservoirs, abondamment remplis comme la mer d'airain.*

4. *De la ruine* : ce mot est expliqué par le 2<sup>e</sup> membre. — *Contre un siège*, pour empêcher qu'elle ne fût assiégée. Comp. Josèphe, *Antiq.* XII, i, 1.

Le latin traduit le 2<sup>e</sup> membre : *il fut assez puissant pour agrandir la ville.*

5. *La maison du voile*, le Saint des Saints, séparé du Saint par un voile, et ainsi caché aux regards de la foule. Le grand prêtre n'y entraît qu'une fois chaque année, en la fête

tio et excelsi parietes templi. 3. In diebus ipsius emanaverunt putei aquarum, et quasi mare adimpleti sunt supra modum. 4. Qui curavit gentem suam, et liberavit eam a perditione.

5. Qui prævaluit amplifiere civitatem, qui adeptus est gloriam in conversatione gentis : et ingressum domus, et atrii amplificavit. 6. Quasi stella matutina in medio nebulæ, et quasi luna plena in diebus suis lucet. 7. Et quasi sol refulgens, sic ille effulsit in templo Dei. 8. Quasi arcus refulgens inter nebulas gloriæ, et quasi flos rosarum in diebus vernis, et quasi lilia quæ sunt in transitu aquæ, et quasi thus redolens in diebus æstatis. 9. Quasi ignis effulgens, et thus ardens in igne. 10. Quasi vas auri solidum, ornatum omni lapide pretioso. Quasi oliva pullulans, et cypressus in altitudinem se extollens,

In accipiendo ipsum stolam gloriæ, et vestiri eum in consummationem virtutis. 12. In ascensu altaris sancti, gloriam dedit sanctitatis amictum. 13. In accipiendo autem partes de manu sacerdotum, et ipse

stans juxta aram. Et circa illum corona fratrum : quasi plantatio cedri in monte Libano, 14. sic circa illum steterunt quasi rami palmæ, et omnes filii Aaron in gloria sua. 15. Oblatio autem Domini in manibus ipsorum, coram omni synagoga Israel : et consummatione fungens in ara, amplifiere oblationem excelsi regis 16. porrexit manum suam in libatione, et libavit de sanguine uvæ. 17. Effudit in fundamento altaris odorem divinum excelso principi. 18. Tunc exclamaverunt filii Aaron, in tubis productilibus sonuerunt, et auditam fecerunt vocem magnam in memoriam coram Deo. 19. Tunc omnis populus simul properaverunt, et ceciderunt in faciem super terram, adorare Dominum Deum suum, et dare preces omnipotenti Deo excelso. 20. Et amplificaverunt psallentes in vocibus suis, et in magna domo auctus est sonus suavitatis plenus. 21. Et rogavit populus Dominum excelsum in prece, usquedum perfectus est honor Domini, et munus suum perfecerunt. 22. Tunc descendens, manus suas extulit in omnem congregationem filiorum

des Expiations. — En latin : *il acquit de la gloire dans ses rapports avec la nation, et il élargit l'entrée de la maison et du parvis.*

6. *Le nuage*, les vapeurs qui précèdent l'aurore.

7. En latin : *comme le soleil éclatant, il (Simon) était resplendissant dans le temple de Dieu. — Nuées lumineuses*, précisément parce que l'éclat de l'arc-en-ciel s'y reflète.

8. *Sur le bord des eaux*, litt. aux sources des eaux. — *Le rameau d'un arbre odoriférant*, en lat. *l'encens odoriférant*.

9. *Comme l'encens sur le feu*; litt., *comme le feu et l'encens*.

10. *Le cyprès* : voy. xxiv, 17.

Suit le tableau du grand prêtre offrant le sacrifice.

11. *La robe d'honneur*, la robe de dessus, d'un beau bleu violacé, mentionnée déjà xlv, 9. Voy. *Exod.* xxviii, 31. — *L'autel saint*, l'autel des holocaustes. — *Il faisait resplendir*, etc.; en latin, *il resplendissait avec ses vêtements sacrés*.

12. *Un cèdre*, litt. *un rejeton de cèdre*, poé-

tique pour *un cèdre*. — *Des palmiers*, litt. *des tiges ou troncs de palmiers*.

14. *Sur les autels des holocaustes et des parfums*. En lat. *sur l'autel*. — *Afin d'embellir*, orner, rendre parfaite, etc. Ce 2<sup>e</sup> membre exprime l'intention de l'action décrite dans le 3<sup>e</sup>. — *Le sang de la grappe*, le vin : voy. xxxix, 26.

15. *Sur la base de l'autel* : voy. *Exod.* xxix, 12; *Lév.* viii, 15.

16. *Artistement travaillées*, litt. *en métal battu au marteau*. — *En souvenir*, pour rappeler le peuple au souvenir du Seigneur : comp. *Exod.* xxviii, 29. Ce mot n'est pas dans la Vulgate.

18. *Le vaste temple retentissait*, en lisant *πλειστον οὖνον*; d'autres manuscrits portent *πλ... ἤχη* : *avec un grand éclat retentissaient de doux accents*.

19. *Le peuple* était prosterné pendant que les prêtres et les lévites accomplissaient les cérémonies principales du sacrifice.

20. *Descendait de l'autel des holocaustes*. — *Donner la bénédiction de la part du Seigneur*, en lat. rendre gloire à Dieu. — *Se*

- Pour donner de ses lèvres la bénédiction de la part du Seigneur  
Et se glorifier en son nom.
- 21 Et le peuple se prosternait de nouveau  
Pour recevoir la bénédiction du Très-Haut.
- 22 Et maintenant bénissez le Seigneur de l'univers,  
Qui fait partout de grandes choses,  
Qui a exalté nos jours depuis l'origine  
Et nous a traités selon sa miséricorde.
- 23 Qu'il nous donne la joie du cœur,  
Et que la paix soit en Israël de nos jours comme aux jours du passé!
- 24 Que sa miséricorde demeure perpétuellement avec nous,  
Et qu'il nous délivre quand son jour sera venu!
- 25 Il y a deux nations que déteste mon âme,  
Et la troisième n'est pas *même* une nation :
- 26 Ceux qui demeurent dans la montagne de Séir, les Philistins,  
Et le peuple insensé qui habite Sichem.

## ÉPILOGUE [L, 27 — LI, 30].

Conclusion, dernière prière et instruction finale de l'auteur.

- 27 J'ai consigné dans ce livre un enseignement d'intelligence et de science,  
Moi, Jésus, fils de Sirach, de Jérusalem,  
Qui ai fait couler à flots la sagesse de mon cœur.
- 28 Heureux celui qui fera de ces enseignements son occupation!  
L'homme qui les recueille dans son cœur deviendra sage;
- 29 Car s'il les met en pratique, il triomphera de tout,  
Parce que la lumière du Seigneur est son sentier.

CHAP. LI. — Appendice. Louange et action de grâces au Seigneur qui m'a sauvé d'un péril mortel [vers. 1—12]. Moyens employés par l'auteur pour acquérir la sagesse [13—22]; exhortation à suivre son exemple.

Prière de Jésus, fils de Sirach.

Chap. LI.



Je veux vous célébrer, Seigneur, Roi;  
Je veux vous louer, ô Dieu Sauveur,  
Je célèbre votre nom.

- 2 Car vous avez été pour moi un protecteur et un secours,  
Vous avez sauvé mon corps de la ruine,  
Du filet de la langue calomnieuse,  
Des lèvres de ceux qui trament le mensonge,  
Et vous avez été mon défenseur contre mes adversaires.
- 3 Vous m'avez délivré selon votre grande miséricorde et selon votre nom,  
De ceux qui rugissaient, prêts à me dévorer,  
De la main de ceux qui en voulaient à ma vie,  
De toutes les tribulations dont j'étais assiégé;
- 4 De la suffocation du feu qui m'entourait,  
Du milieu d'un feu que je n'avais pas allumé,

*glorifier en son nom, ou de son nom, reconnaître, dans un sentiment profond de gratitude, la grandeur de Dieu et sa bonté envers son peuple.*

21. *De nouveau* : comp. vers. 19. — *Pour recevoir*, en gr. ἐπιδέξασθαι. Le cod. Vat. a ἐπιδέξασθαι, pour montrer la bénédiction reçue du Très-Haut, c.-à-d. pour témoigner

par cette humble attitude que c'était la bénédiction de Dieu qu'il recevait par la main du grand prêtre. Comp. *Nombr.* vi, 22 sv. En latin, *voulant montrer la puissance de Dieu.* — Suit l'épilogue de l'éloge des Pères.

22. *Bénissez, louez.* — *De l'univers*, en gr. πάντων; le cod. Vat. porte πάντες : *bénissez tous le Seigneur.* — *Qui a exalté nos*

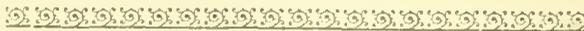
Israel dare gloriam Deo a labiis suis, et in nomine ipsius gloriari : 23. et iteravit orationem suam, volens ostendere virtutem Dei.

24. Et nunc orate Deum omnium, qui magna fecit in omni terra, qui auxit dies nostros a ventre matris nostræ, et fecit nobiscum secundum suam misericordiam : 25. det nobis jucunditatem cordis, et fieri pacem in diebus nostris in Israel per dies sempiternos : 26. credere Israel nobiscum esse Dei misericordiam, ut liberet nos in diebus suis.

27. Duas gentes odit anima mea : tertia autem non est gens, quam oderim : 28. qui sedent in monte Seir, et Philistiim, et stultus populus, qui habitat in Sichimis.

29. Doctrinam sapientiæ et disciplinæ scripsit in codice isto Jesus filius Sirach Jerosolymita, qui renovavit sapientiam de corde suo. 30. Beatus, qui in istis versatur bonis : qui ponit illa in corde suo, sa-

piens erit semper. 31. Si enim hæc fecerit, ad omnia valebit : quia lux Dei, vestigium ejus est.



—\*— CAPUT LI. —\*—

Dei laus, exaltatio, et gratiarum actio.



**R**RATIO Jesu filii Sirach : Confitebor tibi Domine rex, et collaudabo te Deum salvatorem meum. 2. Confitebor nomini tuo : quoniam adiutor et protector factus es mihi, 3. et liberasti corpus meum a perditione, a laqueo linguæ iniquæ, et a labiis operantium mendacium, et in conspectu astantium factus es mihi adiutor. 4. Et liberasti me secundum multitudinem misericordiæ nominis tui a rugientibus, præparatis ad escam, 5. de manibus quærentium animam meam, et de portis tribulationum quæ circumdederunt me : 6. a pressura flammæ, quæ circum-

*jours*, qui les a rendus glorieux et heureux, en donnant à notre nation, dans le cours de son histoire, tant de saints personnages.

23. *La paix*, ce qui comprend aussi le bonheur. — *Comme aux jours du passé*; en lat. *pour des jours éternels*, à jamais.

24. *Demeure perpétuellement* : ἐπιπέτιστα répond à l'hébr. *ieamen*, ici *soit stable*.

Le latin traduit le 1<sup>er</sup> membre : *afin que Israël* (ce mot n'est pas dans le grec) *croie que la miséricorde de Dieu est avec nous*.

Ces souhaits de bonheur pour sa nation rappellent naturellement à l'auteur le souvenir des peuples voisins dont elle a eu et dont elle a encore beaucoup à souffrir.

25-26. *La montagne de Séir* (en gr. Σήιρ; Σαυαζίας est une faute de copiste), s'étend de la mer Morte au golfe Elamitique. Il s'agit des Iduméens, ennemis héréditaires du peuple de Dieu : voy. *Ezéch.* xxxv; I *Macch.* v, 65. — *Philistins* : comp. *Ezéch.* xxv, 15 sv. II *Esdr.* xiii, 23 sv. I *Macch.* x, 48 sv. — *Qui habitent Sichem*, cap. des Samaritains; ramassés de peuples divers envoyés par les Assyriens pour remplacer les habitants du royaume d'Israël emmenés en captivité, ils ne formaient pas un peuple homogène. — *Insensé*, sot et impie, selon la force du mot hébr. *nabal*. C'était une injure que de donner à un Juif le nom de Samaritain : comp. *Jean*, viii, 48.

Conclusion du livre tout entier :

27. *J'ai consigné*, litt. *gravé*, pour insinuer le soin et le travail que l'auteur a mis à écrire son livre. Plusieurs manuscrits, suivis par la Vulg., ont la 3<sup>e</sup> personne : *Jésus, fils de Sirach, a consigné*. — *Un enseignement qui donne l'intelligence*, etc. — *Fait couler*, litt. *fait pleuvoir*; en lat., *qui ai renouvelé*, exposé de nouveau après d'autres, tels que Salomon.

29. *De tout*, de toutes les difficultés de la vie. — *La lumière*, l'enseignement du *Seigneur* est le *sentier* où il marche; ou bien : *éclaire son sentier*, le chemin où il doit marcher et où, en y marchant, il ne fera pas de chute, il sera heureux.

CHAP. LI.

2. *De la ruine* : le fils de Sirach avait été menacé de mort par suite d'une dénonciation mensongère adressée au roi auquel la Palestine était alors soumise. — *Mes adversaires*, litt. *ceux qui se tenaient auprès* : de moi, c.-à-d. contre moi; d'autres : du roi, pour m'accuser devant lui.

3. *Selon votre nom*, qui est celui d'un Dieu juste et bon. — *Ceux qui rugissaient*, les calomniateurs : comp. *Ps.* xxii, 14. — *A me dévorer*, litt. à la proie.

4. *Du feu*, symbole de l'épreuve : comp. *Ps.* xvii, 3; lxxvi, 10 sv. : dans tout ce mor-

- 5 De l'abîme profond du séjour des morts,  
De la langue impure,  
De la parole mensongère *adressée* au roi,  
De la calomnie d'une langue injuste.
- 6 Mon âme s'approchait de la mort,  
Et ma vie touchait au séjour souterrain.
- 7 Ils m'entouraient de toutes parts,  
Et il n'y avait personne pour venir à mon aide;  
Je regardais après le secours des hommes,  
Et il n'y en avait aucun.
- 8 Alors je me suis souvenu de votre miséricorde, Seigneur,  
Et de vos œuvres dans les temps antiques;  
*Je me suis souvenu* que vous tiriez du péril ceux qui espéraient en vous,  
Et que vous les délivriez des mains des nations idolâtres.
- 9 Et prosterné contre terre j'ai fait monter ma prière,  
Et je vous ai conjuré de me sauver de la mort.
- 10 J'invoquai le Seigneur, père de mon Seigneur,  
Pour qu'il ne m'abandonnât pas aux jours de ma détresse,  
Au temps des orgueilleux, où il n'y avait pas de secours.
- 11 Je louerai sans cesse votre nom,  
Et je le chanterai dans ma reconnaissance;  
Et ma prière a été exaucée.
- 12 Car vous m'avez sauvé de la ruine  
Et vous m'avez délivré au temps du malheur.  
C'est pourquoi je vous célébrerai et je vous louerai,  
Et je bénirai votre nom.
- 13 Quand j'étais encore jeune,  
Avant de m'égarer dans la voie de l'erreur,  
J'ai prié ouvertement pour obtenir la sagesse.
- 14 Je l'ai demandée devant le temple,  
Et je la rechercherai jusqu'à la fin.
- 15 En voyant sa fleur, comme à la vue de la grappe qui se colore,  
Mon cœur se réjouissait en elle;  
Avec elle, mon cœur a suivi le droit chemin;  
Dès ma jeunesse je me suis mis à sa recherche.
- 16 Je lui ai prêté l'oreille un peu de temps et je l'ai recueillie,  
Et j'ai trouvé pour moi une grande instruction.
- 17 Grâce à elle, j'ai retiré un grand profit : —  
A Celui qui m'a donné la sagesse je veux rendre gloire! —
- 18 Car je me suis résolu à la mettre en pratique,  
Et me suis appliqué à faire le bien,  
Et je ne serai pas confondu.
- 19 Pour elle mon âme a lutté  
Et j'ai apporté un grand soin à mes actions.
- 20 Vers elle j'ai dirigé mon âme,  
Et par la pureté *de la vie* je l'ai trouvée.  
Avec elle, dès le commencement, j'ai acquis l'intelligence,  
C'est pourquoi je ne serai jamais abandonné.
- 21 Mes entrailles se sont émues à sa recherche;  
Aussi ai-je acquis un bien précieux.
- 22 Le Seigneur m'a donné en récompense le don de la parole,  
Et j'en userai pour le louer.

ceau abondent les expressions et les images familières aux Psaumes. — *D'un feu que je n'avais pas allumé*, étant innocent, mais qui n'était allumé que par la calomnie. En latin, *et au milieu du feu je n'ai pas été brûlé*.

5. *Au roi* : ce mot pourrait aussi bien être joint à *calomnie* dans le membre suivant. En lat., *d'un roi inique et des lèvres injustes*. — *De la calomnie* : en grec (cod. Vat.)

ce mot est au nominatif, mais par suite d'une faute du traducteur; le cod. Alex. le met au génitif.

6. *Mon âme*, etc. Comp. Ps. xviii, 5 sv. civ, 17. En latin : *jusqu'à ma mort mon âme louera le Seigneur* : ce qui interrompt la suite des idées.

7. Comp. Ps. vii, 3; cvii, 12.

9. *Et prosterné*, etc. En latin : *vous avez*

dedit me, et in medio ignis non sum æstuatus : 7. de altitudine ventris inferi, et a lingua coinquinata, et a verbo mendacii, a rege iniquo, et a lingua injusta : 8. laudabit usque ad mortem anima mea Dominum, 9. et vita mea appropinquans erat in inferno deorsum. 10. Circumderunt me undique, et non erat qui adjuvaret. Respiciens eram ad adiutorium hominum, et non erat. 11. Memoratus sum misericordiæ tuæ Domine, et operationis tuæ, quæ a sæculo sunt : 12. quoniam eruis sustinentes te Domine, et liberas eos de manibus gentium. 13. Exaltasti super terram habitationem meam, et pro morte defluente deprecatus sum. 14. Invocavi Dominum patrem Domini mei, ut non derelinquat me in die tribulationis meæ, et in tempore superbiorum sine adiutorio. 15. Laudabo nomen tuum assidue, et collaudabo illud in confessione, et exaudita est oratio mea. 16. Et liberasti me de perditione, et eripuisti me de tempore iniquo. 17. Propterea confitebor, et laudem dicam tibi, et benedicam nomini Domini.

18. Cum adhuc junior essem, priusquam oberrarem, quæsi sapientiam palam in oratione mea. 19. Ante templum postulabam pro illa, et usque in novissimis inquiram eam. Et effloruit tamquam præcox uva, 20. lætatum est cor meum in ea. Ambulavit pes meus iter rectum, a juventute mea investigabam eam. 21. Inclinavi modice aurem meam, et excepi illam. 22. Multam inveni in meipso sapientiam, et multum profeci in ea. 23. Danti mihi sapientiam, dabo gloriam. 24. Consiliatus sum enim ut facerem illam : zelatus sum bonum, et non confundar. 25. Colluctata est anima mea in illa, et in faciendo eam confirmatus sum. 26. Manus meas extendi in altum, et insipientiam ejus luxi. 27. Animam meam direxi ad illam, et in agnitione inveni eam. 28. Possedi cum ipsa cor ab initio : propter hoc non derelinquar. 29. Venter meus conturbatus est quærendo illam : propterea bonam possidebo possessionem. 30. Dedit mihi Dominus linguam mercedem meam : et in ipsa laudabo eum.

*exalté ma maison sur la terre; au lieu de ἐξετείλαν, prière, le traducteur a lu οὐκ ἐξετείλαν, et a donné à ce mot le sens de οὐκ ἐξέλεον, ce qui l'a amené à mettre le verbe à la 2<sup>e</sup> personne.*

10. *Père de mon Seigneur, du Fils de Dieu, du Messie, libérateur promis à Israël, dont David parlait déjà dans ses Psaumes (ii, 7; cx, 1). Les exégètes rationalistes rejettent cette interprétation, qu'ils attribuent à une erreur du traducteur grec; d'après Fritzsche, le texte original portait abi veadonai : (Dieu) mon père et mon seigneur. Conjecture fautive. Le texte retrouvé aujourd'hui donne : abi adonar, conformément à la Vulgate.*

13. *Dans la voie de l'erreur et du péché. On peut aussi entendre πλανηθῆναι dans le sens de errer sur la terre étrangère, peut-être pour échapper au danger de mort dont il vient d'être parlé; ou bien encore de voyager à l'étranger pour son instruction (comp. xxxiv, 12). — J'ai prié ouvertement, etc., à l'exemple de Salomon (I Rois, iii, 6 sv.).*

14. *Devant le temple, dans le parvis des fidèles, le visage tourné vers le sanctuaire : comp. Ps. v, 8.*

16. *Un peu de temps, comparé à l'importance du résultat.*

17. *J'ai retiré un grand profit, ou j'ai fait de grands progrès. Ce 1<sup>er</sup> membre trouve son explication dans le vers. 18.*

18. *Je ne serai pas confondu, mes efforts ne seront pas sans résultat.*

19. *Pour elle, pour l'acquiescer et triompher des difficultés de sa mise en pratique. — A mes actions, en gr. ἐν ποιήσει μου (cod. Alex.); λιμοῦ du cod. Vat. est une faute manifeste; peut-être y avait-il à l'origine νόμου, à l'accomplissement de la loi.*

20. *La pureté de la vie est la condition et la compagne de la sagesse. Le latin met, in agnitione, probablement en cherchant à la connaître. — Avec elle : μετ' αὐτῶν est une erreur du traducteur ou du copiste pour μετ' αὐτῆς. Abandonné d'elle : elle m'assistera toujours.*

21. *Mes entrailles, le plus intime de mon être, se sont émues, litt. troublées, n'ont pas eu de repos, ont eu un zèle ardent. — Ai-je acquis, en la trouvant.*

22. *Le don de la parole, de bien parler en général, et spécialement de la sagesse.*

- 23 Approchez-vous de moi, ignorants,  
Et établissez votre demeure dans la maison de l'instruction,  
24 Puisque vous manquez de sagesse  
Et que vos âmes ont grandement soif.  
25 J'ouvre ma bouche et je parle :  
Procurez-vous-la sans argent.  
26 Pliez votre cou sous le joug,  
Et que votre âme reçoive l'instruction;  
Il n'y a pas à aller loin pour la trouver.  
27 Voyez de vos yeux que j'ai travaillé peu de temps  
Et que j'ai trouvé un grand repos.  
28 Prenez part à l'instruction à grand prix d'argent,  
Et avec elle vous aurez acquis de l'or en abondance.  
29 Que votre âme se réjouisse de la miséricorde du Seigneur,  
Et ne rougissez pas de sa louange.  
30 Accomplissez votre œuvre avant le temps,  
Et en son temps il vous donnera la récompense.

23. *Etablissez votre demeure*; en lat., *rassemblez-vous*.

24. *Ont soif*, ont le besoin et le désir de la sagesse. En latin : *pourquoi tardez-vous, et que dites-vous à cela? Vos âmes*, etc.

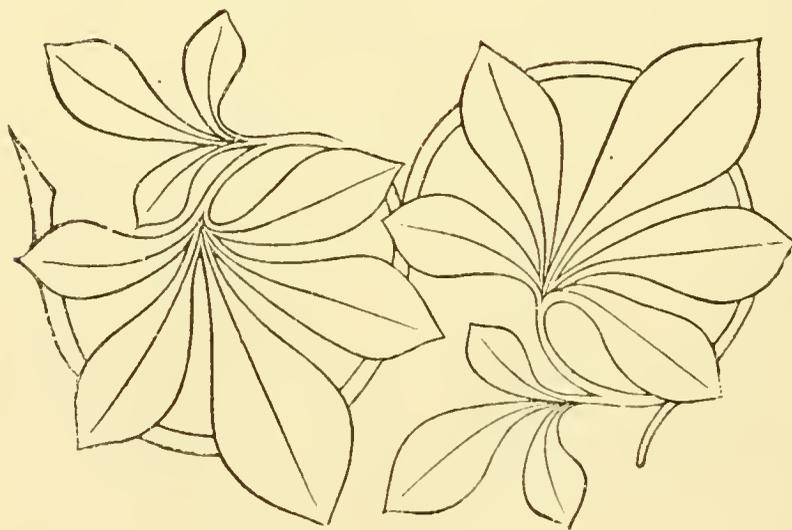
25. *Sans argent* : les docteurs juifs don-

naient leurs leçons gratuitement. Comp. Is. lv, 1.

26. *Pliez votre cou* : comp. vi, 23 sv.

27. *Peu de temps* : voy. vers. 16.

28. *Prenez part* : l'impératif n'est que pour le tour de phrase; c'est comme s'il y



31. Appropiate ad me indocti, et congregate vos in domum disciplinæ : 32. quid adhuc retardatis? et quid dicitis in his? animæ vestræ sitiunt vehementer. 33. Aperui os meum, et locutus sum : Comparate vobis sine argento, 34. et collum vestrum subjicite jugo, et suscipiat anima vestra disciplinam : in proximo est enim invenire eam. 35. Vi-

dete oculis vestris quia modicum laboravi, et inveni mihi multam requiem. 36. Assumite disciplinam in multo numero argenti, et copiosum aurum possidete in ea. 37. Lætetur anima vestra in misericordia ejus, et non confundemini in laude ipsius. 38. Operamini opus vestrum ante tempus, et dabit vobis mercedem vestram in tempore suo.

avait : lors même que vous auriez dépensé beaucoup d'argent pour avoir part à la sagesse, avec elle vous seriez encore très riche. Comp. *Prov.* viii, 11; *Sag.* vii, 8 sv.

29. *De la miséricorde du Seigneur*, en tant qu'il vous a fait le plus précieux de tous les dons, celui de la sagesse. — *Ne*

*rougissez pas* : ayant reçu de lui la sagesse, vous pouvez le louer de tout votre cœur.

30. *Votre œuvre*, ce qui est pour vous un devoir, savoir, de poursuivre la sagesse et de mettre en pratique ses enseignements. — *Avant le temps* où il serait trop tard de le vouloir : comp. *Gal.* vi, 10.

